叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 灵魂的回归 1896(the Return Of The Soul 1896) 000001

2. 灵魂的回归 1896(the Return Of The Soul 1896) 000002

3. 灵魂的回归 1896(the Return Of The Soul 1896) 000003

4. 灵魂的回归 1896(the Return Of The Soul 1896) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

灵魂的回归 1896(The Return Of The Soul 1896)
第1/4页

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl]
THE RETURN OF THE SOUL
这 返回 的 这 灵魂

灵魂的回归

[baɪ] ['rɒbət] [es] . Hichens1896
By Robert S . Hichens1896
经过 罗伯特 S . Hichens1896

罗伯特·S·希钦斯，1896年

" [ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [wen] , [ɔː(r)] [haʊ] , [ai] ['kænɒt] [tel] !
" I have been here before , But when , or how , I cannot tell !
" 我 有 到过 这里 前 , 但 什么时候 , 或者 如何 , 我 不能 告诉 !

"我以前来过这里，但何时来过，如何来过，我却说不出来！"

" [rɔ'seti] .
" Rossetti .
" 罗塞蒂 .

罗塞蒂。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai] .
I .
我 .

我。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ai] .
I .
我 .

我。

['tjuːzdeɪ] [naɪt] , [nəʊ'vembə(r)] 3rd .
Tuesday Night , November 3rd .
周二 夜晚 , 十一月 3rd .

11月3日星期二晚上。

['θɪərɪz] !
Theories !
理论 !

理论！

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['θɪərɪz] ?
What is the good of theories ?
什么 是 这 好的 的 理论 ?

理论有什么用?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [skəːdʒ] [ðæt] [læʃ] ['aʊə(r)][maɪndz][ɪn]['mɒd(ə)n] [deɪz] , [læʃ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]
They are the scourges that lash our minds in modern days , lash them into
他们 是 这 灾祸 那 睫毛 我们的 思想 在 现代的 天 , 睫毛 他们 进入
[kən'fjuːʒn] , [pə'pleksəti] , [dɪ'speə(r)] .
confusion , perplexity , despair .
困惑 , 困惑 , 绝望 .

它们是现代社会中折磨我们心灵的祸害，使我们陷入困惑、迷茫和绝望。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['trʌbld] [baɪ][ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] .
I have never been troubled by them before .
我 有 绝不 到过 麻烦 经过 他们 前 .

我以前从未被它们困扰过。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi] ['trʌbld] [baɪ][ðem; ðəm] [naʊ] ?
Why should I be troubled by them now ?
为什么 应该 我 是 麻烦 经过 他们 现在 ?

我为什么要为此烦恼呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['blæks] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['ɒbviəs] .
And the absurdity of Professor Black's is surely obvious .
和 这 荒谬 的 教授 布莱克的 是 一定 明显的 .

布莱克教授的荒谬之处显而易见。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
A child would laugh at it .
一个 孩子 会 笑 在 它 .

小孩看了会笑。

[jes] , [ə; eɪ][tʃaɪld] !
Yes , a child !
是的 , 一个 孩子 !

是的，是个孩子！

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['daɪəri]['raɪtə(r)] .
I have never been a diary writer .
我 有 绝不 到过 一个 日记 作家 .

我从来都不是一个写日记的人。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [leɪt]
I have never been able to understand the amusement of sitting down late
我 有 绝不 到过 有能力的 到 理解 这 娱乐 的 坐着 向下 晚的
[æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [skrɔːl] [maɪ'njuːtli][ɪn][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [bʊk] ['evri] ['pɔːltri] ['ɪnsɪdənt][ɒv; əv]
at night and scrawling minutely in some hidden book every paltry incident of
在 夜晚 和 潦草 精确到分钟 在 一些 隐 书 每一个 微不足道 事件 的
[wʌnz] ['pɔːltri] [deɪz] .
one's paltry days .
一个人的微不足道 天 .

我始终无法理解，在深夜坐下来，在某个隐秘的笔记本上，一丝不苟地记录自己平凡日子里发生的每件微不足道的小事，究竟有什么乐趣可言。

['piːp(ə)l] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['entrɪs] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] .

People say it is so interesting to read the entries years afterwards .

人们 说 它 是 所以 有趣的 到 读 这 条目 年 然后 .

人们说，多年后重读这些日记非常有趣。

[tuː; tə] [riːd] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ðə; ði]['menjuː] [ðæt] [ai][et; eɪt] [θruː] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

To read , as a man , the menu that I ate through as a boy ,

到 读 ， 作为 一个 男人 ， 这 菜单 那 我 吃 通过 作为 一个 男生 ，

作为一个成年人，重读我小时候吃过的菜单，

[ðə; ði] [lʌv] - ['stɔːri] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['æktə(r)][ɪn] , [ðə; ði]['trædʒədi] [ðæt] [ai] [brɔːt] [ə'baʊt] ,

the love - story that I was actor in , the tragedy that I brought about ,

这 爱 - 故事 那 我 曾是 演员 在 ， 这 悲剧 那 我 带来 关于 ，

我参演的爱情故事，我造成的悲剧，

[ðə; ði] [det] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [peɪd] — [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]['prɒfɪt][ˌem 'iː] ?

the debt that I have never paid — how could it profit me ?

这 债务 那 我 有 绝不 有薪酬的 — 如何 可以 它 利润 我 ？

我从未偿还的债务——它怎么能给我带来好处呢？

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['daɪəri][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['mɪəli] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

To keep a diary has always seemed to me merely an addition to the

到 保持 一个 日记 有 总是 似乎 到 我 仅仅 一个 添加 到 这

[il] [ɒv; əv][laɪf] .

ills of life .

疾病 的 生活 .

在我看来，写日记一直都只会给生活增添烦恼。

[jet] [naʊ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [bʊk] , [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

Yet now I have a hidden book , like the rest of the world ,

然而 现在 我 有 一个 隐 书 ， 喜欢 这 休息 的 这 世界 ，

然而现在，我也像世界上其他人一样，拥有了一本隐藏的书。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [skrɔːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .

and I am scrawling in it to - day .

和 我 是 潦草 在 它 到 - 天 .

今天我在上面涂涂画画。

[jes] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːz(ə)n] .

Yes , but for a reason .

是的 ， 但 为了 一个 原因 .

是的，但这样做是有原因的。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [klɪə(r)][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][ai][faɪnd] , [æz; əz]['ʌðə(r)z] ,

I want to make things clear to myself , and I find , as others ,

我 想 到 制作 事物 清除 到 我 ， 和 我 寻找 ， 作为 其他的 ，

我想把自己弄明白，而且我发现，和其他人一样，

[ðæt] [maɪ][maɪnd] [wɜːks] [mɔː(r)] ['iːzəli] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pen] .

that my mind works more easily with the assistance of the pen .

那 我的 头脑 作品 更多的 容易地 和 这 协助 的 这 笔 .

笔尖能帮助我更轻松地思考。

[ðə; ði]['æktʃuəl] ['treɪsɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ɒn]['peɪpə(r)][dɪ'spelz][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] ['klʌstə(r)] [raʊnd] [maɪ]

The actual tracing of words on paper dispels the clouds that cluster round my

这 实际的 追踪 的 字 在 纸 驱散 这 云 那 簇 圆形的 我的

[θɔːts] .

thoughts .

想法 .

在纸上实际描摹文字的过程驱散了我脑海中萦绕的阴霾。

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'kɔːl] [ɪ'vents] [tuː; tə][set][maɪ][maɪnd][æt; ət] [iːz] ,

I shall recall events to set my mind at ease ,

我 将 记起 活动 到 放 我的 头脑 在 舒适 ，

我将回忆往事以平复心情。

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][maɪ'self] [haʊ] [əb'sɜːd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ɪn] [prə'fesə(r)] [blæk] [wʊd]

to prove to myself how absurd a man who could believe in Professor Black would

到 证明 到 我 如何 荒诞 一个 男人 WHO 可以 相信 在 教授 黑色的 会

[biː; bi] .

be .

是 .

为了向自己证明，一个会相信布莱克教授的人是多么荒谬。

“ ['lɪt(ə)l] [draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] ” [ai] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm] - [draɪ] - ?

“ Little Dry - as - dust ” I used to call him ' Dry ' ?

“ 小的 干燥 - 作为 - 灰尘 ” 我 用过的 到 称呼 他 - 干燥 - ?

“小干巴巴的”，我以前叫他“干巴巴的”？

[hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][waɪld][rəʊ'mæns] , ['rʌbɪʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːl] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]

He is full of wild romance , rubbish that a school - girl would be ashamed to

他 是 满的 的 荒野 浪漫 ， 垃圾 那 一个 学校 - 女孩 会 是 羞愧 到

[bɪ'liːv] [ɪn] .

believe in .

相信 在 .

他满脑子都是些荒诞的浪漫情怀，连女学生都羞于相信的无稽之谈。

[jet] [hiː; hi][ɪz] [æb'nɔːməli] ['klevə(r)] ; [hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [pruːvz] [ðæt] .

Yet he is abnormally clever ; his record proves that .

然而 他 是 异常地 聪明的 ； 他的 记录 证明 那 .

但他异常聪明；他的成就证明了这一点。

[stɪl] , ['klevə(r)][men][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][biː; bi][led] [ə'streɪ] , [ðeɪ] [seɪ] .

Still , clever men are the first to be led astray , they say .

仍然 ， 聪明的 男人 是 这 第一的 到 是 引领 误入歧途 ， 他们 说 .

不过，人们常说，聪明人往往最先误入歧途。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [huː] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [lait] .

It is the searcher who follows the wandering light .

它 是 这 搜索者 WHO 跟随 这 漫游 光 .

是寻路者追随那游移的光芒。

[wɒt] [hiː; hi] [sez] [kænt][biː; bi] [truː] .

What he says can't be true .

什么 他 说道 不能 是 真的 .

他说的不可能是真的。

[wen] [ai][hæv; həv] [fɪld] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [riːd] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [dɪs'pæʃənətli] ,

When I have filled these pages , and read what I have written dispassionately ,

什么时候 我 有 已填 这些 页面 ， 和 读 什么 我 有 书面 冷静地 ，

当我写完这些文字，冷静地阅读我所写下的内容时，

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['pʌblɪk] [mait] [riːd] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʌn] , [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,

as one of the outside public might read , I shall have done , once for all ,

作为 一 的 这 外部 民众 可能 读 ， 我 将 有 完毕 ， 一次 为了 全部 ，

正如一位局外人可能会读到的那样，我将一劳永逸地完成这件事。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['fænsiz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][laɪf][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] .

with the ridiculous fancies that are beginning to make my life a burden .

和 这 荒谬的 幻想 那 是 开始 到 制作 我的 生活 一个 负担 .

这些荒唐的幻想开始让我的生活变成一种负担。

[tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [θɔːts] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] .
To put my thoughts in order will make a music .
到 放 我的 想法 在 命令 将要 制作 一个 音乐 .

整理思绪就能谱写音乐。

[ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [wɪl] [sliːp] , [wɪl] [daɪ] .
The evil spirit within me will sleep , will die .
这 邪恶的 精神 之内 我 将要 睡觉 , 将要 死 .

我体内的邪灵将会沉睡，将会消亡。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kjʊəd] .
I shall be cured .
我 将 是 治愈 .

我会痊愈的。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [səʊ] .
It must be so — it shall be so .
它 必须 是 所以 — 它 将 是 所以 .

必须如此——一定会如此。

[tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
To go back to the beginning .
到 去 后退 到 这 开始 .

回到最初。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] [ðæt] [siːm] !
what a long time ago that seems !
什么 一个 长的 时间 前 那 似乎 !

感觉那已经是很久以前的事了!

[æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ai] [wɒz; wəz] ['kruːəl] .
As a child I was cruel .
作为 一个 孩子 我 曾是 残忍的 .

小时候我非常残忍。

[məʊst] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kruːəl] , [ai] [θɪŋk] .
Most boys are cruel , I think .
最多 男孩们 是 残忍的 , 我 思考 .

我觉得大多数男孩都很残忍。

[maɪ] [skuːl] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['mɜːsɪləs] [set] — ['mɜːsɪləs] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
My school companions were a merciless set — merciless to one another ,
我的 学校 同伴 是 一个 无情 放 — 无情 到 一 其他 ,

我的同学们是一群冷酷无情的人——他们彼此之间也毫不留情。

[tuː; tə] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [tuː; tə] ['ænɪmlz] , [tuː; tə] [bɜːdz] .
to their masters when they had a chance , to animals , to birds .
到 他们的 大师 什么时候 他们 有 一个 机会 , 到 动物 , 到 鸟类 .

有机会就对主人、对动物、对鸟类。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['nɪəli] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
The desire to torture was in nearly all of them .
这 欲望 到 酷刑 曾是 在 几乎 全部 的 他们 .

几乎他们每个人都有折磨人的欲望。

[ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə] ['bʊli] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['bʊlid] ['əʊnli]['maɪldli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][fɪə(r)] ,
They loved to bully , and if they bullied only mildly , it was from fear ,
他们 喜爱 到 欺负 ， 和 如果 他们 被欺凌 仅有的 轻微地 ， 它 曾是 从 害怕 ，
[nɒt][frɒm; frəm] [lʌv] .
not from love .
不是 从 爱 .

他们喜欢欺凌弱小，即使欺凌程度较轻，也是出于恐惧，而不是出于爱。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [ðeə(r)] ['buːməræŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [sleɪ] [ðem; ðəm] .
They did not wish their boomerang to return and slay them .
他们 做过 不是 希望 他们的 回旋镖 到 返回 和 杀戮 他们 .

他们不希望回旋镖飞回来杀死他们。

[ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'fɔːmd] , [ðeɪ] [twit] [hɪm] .
If a boy were deformed , they twitted him .
如果 一个 男生 是 变形 ， 他们 推特 他 .

如果一个男孩畸形，他们就会嘲笑他。

[ɪf] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] , [ɔː(r)]['dʒent(ə)l] , [ɔː(r)] [ʃaɪ] ,
If a master were kind , or gentle , or shy ,
如果 一个 掌握 是 种类 ， 或者 温和的 ， 或者 害羞的 ，

如果主人仁慈、温柔或害羞，

[ðeɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ɪn'tɒlərəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
they made his life as intolerable as they could .
他们 制成 他的 生活 作为 无法容忍 作为 他们 可以 .

他们想方设法让他的生活变得难以忍受。

[ɪf] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ][bɜːd] [keɪm] ['ɪntuː][ðeə(r)]['paʊə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['pɪti] .
If an animal or a bird came into their power , they had no pity .
如果 一个 动物 或者 一个 鸟 来了 进入 他们的 力量 ， 他们 有 不 遗憾 .

如果动物或鸟类落入他们的手中，他们绝不会怜悯。

[ai][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ; [ɪn'diːd] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [wɜːs] .
I was like the rest ; indeed , I think that I was worse .
我 曾是 喜欢 这 休息 ； 的确 ， 我 思考 那 我 曾是 更糟 .

我和其他人一样；事实上，我认为我的情况更糟。

['kruːəlti] [ɪz]['hɒrəb(ə)l] .
Cruelty is horrible .
残酷 是 可怕 .

残忍是可怕的。

[ai][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [nəʊ] [ðæt] — [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
I have enough imagination to do more than know that — to feel it .
我 有 足够的 想像力 到 做 更多的 比 知道 那 — 到 感觉 它 .

我的想象力足以让我不仅知道这一点，还能感受到它。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [læk] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bruːts]
Some say that it is lack of imagination which makes men and women brutes
一些 说 那 它 是 缺少 的 想像力 哪个 制作 男人 和 女性 野蛮人
.
.
.

有人说，正是缺乏想象力才使男人和女人变得野蛮。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi]['paʊə(r)][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
May it not be power of imagination ?
可能 它 不是 是 力量 的 想像力 ？

难道这不是想象力的力量吗？

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['tɔːtʃərɪŋ] [ɪz] ['les(ə)nd] , [ɪz]['ɔːlməʊst] [lɒst] ,
The interest of torturing is lessened , is almost lost ,
这 兴趣 的 酷刑 是 减少 , 是 几乎 丢失的 ,

酷刑的吸引力降低，几乎消失殆尽。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][nɒt][biː; bi][ðə; ði] ['tɔːtʃəd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['tɔːtʃərə(r)] .
if we can not be the tortured as well as the torturer .
如果 我们 能 不是 是 这 受折磨 作为 出色地 作为 这 施虐者 .

如果我们既不能成为施虐者，也不能成为受害者。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ai][wɒz; wəz]['kruːəl][baɪ]['neɪtʃə(r)] , [baɪ]['ɪnstɪŋkt] .
As a child I was cruel by nature , by instinct .
作为 一个 孩子 我 曾是 残忍的 经过 自然 , 经过 本能 .

小时候，我天性残忍，这是本能使然。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [wel] - [bred] , ['dʒentlmənlaɪk] , ['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bruːt] .
I was a handsome , well - bred , gentlemanlike , gentle - looking little brute .
我 曾是 一个 英俊的 , 出色地 - 繁殖 , 绅士风度 , 温和的 - 寻找 小的 蛮力 .

我是一个英俊、有教养、举止绅士、外表温顺的小蛮子。

[maɪ]['peərənts] [ə'dɔːrd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
My parents adored me , and I was good to them .
我的 父母 受人喜爱 我 , 和 我 曾是 好的 到 他们 .

我的父母很疼爱我，我也对他们很好。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][fɒnd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
They were so kind to me that I was almost fond of them .
他们 是 所以 种类 到 我 那 我 曾是 几乎 喜爱 的 他们 .

他们对我太好了，我几乎都喜欢上他们了。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['pɒlətɪk][tuː; tə][biː; bi][fɒnd][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ɒv; əv] ['eniwʌn]
It seemed to me as politic to be fond of them as of anyone
它 似乎 到 我 作为 政治 到 是 喜爱 的 他们 作为 的 任何人
[els] .
else .
别的 .

在我看来，像喜欢其他人一样喜欢他们，是一种明智的做法。

[ai][dɪd] [wɒt] [ai] [pliːzd] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [let][ðem; ðəm] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
I did what I pleased , but I did not always let them know it ;
我 做过 什么 我 高兴 , 但 我 做过 不是 总是 让 他们 知道 它 ;

我随心所欲，但我并不总是让他们知道；

[səʊ][ai] [pliːzd] [ðem; ðəm] .
so I pleased them .
所以 我 高兴 他们 .

所以我就让他们满意了。

[ðə; ði] [waɪz] [tʃaɪld] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə]['fɒstə(r)][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ɪts]['peərənts] .
The wise child will take care to foster the ignorance of its parents .
这 明智的 孩子 将要 拿 关心 到 促进 这 无知 的 它是 父母 .

聪明的孩子会想方设法让父母保持无知。

[maɪ]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [wel] [ɒf] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ðeə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] ;
My people were pretty well off , and I was their only child ;
我的 人们 是 漂亮的 出色地 离开 , 和 我 曾是 他们的 仅有的 孩子 ;

我家境不错，我是家里的独生子；

[bʌt; bət][maɪ] [tʃiːf] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn][laɪf][wɜː(r); wə(r)] ['sentəd] [ɪn][maɪ]
but my chief chances of future pleasure in life were centred in my
但 我的 首席 机会 的 未来 乐趣 在 生活 是 居中 在 我的
['grænmʌðə(r)] , [maɪ] ['mʌðərz] ['mʌðə(r)] .
grandmother , my mother's mother .
祖母 , 我的 母亲的 母亲 .

但我未来生活中最大的快乐机会都寄托在我的祖母，也就是我母亲的母亲身上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] .
She was immensely rich , and she lived here .
她 曾是 非常 富有的 , 和 她 居住地 这里 .

她非常富有，就住在这里。

[ðɪs] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [naʊ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
This room in which I am writing now was her favourite sitting - room .
这 房间 在 哪个 我 是 写作 现在 曾是 她 最喜欢的 坐着 - 房间 .

我现在写作的这间房间，是她最喜欢的起居室。

[ɒn] [ðæt] [hɑːθ] , [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][lɒg]['faɪə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['bɜːnɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
On that hearth , before a log fire , such as is burning at this moment ,
在 那 炉 , 前 一个 日志 火 , 这样的 作为 是 燃烧 在 这 片刻 ,

在那壁炉旁，在一堆柴火前，就像此刻正在燃烧的那堆柴火一样，

[juːst] [tuː; tə][sɪt] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [kæt][ɒv; əv] [hɜːz] — [ðæt] ['hɒrəb(ə)l][kæt] !
used to sit that wonderful cat of hers — that horrible cat !
用过的 到 坐 那 精彩的 猫 的 她的 — 那 可怕 猫 !

以前她养过她那只可爱的猫——那只可怕的猫！

[waɪ] [dɪd][ai]['evə(r)] [pleɪ] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [kɑːdz] [tuː; tə][wɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ðɪs] [pleɪs] ?
Why did I ever play my childish cards to win this house , this place ?
为什么 做过 我 曾经 玩 我的 幼稚 牌 到 赢 这 房子 , 这 地方 ?

我当初为什么要用幼稚的方式赢得这栋房子，这个地方？

['sʌmtaɪmz] , ['leɪtli] — ['veri] ['leɪtli] ['əʊnli] — [ai][hæv; həv] [w'ʌndəd] , [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [pə'hæps] .
Sometimes , lately — very lately only — I have wondered , like a fool perhaps .
有时 , 最近 — 非常 最近 仅有的 — 我 有 想知道 , 喜欢 一个 傻子 也许 .

最近——只是最近一段时间——我有时会像个傻瓜一样想。

[jet] [wʊd] [prə'fesə(r)] [blæk] [seɪ] [səʊ] ?
Yet would Professor Black say so ?
然而 会 教授 黑色的 说 所以 ?

但布莱克教授会这么说吗？

[ai][rɪ'membə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][ˌsɪks'tiːn] , ['peɪɪŋ] [maɪ][lɑːst]['vɪzɪt][hɪə(r)][tuː; tə][maɪ]
I remember , as a boy of sixteen , paying my last visit here to my
我 记住 , 作为 一个 男生 的 十六 , 付费 我的 最后的 访问 这里 到 我的
['grænmʌðə(r)] .
grandmother .
祖母 .

我记得十六岁那年，最后一次来这里看望我的祖母。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kʌm] .
It bored me very much to come .
它 无聊的 我 非常 很多 到 来 .

来这里让我非常无聊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)] [deθ] ,
But she was said to be near death ,
但 她 曾是 说 到 是 靠近 死亡 ,

但据说她已奄奄一息。

[ænd; ənd] [deθ] [liːvz] [greɪt] ['haʊzɪz] ['veɪkənt][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z][tuː; tə] [fɪl] .
and death leaves great houses vacant for others to fill .
和 死亡 树叶 伟大的 房屋 空缺 为了 其他的 到 充满 .

死亡会留下空置的豪宅，等待其他人来填补。

[səʊ] [wen] [maɪ]['mʌðə(r)] [sed] [ðæt] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [kʌm] ,
So when my mother said that I had better come ,
所以 什么时候 我的 母亲 说 那 我 有 更好的 来 ，

所以当我母亲说我最好过来时，

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz]['fɒndə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː]
and my father added that he thought my grandmother was fonder of me
和 我的 父亲 额外 那 他 想法 我的 祖母 曾是 更爱 的 我
[ðæn; ðən][ɒv; əv][maɪ]['ʌðə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
than of my other relations ,
比 的 我的 其他 关系 ，

我父亲还说，他认为祖母更喜欢我，而不是其他亲戚。

[ai] [geɪv] [ʌp] [ɔːl][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɒlədeɪz] [wɪð] [ə'pærənt] ['wɪlɪŋnəs] .
I gave up all my boyish plans for the holidays with apparent willingness .
我 给予 向上 全部 我的 男孩气 计划 为了 这 假期 和 明显 意愿 .

我心甘情愿地放弃了所有我小时候的假期计划。

[ðəʊ] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] .
Though almost a child , I was not short - sighted .
尽管 几乎 一个 孩子 ， 我 曾是 不是 短的 - 目击者 .

虽然我当时几乎还是个孩子，但我并不近视。

[ai] [njuː] ['evri] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .
I knew every boy had a future as well as a present .
我 知道 每一个 男生 有 一个 未来 作为 出色地 作为 一个 展示 .

我知道每个男孩都有未来和现在。

[ai] [geɪv] [ʌp][maɪ][plænz] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] ;
I gave up my plans , and came here with a smile ;
我 给予 向上 我的 计划 ， 和 来了 这里 和 一个 微笑 ；

我放弃了原先的计划，带着微笑来到这里；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ai] [heit] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['paʊə(r)] ,
but in my heart I hated my grandmother for having power ,
但 在 我的 心 我 憎恨 我的 祖母 为了 拥有 力量 ，

但我内心深处恨我的祖母拥有权力。

[ænd; ənd][səʊ] ['bendɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['bɔːdəm] .
and so bending me to relinquish pleasure for boredom .
和 所以 弯曲 我 到 放弃 乐趣 为了 无聊 .

于是，我被迫放弃快乐，去忍受无聊。

[ai] [heit] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,
I hated her , and I came to her and kissed her ,
我 憎恨 她 ， 和 我 来了 到 她 和 亲吻 她 ，

我恨她，但我还是走到她面前吻了她。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['pɜːʃn] [kæt] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,
and saw her beautiful white Persian cat sitting before the fire in this room ,
和 锯 她 美丽的 白色的 波斯语 猫 坐着 前 这 火 在 这 房间 ，

她看到她那只漂亮的白色波斯猫正坐在房间里的壁炉前。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [wɒz; wəz][maɪ]['bʊzəm] [frend] , [ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [ai]
and thought of the fellow who was my bosom friend , and with whom I
和 想法 的 这 同伴 WHO 曾是 我的 怀 朋友 ， 和 和 谁 我
[lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] ,
longed to be ,
渴望 到 是 ，

我想起了我的挚友，那个我渴望与之相伴的人。

['ʃuːtɪŋ] , [ɔː(r)] ['fɪʃɪŋ] , [ɔː(r)]['raɪdɪŋ] .
shooting , or fishing , or riding .
射击 ， 或者 钓鱼 ， 或者 骑术 .

射击、钓鱼或骑马。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kæt] [ə'gen] .
And I looked at the cat again .
和 我 看起来 在 这 猫 再次 .

我又看了看那只猫。

[ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][pɜː(r)] [wen] [ai] [went] [nɪə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I remember it began to purr when I went near to it .
我 记住 它 开始 到 呼噜声 什么时候 我 去 靠近 到 它 .

我记得当我靠近它时，它开始发出呼噜声。

[ˌaɪ 'tiː][sæt] [kwaɪt] [stɪl] , [wɪð] [ɪts] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
It sat quite still , with its blue eyes fixed upon the fire ,
它 卫星 相当 仍然 ， 和 它是 蓝色的 眼睛 固定的 之上 这 火 ，

它静静地待在那里，蓝色的眼睛直直地盯着火焰。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][pɜː(r)] [kəm'pleɪsntli] .
but when I approached it I heard it purr complacently .
但 什么时候 我 接近 它 我 听到 它 呼噜声 自满地 .

但当我走近它时，我听到它发出满足的呼噜声。

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [kɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I longed to kick it .
我 渴望 到 踢 它 .

我真想把它踢开。

[ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][ɪts] [rɪ'dɪkjələs] [laɪf]['sætɪsfaɪd][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] .
The limitations of its ridiculous life satisfied it completely .
这 限制 的 它是 荒谬的 生活 使满意 它 完全地 .

它荒诞的生活所带来的种种限制，却让它感到无比满足。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌriːprə'djuːs][ɪn][æn; ən] [əb'sɜːd] , [dɪ'mɪnɪʃt] [wei] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [ɪn]
It seemed to reproduce in an absurd , diminished way my grandmother in
它 似乎 到 复制 在 一个 荒诞 ， 减少 方式 我的 祖母 在
[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [leɪs] [kæp] ,
her white lace cap ,
她 白色的 蕾丝 帽 ，

它似乎以一种荒谬、黯淡的方式再现了我戴着白色蕾丝帽的祖母。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .
with her white face and hands .
和 她 白色的 脸 和 双手 .

她脸色和双手都白皙。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .
She sat in her chair all day and looked at the fire .
她 卫星 在 她 椅子 全部 天 和 看起来 在 这 火 .

她整天坐在椅子上，望着火堆。

[ðə; ði][kæt][sæt][ɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
The cat sat on the hearthrug and did the same .
这 猫 卫星 在 这 壁炉架 和 做过 这 相同的 .

猫咪坐在壁炉前的地毯上，也做了同样的动作。

[ðə; ði][kæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː]
The cat seemed to me the animal personification of the human being who
这 猫 似乎 到 我 这 动物 拟人化 的 这 人类 存在 WHO
[kept] [ˌem 'iː] [tʃeɪnd] [frɒm; frəm] [ɔːl][ðə; ði] [spɔːts] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [ai][hæd; həd] ['prɒmɪst] [maɪ'self]
kept me chained from all the sports and pleasures I had promised myself
保留 我 连锁 从 全部 这 运动的 和 快乐 我 有 承诺 我
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɒlədeɪz] .
for the holidays .
为了 这 假期 .

在我看来，这只猫就像是人类的动物化身，把我束缚住，让我无法享受我原本计划在假期里进行的各种运动和娱乐。

[wen] [ai] [went] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] ['pɜːrɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
When I went near to the cat , and heard it calmly purring at me ,
什么时候 我 去 靠近 到 这 猫 , 和 听到 它 平静地 呼噜声 在 我 ,

当我靠近猫咪，听到它平静地对着我发出呼噜声时，

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɪndʒəri] .
I longed to do it an injury .
我 渴望 到 做 它 一个 受伤 .

我渴望把它做成一件受伤的事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [dɪd][nɒt] ,
It seemed to me as if it understood what my grandmother did not ,
它 似乎 到 我 作为 如果 它 理解 什么 我的 祖母 做过 不是 ,

我觉得它好像明白了我祖母不明白的事情。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kəm'pleɪsntli] ['traiəmf, -ʌmf][æt; ət][maɪ] ['vɒləntri] [ɪm'prɪznmənt] [wɪð] [eɪdʒ] ,
and was complacently triumphing at my voluntary imprisonment with age ,
和 曾是 自满地 胜利 在 我的 自愿 监禁 和 年龄 ,

他们沾沾自喜地庆祝我随着年龄增长而自愿“入狱”。

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self][æt; ət][ðə; ði][peɪnz] [men] — [ænd; ənd] [bɔɪz] — [wɪl] [ˌʌndə'gəʊ][fɔː(r); fə(r)]
and laughing to itself at the pains men — and boys — will undergo for
和 笑 到 本身 在 这 疼痛 男人 — 和 男孩们 — 将要 经历 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['mʌni] .
the sake of money .
这 清酒 的 钱 .

它嘲笑男人（和男孩）为了金钱所要承受的痛苦。

[bruːt] !
Brute !
蛮力 !

野蛮人！

[ai][dɪd][nɒt] [lʌv] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mʌni] .
I did not love my grandmother , and she had money .
我 做过 不是 爱 我的 祖母 , 和 她 有 钱 .

我不爱我的祖母，而且她很有钱。

[ai] [heit] [ðə; ði][kæt] ['ʌtəli] .
I hated the cat utterly .
我 憎恨 这 猫 完全地 .

我极其讨厌那只猫。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt][ə; eɪ] [suː] !
It hadn't a sou !
它 之前没有 一个 苏 !

它没有灵魂！

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [ɪz] [nɒt] [əʊld] .
This beautiful house is not old .
这 美丽的 房子 是 不是 老的 .

这栋漂亮的房子并不老旧。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
My grandfather built it himself .
我的 祖父 建造 它 他自己 .

这是我祖父自己建造的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [taʊnz] , [ai] [bɪ'liːv] ,
He had no love for the life of towns , I believe ,
他 有 不 爱 为了 这 生活 的 城镇 , 我 相信 ,

我相信，他对城镇生活毫无热爱。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['pæʃənətli] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
but was passionately in touch with nature , and , when a young man ,
但 曾是 热情地 在 触碰 和 自然 , 和 , 什么时候 一个 年轻的 男人 ,

但他与自然有着深厚的感情，年轻时，

[hiː; hi] [set] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʊə(r)] [θruː] ['ɪŋglənd] .
he set out on a strange tour through England .
他 放 出去 在 一个 奇怪的 旅游 通过 英格兰 .

他开始了一段奇特的英格兰之旅。

[hɪz; ɪz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [vjuː] ,
His object was to find a perfect view ,
他的 目的 曾是 到 寻找 一个 完美的 看法 ,

他的目标是找到最佳观赏位置。

[ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðæt] [vjuː] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bɪld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
and in front of that view he intended to build himself a habitation .
和 在 正面 的 那 看法 他 故意的 到 建造 他自己 一个 居住地 .

他打算在那片景色前建造一座住所。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [səʊ] [ai] [hæv; həv] [biːn] [təʊld] , [hiː; hi] ['wɔndə] [θruː] ['skɒtlənd]
For nearly a year , so I have been told , he wandered through Scotland
为了 几乎 一个 年 , 所以 我 有 到过 讲述 , 他 漫步 通过 苏格兰
[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] ,
and England ,
和 英格兰 ,

据我所知，他曾游荡于苏格兰和英格兰近一年之久。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn] ['kʌmbələnd] , [tuː; tə] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] , [tuː; tə] [ðɪs]
and at last he came to this place in Cumberland , to this village , to this
和 在 最后的 他 来了 到 这 地方 在 坎伯兰 , 到 这 村庄 , 到 这
['veri] [spɒt] .
very spot .
非常 点 .

最后他来到了坎伯兰郡的这个地方，这个村庄，就是这个地方。

[hɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [siːst] .
Here his wanderings ceased .
这里 他的 漫游 停止 .

他的漂泊之旅就此结束。

['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] — [ðen] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['fɒrɪst] — [ðæt] [rʌnz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðiːz]
Standing on the terrace — then uncultivated forest — that runs in front of these
常设 在 这 阳台 — 然后 未开垦的 森林 — 那 跑步 在 正面 的 这些
['wɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

站在窗前的露台上——当时这里还是一片未开发的森林——

[hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət] [lɑːst] [wɒt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] .
he found at last what he desired .
他 成立 在 最后的 什么 他 想要的 .

他终于找到了自己想要的东西。

[hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
He bought the forest .
他 买 这 森林 .

他买下了这片森林。

[hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ðə; ði] ['fiːldz] [ə'pɒn] [ɪts] [bæŋks] ,
He bought the windings of the river , the fields upon its banks ,
他 买 这 绕组 的 这 河 , 这 字段 之上 它是 银行 ,

他买下了蜿蜒的河道和两岸的田野,

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stiːp] [gɔːdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [hiː; hi] [bɪlt]
and on the extreme edge of the steep gorge through which it runs he built
和 在 这 极端 边缘 的 这 陡 峡谷 通过 哪个 它 跑步 他 建造
[ðə; ði] ['lʌvli] ['dwelɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [maɪn] .
the lovely dwelling that to - day is mine .
这 迷人的 住宅 那 到 - 天 是 矿 .

在它流经的陡峭峡谷的最边缘，他建造了那座美丽的住所，如今它属于我了。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [nəʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [pleɪs] .
This place is no ordinary place .
这 地方 是 不 普通的 地方 .

这里非同寻常。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] .
It is characteristic in the highest degree .
它 是 特征 在 这 最高 程度 .

它具有最高程度的特征。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['wʌndəfəli] ['sɪtʃueɪtɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [graʊnd] ['fɔːlɪŋ] [ə'brʌptli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
The house is wonderfully situated , with the ground falling abruptly in front of it ,
这 房子 是 太棒了 位于 , 和 这 地面 坠落 突然 在 正面 的 它 ,

这栋房子位置绝佳，门前地势陡然下降。

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['fɔːmɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['hɔːsʃuː] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
the river forming almost a horseshoe round it .
这 河 成型 几乎 一个 马蹄铁 圆形的 它 .

河流几乎呈马蹄形环绕着它。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvli] .
The woods are lovely .
这 树林 是 迷人的 .

这片树林真美。

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , ['kjʊəriəsli] , ['ɔːlməʊst] ['waɪldli] , [leɪd] [aʊt] , [ɪz] [laɪk] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['gɑːd(ə)n] [ai] ['evə(r)] [sɔː] .
The garden , curiously , almost wildly , laid out , is like no other garden I ever saw .
这 花园 , 奇怪的是 , 几乎 疯狂地 , 铺设 出去 , 是 喜欢 不 其他 花园 我 曾经 锯 .

这个花园的布局很奇特，几乎是野蛮的，和我以前见过的任何花园都不一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] , [ðəʊ] [nɒt] [əʊld] , [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [sə'praiziz] , ['kjʊəriəsli] [ʃeɪpt]
And the house , though not old , is full of little surprises , curiously shaped
和 这 房子 , 尽管 不是 老的 , 是 满的 的 小的 惊喜 , 奇怪的是 形状
[rʊmz; ruːmz] ,
rooms ,
房间 ,

房子虽然不老，却处处充满惊喜，房间形状也很奇特。

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [s'teəkeɪsɪz] , [kweɪnt] [rɪ'sesɪz] .
remarkable staircases , quaint recesses .
卓越 楼梯 , 古雅 凹陷处 .

别致的楼梯，古朴的壁龛。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] .
The place is a place to remember .
这 地方 是 一个 地方 到 记住 .

这是一个令人难忘的地方。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [fɪks] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['meməri] .
The house is a house to fix itself in the memory .
这 房子 是 一个 房子 到 使固定 本身 在 这 记忆 .

这座房子是为了在记忆中留下深刻的印记。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][wʌns][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][kʊd; kəd]['evə(r)] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [fə'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
Nothing that had once lived here could ever come back and forget that it
没有什么 那 有 一次 居住地 这里 可以 曾经 来 后退 和 忘记 那 它
[hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] .
had been here .
有 到过 这里 .

任何曾经生活在这里的事物，都不可能回来忘记它曾经在这里生活过。

[nɒt] ['iːv(ə)n][æn; ən]['ænɪm(ə)l] — [nɒt] ['iːv(ə)n][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .
Not even an animal — not even an animal .
不是 甚至 一个 动物 — 不是 甚至 一个 动物 .

甚至连动物都不是——甚至连动物都不是。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [gɒn] [tuː; tə] [ðæt] - [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
I wish I had never gone to that dinnerparty and met the Professor .
我 希望 我 有 绝不 已消失 到 那 - 和 遇见 这 教授 .

我真希望我从未去过那次晚宴，也从未见过那位教授。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒrə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðen] .
There was a horror coming upon me then .
那里 曾是 一个 恐怖 未来 之上 我 然后 .

那时，一种恐怖的气氛正向我袭来。

[hiː; hi][hæz; həz] ['heɪs(ə)nd] [ɪts] [steps] .
He has hastened its steps .
他 有 加快 它是 步骤 .

他加快了进程。

[hiː; hi][hæz; həz][pʊt][maɪ] [fɪəz] ['ɪntuː] [ʃeɪp] , [maɪ] [veɪg] ['wʌndərɪŋ] ['ɪntuː] [wɜːdz] .
He has put my fears into shape , my vague wondering into words .
他 有 放 我的 恐惧 进入 形状 , 我的 模糊的 好奇 进入 字 .

他把我的恐惧具象化，把我的模糊疑惑化为文字。

[waɪ] ['kænɒt] [men] [liːv] [laɪf] [ə'ləʊn] ?
Why cannot men leave life alone ?
为什么 不能 男人 离开 生活 独自的 ?

为什么男人就不能放过生活呢?

[waɪ] [wɪl] [ðeɪ] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ɪts] ['siːkrəts][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?
Why will they catch it by the throat and wring its secrets from it ?
为什么 将要 他们 抓住 它 经过 这 喉 和 拧 它是 秘密 从 它 ?

他们为什么要扼住它的咽喉，逼问出它的秘密?

[tuː; tə] [rɪ'spekt] [rɪ'zɜːv] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] ;
To respect reserve is one of the first instincts of the gentleman ;
到 尊重 预订 是 一 的 这 第一的 本能 的 这 绅士 ;

尊重矜持是绅士的第一本能之一；

[ænd; ənd][laɪf][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] .
and life is full of reserve .
和 生活 是 满的 的 预订 .

人生充满变数。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] ['veri] [leɪt] .
It is getting very late .
它 是 获得 非常 晚的 .

时间已经很晚了。

[ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [naʊ] .
I thought I heard a step in the house just now .
我 想法 我 听到 一个 步 在 这 房子 只是 现在 .

我刚才好像听到屋里有人走路的声音。

[ai]['wʌndə(r)] — [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] .
I wonder — I wonder if she is asleep .
我 想知道 — 我 想知道 如果 她 是 睡着了 .

我不知道——我不知道她是不是睡着了。

[ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] .
I wish I knew .
我 希望 我 知道 .

我真希望我知道。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [pɑːst] [baɪ] .
Day after day passed by .
天 后 天 通过了 经过 .

日复一日，时光荏苒。

[maɪ] ['grænmʌðə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪlɪŋ] , [bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] .
My grandmother seemed to be failing , but almost imperceptibly .
我的 祖母 似乎 到 是 失败 , 但 几乎 不易察觉地 .

我的祖母似乎身体每况愈下，但几乎难以察觉。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
She evidently loved to have me near to her .
她 显然 喜爱 到 有 我 靠近 到 她 .

她显然很喜欢我待在她身边。

[laɪk] [məʊst][əʊld] ['daɪɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ʃiː; ʃi] ['fræntɪkli] [klʌtʃt] [æt; ət][laɪf] ,
Like most old dying people , in her mind she frantically clutched at life ,
喜欢 最多 老的 垂死 人们 , 在 她 头脑 她 疯狂地 紧握 在 生活 ,

像大多数垂死的老人一样，她内心疯狂地抓住生命不放。

[ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ;
that could give to her nothing more ;
那 可以 给 到 她 没有什么 更多的 ;

那也无法给她更多了；

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt]
and I believe she grew to regard me as the personification of all that
和 我 相信 她 生长 到 看待 我 作为 这 拟人化 的 全部 那
[wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
was leaving her .
曾是 离开 她 .

我相信她渐渐把我视为她所有离她而去之物的化身。

[maɪ][vaɪ'tæləti] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] .
My vitality warmed her .
我的 活力 温暖 她 .

我的活力温暖了她。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][maɪ] ['fleɪmɪŋ] [hɑːrθfaɪr] .
She extended her hands to my flaming hearthfire .
她 扩展 她 双手 到 我的 炽盛 炉火 .

她向我熊熊燃烧的炉火伸出了双手。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ][laɪf] ,
She seemed trying to live in my life ,
她 似乎 尝试 到 居住 在 我的 生活 ,

她似乎想融入我的生活，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'keɪm] [ə'freɪd][tuː; tə][let][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .
and at length became afraid to let me out of her sight .
和 在 长度 成为 害怕的 到 让 我 出去 的 她 视线 .

最后她甚至不敢让我离开她的视线。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kweɪvərɪŋ] , ['ʌgli] [vɔɪs] — [əʊld] ['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ʌgli] ,
One day she said to me , in her quavering , ugly voice — old voices are so ugly ,
一 天 她 说 到 我 , 在 她 颤抖 , 丑陋的 嗓音 — 老的 声音 是 所以 丑陋的 ,

有一天，她用颤抖难听的声音对我说——老年人的声音真难听——

[laɪk] ['hɪdiəs] ['ekəʊz] :
like hideous echoes :
喜欢 可怕 回声 :

如同可怕的回声：

“ ['rɑːnld] , [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][daɪ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
“ Ronald , I could never die while you were in the room .
“ 罗纳德 , 我 可以 绝不 死 尽管 你 是 在 这 房间 .

“罗纳德，只要你在房间里，我就不可能死。”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [weə(r)] [ai][kæn; kən] [tʌtʃ] [juː; jʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] .
So long as you are with me , where I can touch you , I shall live .
所以 长的 作为 你 是 和 我 , 在哪里 我 能 触碰 你 , 我 将 居住 .

只要你在我身边，只要我能触碰到你，我就能活下去。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] , ['kɒrəgeɪtɪd] [hænd] , [ænd; ənd] ['fɔndld] [maɪ] [wɔːm] [bɔɪz] [hænd] .
” And she put out her white , corrugated hand , and fondled my warm boy's hand .
” 和 她 放 出去 她 白色的 , 瓦楞 手 , 和 抚摸 我的 温暖的 男孩们 手 .

“她伸出她那白皙粗糙的手，抚摸着我温暖的男孩的手。”

[haʊ] [ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][get] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] ,
How I longed to push her hand away , and get out into the sunlight and the air ,
如何 我 渴望 到 推 她 手 离开 , 和 得到 出去 进入 这 阳光 和 这 空气 ,

我多么渴望推开她的手，走到阳光和空气中去。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
and hear young voices , the voices of the morning , not of the twilight ,
和 听到 年轻的 声音 , 这 声音 的 这 早晨 , 不是 的 这 暮 ,

聆听年轻人的声音，清晨的声音，而不是黄昏的声音。

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['rɪŋkld] [deθ] ,
and be away from wrinkled Death ,
和 是 离开 从 皱 死亡 ,

远离皱纹满面的死神，

[ðæt] [siːmd] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] ['hʌdld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['begə(r)] ,
that seemed sitting on the doorstep of that house huddled up like a beggar ,
那 似乎 坐着 在 这 家门口 的 那 房子 蜷缩着 向上 喜欢 一个 乞丐 ,

那人似乎像个乞丐一样蜷缩在那栋房子的门口。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊpənd] !
waiting for the door to be opened !
等待 为了 这 门 到 是 打开 !

等待大门打开!

[ai] [wɒz; wəz] [bɔːd] [tɪl] [ai] [gruː] [mə'lɪgnənt] .
I was bored till I grew malignant .
我 曾是 无聊的 直到 我 生长 恶性 .

我无聊到变得邪恶。

[ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] .
I confess it .
我 承认 它 .

我承认。

[ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [mə'lɪgnənt] ,
And , feeling malignant ,
和 , 感觉 恶性 ,

而且，感觉心怀恶意，

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɒŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['pæʃənətli] [tuː; tə] [vent] [maɪ'self] [ɒn] ['sʌmwʌn] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
I began to long more and more passionately to vent myself on someone or something .
我 开始 到 长的 更多的 和 更多的 热情地 到 发泄 我 在 某人 或者 某物 .

我开始越来越渴望向某人或某事发泄情绪。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [kæt] , [wɪtʃ] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
I looked at the cat , which , as usual , was sitting before the fire .
我 看起来 在 这 猫 , 哪个 , 作为 通常 , 曾是 坐着 前 这 火 .

我看了看那只猫，它像往常一样坐在火堆前。

['ænɪmlz] [hæv; həv] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['kiːnə(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .
Animals have intuitions as keen as those of a woman , keener than those of a man .
动物 有 直觉 作为 敏锐的 作为 那些 的 一个 女士 , 更敏锐 比 那些 的 一个 男人 .

动物的直觉与女人一样敏锐，甚至比男人还要敏锐。

[ðeɪ] [ɪn'herɪt] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [heɪt] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [huː] [hæv; həv] ['sʌfəd] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['kruːəl] [men] .
They inherit an instinct of fear of those who hate them from a long line of ancestors who have suffered at the hands of cruel men .
他们 继承 一个 本能 的 害怕 的 那些 WHO 恨 他们 从 一个 长的 线 的 祖先 WHO 有 遭受 在 这 双手 的 残忍的 男人 .

他们从祖先那里继承了一种对憎恨他们的人的恐惧本能，他们的祖先曾遭受过残暴之人的虐待。

[ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [baɪ] [ə; eɪ] [lʊk] , [baɪ] [ə; eɪ] ['məʊʃn] , [baɪ] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
They can tell by a look , by a motion , by the tone of a voice ,
他们 能 告诉 经过 一个 看 , 经过 一个 运动 , 经过 这 语气 的 一个 嗓音 ,

他们可以从眼神、动作和语气中判断出来。

['weðə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [frɒm; frəm] ['eniwʌn] ['kaɪndnəs] [ɔː(r)] [mə'lɪgnɪti] .
whether to expect from anyone kindness or malignity .
无论 到 预计 从 任何人 仁慈 或者 恶毒 .

无论对方是善意还是恶意，都应该抱有怎样的期待。

[ðə; ði][kæt][hæd; həd] [pə:] [kəm'pleɪsntli] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,
The cat had purred complacently on the first day of my arrival ,
这 猫 有 咕噜咕噜 自满地 在 这 第一的 天 的 我的 到达 ,

我到达的第一天，那只猫就舒服地发出呼噜声。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hʌntʃt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] , ['fɜːri] [bæk] [tə'wɔːdz] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd]
and had hunched up her white , furry back towards my hand , and
和 有 弓着背 向上 她 白色的 , 毛茸茸的 后退 向 我的 手 , 和
[hæd; həd] [smaɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kɑːm] ,
had smiled with her calm ,
有 微笑 和 她 冷静的 ,

她弓着毛茸茸的白色背，对着我的手，平静地笑了笑。

[lait] - [bluː] [aɪz] .
light - blue eyes .
光 - 蓝色的 眼睛 .

浅蓝色的眼睛。

[naʊ] , [wen] [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['gæðə(r)] [hɜː'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd]
Now , when I approached her , she seemed to gather herself together and
现在 , 什么时候 我 接近 她 , 她 似乎 到 收集 她自己 一起 和
[tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [smɔːl] .
to make herself small .
到 制作 她自己 小的 .

现在，当我走近她时，她似乎收敛了情绪，让自己变得渺小。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
She shrank from me .
她 缩小 从 我 .

她躲着我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] — [æz; əz][ai] ['fænsid] — [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] ['terə(r)][ɪn]
There was — as I fancied — a dawning comprehension , a dawning terror in
那里 曾是 — 作为 我 幻想 — 一个 黎明 理解 , 一个 黎明 恐怖 在
[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] .
her blue eyes .
她 蓝色的 眼睛 .

正如我所料，她的蓝色眼睛里闪过一丝恍然大悟的神色，一丝恐惧的光芒。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [sæt] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][maɪ] ['grænmʌðə(r)] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [prə'tekʃ(ə)n] ,
She always sat very close to my grandmother now , as if she sought protection ,
她 总是 卫星 非常 关闭 到 我的 祖母 现在 , 作为 如果 她 寻求 保护 ,

她现在总是挨着我奶奶坐，好像在寻求保护似的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ]
and she watched me as if she were watching for an intention which
和 她 观看 我 作为 如果 她 是 观看 为了 一个 意图 哪个
[ʃiː; ʃi] [ˌæpri'hend] [tuː; tə] [grəʊ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
she apprehended to grow in my mind .
她 被捕 到 生长 在 我的 头脑 .

她注视着我，仿佛在观察我心中可能萌生的某种意图。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n] [keɪm] .
And the intention came .
和 这 意图 来了 .

于是，这个意图就此产生了。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænmʌðə(r)] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] , [ai][bɪ'gæn]
For , as the days went on , and my grandmother still lived , I began
为了 , 作为 这 天 去 在 , 和 我的 祖母 仍然 居住地 , 我 开始
[tuː; tə] [grəʊ] ['despərət] .
to grow desperate .
到 生长 绝望的 .

因为随着日子一天天过去，我的祖母仍然健在，我开始感到绝望。

[maɪ]['hɒlədeɪ] [taɪm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət][maɪ]['peərənts] [rəʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ]
My holiday time was over now , but my parents wrote telling me to stay
我的 假期 时间 曾是 超过 现在 , 但 我的 父母 写道 讲述 我 到 停留
[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ,
where I was ,
在哪里 我 曾是 ,

我的假期结束了，但我父母来信告诉我待在原地。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] .
and not to think of returning to school .
和 不是 到 思考 的 返回 到 学校 .

而且别想着重返校园。

[maɪ] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sent][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
My grandmother had caused a letter to be sent to them in which she
我的 祖母 有 导致 一个 信 到 是 发送 到 他们 在 哪个 她
[sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [pɑːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
said that she could not part from me ,
说 那 她 可以 不是 部分 从 我 ,

我祖母让人给他们寄了一封信，信中她说她不能和我分开。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [maɪ]['peərənts] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [maɪ]
and added that my parents would never have cause to regret interrupting my
和 额外 那 我的 父母 会 绝不 有 原因 到 后悔 打断 我的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
education for a time .
教育 为了 一个 时间 .

他还补充说，我的父母永远不会后悔暂时中断我的学业。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [ɪn] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['məʊmənt][hiː; hi]['luːzɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , [rɪ'fɜːrɪŋ]
“ He will be paid in full for every moment he loses , ” she wrote , referring
“ 他 将要 是 有薪酬的 在 满的 为了 每一个 片刻 他 失败 , ” 她 写道 , 指
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

“他浪费的每一分每一秒都将得到全额赔偿，”她写道，指的是我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [teɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
It seemed a strange taste in her to care so much for a boy ,
它 似乎 一个 奇怪的 品尝 在 她 到 关心 所以 很多 为了 一个 男生 ,

她竟然如此在意一个男孩，这似乎有点奇怪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['hænsəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt]
but she had never loved women , and I was handsome , and she liked
但 她 有 绝不 喜爱 女性 , 和 我 曾是 英俊的 , 和 她 喜欢
['hænsəm] ['feɪsɪz] .
handsome faces .
英俊的 面孔 .

但她从未爱过女人，而我长相英俊，她喜欢英俊的脸庞。

[ðə; ði][bruː'tæləti][ɪn][maɪ]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn][maɪ] ['fiːtʃəz] .
The brutality in my nature was not written upon my features .
这 残酷 在 我的 自然 曾是 不是 书面 之上 我的 特征 .

我的性格中带有残暴的一面，但并没有写在我的脸上。

[ai][hæd; həd]['smaɪlɪŋ] , [fræŋk] [braʊn] [aɪz] , [ə; eɪ] [laɪð] [jʌŋ] ['fɪgə(r)] , [ə; eɪ] [geɪ] [bɔɪz] [vɔɪs] .

I had smiling , frank brown eyes , a lithe young figure , a gay boy's voice .

我 有 微笑 , 坦率 棕色的 眼睛 , 一个 轻盈 年轻的 数字 , 一个 同性恋 男孩们 嗓音 .

我有一双笑容灿烂、坦率的棕色眼睛，一个身姿矫健的年轻女孩，一个同性恋男孩的声音。

[maɪ] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [təʊld] [ðæt] [maɪ] ['dʒestʃəz]
[wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['ɔːkwəd] ,

My movements were quick , and I have always been told that my gestures were never awkward ,

我的 移动 是 快的 , 和 我 有 总是 到过 讲述 那 我的 手势 是 绝不 尴尬的 ,

我的动作很快，而且我一直被告知我的举止从不笨拙。

[maɪ] [dɪ'miːnə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ʌn'fɪnɪʃt] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [səʊ]['ɒf(ə)n] [wɪð] [lædz] [æt; ət] [skuːl] .

my demeanour was never unfinished , as is the case so often with lads at school .

我的 风度 曾是 绝不 未完成 , 作为 是 这 案件 所以 经常 和 小伙子们 在 学校 .

我的举止从不失得体，这在学校里的男生中很常见。

['aʊtwədli] [ai][wɒz; wəz] [ə'træktɪv] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] ['mærid] [tuː] ['hʌzbəndz] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [lʊks] ,

Outwardly I was attractive ; and the old woman , who had married two husbands merely for their looks ,

向外 我 曾是 吸引人的 ; 和 这 老的 女士 , WHO 有 已婚 二 丈夫们 仅仅 为了 他们的 看起来 ,

我外表俊美；而那位老妇人，仅仅因为丈夫们的容貌就嫁给了他们两个，

[dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌem 'iː][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][æt; ət] [æn; ən][eɪdʒ] [wen] [məʊst] [bɔɪz] [ə'vɔɪd][əʊld]['piːp(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['pestɪləns] .

delighted in feeling that she had the power to retain me by her side at an age when most boys avoid old people as if they were the pestilence .

高兴极了 在 感觉 那 她 有 这 力量 到 保持 我 经过 她 边 在 一个 年龄 什么时候 最多 男孩们 避免 老的 人们 作为 如果 他们 是 这 瘟疫 .

她很高兴自己有能力让我留在她身边，而在这个年纪，大多数男孩都会像躲避瘟疫一样躲避老人。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [əu'bei] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sʌfrəbli] ['taɪəsəm] [bi'hest] .

And then I pretended to love her , and obeyed all her insufferably tiresome behests .

和 然后 我 假装 到 爱 她 , 和 服从 全部 她 令人难以忍受 令人厌烦 要求 .

然后我假装爱她，服从她所有令人难以忍受的烦扰的要求。

[bʌt; bət][ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [riːk] ['vendʒəns] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

But I longed to wreak vengeance upon her all the same .

但 我 渴望 到 破坏 复仇 之上 她 全部 这 相同的 .

但我仍然渴望向她复仇。

[maɪ] ['dɪərɪst] [frend] , [ðə; ði] ['feləʊ] [wɪð] [huːm] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [spent] [maɪ]['hɒlədeɪz] ,

My dearest friend , the fellow with whom I was to have spent my holidays ,

我的 亲爱的 朋友 , 这 同伴 和 谁 我 曾是 到 有 花费 我的 假期 ,

我最亲爱的朋友，原本打算和我一起度过假期的那个人，

[wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [tɜːm] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

was leaving at the end of this term which I was missing .

曾是 离开 在 这 结尾 的 这 学期 哪个 我 曾是 丢失的 .

学期末就要离开了，我很想念他。

[hi:; hi] [rəʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:]['fjʊəriəs] ['lɛtəz] , [ɜ:dʒɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [bæk] ,
He wrote to me furious letters , urging me to come back ,
他 写道 到 我 狂怒 信件 , 敦促 我 到 来 后退 ,

他给我写了措辞激烈的信，催促我回去。

[ænd; ənd] [ri'prəutʃ] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .
and reproaching me for my selfishness and lack of affection .
和 责备 我 为了 我的 自私 和 缺少 的 感情 .

并责备我自私、缺乏感情。

[i:tʃ] [taɪm] [ai] [rɪ'si:vd] [wʌn] [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kæt] ,
Each time I received one I looked at the cat ,
每个 时间 我 已收到 一 我 看起来 在 这 猫 ,

每次收到照片，我都会看一眼猫。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [ʃræŋk] ['nɪərə(r)][tu:; tə][maɪ] ['græn,mʌðərz] [tʃeə(r)] .
and the cat shrank nearer to my grandmother's chair .
和 这 猫 缩小 更近 到 我的 祖母的 椅子 .

猫咪缩得离我奶奶的椅子更近了。

[ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [pə:] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'dju:s][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][sæt] .
It never purred now , and nothing would induce it to leave the room where she sat .
它 绝不 咕噜咕噜 现在 , 和 没有什么 会 诱导 它 到 离开 这 房间 在哪里 她 卫星 .

它再也没有发出呼噜声，也没有任何东西能让它离开她坐着的房间。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] :
One day the servant said to me :
一 天 这 仆人 说 到 我 :

有一天，仆人对我说：

" [ai] [bɪ'li:v] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [dʌm] [θɪŋ] [nəʊz] [maɪ] ['mɪstrəs] [kænt][lɑ:st] ['veri] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [sɜ:(r)] .
" I believe the poor dumb thing knows my mistress can't last very much longer , sir .
" 我 相信 这 贫穷的 哑的 事物 知道 我的 情妇 不能 最后的 非常 很多 更长 , 先生 .

“我相信这个可怜的笨蛋知道我的女主人坚持不了多久了，先生。”

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [kæt] [lʊks] [ʌp] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][gəʊz][tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] .
The way that cat looks up at her goes to my heart .
这 方式 那 猫 看起来 向上 在 她 去 到 我的 心 .

那只猫仰望着她的样子，深深地打动了我。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðem; ðəm] [bi:sts] [ˌʌndə'stænd] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wi:; wi][du:; də] , [ai] [bɪ'li:v] .
them beasts understand things as well as we do , I believe .
他们 野兽 理解 事物 作为 出色地 作为 我们 做 , 我 相信 .

我相信，这些野兽和我们一样懂得很多事情。

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði][kæt] [ˌʌndə'stʊd] [kwaɪt] [wel] .
" I think the cat understood quite well .
" 我 思考 这 猫 理解 相当 出色地 .

“我觉得这只猫听得很清楚。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wɒtʃ] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [wei] , ['geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
It did watch my grandmother in a very strange way , gazing up into her face ,
它 做过 手表 我的 祖母 在 一个 非常 奇怪的 方式 , 凝视 向上 进入 她 脸 ,

它用一种非常奇怪的方式注视着我的祖母，抬头凝视着她的脸。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kɒntʊəz] , [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [laɪnz] , [ðə; ði] [daʊn] - [druːp]
as if to mark the changing contours , the increasing lines , the down - droop
作为 如果 到 标记 这 变化 轮廓 , 这 增加 线条 , 这 向下 - 下垂
[ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːtʃəz] ,
of the features ,
的 这 特征 ,

仿佛是为了标记不断变化的轮廓、不断上升的线条以及面部特征的下垂，

[ðæt] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði]['grædʒuəl] [sɒft] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [deθ] .
that bespoke the gradual soft approach of death .
那 定制 这 逐渐地 柔软的 方法 的 死亡 .

那象征着死亡的逐渐而柔和的到来。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz] , [iːtʃ] [deɪ] , [ðə; ði]
It listened to the sound of her voice ; and as , each day , the
它 听着 到 这 声音 的 她 嗓音 ; 和 作为 , 每个 天 , 这
[vɔɪs] [gruː] [mɔː(r)] [veɪg] ,
voice grew more vague ,
嗓音 生长 更多的 模糊的 ,

它倾听着她的声音；然而，随着时间推移，那声音一天比一天模糊，

[mɔː(r)] [wiːk] [ænd; ənd] ['təʊnləs] , [æn; ən][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][ɪg'zʌlt] [dɔːnd] [ænd; ənd]
more weak and toneless , an anxiety that made me exult dawned and
更多的 虚弱的 和 无音调 , 一个 焦虑 那 制成 我 欢腾 黎明 和
['diːpənd] [ɪn][ɪts] [bluː] [aɪz] .
deepened in its blue eyes .
加深 在 它是 蓝色的 眼睛 .

更加虚弱、更加无力，一种令我欣喜的焦虑在它蓝色的眼睛里萌芽并加深。

[ɔː(r)][səʊ][ai] [θɔːt] .
Or so I thought .
或者 所以 我 想法 .

我当时是这么想的。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mɔːbɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ,
I had a great deal of morbid imagination at that age ,
我 有 一个 伟大的 交易 的 病态的 想像力 在 那 年龄 ,

我小时候想象力非常丰富，而且有些阴暗恐怖。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ] [web] [ɒv; əv] ['fænsiz] , ['məʊstli]['hɒrəb(ə)l] ,
and loved to weave a web of fancies , mostly horrible ,
和 喜爱 到 编织 一个 网站 的 幻想 , 大多 可怕 ,

他喜欢编织各种奇思妙想，其中大部分都是可怕的故事。

[ə'raʊnd] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['entəd] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] .
around almost everything that entered into my life .
大约 几乎 一切 那 进入 进入 我的 生活 .

几乎我生命中发生的一切，都围绕着它们。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][kæt] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] [njuː] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm]
It pleased me to believe that the cat understood each new intention that came
它 高兴 我 到 相信 那 这 猫 理解 每个 新的 意图 那 来了
['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,
into my mind ,
进入 我的 头脑 ,

令我欣慰的是，我相信这只猫能够理解我脑海中浮现的每一个新想法。

[riːd] [ˌem 'iː]['saɪləntli][frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [trækt] [maɪ] [θɔːts] ,
read me silently from its place near the fire , tracked my thoughts ,
读 我 默默 从 它是 地方 靠近 这 火 , 已追踪 我的 想法 ,

它静静地待在火堆旁，读懂了我的心思，追踪着我的思绪。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['terə(r)] - ['strɪkən] [æz; əz] [ðeɪ] ['kɒnsntreɪtɪd] [ðəm'selvz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [rɪ'zɒlv] ,
and was terror - stricken as they concentrated themselves round a definite resolve ,
和 曾是 恐怖 - 受打击的 作为 他们 集中 他们自己 圆形的 一个 定 解决 ,

他们惊恐万分，但还是下定决心，团结一致。

[wɪtʃ] ['hɑːd(ə)nd] [ænd; ənd] ['tʌf(ə)nd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
which hardened and toughened day by day .
哪个 硬化 和 强化 天 经过 天 .

它日渐变得坚硬而强韧。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [duː; də][ai] [seɪ] ?
It pleased me to believe , do I say ?
它 高兴 我 到 相信 , 做 我 说 ?

我很高兴相信这一点，不是吗？

[ai][dɪd] ['riːəli] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][duː; də] [bɪ'liːv] [naʊ] , [ðæt] [ðə; ði][kæt] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl] ,
I did really believe , and do believe now , that the cat understood all ,
我 做过 真的 相信 , 和 做 相信 现在 , 那 这 猫 理解 全部 ,

我过去真的相信，现在也仍然相信，那只猫什么都懂。

[ænd; ənd] [gruː] ['hægəd] [wɪð] [fɪə(r)][æz; əz][maɪ] ['grænmʌðə(r)] [feɪld] ['vɪzəbli] .
and grew haggard with fear as my grandmother failed visibly .
和 生长 枯槁 和 害怕 作为 我的 祖母 失败的 明显地 .

眼看着祖母明显衰弱下去，我吓得面容憔悴。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [njuː] [wɒt] [ðə; ði][end] [wʊd] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
For it knew what the end would mean for it .
为了 它 知道 什么 这 结尾 会 意思是 为了 它 .

因为它知道结局对它意味着什么。

[ðæt] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , [wen] [ai] [sɔː] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [kæp] ,
That first day of my arrival , when I saw my grandmother in her white cap ,
那 第一的 天 的 我的 到达 , 什么时候 我 锯 我的 祖母 在 她 白色的 帽 ,

我抵达的第一天，就看到了戴着白色帽子的祖母。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [kæt] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
with her white face and hands , and the big white cat sitting near to her ,
和 她 白色的 脸 和 双手 , 和 这 大的 白色的 猫 坐着 靠近 到 她 ,

她有着白色的脸和手，旁边还坐着一只大白猫。

[ai][hæd; həd] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
I had thought there was a similarity between them .
我 有 想法 那里 曾是 一个 相似 之间 他们 .

我原以为它们之间有相似之处。

[ðæt] [ˌsɪmə'lærəti] [strʌk] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ['fɔːsəbli] , [gruː] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [æz; əz][maɪ][taɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [gruː] [lɒŋgə(r)] ,
That similarity struck me more forcibly , grew upon me , as my time in the house grew longer ,
那 相似 击 我 更多的 强制 , 生长 之上 我 , 作为 我的 时间 在 这 房子 生长 更长 ,

随着我在这所房子里待的时间越来越长，这种相似之处也越来越强烈地触动了我，让我印象深刻。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['lætə(r)] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

until the latter seemed almost a reproduction of the former ,

直到 这 后者 似乎 几乎 一个 生殖 的 这 以前的 ，

直到后者看起来几乎成了前者的翻版，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [iːtʃ] ['letə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [frend] [maɪ] [heɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [ɪn'kriːst] .

and after each letter from my friend my hate for the two increased .

和 后 每个 信 从 我的 朋友 我的 恨 为了 这 二 增加 .

朋友每收到一封信，我对这两个人的恨意就增加一分。

[bʌt; bət][maɪ] [heɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪmpətənt] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [səʊ] .

But my hate for my grandmother was impotent , and would always be so .

但 我的 恨 为了 我的 祖母 曾是 阳痿 ， 和 会 总是 是 所以 .

但我对祖母的恨意是无力的，而且永远都是无力的。

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [rɪ'peɪ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɒn'wiː] , [ðə; ði]['fjʊəriəs] ,

I could never repay her for the ennui , the furious ,

我 可以 绝不 偿还 她 为了 这 厌倦 ， 这 狂怒 ，

我永远无法偿还她带给我的厌倦和愤怒。

[fɔːst] [ˌɪnæk'tɪvəti] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ][laɪf][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] ,

forced inactivity which made my life a burden ,

强制 不活动 哪个 制成 我的 生活 一个 负担 ，

被迫停止工作，这使我的生活成为一种负担。

[ænd; ənd] [spɜːd] [maɪ][bæd] ['pæʃ(ə)nz] [waɪl] [ðeɪ] [lʌl] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] , [ɪn'fɔːst] [rɪ'pəʊz] .

and spurred my bad passions while they lulled me in a terrible , enforced repose .

和 受到刺激 我的 坏的 激情 尽管 他们 昏昏欲睡 我 在 一个 糟糕的 ， 强制执行 休息 .

它们激起了我邪恶的欲望，同时又让我陷入可怕的、被迫的平静之中。

[ai][kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃt] , [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlaɪn]['kɒnfɪdænt] ,

I could repay her favourite , the thing she had always cherished , her feline confidant ,

我 可以 偿还 她 最喜欢的 ， 这 事物 她 有 总是 珍爱 ， 她 猫科动物 知己 ，

我可以报答她最心爱的、她一直珍视的东西，她猫咪的知己。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['seɪfti] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .

who lived in safety under the shadow of her protection .

WHO 居住地 在 安全 在下面 这 阴影 的 她 保护 .

在她的庇护下，他们过着安全的生活。

[ai][kʊd; kəd] [riːk] [maɪ]['fjʊəri][ɒn] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] ,

I could wreak my fury on that when the protection was withdrawn ,

我 可以 破坏 我的 愤怒 在 那 什么时候 这 保护 曾是 撤回 ，

当保护措施撤销后，我就可以尽情发泄我的怒火了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][lɑːst] .

as it must be at last .

作为 它 必须 是 在 最后的 .

最终必然如此。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][maɪ]['bruːt(ə)l] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] ,

It seemed to my brutal , imaginative ,

它 似乎 到 我的 野蛮 ， 富有想象力的 ，

在我看来，这似乎是残酷而富有想象力的，

[ʌn'fɪnɪʃt] [bɔɪz] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pet] [mʌst; məst] [hɜːt] [ænd; ənd] [wuːnd] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ded] .

unfinished boy's mind that the murder of her pet must hurt and wound my grandmother even after she was dead .

未完成 男孩们 头脑 那 这 谋杀 的 她 宠物 必须 伤害 和 伤口 我的 祖母 甚至 后 她 曾是 死的 .

一个未完成的男孩认为，即使祖母已经去世，她宠物被杀这件事也一定会让她感到痛苦和伤心。

[ai] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfə(r)] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɪmpətənt] [tuː; tə] [riːk] [ə; eɪ] ['vendʒəns] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

I would make her suffer then , when she was impotent to wreak a vengeance upon me .

我 会 制作 她 遭受 然后 , 什么时候 她 曾是 阳痿 到 破坏 一个 复仇 之上 我 .

到那时，当她无力报复我时，我一定会让她痛苦不堪。

[ai] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði] [kæt] .

I would kill the cat .

我 会 杀 这 猫 .

我会杀了那只猫。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [njuː] [maɪ] [rɪ'zɒlv] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] ,

The creature knew my resolve the day I made it , and had even ,

这 生物 知道 我的 解决 这 天 我 制成 它 , 和 有 甚至 ,

那生物在我下定决心那天就知道了我的决心，甚至……

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I should say , anticipated it .

我 应该 说 , 预期 它 .

应该说，我早就预料到了。

[æz; əz] [ai] [sæt] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['grænˌmʌðərz] ['ɑːmtʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [ruːm] ,

As I sat day after day beside my grandmother's armchair in the dim room ,

作为 我 卫星 天 后 天 旁 我的 祖母的 扶手椅 在 这 暗淡 房间 ,

我日复一日地坐在昏暗房间里祖母的扶手椅旁，

[wɪð] [ðə; ði] [blaɪndz] [drɔːn] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['sʌnlaɪt] ,

with the blinds drawn to shut out the summer sunlight ,

和 这 百叶窗 绘制 到 关闭 出去 这 夏天 阳光 ,

拉上百叶窗，挡住夏日的阳光，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [səb'djuːd] [ænd; ənd] ['revərənt] [vɔɪs] ,

and talked to her in a subdued and reverent voice ,

和 谈话 到 她 在 一个 低沉的 和 虔诚的 嗓音 ,

他用低沉而恭敬的声音和她交谈，

[ə'griːɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [bə'næləti] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] , [ɔːl] [ðə; ði] [prɪ'pɒstərəs] [ə'pɪnjənz] [ʃiː; ʃi] [prəu'paund] ,

agreeing with all the old banalities she uttered , all the preposterous opinions she propounded ,

同意 和 全部 这 老的 平庸之事 她 说出 , 全部 这 荒谬 意见 她 提出的 ,

我同意她说的所有陈词滥调，同意她提出的所有荒谬观点。

[ɔːl] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ai] [geɪzd] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [kæt] ,

all the commands she laid upon me , I gazed beyond her at the cat ,

全部 这 命令 她 铺设 之上 我 , 我 凝视 超过 她 在 这 猫 ,

她对我下达的所有命令，我都视而不见，目光越过她，看向那只猫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['hægəd] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .

and the creature was haggard with apprehension .

和 这 生物 曾是 枯槁 和 忧虑 .

那生物因恐惧而显得憔悴不堪。

[ˌaɪ 'tiː] [njuː] , [æz; əz][ai] [njuː] , [ðæt] [ɪts] [deɪ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
It knew , as I knew , that its day was coming .
它 知道 , 作为 我 知道 , 那 它是 天 曾是 未来 .

它和我一样，都知道它的末日终将到来。

['sʌmtaɪmz] [ai] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɒn] [maɪ] [læp] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] ,
Sometimes I bent down and took it up on my lap to please my grandmother ,
有时 我 弯曲 向下 和 采取 它 向上 在 我的 膝 到 请 我的 祖母 ,

有时我会弯下腰，把它放在腿上，以此取悦我的祖母。

[ænd; ənd] [preɪzd] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪts] ['dʒent(ə)lnəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [felt] [ɪts] [wɔːm] ,
and praised its beauty and its gentleness to her And all the time I felt its warm ,
和 赞扬 它是 美丽 和 它是 温柔 到 她 和 全部 这 时间 我 毛毡 它是 温暖的 ,

并赞美它的美丽和对她的温柔，而我一直都能感受到它的温暖。

['fɜːri] ['bɒdi] [tremblɪŋ] [wɪð] ['hɒrə(r)] [bɪ'twiːn] [maɪ] [hændz] .
furry body trembling with horror between my hands .
毛茸茸的 身体 发抖 和 恐怖 之间 我的 双手 .

毛茸茸的身躯在我手中颤抖，恐惧不已。

[ðɪs] [pliːzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['hæpi] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [maɪ] [niːz] .
This pleased me , and I pretended that I was never happy unless it was on my knees .
这 高兴 我 , 和 我 假装 那 我 曾是 绝不 快乐的 除非 它 曾是 在 我的 膝盖 .

这让我很高兴，我假装只有跪着的时候才会感到快乐。

[ai] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , ['strəʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['tendəli] , ['smuːðɪŋ] [ɪts] [θɪk] [waɪt] [kəʊt] ,
I kept it there for hours , stroking it so tenderly , smoothing its thick white coat ,
我 保留 它 那里 为了 小时 , 抚摸 它 所以 温柔地 , 平滑 它是 厚的 白色的 外套 ,

我把它放在那儿好几个小时，温柔地抚摸着它，抚平它厚厚的白色毛发。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
which was always in the most perfect order , talking to it , caressing it .
哪个 曾是 总是 在 这 最多 完美的 命令 , 说 到 它 , 爱抚 它 .

一切都井然有序，和它说话，抚摸它。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai] [tʊk] [ɪts] [hed] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tuː] [hændz] , [tɜːnd] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə] [maɪn] ,
And sometimes I took its head between my two hands , turned its face to mine ,
和 有时 我 采取 它是 头 之间 我的 二 双手 , 转向 它是 脸 到 矿 ,

有时我会用双手捧住它的头，让它的脸转向我的脸，

[ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː] [ɪts] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪz] .
and stared into its large blue eyes .
和 凝视 进入 它是 大的 蓝色的 眼睛 .

他凝视着它那双湛蓝的大眼睛。

[ðen] [ai] [kʊd; kəd] [riːd] [ɔːl] [ɪts] ['ægəni] , [ɔːl] [ɪts] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] :
Then I could read all its agony , all its torture of apprehension :
然后 我 可以 读 全部 它是 痛苦 , 全部 它是 酷刑 的 忧虑 :

那样我就能读懂它所有的痛苦，它所有的焦虑折磨：

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [frɛndz] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌlnis] [ɒv; əv][maɪ] [deɪz] , [ai]
and in spite of my friend's letters , and the dulness of my days , I
和 在 尽管如此 的 我的 朋友们 信件 , 和 这 沉闷 的 我的 天 , 我

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['hæpi] .
was almost happy .
曾是 几乎 快乐的 .

尽管朋友来信，日子也过得枯燥乏味，但我几乎感到快乐。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] ['diːpənɪŋ] , [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] [flʌʃt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [weɪz] ,
The summer was deepening , the glow of the roses flushed the garden ways ,
这 夏天 曾是 加深 , 这 辉光 的 这 玫瑰 酡 这 花园 方式 ,

盛夏已至，玫瑰的芬芳洒满花园小径。

[ðə; ði] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)] [ə'bʌv] - , [wen] [ðə; ði] [end] [æt; ət] [lɑːst] [druː] [nɪə(r)] .
the skies were clear above Scawfell , when the end at last drew near .
这 天空 是 清除 多于 - , 什么时候 这 结尾 在 最后的 画 靠近 .

当末日终于临近时，斯卡费尔山上空晴空万里。

[maɪ] ['græn,mʌðərz] [feɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] ['skeəsli] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] .
My grandmother's face was now scarcely recognizable .
我的 祖母的 脸 曾是 现在 几乎 可识别的 .

祖母的脸现在几乎认不出来了。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋk] [diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
The eyes were sunk deep in her head .
这 眼睛 是 沉没 深的 在 她 头 .

她的眼睛深深地陷在眼眶里。

[ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] .
All expression seemed to fade gradually away .
全部 表达 似乎 到 褪色 逐步地 离开 .

所有表情似乎都逐渐消失了。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][faɪn] ['aɪvəri] [waɪt] ; [ə; eɪ] [dʌl] , ['sɪkənɪŋ] , ['jeləʊ]
Her cheeks were no longer fine ivory white ; a dull , sickening , yellow
她 脸颊 是 不 更长 美好的 象牙 白色的 ; 一个 乏味的 , 令人作呕 , 黄色的

['pælə(r)] [ˌəʊvə'spred] [ðem; ðəm] .
pallor overspread them .
苍白 蔓延 他们 .

她的双颊不再是象牙白，而是呈现出暗淡、令人作呕的黄色。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] , [bʌt; bət] ['restɪd] [ɪn'tuːmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['ɑːmtʃeə(r)] ,
She seldom looked at me now , but rested entombed in her great armchair ,
她 很少 看起来 在 我 现在 , 但 休息 埋葬 在 她 伟大的 扶手椅 ,

她现在很少看我，而是像被埋葬在她那张巨大的扶手椅里一样休息。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃrʌŋkən] [lɪmz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [tend] ['daʊnwədz] ,
her shrunken limbs seeming to tend downwards ,
她 缩小 四肢 似乎 到 趋向 向下 ,

她萎缩的四肢似乎向下垂着，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][slaɪd][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][daɪ][ðeə(r)] .
as if she were inclined to slide to the floor and die there .
作为 如果 她 是 倾斜 到 滑动 到 这 地面 和 死 那里 .

仿佛她随时都会滑倒在地，死在那里。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [θɪn] [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd] [muːvd] [pə'petʃuəli] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt]
Her lips were thin and dry , and moved perpetually in a silent
她 嘴唇 是 薄的 和 干燥 , 和 已搬 永恒地 在 一个 沉默的

['tʃætərɪŋ] ,
chattering ,
喋喋不休 ,

她的嘴唇又薄又干，不停地翕动着，发出无声的沙沙声。

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ded]
as if her mind were talking and her voice were already dead
作为 如果 她 头脑 是 说 和 她 嗓音 是 已经 死的
.
.
.

仿佛她的思绪在说话，而她的声音却已经消失了。

[ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] [rɪ'triːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] .
The tide of life was retreating from her body .
这 潮 的 生活 曾是 撤退 从 她 身体 .

生命的气息正从她的身体里退去。

[ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['vɪzəbli] [eb] [ə'weɪ] .
I could almost see it visibly ebb away .
我 可以 几乎 看 它 明显地 落潮 离开 .

我几乎能清楚地看到它一点点地消退。

[ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [weɪvz] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
The failing waves made no sound upon the shore .
这 失败 波浪 制成 不 声音 之上 这 支撑 .

退去的波浪没有发出任何声响拍打在岸边。

[deθ] [ɪz] [ʌn'kæni] , [laɪk] [ɔːl]['saɪlənt] [θɪŋz] .
Death is uncanny , like all silent things .
死亡 是 不可思议 , 喜欢 全部 沉默的 事物 .

死亡是神秘莫测的，就像所有无声的事物一样。

[hɜː(r); hə(r)][meɪd] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ɪn'taɪəli] [ɪn][bed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ʌp] ,
Her maid wished her to stay entirely in bed , but she would get up ,
她 女佣 希望 她 到 停留 完全 在 床 , 但 她 会 得到 向上 ,

她的女仆希望她能一直卧床休息，但她还是会起床。

['mʌtərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə]
muttering that she was well ; and the doctor said it was useless to
喃喃自语 那 她 曾是 出色地 ; 和 这 医生 说 它 曾是 无用 到
['hɪndə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
hinder her .
阻碍 她 .

她喃喃自语说自己没事；医生说阻止她也没用。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][spə'sɪfɪk] [dɪ'ziːz] .
She had no specific disease .
她 有 不 具体的 疾病 .

她没有患任何特定疾病。

['əʊnli][ðə; ði] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)][lɑːst][təʊl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
Only the years were taking their last toll of her .
仅有的 这 年 是 采取 他们的 最后的 收费 的 她 .

岁月最终还是夺走了她的生命。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [iːtʃ] [deɪ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] [tɪl]
So she was placed in her chair each day by the fire , and sat there till
所以 她 曾是 放置 在 她 椅子 每个 天 经过 这 火 , 和 卫星 那里 直到
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

于是，她每天都被安排坐在火炉旁的椅子上，一直坐到晚上。

['mʌtərɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [draɪ][lɪps] .
muttering with those dry lips .
喃喃自语 和 那些 干燥 嘴唇 .

用干裂的嘴唇低声嘟囔着。

[ðə; ði] [stɪf] [fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪlkən][skɜːrts] [fɔːmd] [æn; ən]['æŋg(ə)l] ,
The stiff folds of her silken skirts formed an angle ,
这 僵硬的 折叠 的 她 丝 裙子 形成 一个 角度 ,

她丝绸裙摆的硬挺褶皱形成了一个角度，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][kæt] [kraʊtʃt] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] , [ə; eɪ]['saɪlənt] , [waɪt] , ['weɪtɪŋ] [θɪŋ] .
and there the cat crouched hour after hour , a silent , white , waiting thing .
和 那里 这 猫 蹲着 小时 后 小时 , 一个 沉默的 , 白色的 , 等待 事物 .

猫就这样蹲在那里，一待就是几个小时，沉默不语，洁白无辜，静静地等待着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [eb] [ænd; ənd] [eb] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ai] ['weɪtɪd] [tuː] .
And the waves ebbed and ebbed away , and I waited too .
和 这 波浪 退潮 和 退潮 离开 , 和 我 等待 也 .

海浪一波接一波地退去，我也静静地等待着。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [æz; əz][ai][sæt][baɪ][maɪ] ['grænmʌðə(r)] ,
One afternoon , as I sat by my grandmother ,
一 下午 , 作为 我 卫星 经过 我的 祖母 ,

一天下午，我坐在祖母身边，

[ðə; ði] ['sɜːvənt] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][dʒʌst] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði][pəʊst] .
the servant entered with a letter for me just arrived by the post .
这 仆人 进入 和 一个 信 为了 我 只是 到达的 经过 这 邮政 .

仆人拿着一封刚寄到的信进来了。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
I took it up .
我 采取 它 向上 .

我接受了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['wiləbi] , [maɪ] [skuːl] - [frend] .
It was from Willoughby , my school - friend .
它 曾是 从 威洛比 , 我的 学校 - 朋友 .

是我的同学威洛比发来的。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [tɜːm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [skuːl] ,
He said the term was over , that he had left school ,
他 说 这 学期 曾是 超过 , 那 他 有 左边 学校 ,

他说学期结束了，他已经离开学校了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][send] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [stɑːt] [ɪn]
and his father had decided to send him out to America to start in
和 他的 父亲 有 决定 到 发送 他 出去 到 美国 到 开始 在
['bɪznəs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
business in New York ,
商业 在 新的 约克 ,

他的父亲决定送他去美国，在纽约创业。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [hɪm][æt; ət] ['ɒksfəd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] .
instead of entering him at Oxford as he had hoped .
反而 的 进入 他 在 牛津 作为 他 有 希望 .

但他却没能像他希望的那样让他进入牛津大学。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [miːt]
He bade me good - bye , and said he supposed we should not meet
他 巴德 我 好的 - 再见 , 和 说 他 据称 我们 应该 不是 见面
[ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ;
again for years ;
再次 为了 年 ;

他向我道别，说他觉得我们可能很多年都不会再见面了；

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][woʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] ,
“ but , ” he added , “ no doubt you won't care a straw ,
“ 但 , ” 他 额外 , “ 不 怀疑 你 惯于 关心 一个 稻草 ,

“但是，”他补充道，“毫无疑问，你根本不会在意。”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][get][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['mʌni] [jʊr; jər]['ɑːftə(r)] .
so long as you get the confounded money you're after .
所以 长的 作为 你 得到 这 令人困惑 钱 你是 后 .

只要你能拿到你想要的那笔钱就行。

[juːv] [tɔːt] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv][laɪf] , [jʌŋ] ['rɑːnld] — ['nevə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv]
You've taught me one of the lessons of life , young Ronald — never to believe
你已经 教授 我 一 的 这 课程 的 生活 , 年轻的 罗纳德 — 绝不 到 相信
[ɪn] ['frendʃɪp] .
in friendship .
在 友谊 .

年轻的罗纳德，你教会了我人生的一大教训——永远不要相信友谊。

” [æz; əz][ai] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)][ai][set][maɪ] [tiːθ] .
” As I read the letter I set my teeth .
” 作为 我 读 这 信 我 放 我的 牙齿 .

“我读着这封信，咬紧了牙关。”

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪn][maɪ]['neɪtʃə(r)] ['sentəd] [raʊnd] ['wiləbi] .
All that was good in my nature centred round Willoughby .
全部 那 曾是 好的 在 我的 自然 居中 圆形的 威洛比 .

我天性中所有美好的品质都围绕着威洛比。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːəli] [faɪn] ['feləʊ] .
He was a really fine fellow .
他 曾是 一个 真的 美好的 同伴 .

他真是个好人。

[ai] ['ɒnɪstli] [ænd; ənd]['truːli] [lʌvd] [hɪm] .
I honestly and truly loved him .
我 诚实地 和 真的 喜爱 他 .

我真的非常爱他。

[hɪz; ɪz] [njuːz] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [ʃɒk] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə]['aɪən][ænd; ənd][tuː; tə]
His news gave me a bitter shock , and turned my heart to iron and to
他的 消息 给予 我 一个 苦的 震惊 , 和 转向 我的 心 到 铁 和 到
['faɪə(r)] .
fire .
火 .

他的消息让我震惊不已，我的心也随之变得像钢铁和火焰一样炽热。

[pə'hæps] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][dɪd] , [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪm]
Perhaps I should never see him again ; even if I did , time would have changed him
也许 我 应该 绝不 看 他 再次 ; 甚至 如果 我 做过 , 时间 会 有 已更改 他
,
,
,

也许我再也见不到他了；即使能再见到他，时间也会改变他。

[sɪrd] [hɪm] — [maɪ] [frend] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [juːθ] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
seared him — my friend , in his wonderful youth , with the morning in his eyes ,
烤 他 — 我的 朋友 , 在 他的 精彩的 青年 , 和 这 早晨 在 他的 眼睛 ,
[wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] .
would be no more .
会 是 不 更多的 .

他被烧伤了——我的朋友，在他美好的青春年华，眼中闪烁着晨曦的光芒，就这样离开了我们。

[ai] [heit] [maɪ'self][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [steɪd] ;
I hated myself in that moment for having stayed ;
我 憎恨 我 在 那 片刻 为了 拥有 入住 ;

那一刻，我恨透了自己，恨自己没有留下来；

[ai] [heit] [stɪl] [mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː] .
I hated still more her who had kept me .
我 憎恨 仍然 更多的 她 WHO 有 保留 我 .

我更加恨那个留住我的人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ'self] .
For the moment I was carried out of myself .
为了 这 片刻 我 曾是 携带 出去 的 我 .

那一刻，我仿佛被带离了自我。

[ai] [krʌʃt] [ðə; ði]['letə(r)][ʌp][ɪn][maɪ] ['bɜːnɪŋ] [hænd] .
I crushed the letter up in my burning hand .
我 碎 这 信 向上 在 我的 燃烧 手 .

我用灼热的手将信揉成一团。

[ai] [tɜːnd] ['fɪəsli] [raʊnd] [ə'pɒn] [ðæt] ['jeləʊ] , [ˌenɪg'mætɪk] , ['daɪɪŋ] ['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃeə(r)] .
I turned fiercely round upon that yellow , enigmatic , dying figure in the great chair .
我 转向 激烈地 圆形的 之上 那 黄色的 , 神秘的 , 垂死 数字 在 这 伟大的 椅子 .

我猛地转身，看向坐在大椅子上的那个面色发黄、神情神秘、奄奄一息的身影。

[ɔːl][ðə; ði]['fjʊəri] , [lɒkt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [rəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
All the fury , locked within my heart for so long , rose to the surface ,
全部 这 愤怒 , 已锁定 之内 我的 心 为了 所以 长的 , 玫瑰 到 这 表面 ,

压抑在心底许久的愤怒，终于爆发了出来。

[ænd; ənd] [drəʊv] [self] - ['ɪntrəst] [ə'weɪ] .
and drove self - interest away .
和 驾驶 自己 - 兴趣 离开 .

并驱散了私利。

[ai] [tɜːnd] [ə'pɒn][maɪ] ['grænmʌðə(r)] [wɪð] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [lɪmz] .
I turned upon my grandmother with blazing eyes and trembling limbs .
我 转向 之上 我的 祖母 和 炽烈 眼睛 和 发抖 四肢 .

我怒目圆睁，四肢颤抖地转向祖母。

[ai]['əʊpənd][maɪ] [maʊθ] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃfl] [wɜːdz] , [wen] — [wɒt]
I opened my mouth to utter a torrent of reproachful words , when — what
我 打开 我的 嘴 到 说出 一个 激流 的 责备的 字 , 什么时候 — 什么
[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
was it ?
曾是 它 ?

我张开嘴正要说出一连串责备的话，这时——是什么呢？

— [wɒt] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['stəʊlən]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪŋkld] , ['jeləʊ] [feɪs] ?
— what slight change had stolen into the wrinkled , yellow face ?
— 什么 轻微 改变 有 被盗 进入 这 皱 , 黄色的 脸 ?

——那张布满皱纹、泛黄的脸上究竟发生了怎样的细微变化？

[ai] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I bent over her .
我 弯曲 超过 她 .

我俯身靠近她。

[ðə; ði] [aɪz] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][səʊ] ['hɒrəbli] !
The eyes gazed at me , but so horribly !
这 眼睛 凝视 在 我 , 但 所以 糟糕透了 !

那双眼睛盯着我，但眼神却如此可怕！

[ʃi:; ʃi][sæt][səʊ] [ləʊ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['fɪəf(ə)l] , [səʊ] ['veri] [streɪndʒ] .
She sat so low in her chair ; she looked so fearful , so very strange .
她 卫星 所以 低的 在 她 椅子 ; 她 看起来 所以 可怕 , 所以 非常 奇怪的 .

她坐在椅子上坐得很低；她看起来很害怕，也很奇怪。

[ai][pʊt][maɪ] ['fɪŋgəz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ; [ai] [dru:] [ðem; ðəm] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['aɪbɔ:lz] :
I put my fingers on her eyelids ; I drew them down over the eyeballs :
我 放 我的 手指 在 她 眼睑 ; 我 画 他们 向下 超过 这 眼球 :

我把手指放在她的眼睑上；我把手指向下移到眼球上：

[ðeɪ] [dɪd][nɒt]['əʊpən] [ə'gen] .
they did not open again .
他们 做过 不是 打开 再次 .

他们没有再次开业。

[ai][felt][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪðəd] [hændz] : [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][aɪs] .
I felt her withered hands : they were ice .
我 毛毡 她 干枯 双手 : 他们 是 冰 .

我摸了摸她枯萎的双手：它们像冰一样。

[ðen] [ai] [nju:] , [ænd; ənd][ai] [felt] [maɪ'self] ['smaɪlɪŋ] .
Then I knew , and I felt myself smiling .
然后 我 知道 , 和 我 毛毡 我 微笑 .

那一刻我明白了，我不禁微笑起来。

[ai] [li:nd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] .
I leaned over the dead woman .
我 倾斜 超过 这 死的 女士 .

我俯身靠近死去的女人。

[ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði][fɑ:(r)][saɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [kraʊtʃt] [ðə; ði][kæt] .
There , on the far side of her , crouched the cat .
那里 , 在 这 远的 边 的 她 , 蹲着 这 猫 .

在她身后，蹲着一只猫。

[ɪts] [waɪt] [fɜ:(r)][wɒz; wəz][ɔ:l] ['brɪslɪŋ] ; [ɪts] [blu:] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][daɪ'leɪtɪd] ;
Its white fur was all bristling ; its blue eyes were dilated ;
它是 白色的 毛皮 曾是 全部 竖起的 ; 它是 蓝色的 眼睛 是 扩张 ;

它的白色皮毛全部竖了起来；它的蓝色眼睛瞳孔放大；

[ɒn][ɪts][dʒɔ:z][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [flek] [ɒv; əv] [fəʊm] .
on its jaws there were flecks of foam .
在 它是 下颚 那里 是 斑点 的 泡沫 .

它的颚部沾着一些泡沫碎片。

[ai] [li:nd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ][ɑ:mz] .
I leaned over the dead woman and took it in my arms .
我 倾斜 超过 这 死的 女士 和 采取 它 在 我的 武器 .

我俯身靠近死去的女人，把她抱在怀里。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] ,
That was nearly twenty years ago , and yet to - night the memory of that moment ,
那 曾是 几乎 二十 年 前 , 和 然而 到 - 夜晚 这 记忆 的 那 片刻 ,

那已经是将近二十年前的事了，然而今晚，那一刻的记忆依然萦绕心头。

[ænd; ənd] [wɒt] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] , [brɪŋ] [ə; eɪ][fɪə(r)][tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst]['kɒmbæt] .
and what followed it , bring a fear to my heart which I must combat .
和 什么 随后 它 , 带来 一个 害怕 到 我的 心 哪个 我 必须 战斗 .

而之后发生的事，让我心中充满恐惧，我必须与之抗争。

[ai][hæv; həv] [riːd] [ɒv; əv] [men] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] [taɪm] ['hɔːntɪd] [baɪ]
I have read of men who lived for long spaces of time haunted by
我 有 读 的 男人 WHO 居住地 为了 长的 空间 的 时间 闹鬼的 经过
['diːmənz] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ðeə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
demons created by their imagination ,
恶魔 创建 经过 他们的 想像力 ,

我曾读到过一些故事，讲述有些人长期生活在自己想象出的恶魔的困扰之中。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['piti] [ðem; ðəm] .
and I have laughed at them and pitied them .
和 我 有 笑了 在 他们 和 可怜的 他们 .

我曾嘲笑他们，也曾同情他们。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðeə(r)] ['fɒli] , [ɪn] [ðeə(r)] ['mædnəs] ,
Surely I am not going to join in their folly , in their madness ,
一定 我 是 不是 去 到 加入 在 他们的 蠢事 , 在 他们的 疯狂 ,

我绝不会加入他们的愚蠢行列，他们的疯狂行列。

[led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['terə(r)] [baɪ] [maɪ] [əʊn] ['fænsiz] , [hɑːf] - [kən'fɜːmd] , [ə'pærəntli] ,
led to the gates of terror by my own fancies , half - confirmed , apparently ,
引领 到 这 大门 的 恐怖 经过 我的 自己的 幻想 , 一半 - 确认的 , 显然 ,

被我自己的幻想引向了恐怖之门，而这些幻想似乎也得到了部分证实。

[baɪ] [ðə; ði] [tʃɑːns] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [prə'fesə(r)] — [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [fædz] ,
by the chance utterances of a conceited Professor — a man of fads ,
经过 这 机会 话语 的 一个 自负 教授 — 一个 男人 的 时尚潮流 ,
[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
although a man of science .
虽然 一个 男人 的 科学 .

一位自负的教授无意间说了几句话——他虽然是一位科学家，但却是一位追逐潮流的人。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
That was twenty years ago .
那 曾是 二十 年 前 .

那是二十年前的事了。

['ɑːftə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [let] [ˌem 'iː] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
After to - night let me forget it .
后 到 - 夜晚 让 我 忘记 它 .

今晚之后，就让我把这件事忘掉吧。

['ɑːftə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , [duː; də] [ai] [seɪ] ?
After to - night , do I say ?
后 到 - 夜晚 , 做 我 说 ?

今晚之后，我该怎么说呢?

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[ðə; ði] [bɝdz] [ɑː(r); ə(r)] ['twɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [djuː] [ˌaʊt'saɪd] .
the birds are twittering in the dew outside .
这 鸟类 是 推特 在 这 露 外部 .

外面露水盈盈，鸟儿在水中啁啾鸣叫。

[ðə; ði] [peɪl] , ['ɜːli] [sʌn] - [ʃɑːfts] [straɪk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [mʊrz] .
The pale , early sun - shafts strike over the moors .
这 苍白 , 早期的 太阳 - 轴 罢工 超过 这 沼泽地 .

清晨的阳光透过苍白的光束照射在荒原上。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] .
And I am tired .
和 我 是 疲劳的 .

我累了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [ai] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['res(ə)l] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['fɒli] ;
To - morrow night I will finish this wrestle with my own folly ;
到 - 明天 夜晚 我 将要 结束 这 搏斗 和 我的 自己的 蠢事 ;

明天晚上我将结束与自己愚蠢行为的斗争；

[ai] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [kuː] [diː] [grɑːs] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . .
I will give the coup de grâce to my imagination . .
我 将要 给 这 政变 德 优雅 到 我的 想像力 . .

我将给我的想象力致命一击……

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] [naʊ] .
But no more now .
但 不 更多的 现在 .

但现在一切都结束了。

[maɪ] [breɪn] [ɪz] [nɒt] [kɑːm] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [raɪt] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .
My brain is not calm , and I will not write in excitement .
我的 脑 是 不是 冷静的 , 和 我 将要 不是 写 在 激动 .

我脑子里一片混乱，激动之下我不会写作。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['wenzdeɪ] [naɪt] , [nəʊ'vembə(r)] 4th .
Wednesday Night , November 4th .
周三 夜晚 , 十一月 4th .

11月4日，星期三晚上。

['mɑːgət] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][bed][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] .
Margot has gone to bed at last , and I am alone .
玛戈特 有 已消失 到 床 在 最后的 , 和 我 是 独自的 .

玛格特终于去睡觉了，现在只剩我一个人了。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [deɪ] — ['hɒrəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [dwel] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
This has been a horrible day — horrible ; but I will not dwell upon it .
这 有 到过 一个 可怕 天 — 可怕 ; 但 我 将要 不是 住 之上 它 .

今天真是糟糕的一天——糟透了；但我不会沉湎于此。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] .
After the death of my grandmother , I went back to school again .
后 这 死亡 的 我的 祖母 , 我 去 后退 到 学校 再次 .

祖母去世后，我又回到了学校。

[bʌt; bət] ['wɪləbi] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
But Willoughby was gone , and he could not forgive me .
但 威洛比 曾是 已消失 , 和 他 可以 不是 原谅 我 .

但威洛比已经走了，他无法原谅我。

[hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns][ɔː(r)][twaɪs][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ,
He wrote to me once or twice from New York ,
他 写道 到 我 一次 或者 两次 从 新的 约克 ,

他从纽约给我写过一两次信，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [siːst] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .
and then I ceased to hear from him .
和 然后 我 停止 到 听到 从 他 .

之后我就再也没有收到他的消息了。

[hiː; hi] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .
He died out of my life .
他 死亡 出去 的 我的 生活 .

他从我的生活中消失了。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [dɪ'klaɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi]
His affection for me had evidently declined from the day when he
他的 感情 为了 我 有 显然 拒绝 从 这 天 什么时候 他
[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['grʌbə(r)] ,
took it into his head that I was only a money - grubber ,
采取 它 进入 他的 头 那 我 曾是 仅有的 一个 钱 - 幼虫 ,

自从他认定我只是个贪财鬼那天起，他对我的感情显然就下降了。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
like the rest of the world ,
喜欢 这 休息 的 这 世界 ,

和世界其他地方一样，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dʒuː] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn] [ˌem 'iː] [æt; ət] [æn; ən] [æb'nɔːməli] ['ɜːli]
and that the Jew instinct had developed in me at an abnormally early
和 那 这 犹 本能 有 发达 在 我 在 一个 异常地 早期的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

而且，我的犹太本能很早就异常地发展起来了。

[ai] [let] [hɪm] [gəʊ] .
I let him go .
我 让 他 去 .

我放他走了。

[wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] ?
What did it matter ?
什么 做过 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['kruːəl] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [maɪ] ['grænmʌðə(r)]
But I was always glad that I had been cruel on the day my grandmother
但 我 曾是 总是 高兴的 那 我 有 到过 残忍的 在 这 天 我的 祖母
[daɪd] .
died .
死亡 .

但我一直很庆幸，在我祖母去世那天，我曾对她很残忍。

[ai] ['nevə(r)] [ri'pent] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [dɪd] — ['nevə(r)] .
I never repented of what I did — never .
我 绝不 悔改 的 什么 我 做过 — 绝不 .

我从未后悔过我所做的事——从未。

[ɪf] [ai] [hæd; həd] , [ai] [mait] [biː; bi] ['hæpɪə] [naʊ] .
If I had , I might be happier now .
如果 我 有 , 我 可能 是 更快乐 现在 .

如果我当初那样做了，我现在或许会更快乐。

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .
I went back to school .
我 去 后退 到 学校 .

我重返校园了。

[ai] ['stʌdid] , [pleɪd] , [gɒt] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [laɪk] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] ;
I studied , played , got into mischief and out of it again , like other boys ;
我 研究 , 玩 , 得到 进入 恶作剧 和 出去 的 它 再次 , 喜欢 其他 男孩们 ;

我像其他男孩一样，学习、玩耍、调皮捣蛋，然后又改过自新；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][laɪf][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l]['kəʊldnəs] , [ðæt] [ai][ə'ləʊn] ,
but in my life there seemed to be an eternal coldness , that I alone ,
但 在 我的 生活 那里 似乎 到 是 一个 永恒 寒冷 ， 那 我 独自的 ，

但在我的生活中，似乎始终弥漫着一种冷漠，只有我一个人，

[pə'hæps] , [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] .
perhaps , was conscious of .
也许 ， 曾是 有意识的 的 .

或许，他意识到了这一点。

[maɪ] [diːd] [ɒv; əv]['kruːəlti] , [ɒv; əv]['bruːt(ə)l] [rɪ'vendʒ] [ɒn][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [ˌem 'iː]['ɪndʒəri] ,
My deed of cruelty , of brutal revenge on the thing that had never done me injury ,
我的 契据 的 残酷 ， 的 野蛮 复仇 在 这 事物 那 有 绝不 完毕 我 受伤 ，

我残忍地对从未伤害过我的东西进行了残酷的报复。

[hæd; həd] [sɪrd] [maɪ][səʊl] .
had seared my soul .
有 烤 我的 灵魂 .

灼伤了我的灵魂。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] , [bʌt; bət][tiː][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] ;
I was not sorry , but t could not forget ;
我 曾是 不是 对不起 ， 但 t 可以 不是 忘记 ；

我并不后悔，但我无法忘记；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɔːt] — [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['rɪt(ə)n] [daʊn] !
and sometimes I thought — how ridiculous it looks written down !
和 有时 我 想法 — 如何 荒谬的 它 看起来 书面 向下 ！

有时我会想——写下来看起来多么荒谬啊！

— [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['paʊə(r)]['hɪd(ə)n] ['sʌmweə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] ['aɪðə(r)] ,
— that there was a power hidden somewhere which could not forget either ,
— 那 那里 曾是 一个 力量 隐 某处 哪个 可以 不是 忘记 任何一个 ，

——似乎在某个地方隐藏着一股力量，它也无法忘记这一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['penəlti] [mait] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] .
and that a penalty might have to be paid .
和 那 一个 惩罚 可能 有 到 是 有薪酬的 .

而且可能需要支付罚款。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɪz] [dʌm] , [mʌst; məst][ɪts][səʊl][daɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][daɪz] ?
Because a creature is dumb , must its soul die when it dies ?
因为 一个 生物 是 哑的 ， 必须 它是 灵魂 死 什么时候 它 死亡 ？

因为生物是愚钝的，所以它的灵魂在死亡时也必然消亡吗?

[ɪz][nɒt][ðə; ði][səʊl] , [pə'hæps] — [æz; əz][hiː; hi] [sed] — [ə; eɪ]['wɒndərə(r)] [θruː] ['meni] ['bɒdɪz] ?
Is not the soul , perhaps — as he said — a wanderer through many bodies ?
是 不是 这 灵魂 ， 也许 — 作为 他 说 — 一个 流浪者 通过 许多 身体 ？

灵魂或许正如他所说，是游荡在许多躯体中的旅人?

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [kɪl] [ə; eɪ][səʊl] , [æz; əz][ai] [kɪld] [ə; eɪ]['bɒdi] ,
But if I did not kill a soul , as I killed a body ,
但 如果 我 做过 不是 杀 一个 灵魂 ， 作为 我 被杀 一个 身体 ，

但如果我杀的不是灵魂，而是肉体，

[ðə; ði][deɪ][maɪ] ['grænmʌðə(r)] [daɪd] , [weə(r)][ɪz][ðæt] [səʊl] [naʊ] ?
the day my grandmother died , where is that soul now ?
这 天 我的 祖母 死亡 ， 在哪里 是 那 灵魂 现在 ？

我祖母去世的那天，她的灵魂现在在哪里?

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [mʌst; məst] [ə'raɪv] [æt; ət] ,
That is what I want to arrive at , that is what I must arrive at ,
那 是 什么 我 想 到 到达 在 ， 那 是 什么 我 必须 到达 在 ，

这就是我想要达到的目标，也是我必须达到的目标。

[ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] .
if I am to be happy .
如果 我 是 到 是 快乐的 .

如果我想要快乐的话。

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] [ai] [pɑːst] [tuː; tə] ['ɒksfəd] .
I went back to school , and I passed to Oxford .
我 去 后退 到 学校 ， 和 我 通过了 到 牛津 .

我重返校园，并考入了牛津大学。

[ai] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [ju'niːk] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , ['nærəʊ] , [jet] [pʌl'seɪtɪŋ] , [weə(r)] [ðə; ði] [juːθ] ,
I tasted the strange , unique life of a university , narrow , yet pulsating , where the youth ,
我 尝过 这 奇怪的 ， 独特的 生活 的 一个 大学 ， 狭窄的 ， 然而 脉动 ， 在哪里 这 青年 ，

我体验了大学里那种奇特而独特的生活，狭窄却充满活力，那里聚集着年轻人。

[ðæt] [ɪz] [səʊ] [griːn] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ,
that is so green and springing ,
那 是 所以 绿色的 和 弹簧 ，

那里绿意盎然，生机勃勃。

[traɪz] [tuː; tə] [ɑːm] [ɪt'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['wepənz] [fɔːdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['ʃaːpənd] [baɪ] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['eldəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
tries to arm itself for the battle with the weapons forged by the dead and sharpened by the more elderly among the living .
尝试 到 手臂 本身 为了 这 战斗 和 这 武器 锻造 经过 这 死的 和 锋利 经过 这 更多的 老年 之中 这 活的 .

他们试图用死者锻造、活人中年人磨砺的武器武装自己，迎接这场战斗。

[ai] [dɪd] [wel] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [pɑːst] [ɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] .
I did well there , and I passed on into the world .
我 做过 出色地 那里 ， 和 我 通过了 在 进入 这 世界 .

我在那里过得很好，然后就离开了人世。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [lɑːst] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'herɪtəns] ;
And then at last I began to understand the value of my inheritance ;
和 然后 在 最后的 我 开始 到 理解 这 价值 的 我的 遗产 ;

最终，我开始明白我继承的遗产的价值；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['grænˌmʌðərz] [wɒz; wəz] [naʊ] [maɪn] .
for all that had been my grandmother's was now mine .
为了 全部 那 有 到过 我的 祖母的 曾是 现在 矿 .

祖母的一切现在都属于我了。

[maɪ] ['piːp(ə)l] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mæri] , [bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] ['fetə(r)] [maɪ'self] .
My people wished me to marry , but I had no desire to fetter myself .
我的 人们 希望 我 到 结婚 ， 但 我 有 不 欲望 到 束缚 我 .

我的族人希望我结婚，但我不想束缚自己。

[səʊ] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [spʌndʒ] [ɪn] [maɪ] [strɒŋ] , [jʌŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [skwiːz] [ˌaɪ 'tiː] [draɪ] .
So I took the sponge in my strong , young hands , and tried to squeeze it dry .
所以 我 采取 这 海绵 在 我的 强的 ， 年轻的 双手 ， 和 尝试 到 挤 它 干燥 .

于是我用我强壮的年轻双手拿起海绵，试图把它挤干。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][sæd] — [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] ,
And I did not know that I was sad — I did not know it until ,
和 我 做过 不是 知道 那 我 曾是 伤心 — 我 做过 不是 知道 它 直到 ,

我之前并不知道自己很悲伤——直到……我才意识到这一点。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜːti] - [θriː] , [dʒʌst] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['grænmʌðə(r)] [daɪd] ,
at the age of thirty - three , just seventeen years after my grandmother died ,
在 这 年龄 的 三十 - 三 , 只是 十七 年 后 我的 祖母 死亡 ,

在我祖母去世仅仅17年后，我33岁那年

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['hæpinəs] [ɪz] .
I understood the sort of thing happiness is .
我 理解 这 种类 的 事物 幸福 是 .

我明白了幸福究竟是什么。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌv] [ðæt] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
Of course , it was love that brought to me understanding .
的 课程 , 它 曾是 爱 那 带来 到 我 理解 .

当然，是爱让我明白了一切。

[ai] [niːd] [nɒt][ɪk'spleɪn] [ðæt] .
I need not explain that .
我 需要 不是 解释 那 .

这一点无需解释。

[ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [pleɪd] [ɒn] [lʌv] ; [naʊ] [lʌv] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ɒn][ˌem 'iː] .
I had often played on love ; now love began to play on me .
我 有 经常 玩 在 爱 ; 现在 爱 开始 到 玩 在 我 .

我曾常常玩弄爱情；如今，爱情却开始玩弄我。

[ai] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːməni] [hɪz; ɪz][hændz] [i'vəukt] .
I trembled at the harmonies his hands evoked .
我 颤抖 在 这 和声 他的 双手 唤起 .

他双手奏出的美妙旋律令我颤抖不已。

[ai][met][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , ['veri] [jʌŋ] , [dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɒv; əv]
I met a young girl , very young , just on the verge of life and of
我 遇见 一个 年轻的 女孩 , 非常 年轻的 , 只是 在 这 边缘 的 生活 和 的
['wʊmənhʊd] .
womanhood .
女性 .

我遇到了一位年轻女孩，非常年轻，正处于人生和成年的十字路口。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌsev(ə)n'tiːn] [wen] [ai][fɜːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,
She was seventeen when I first saw her ,
她 曾是 十七 什么时候 我 第一的 锯 她 ,

我第一次见到她时，她十七岁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg] [bɔːl] [ɪn] ['lʌndən] — [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [bɔːl] .
and she was valsing at a big ball in London — her first ball .
和 她 曾是 瓦尔辛 在 一个 大的 球 在 伦敦 — 她 第一的 球 .

她当时正在伦敦参加一个大型舞会——这是她第一次参加舞会。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['dɑːnsəz] , [ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
She passed me in the crowd of dancers , and I noticed her .
她 通过了 我 在 这 人群 的 舞者 , 和 我 注意到 她 .

她从舞者人群中经过，我注意到了她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['debjutɑːnt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [snəʊ] - [waɪt] .
As she was a debutante her dress was naturally snow - white .
作为 她 曾是 一个 初次登台 她 裙子 曾是 自然 雪 - 白色的 .

由于她是初次登台的名媛，她的礼服自然是雪白的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [nɒt] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] .
There was no touch of colour about it — not a flower , not a jewel .
那里 曾是 不 触碰 的 颜色 关于 它 — 不是 一个 花 , 不是 一个 宝石 .

它没有任何色彩——既没有花朵，也没有珠宝。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['peɪlɪst] ['jeləʊ] [ai] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] ['evə(r)] [siːn] — [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɜːli] ['prɪmrəʊz] .
Her hair was the palest yellow I had almost ever seen — the colour of an early primrose .
她 头发 曾是 这 最浅色 黄色的 我 有 几乎 曾经 已见 — 这 颜色 的 一个 早期的 报春花 .

她的头发是我见过的最浅的黄色——像早春的报春花一样的颜色。

['nætʃ(ə)rəli] ['flʌfi] , [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [kən'siːld] [ðə; ði] [waɪt] ['rɪbənd] [ðæt] [ræn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Naturally fluffy , it nearly concealed the white riband that ran through it ,
自然 蓬松的 , 它 几乎 暗 这 白色的 丝带 那 跑 通过 它 ,

它天然蓬松，几乎完全遮住了贯穿其中的白色丝带。

[ænd; ənd] ['klʌstəd] [ɪn] ['tendrəlz] [ænd; ənd] ['taɪni] ['nætʃ(ə)rəl] [kɜːrlz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .
and clustered in tendrils and tiny natural curls upon her neck .
和 聚类 在 卷须 和 微小的 自然的 卷发 之上 她 脖子 .

颈间簇拥着卷曲的细小毛发和天然的卷发。

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz] ['wai,tər] [ðæn; ðən] ['aɪvəri] — [ə; eɪ] [klɪə(r)] , ['luːmɪnəs] [waɪt] .
Her skin was whiter than ivory — a clear , luminous white .
她 皮肤 曾是 更白 比 象牙 — 一个 清除 , 发光的 白色的 .

她的皮肤比象牙还要白——一种清澈透亮的白色。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] - [bluː] [ɪn] ['kʌlə(r)] .
Her eyes were very large and china - blue in colour .
她 眼睛 是 非常 大的 和 中国 - 蓝色的 在 颜色 .

她的眼睛很大，呈瓷蓝色。

[ðɪs] [jʌŋ] [gɜːl] ['dɑːnsɪŋ] [pɑːst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [maɪ] [glɑːns] ['restɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪdli] , ['iːv(ə)n] ['sɪnɪkli] .
This young girl dancing passed and repassed me , and my glance rested on her idly , even cynically .
这 年轻的 女孩 跳舞 通过了 和 重新通过 我 , 和 我的 瞥一眼 休息 在 她 闲散地 , 甚至 愤世嫉俗地 .

这个跳舞的小女孩从我身边经过，又从我身边经过，我的目光漫不经心地落在她身上，甚至有些愤世嫉俗。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['hæpinəs] [wʌn] [maɪ] ['læŋgwɪd] ['wʌndə(r)] , [ɪf] [ɪn'dʒenjuəsli] [ig'zibitid] .
For she seemed so happy , and at that time happiness won my languid wonder , if ingenuously exhibited .
为了 她 似乎 所以 快乐的 , 和 在 那 时间 幸福 韩元 我的 慵懒的 想知道 , 如果 巧妙地 展出 .

因为她看起来那么快乐，而那时，快乐赢得了我慵懒的好奇，尽管这种快乐表现得天真无邪。

[tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [biː; bi] ['maɪndləs] .
To be happy seemed almost to be mindless .
到 是 快乐的 似乎 几乎 到 是 无意识 .

快乐似乎变得几乎不需要思考。

[bʌt; bət] [baɪ] [dɪ'griːz] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɒtʃɪŋ] [ðɪs] [gɜːl] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['kləʊsli] .
But by degrees I found myself watching this girl , and more closely .
但 经过 学位 我 成立 我 观看 这 女孩 , 和 更多的 密切 .

但渐渐地，我发现自己开始关注这个女孩，而且越来越仔细。

[ə'nʌðə(r)] [dɑːns] [bɪ'gæn] .
Another dance began .
其他 舞蹈 开始 .

另一场舞开始了。

[ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['pɑːtnə(r)] .
She joined it with another partner .
她 加入 它 和 其他 伙伴 .

她与另一位合伙人共同加入了这家公司。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [dʒʌst] [æz; əz] [pliːzd] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] [wʌn] .
But she seemed just as pleased with him as with her former one .
但 她 似乎 只是 作为 高兴 和 他 作为 和 她 以前的 一 .

但她似乎对他和对前任一样满意。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [pɔːz] [tuː; tə] [rest] ; [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm] ['dɑːnsɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
She would not let him pause to rest ; she kept him dancing all the time ,
她 会 不是 让 他 暂停 到 休息 ; 她 保留 他 跳舞 全部 这 时间 ,

她不让他停下来休息，让他一直跳舞。

[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['freʃnəs] ['spəʊkən] [ɪn] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [kəm'pelɪŋ] .
her youth and freshness spoken in that gentle compelling .
她 青年 和 新鲜 说 在 那 温和的 引人注目的 .

她用温柔而动人的方式展现了她的青春活力和清新气质。

[ai] [gruː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n] [ə'kjuːtli] [səʊ] .
I grew interested in her , even acutely so .
我 生长 感兴趣的 在 她 , 甚至 急性 所以 .

我对她产生了兴趣，甚至可以说是非常感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [juːθ] ['dɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [taɪm] .
She seemed to me like the spirit of youth dancing over the body of Time .
她 似乎 到 我 喜欢 这 精神 的 青年 跳舞 超过 这 身体 的 时间 .

在我看来，她就像青春的精灵在时间的躯体上翩翩起舞。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
I resolved to know her .
我 已解决 到 知道 她 .

我决心要了解她。

[ai] [felt] ['wɪəri] ; [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [rɪ'vaɪv] [ˌem 'iː] .
I felt weary ; I thought she might revive me .
我 毛毡 厌倦 ; 我 想法 她 可能 复活 我 .

我感到疲惫不堪；我想她或许能让我恢复活力。

[ðə; ði] [dɑːns] [druː] [tuː; tə] [æn; ən] [end] , [ænd; ənd] [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [maɪ] ['həʊstəs] , ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [gɜːl] [aʊt] ,
The dance drew to an end , and I approached my hostess , pointed the girl out ,
这 舞蹈 画 到 一个 结尾 , 和 我 接近 我的 女主人 , 尖 这 女孩 出去 ,

舞会结束了，我走到女主人面前，指着那个女孩说：

[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
and asked for an introduction .
和 问 为了 一个 介绍 .

并请求引荐。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['mɑːgət] ['meɪˌdʒɛndi] , [ai] [faʊnd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [eə'res; 'eərəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bjuːti] .
Her name was Margot Magendie , I found , and she was an heiress as well as a beauty .
她 姓名 曾是 玛戈特 玛根迪 , 我 成立 , 和 她 曾是 一个 女继承人 作为 出色地 作为 一个 美丽 .

我发现她的名字叫玛戈·马根迪，她既是女继承人，又是一位美人。

[ai][dɪd][nɒt][keə(r)] .

I did not care .

我 做过 不是 关心 .

我不在乎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][hjuː'mænəti] [ðæt] [druː] [ˌem 'iː] , ['nʌθɪŋ] [els] .

It was her humanity that drew me , nothing else .

它 曾是 她 人类 那 画 我 , 没有什么 别的 .

吸引我的是她的人性，仅此而已。

[bʌt; bət] ; [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] [ðə; ði]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ə'raɪvd] ,

But ; strange to say , when the moment for the introduction arrived ,

但 ; 奇怪的 到 说 , 什么时候 这 片刻 为了 这 介绍 到达的 ,

但是，奇怪的是，当介绍的时刻到来时，

[ænd; ənd][ai] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [mɪs] ['meɪˌdʒɛndi] , [ai] [felt] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ʃrɪŋkɪŋ]

and I stood face to face with Miss Magendie , I felt an extraordinary shrinking

和 我 站立 脸 到 脸 和 错过 玛根迪 , 我 毛毡 一个 非凡的 收缩

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

from her .

从 她 .

当我与玛根迪小姐面对面站着时，我感到一种莫名的畏惧。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][maɪ] [blʌd] [ræn][kəʊld] ,

I have never been able to understand it , but my blood ran cold ,

我 有 绝不 到过 有能力的 到 理解 它 , 但 我的 血 跑 寒冷的 ,

我始终无法理解，但我感到一阵寒意。

[ænd; ənd][maɪ] ['pʌlsɪz] ['ɔːlməʊst] [siːst] [tuː; tə] [biːt] .

and my pulses almost ceased to beat .

和 我的 脉冲 几乎 停止 到 打 .

我的脉搏几乎停止了跳动。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [æn; ən]['ɪnstɪŋkt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][kraɪ]

I would have avoided her ; an instinct within me seemed suddenly to cry

我 会 有 避免 她 ; 一个 本能 之内 我 似乎 突然 到 哭

[aʊt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

out against her .

出去 反对 她 .

我本想避开她；我内心深处似乎突然涌起一股强烈的反抗情绪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] : [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] ; [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['restɪd]

But it was too late : the introduction was effected ; her hand rested

但 它 曾是 也 晚的 : 这 介绍 曾是 受影响 ; 她 手 休息

[ɒn][maɪ][ɑːm] .

on my arm .

在 我的 手臂 .

但为时已晚：介绍已经完成；她的手放在了我的胳膊上。

[ai][wɒz; wəz]['æktʃuəli] ['tremblɪŋ] .

I was actually trembling .

我 曾是 实际上 发抖 .

我当时真的在发抖。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

She did not appear to notice it .

她 做过 不是 出现 到 注意 它 .

她似乎没有注意到。

[ðə; ði][bænd] [pleɪd] [ə; eɪ] [vɑːls] ,

The band played a valse ,

这 乐队 玩 一个 华尔兹 ,

乐队演奏了一首华尔兹。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['hɒrə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [ˌem 'iː] [lɒst] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['mjuːzɪk] .
and the inexplicable horror that had seized me lost itself in the gay music .
和 这 无法解释的 恐怖 那 有 查获 我 丢失的 本身 在 这 同性恋 音乐 .

而我心中那难以言喻的恐惧，也消融在了欢快的音乐之中。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] .
It never returned until lately .
它 绝不 返回 直到 最近 .

它直到最近才恢复。

[ai] ['seldəm] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [vɑːls] [mɔː(r)] .
I seldom enjoyed a valse more .
我 很少 享受 一个 华尔兹 更多的 .

我很少如此享受一首华尔兹。

['aʊə(r)] [steps] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][səʊ] ['pɜːfɪktli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɒbviəs] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleʒə(r)]
Our steps suited so perfectly , and her obvious childish pleasure
我们的 步骤 适合 所以 完美 , 和 她 明显的 幼稚 乐趣
[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː] .
communicated itself to me .
沟通 本身 到 我 .

我们的步伐如此契合，她孩子般的喜悦也感染了我。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [juːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [nɒkt] [ɒn][maɪ]['rɑːðə(r)]['dʒeɪdɪd] [hɑːt] , [ænd; ənd][ai]
The spirit of youth in her knocked on my rather jaded heart , and I
这 精神 的 青年 在 她 敲门 在 我的 相当 厌倦 心 , 和 我
['əʊpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
opened to it .
打开 到 它 .

她身上洋溢的青春活力敲响了我那颗略显疲惫的心，我敞开了心扉。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
That was beautiful and strange .
那 曾是 美丽的 和 奇怪的 .

那真是既美丽又奇特。

[ai] [tɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai] [felt] [maɪ'self] ['jʌŋgə] , [ɪn'dʒenjuəs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]
I talked with her , and I felt myself younger , ingenuous rather than
我 谈话 和 她 , 和 我 毛毡 我 年轻 , 天真无邪 相当 比
['sɪnɪk(ə)l] ,
cynical ,
愤世嫉俗 ,

我和她交谈后，感觉自己年轻了许多，变得天真烂漫，而不是愤世嫉俗。

[ɪn'klaɪnd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['reɪdiənt] , [ðəʊ] ['fuːlɪʃ] , ['ɒptɪmɪzəm] .
inclined even to a radiant , though foolish , optimism .
倾斜 甚至 到 一个 辐射状 , 尽管 愚蠢 , 乐观 .

甚至倾向于一种光芒四射却又愚蠢的乐观主义。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , ['veri] [ɪm'pɜːfɪkt] [ɪn] ['wɜːldli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [fʊl] [ɒv; əv]['frægmənt(ə)ri]
She was very natural , very imperfect in worldly education , full of fragmentary
她 曾是 非常 自然的 , 非常 不完善 在 世俗 教育 , 满的 的 片段
[bʌt; bət] [dɪ'saɪsɪv] [v'juːz] [ɒn][laɪf] ,
but decisive views on life ,
但 决定性 浏览 在 生活 ,

她性格很自然，世俗教育很不完善，对生活有很多零碎但坚定的看法。

[kwaɪt] [ˌʌnəˈbæʃt] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːθ] , [kwaɪt] [ˌɪnkənˈsɪdərət] [ɪn] [ˈsʌmənɪŋ] [maɪ] [ədˈhɪərəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

quite unabashed in giving them forth , quite inconsiderate in summoning my adherence to them .

相当 毫不掩饰 在 给予 他们 前进 , 相当 不体贴 在 召唤 我的 依从性 到 他们 .

毫不掩饰地提出这些要求，毫不顾忌地要求我服从它们。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][ə; eɪ][dɪm][ˈkɒrɪdɔː(r)][ˈʌndə(r)][ə; eɪ][ˈrəʊzi] [ˈhæŋɪŋ] [læmp] ,

And then , presently , as we sat in a dim corridor under a rosy hanging lamp ,

和 然后 , 目前 , 作为 我们 卫星 在 一个 暗淡 走廊 在下面 一个 红润 绞刑 灯 ,

然后，此刻，我们坐在昏暗的走廊里，头顶是一盏散发着玫瑰色光芒的吊灯，

[ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [bluː] [aɪz] , [raɪt] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] .

in saying something she looked , with her great blue eyes , right into my face .

在 说 某物 她 看起来 , 和 她 伟大的 蓝色的 眼睛 , 正确的 进入 我的 脸 .

说话间，她用她那双湛蓝的眼睛直直地看着我的脸。

[sʌm; səm] [ˈveri] [feɪnt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [əˈwəʊk] [ænd; ənd] [stɜːd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

Some very faint recollection awoke and stirred in my mind .

一些 非常 头晕的 回忆 醒来 和 搅拌 在 我的 头脑 .

脑海中一些非常模糊的记忆被唤醒并涌动起来。

“ [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , ” [ai] [sed] [ˈhezɪteɪtɪŋli] — “ [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][bɪˈfɔː(r)] ?

“ Surely , ” I said hesitatingly — “ surely I have seen you before ?

“ 一定 , ” 我 说 犹豫地 — “ 一定 我 有 已见 你 前 ?

“我肯定,”我犹豫地说，“我肯定以前见过你吧？”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][rɪˈmembə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

It seems to me that I remember your eyes .

它 似乎 到 我 那 我 记住 你的 眼睛 .

我好像记得你的眼睛。

” [æz; əz][ai] [spəʊk] [ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɑːd] , [ˈtʃeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈveɪgrənt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪˈluːdid] [ˌem ˈiː] .

” As I spoke I was thinking hard , chasing the vagrant recollection that eluded me .

” 作为 我 辐 我 曾是 思维 难的 , 追逐 这 流浪汉 回忆 那 躲避 我 .

“我说话的时候一直在努力思考，追寻着那段飘忽不定、难以捉摸的记忆。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

She smiled .

她 微笑 .

她笑了。

“ [juː; jʊ][doʊnt][rɪˈmembə(r)][maɪ] [feɪs] ? ”

“ You don't remember my face ? ”

“ 你 不 记住 我的 脸 ? ”

“你不记得我的脸了吗？”

“ [nəʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] . ”

“ No , not at all . ”

“ 不 , 不是 在 全部 . ”

“不，完全不是。”

“ [nɔː(r)][ai] [jɔːz] .

“ Nor I yours .

“ 也不 我 你的 .

“我也不是你的。”

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] .
If we had seen each other , surely we should recollect it .
如果 我们 有 已见 每个 其他 , 一定 我们 应该 追忆 它 .

如果我们见过面，肯定会记得。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , ['sʌd(ə)nli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɪm'plaɪd] , [pə'hæps] ,
” Then she blushed , suddenly realizing that her words implied , perhaps ,
” 然后 她 脸红了 , 突然 意识到 那 她 字 暗示 , 也许 ,
[mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] .
more than she had meant .
更多的 比 她 有 意思是 .

“然后她脸红了，突然意识到自己的话可能暗示了比她本意更深的含义。”

[ai][dɪd][nɒt] [peɪ] [ðə; ði] ['ɒbviəs] ['kɒmplɪmənt] .
I did not pay the obvious compliment .
我 做过 不是 支付 这 明显的 赞扬 .

我没有给予那句显而易见的赞美。

[ðəʊz] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [muːvd] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] ; [bʌt; bət][ai]
Those blue eyes and something in their expression moved me strangely ; but I
那些 蓝色的 眼睛 和 某物 在 他们的 表达 已搬 我 奇怪的 ; 但 我
[kʊd; kəd][nɒt] [tel] [waɪ] .
could not tell why .
可以 不是 告诉 为什么 .

那双蓝眼睛和他们神情中的某种东西深深地打动了我；但我说不出为什么。

[wen] [ai] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [naɪt] , [ai] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][kɔːl] .
When I said good - bye to her that night , I asked to be allowed to call .
什么时候 我 说 好的 - 再见 到 她 那 夜晚 , 我 问 到 是 允许 到 称呼 .

那天晚上我向她道别时，请求允许我给她打电话。

[ʃiː; ʃi] [ə'sent] .
She assented .
她 同意 .

她同意了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɔːtʃɪp] , [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)]
That was the beginning of a very beautiful courtship , which gave a colour
那 曾是 这 开始 的 一个 非常 美丽的 求爱 , 哪个 给予 一个 颜色
[tuː; tə][laɪf] ,
to life ,
到 生活 ,

那是一段美好恋情的开始，它为生活增添了色彩。

[ə; eɪ]['mjuːzɪk][tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] , [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['slaɪtɪst] [sen'seɪʃ(ə)n] .
a music to existence , a meaning to every slightest sensation .
一个 音乐 到 存在 , 一个 意义 到 每一个 丝毫 感觉 .

生命的乐章，每一种细微感觉的意义。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [ðæt] [leɪd][tuː; tə] [sliːp] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ðæt] [sæŋ] [ə; eɪ]['lʌləbaɪ][tuː; tə]
And was it love that laid to sleep recollection , that sang a lullaby to
和 曾是 它 爱 那 铺设 到 睡觉 回忆 , 那 唱 一个 催眠曲 到
[ə'weɪkənɪŋ] ['hɒrə(r)] ,
awakening horror ,
唤醒 恐怖 ,

难道是爱让回忆沉睡，用摇篮曲唤醒惊恐吗？

[ænd; ənd] [struːd] ['pɒpiːz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [saɪd] [ɪt'self]['ɪntuː]['slʌmbə(r)] ?
and strewed poppies over it till it sighed itself into slumber ?
和 散落的 罂粟花 超过 它 直到 它 叹了口气 本身 进入 睡眠 ?

然后在上面撒满罂粟花，直到它叹息着沉睡过去？

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [ðæt] ['draʊnd] [maɪ][maɪnd][ɪn] [diːp] [ænd; ənd] [tʃɑːmd] ['wɔːtəz] ,
Was it love that drowned my mind in deep and charmed waters ,
曾是 它 爱 那 溺水 我的 头脑 在 深的 和 迷住了 水 ，

难道是爱情让我沉溺于深邃迷人的水中吗?

['baɪndɪŋ][ðə; ði][streɪndʒ] [p'aʊəz] [ðæt] ['evri] [maɪnd] [pə'zesɪz] [ɪn] ['flaʊəri] ['gɑːləndz] [strɒŋgə(r)]
binding the strange powers that every mind possesses in flowery garlands stronger
结合 这 奇怪的 权力 那 每一个 头脑 拥有 在 如花 花环 更强

[ðæn; ðən] ['eni] ['fetəz] [ɒv; əv]['aɪən] ?
than any fetters of iron ?
比 任何 镣铐 的 铁 ？

将每个人心灵中蕴藏的奇异力量，用比任何铁镣铐都更坚固的花环加以束缚?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [ðæt] , ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [driːmz] , ['eɪliəneɪtɪd][maɪ] [θɔːts] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [sɜːtʃ]
Was it love that , calling up dreams , alienated my thoughts from their search
曾是 它 爱 那 ， 呼叫 向上 梦境 ， 疏离的 我的 想法 从 他们的 搜索

['ɑːftə(r)] [ri'æləti] ?
after reality ?
后 现实 ？

是不是爱情，唤起了梦想，使我的思绪脱离了对现实的追寻?

[ai] ['hɑːdli] [nəʊ] .
I hardly know .
我 几乎 知道 .

我几乎一无所知。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ai] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] ['mɑːgət] ,
I only know that I grew to love Margot ,
我 仅有的 知道 那 我 生长 到 爱 玛戈特 ，

我只知道我渐渐爱上了玛格特。

[ænd; ənd]['əʊnli] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ,
and only looked for love in her blue eyes ,
和 仅有的 看起来 为了 爱 在 她 蓝色的 眼睛 ，

他只在她蓝色的眼睛里寻找爱。

[nɒt][fɔː(r); fə(r)]['eni] [diːd] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [ðæt] [mait] [biː; bi] ['mɪrəd] [ðeə(r)] .
not for any deed of the past that might be mirrored there .
不是 为了 任何 契据 的 这 过去的 那 可能 是 镜像 那里 .

并非因为过去有什么事迹可能在那里重现。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ˌem 'iː] .
And I made her love me .
和 我 制成 她 爱 我 .

我让她爱上了我。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [hɑːt] [tuː; tə][maɪ] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] ['əʊnli]
She gave her child's heart to my keeping with a perfect confidence that only
她 给予 她 孩子的 心 到 我的 保持 和 一个 完美的 信心 那 仅有的

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ə'fekʃn] [kʊd; kəd][ɪn'dʒendə(r)] .
a perfect affection could engender .
一个 完美的 感情 可以 产生 .

她将孩子的心托付给我，那份完全的信任只有纯粹的爱才能产生。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː] [ðen] .
She did love me then .
她 做过 爱 我 然后 .

她那时确实爱过我。

[nəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ][kæn; kən] [breɪk] [ðæt] [fækt]['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['hæməz] .
No circumstances of to - day can break that fact under their hammers .
不 情况 的 到 - 天 能 休息 那 事实 在下面 他们的 锤子 .

如今的任何情况都无法撼动这一事实。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
She did love me ,
她 做过 爱 我 ,

她确实爱过我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪtʃ] [gɪvz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][fɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]
and it is the knowledge that she did which gives so much of fear to me
和 它 是 这 知识 那 她 做过 哪个 给予 所以 很多 的 害怕 到 我
[naʊ] .
now .
现在 .

正是因为她做了这件事，我现在才感到如此恐惧。

[fɔː(r); fə(r)] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ɑː(r); ə(r)]['terəb(ə)l] .
For great changes in the human mind are terrible .
为了 伟大的 变化 在 这 人类 头脑 是 糟糕的 .

人类思想的巨大变化是可怕的。

[æz; əz][wiː; wi]['riːəlaɪz][ðem; ðəm][wiː; wi]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [ˌpɒsə'bilitiz] [ɒv; əv]['sɪnɪstə(r)] [diːdz]
As we realize them we realize the limitless possibilities of sinister deeds
作为 我们 意识到 他们 我们 意识到 这 无限 可能性 的 险恶 契约
[ðæt] [laɪ]['hɪd(ə)n][ɪn] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
that lie hidden in every human being .
那 说谎 隐 在 每一个 人类 存在 .

当我们意识到这些时，我们就会意识到每个人身上都隐藏着无数邪恶行为的可能性。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [ðæt] [lʌvz] [ə; eɪ] [dɒl] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [æn; ən][əʊld] , ['krɑːfti] , ['siːkrət]['mɜːdərə(r)] .
A little child that loves a doll can become an old , crafty , secret murderer .
一个 小的 孩子 那 爱 一个 玩具娃娃 能 变得 一个 老的 , 狡猾 , 秘密 凶手 .

一个喜爱洋娃娃的小孩，可能会变成一个老谋深算、心思缜密的秘密杀人犯。

[haʊ] ['hɒrəb(ə)l] !
How horrible !
如何 可怕 !

太可怕了！

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [waɪl] [ðə; ði]['hjuːmən] ['envələʊp]
And perhaps it is still more horrible to think that , while the human envelope
和 也许 它 是 仍然 更多的 可怕 到 思考 那 , 尽管 这 人类 信封
[rɪ'meɪnz] ['təʊtəli] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,
remains totally unchanged ,
遗迹 完全 未更改 ,

或许更可怕的是，尽管人类的本质完全没有改变，

['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [wɪ'ðɪn] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['ɔːltəd] ,
every word of the letter within may become altered ,
每一个 单词 的 这 信 之内 可能 变得 已修改 ,

信中的每个字都可能发生改变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

灵魂的回归 1896(The Return Of The Soul 1896)

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [piːs] [feɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] .
and a message of peace fade into a sentence of death .
和 一个 信息 的 和平 褪色 进入 一个 句子 的 死亡 .

和平的信息最终变成了死刑判决。

['mɑːrgoʊz] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ai] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] —
Margot's face is the same face now as it was when I married her —
玛格特的 脸 是 这 相同的 脸 现在 作为 它 曾是 什么时候 我 已婚 她 —

['skeəsli] ['əʊldə] ,
scarcely older ,
几乎 老 ,

玛格特的脸现在和结婚时一模一样——几乎没变老。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] .
certainly not less beautiful .
当然 不是 较少的 美丽的 .

当然，它的美丽丝毫不逊色。

['əʊnli][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .
Only the expression of the eyes has changed .
仅有的 这 表达 的 这 眼睛 有 已更改 .

只有眼神发生了变化。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .
For we were married .
为了 我们 是 已婚 .

因为我们是夫妻。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [wɪtʃ] ['nevə(r)]['taɪəd]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [ɪ'lektɪd]
After a year of love - making , which never tired either of us , we elected
后 一个 年 的 爱 - 制作 , 哪个 绝不 疲劳的 任何一个 的 我们 , 我们 当选

[tuː; tə][baɪnd] [ɑː'selvz] ,
to bind ourselves ,
到 绑定 我们自己 ,

经过一年的甜蜜性爱，我们俩都乐在其中，于是决定缔结婚姻。

[tuː; tə][fjuːz][ðə; ði] [tuː] ['ɪntuː][wʌn] .
to fuse the two into one .
到 保险丝 这 二 进入 一 .

将两者融合为一。

[wiː; wi] [went] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌnimuːn] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʃɔːtnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
We went abroad for the honeymoon , and , instead of shortening it
我们 去 国外 为了 这 蜜月 , 和 , 反而 的 缩短 它

[tuː; tə][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['fɔːtnaɪt] ,
to the fashionable fortnight ,
到 这 时髦 两星期 ,

我们出国度蜜月，而且没有像现在流行的那样缩短到两周，

[wiː; wi] ['trævld] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
we travelled for nearly six months , and were happy all the time .
我们 旅行 为了 几乎 六 几个月 , 和 是 快乐的 全部 这 时间 .

我们旅行了将近六个月，一直都很开心。

['bɔːdəm] ['nevə(r)][set][ɪn] .
Boredom never set in .
无聊 绝不 放 在 .

从未感到无聊。

['mɑːgət] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .
Margot had a beautiful mind as well as a beautiful face .
玛戈特 有 一个 美丽的 头脑 作为 出色地 作为 一个 美丽的 脸 .

玛格特不仅拥有美丽的容貌，还有一颗美丽的心灵。

[ʃiː; ʃi] ['sɔfənd] [ˌem 'iː] [θruː] [maɪ] [ə'fekʃn] .
She softened me through my affection .
她 软化 我 通过 我的 感情 .

我的爱意让她变得温柔。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][bɪ'gæn][tuː; tə][set][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)n] .
The current of my life began to set in a different direction .
这 当前的 的 我的 生活 开始 到 放 在 一个 不同的 方向 .

我的人生轨迹开始朝着不同的方向发展。

[ai] [tɜːnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd][ɒv; əv] [deθ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]
I turned the pages of a book of pity and of death more beautiful
我 转向 这 页面 的 一个 书 的 遗憾 和 的 死亡 更多的 美丽的
[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [pjeə] ['ləʊti; 'luːti] .
than that of Pierre Loti .
比 那 的 皮埃尔 洛蒂 .

我翻开了一本充满怜悯和死亡的书，它比皮埃尔·洛蒂的书还要美丽。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [greɪt] [kraɪ][fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] ,
I could hear at last the great cry for sympathy ,
我 可以 听到 在 最后的 这 伟大的 哭 为了 同情 ,

我终于听到了那声声请求同情的呼声。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['sʌfərɪŋ] [wɜːld] , [ænd; ənd] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
which is the music of this strange suffering world , and , listening to it ,
哪个 是 这 音乐 的 这 奇怪的 痛苦 世界 , 和 , 聆听 到 它 ,

这就是这个充满苦难的奇异世界的音乐，聆听它，

[ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðeə(r)] [ræŋ] [æn; ən]['ekəʊ] .
in my heart there rang an echo .
在 我的 心 那里 响铃 一个 回声 .

我的心中回荡着一声回响。

[ðə; ði]['kruːəlti][ɪn][maɪ]['neɪtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp] .
The cruelty in my nature seemed to shrivel up .
这 残酷 在 我的 自然 似乎 到 萎缩 向上 .

我天性中的残忍似乎消失了。

[ai][wɒz; wəz][mɔː(r)]['dʒent(ə)l][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [biːn] ,
I was more gentle than I had been ,
我 曾是 更多的 温和的 比 我 有 到过 ,

我比以前温柔多了。

[mɔː(r)]['dʒent(ə)l][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] .
more gentle than I had thought I could ever be .
更多的 温和的 比 我 有 想法 我 可以 曾经 是 .

比我想象中自己所能达到的还要温柔。

[æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [sprɪŋ] , [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .
At last , in the late spring , we started for home .
在 最后的 , 在 这 晚的 春天 , 我们 开始 为了 家 .

最终，在春末，我们启程回家。

[wiː; wi] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['trævld] [nɔːθ] .
We stayed for a week in London , and then we travelled north .
我们 入住 为了 一个 星期 在 伦敦 , 和 然后 我们 旅行 北 .

我们在伦敦待了一周，然后向北行进。

['mɑːgət] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [həʊm] , [hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [biːn] [ɪn]
Margot had never seen her future home , had never even been in
玛戈特 有 绝不 已见 她 未来 家 , 有 绝不 甚至 到过 在
['kʌmbələnd] [bɪ'fɔː(r)] .
Cumberland before .
坎伯兰 前 .

玛格特从未见过她未来的家，甚至以前也从未到过坎伯兰郡。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
She was full of excitement and happiness ,
她 曾是 满的 的 激动 和 幸福 ,

她充满了兴奋和喜悦，

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['redi] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .
a veritable child in the ready and ardent expression of her feelings .
一个 真正的 孩子 在 这 准备好 和 热心 表达 的 她 情怀 .

她就像个孩子一样，热情洋溢地表达着自己的感受。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪz] ['sevrəl] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪz][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
The station is several miles from the house , and is on the edge of the
这 车站 是 一些 英里 从 这 房子 , 和 是 在 这 边缘 的 这
[siː] .
sea .
海 .

车站距离房子有好几英里，位于海边。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] ['pʊld] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['plætfɔːm] [ðə; ði] [deɪ] [druː] [tə'wɔːdz] ['sʌnset] ,
When the train pulled up at the wayside platform the day drew towards sunset ,
什么时候 这 火车 拉 向上 在 这 路边 平台 这 天 画 向 日落 ,

火车停靠在路边站台时，天色已渐渐暗了下来，即将落山。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flæt] ['lev(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['lɪkwɪd] , ['æmbə(r)] [lait] .
and the flat levels of the beach shone with a rich , liquid , amber light .
和 这 平坦的 级别 的 这 海滩 闪耀 和 一个 富有的 , 液体 , 琥珀色 光 .

平坦的沙滩闪耀着浓郁、流动、琥珀色的光芒。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['tɒsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] , [wɪpt] ['ɪntuː] [fəʊm] [baɪ] [ə; eɪ]
In the distance the sea was tossing and tumbling , whipped into foam by a
在 这 距离 这 海 曾是 抛掷 和 翻滚 , 鞭打 进入 泡沫 经过 一个
[freʃ] [wɪnd] .
fresh wind .
新鲜的 风 .

远处，海面波涛汹涌，被一阵清风卷起，泛起阵阵泡沫。

[ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][mæn] [leɪ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [dɑːk] , [mɪ'stɪəriəs] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] ['beliɪŋ]
The Isle of Man lay far away , dark , mysterious , under a stack of bellying
这 小岛 的 男人 躺 远的 离开 , 黑暗的 , 神秘 , 在下面 一个 堆 的 腹部
[waɪt] [klaʊdz] ,
white clouds ,
白色的 云 ,

曼岛遥远而神秘，笼罩在一团团翻滚的白色云层之下。

[dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [rəʊz] .
just beginning to be tinged with the faintest rose .
只是 开始 到 是 带点色调 和 这 最微弱 玫瑰 .

刚刚开始泛起一丝淡淡的玫瑰色。

['mɑːgət] [faʊnd] [ðə; ði] [siːn] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [wɪnd] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] , [ðə; ði] [flæt] [sænd] - [bæŋks] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['lev(ə)lz] ,
Margot found the scene beautiful , the wind life - giving , the flat sand - banks , the shining levels ,
玛戈特 成立 这 场景 美丽的 , 这 风 生活 - 给予 , 这 平坦的 沙 - 银行 , 这 灼灼 级别 ,

玛戈觉得眼前的景色很美，风吹拂着，生机勃勃，平坦的沙洲，波光粼粼的海面。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [draɪ] , ['spaɪki] [grɑːs] [ðæt] ['flʌtə] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] , ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] .
even the dry , spiky grass that fluttered in the breeze , fascinating and refreshing .
甚至 这 干燥 , 带刺的 草 那 飘动 在 这 微风 , 迷人 和 令人耳目一新 .

就连在微风中摇曳的干燥带刺的野草，也显得迷人而清新。

“ [ai] [fiːl] [nɪə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I feel near the heart of Nature in a place like this , ” she said ,
“ 我 感觉 靠近 这 心 的 自然 在 一个 地方 喜欢 这 , ” 她 说 ,

“在这样的地方，我感觉自己离大自然很近，”她说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['siːgʌl] [ðæt] ['hɒvə, 'hʌ-] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['plætfɔːm] ,
looking up at a seagull that hovered over the little platform ,
寻找 向上 在 一个 海鸥 那 悬停 超过 这 小的 平台 ,

抬头望着盘旋在小平台上的海鸥，

['kraɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] .
crying to the wind on which it hung .
哭泣 到 这 风 在 哪个 它 悬挂 .

对着悬挂的风哭泣。

[ðə; ði] [treɪn] [stəʊl] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sændz] ,
The train stole off along the edge of the sands ,
这 火车 偷窃 离开 沿着 这 边缘 的 这 沙子 ,

火车沿着沙滩边缘悄悄驶离了。

[tɪl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli] [ðə; ði] [waɪt] ['striːmə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [sməʊk] ['treɪlɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sʌn] .
till we could see only the white streamer of its smoke trailing towards the sun .
直到 我们 可以 看 仅有的 这 白色的 主播 的 它是 抽烟 尾随 向 这 太阳 .

直到我们只能看到它冒出的白色烟雾拖曳着向太阳的方向。

[wiː; wi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] , [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ,
We turned away from the sea , got into the carriage that was waiting for us ,
我们 转向 离开 从 这 海 , 得到 进入 这 运输 那 曾是 等待 为了 我们 ,

我们转身离开大海，上了等候我们的马车。

[ænd; ənd] [set] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] .
and set our faces inland .
和 放 我们的 面孔 内陆 .

我们将目光转向内陆。

[ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [ləʊ] [grɑːs] [ænd; ənd] ['heðə(r)] - ['kʌvəd] [bæŋks] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['fiːldz] .
The ocean was blotted out by the low grass and heather - covered banks that divided the fields .
这 海洋 曾是 印迹 出去 经过 这 低的 草 和 希瑟 - 涵盖 银行 那 分割 这 字段 .

低矮的草丛和长满石楠的堤岸遮蔽了大海，将田野分隔开来。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [wʊdz] .
Presently we plunged into woods .
目前 我们 暴跌 进入 树林 .

我们随即钻进了树林。

[ðə; ði] [rəʊd] [dɪ'sendɪd] ['ʃɑ:pli] .
The road descended sharply .
这 路 下降 尖锐地 .

道路陡然下降。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [æn; ən] [ə'brʌptli] ['waɪndɪŋ] ['rɪvə(r)] [spræŋ] ['ɪntu:] [saɪt] .
A village , an abruptly winding river sprang into sight .
一个 村庄 , 一个 突然 绕线 河 弹簧 进入 视线 .

眼前出现了一个村庄和一条蜿蜒曲折的河流。

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [maɪ] [lænd] .
We were on my land .
我们 是 在 我的 土地 .

我们当时在我的土地上。

[wi:; wi] [pɑ:st] [ðə; ði] [ɪn] , [ðə; ði] - [ɑ:mz] , [nemd] ['ɑ:ftə(r)] [maɪ] ['grænd,fɑ:ðərz] ['fæməli] .
We passed the inn , the Rainwood Arms , named after my grandfather's family .
我们 通过了 这 客栈 , 这 - 武器 , 命名 后 我的 祖父的 家庭 .

我们路过了那家旅馆，名叫雷恩伍德武器旅馆，它是以我祖父的家族命名的。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [wi:; wi] [met] [stɛərd] ['kjʊəriəsli] [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] [ɪn] ['rʌstɪk] ['fæʃ(ə)n] .
The people whom we met stared curiously and saluted in rustic fashion .
这 人们 谁 我们 遇见 凝视 奇怪的是 和 敬礼 在 乡村 时尚 .

我们遇到的人们好奇地盯着我们，并以粗犷的方式敬礼。

['mɑ:gət] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪn'ses(ə)ntli] ,
Margot was full of excitement and pleasure , and talked incessantly ,
玛戈特 曾是 满的 的 激动 和 乐趣 , 和 谈话 不已 ,

玛戈特兴奋不已，喋喋不休。

['həʊldɪŋ] [maɪ] [hænd] ['taɪtli] [ɪn] [hɜ:z] [ænd; ənd] ['ɑ:skɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] .
holding my hand tightly in hers and asking a thousand questions .
保持 我的 手 紧紧 在 她的 和 问 一个 千 问题 .

她紧紧握着我的手，问了我无数个问题。

['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wi:; wi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [hɪl] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ] [θɪk] [grəʊv] [ɒv; əv] [tri:z] .
Passing through the village , we mounted a hill towards a thick grove of trees .
通过 通过 这 村庄 , 我们 安装 一个 爬坡道 向 一个 厚的 树林 的 树木 .

穿过村庄，我们爬上一座小山，朝着一片茂密的树林走去。

“ [ðə; ði] [haʊs] [stændz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ” [ai] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] .
“ The house stands among them , ” I said , pointing .
“ 这 房子 站立 之中 他们 , ” 我 说 , 指向 .

“房子就矗立在它们中间，”我指着说。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ['i:gəli] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] .
She sprang up eagerly in the carriage to find it , but it was hidden .
她 弹簧 向上 急切地 在 这 运输 到 寻找 它 , 但 它 曾是 隐 .

她急忙从马车里跳起来去找，却发现它藏起来了。

[wi:; wi] [dæʃt] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['məʊmənt(ə)ri] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [draɪv] ,
We dashed through the gate into the momentary darkness of the drive ,
我们 虚线 通过 这 门 进入 这 瞬间 黑暗 的 这 驾驶 ,
[ɪ'mɜ:dʒd] [bɪ'twi:n] [greɪt] [gri:n] [lɔ:nz] ,
emerged between great green lawns ,
出现 之间 伟大的 绿色的 草坪 ,

我们冲过大门，进入车道短暂的黑暗中，来到一片绿茵茵的草坪之间。

[ænd; ənd] [dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [bɪg] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] .
and drew up before the big doorway of the hall .
和 画 向上 前 这 大的 门口 的 这 大厅 .

然后把它画在了大厅的大门前。

[ai] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] " ['welkəm] !
I looked into her eyes , and said " Welcome !
我 看起来 进入 她 眼睛 , 和 说 " 欢迎 !

我看着她的眼睛，说道：“欢迎！”

" [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [smaɪld] [ɪn]['ɑːnsə(r)] .
" She only smiled in answer .
" 她 仅有的 微笑 在 回答 .

她只是微笑着回答。

[ai] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɪ'miːdiətli] ,
I would not let her enter the house immediately ,
我 会 不是 让 她 进入 这 房子 立即地 ,

我不会立刻让她进屋。

[bʌt; bət] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
but made her come with me to the terrace above the river ,
但 制成 她 来 和 我 到 这 阳台 多于 这 河 ,

但我还是让她跟我一起去了河边的露台上。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [vjuː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌmbrɪən] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʊrz] [ɒv; əv] ['ɛskˌdeɪl] .
to see the view over the Cumbrian mountains and the moors of Eskdale .
到 看 这 看法 超过 这 坎布里亚郡 山脉 和 这 沼泽地 的 埃斯克代尔 .

可以欣赏坎布里亚山脉和埃斯克代尔沼泽的景色。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['veri] [klɪə(r)][ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət]['əʊvə(r)] - [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)]
The sky was very clear and pale , but over Styhead the clouds were
这 天空 曾是 非常 清除 和 苍白 , 但 超过 - 这 云 是
['bɔɪlɪŋ] [ʌp] .
boiling up .
沸腾 向上 .

天空晴朗而苍白，但在斯泰黑德上空，云层翻滚涌动。

[ðə; ði] [skriː] [ðæt] [gɑːd] ['eb(ə)n]['weɪstˌwɔːtər] [lʊkt] [grɪm] [ænd; ənd][sæd] .
The Screes that guard ebon Wastwater looked grim and sad .
这 碎石 那 警卫 乌木 废水 看起来 严峻 和 伤心 .

守护着乌木荒原的石堆看起来阴森而悲伤。

['mɑːgət] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['terəs] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['tʃætə(r)] [hæd; həd] [biːn]
Margot stood beside me on the terrace , but her chatter had been
玛戈特 站立 旁 我 在 这 阳台 , 但 她 喋喋不休 有 到过
[sək'siːdɪd] [baɪ]['saɪləns] .
succeeded by silence .
成功了 经过 沉默 .

玛戈特站在我身旁的露台上，但她之前的喋喋不休已经变成了沉默。

[ænd; ənd][ai] , [tuː] , [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [əb'zɔːbd] [ɪn][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .
And I , too , was silent for the moment , absorbed in contemplation .
和 我 , 也 , 曾是 沉默的 为了 这 片刻 , 吸收 在 沉思 .

我也沉默了一会儿，陷入了沉思。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ai] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪm'prest]
But presently I turned to her , wishing to see how she was impressed
但 目前 我 转向 到 她 , 祝 到 看 如何 她 曾是 印象深刻
[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [də'meɪn] .
by her new domain .
经过 她 新的 领域 .

但现在我转向她，想看看她对她的新领域有何感想。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['terəs] [wɔːk] [ɪt'self] ,

She was not looking towards the river and the hills , but at the terrace walk itself ,

她 曾是 不是 寻找 向 这 河 和 这 丘陵 ， 但 在 这 阳台 走 本身 ，

她没有看向河流和山丘，而是看向了露台步道本身。

[ðə; ði][bænd][ɒv; əv]['emərəld] [tɜːf] [ðæt] ['bɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [stəʊn] [pɒts] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

the band of emerald turf that bordered it , the stone pots full of flowers ,

这 乐队 的 翠 草皮 那 带边框 它 ， 这 石头 锅 满的 的 花朵 ，

环绕四周的翠绿色草坪，以及盛满鲜花的石盆，

[ðə; ði]['waɪndɪŋ] [wei] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

the winding way that led into the shrubbery .

这 绕线 方式 那 引领 进入 这 灌木 .

通往灌木丛的蜿蜒小路。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['pʌz(ə)ld] , ['ɔːlməʊst] ['stɑːtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

She was looking at these intently , and with a strangely puzzled , almost startled expression .

她 曾是 寻找 在 这些 专注地 ， 和 和 一个 奇怪的 困惑 ， 几乎 惊慌 表达 .

她全神贯注地看着这些东西，脸上带着一种奇怪的困惑，近乎惊愕的表情。

“ [hʌʃ] ! [doʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ai]['əʊpənd][maɪ] [lɪps] .

“ Hush ! Don't speak to me for a moment , ” she said , as I opened my lips .

“ 嘘 ！ 不 说话 到 我 为了 一个 片刻 ， ” 她 说 ， 作为 我 打开 我的 嘴唇 .

“嘘！别跟我说话！”我刚要开口，她就说道。

“ [doʊnt] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə] — — [haʊ] [ɒd] [ðɪs] [ɪz] !

“ Don't ; I want to — — How odd this is !

“ 不 ； 我 想 到 — — 如何 奇怪的 这 是 ！

“不要；我想——这太奇怪了！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [æt; ət][ðə; ði] [k'riːpəz] [ðæt] [klaɪmd] [ɪts] [wɔːlz] ,

” And she gazed up at the windows of the house , at the creepers that climbed its walls ,

” 和 她 凝视 向上 在 这 视窗 的 这 房子 ， 在 这 爬行者 那 攀登 它是 墙壁 ，

她抬头望着房子的窗户，望着爬满墙壁的藤蔓，

[æt; ət][ðə; ði]['sləʊpɪŋ] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] ['tʃɪmni] - [stæks] .

at the sloping roof and the irregular chimney - stacks .

在 这 倾斜的 屋顶 和 这 不规律的 烟囱 - 堆栈 .

在倾斜的屋顶和不规则的烟囱处。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] ['pɑːtɪd] ,

Her lips were slightly parted ,

她 嘴唇 是 轻微地 分手了 ，

她的嘴唇微微张开，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnwəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]
and her eyes were full of an inward expression that told me she
和 她 眼睛 是 满的 的 一个 向内 表达 那 讲述 我 她

[wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [fə'getflnəs] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
was struggling with forgetfulness and desired recollection .
曾是 挣扎 和 健忘 和 想要的 回忆 .

她的眼神中充满了忧虑，告诉我她正在与健忘作斗争，渴望回忆。

[ai][wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['wʌndərɪŋ] .
I was silent , wondering .
我 曾是 沉默的 , 好奇 .

我沉默不语，陷入沉思。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] : " ['rɑːnld] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔː(r)] ,
At last she said : " Ronald , I have never been in the North of England before ,
在 最后的 她 说 : " 罗纳德 , 我 有 绝不 到过 在 这 北 的 英格兰 前 ,

最后她说道："罗纳德，我以前从未到过英格兰北部，

['nevə(r)][set] [fʊt] [ɪn] ['kʌmbələnd] ; [jet] [ai] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] ['terəs] [wɔːk] ,
never set foot in Cumberland ; yet I seem to know this terrace walk ,
绝不 放 脚 在 坎伯兰 ; 然而 我 似乎 到 知道 这 阳台 走 ,

我从未踏足坎伯兰郡；然而，我似乎对这条露台小径很熟悉。

[ðəʊz] ['veri] ['flaʊə(r)] - [pɒts] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːf] , [ðəʊz] ['tʃɪmniz] ,
those very flower - pots , the garden , the look of that roof , those chimneys ,
那些 非常 花 - 锅 , 这 花园 , 这 看 的 那 屋顶 , 那些 烟囱 ,

那些花盆，花园，屋顶的样子，那些烟囱，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [greɪt] ['kriːpə(r)] [klaim] .
even the slanting way in which that great creeper climbs .
甚至 这 斜 方式 在 哪个 那 伟大的 苦力怕 攀登 .

甚至连那株巨大的藤蔓倾斜的攀爬方式都如此。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['veri] [streɪndʒ] ?
Is it not — is it not very strange ?
是 它 不是 — 是 它 不是 非常 奇怪的 ?

难道不——难道不很奇怪吗?

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" She gazed up at me , and in her blue eyes there was an expression
" 她 凝视 向上 在 我 , 和 在 她 蓝色的 眼睛 那里 曾是 一个 表达

['ɔːlməʊst][ɒv; əv][fɪə(r)] .
almost of fear .
几乎 的 害怕 .

她抬头望着我，在她那双蓝色的眼睛里，几乎流露出恐惧的神情。

[ai] [smaɪld] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
I smiled down on her .
我 微笑 向下 在 她 .

我俯身看着她，微微一笑。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['fænsi] , " [ai] [sed] .
" It must be your fancy , " I said .
" 它 必须 是 你的 想要 , " 我 说 .

"这一定是你的个人喜好,"我说。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" It does not seem so , " she replied .
" 它 做 不是 似乎 所以 , " 她 回复 .

"似乎并非如此,"她回答道。

“ [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

“ I feel as if I had been here before , and often , or for a long time :

“ 我 感觉 作为 如果 我 有 到过 这里 前 ， 和 经常 ， 或者 为了 一个 长的 时间 .

“我感觉自己好像以前来过这里，而且来过很多次，或者已经来过很久了。”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [duː; də][let][ˌem 'iː][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

” She paused ; then she said : “ Do let me go into the house .

” 她 暂停 ； 然后 她 说 ： “ 做 让 我 去 进入 这 房子 .

她顿了顿，然后说：“请让我进屋吧。”

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ruːm] [ðeə(r)] — [ə; eɪ] [ruːm] — [ai] [siːm] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

There ought to be a room there — a room — I seem almost to see it .

那里 应该 到 是 一个 房间 那里 — 一个 房间 — 我 似乎 几乎 到 看 它 .

那里应该有个房间——一个房间——我好像快要看到它了。

[kʌm] !

Come !

来 !

来！

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ɪn] .

Let us go in .

让 我们 去 在 .

我们进去吧。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] .

” She took my hand and drew me towards the hall door .

” 她 采取 我的 手 和 画 我 向 这 大厅 门 .

她拉着我的手，把我拽向大厅门口。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

The servants were carrying in the luggage , and there was a certain

这 仆人 是 携带 在 这 行李 ， 和 那里 曾是 一个 肯定

[ə'maʊnt] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [nɔɪz] ,

amount of confusion and noise ,

数量 的 困惑 和 噪音 ，

仆人们正在搬运行李，现场有些混乱和嘈杂。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

but she did not seem to notice it .

但 她 做过 不是 似乎 到 注意 它 .

但她似乎并没有注意到。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'tent] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] ; [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] .

She was intent on something ; I could not tell what .

她 曾是 意图 在 某物 ； 我 可以 不是 告诉 什么 .

她似乎在专心做某件事，但我看不出来是什么。

“ [duː; də] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [haʊs] , ['rɑːnld] — [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

“ Do show me the house , Ronald — the drawing - room , and — and —

“ 做 展示 我 这 房子 ， 罗纳德 — 这 绘画 - 房间 ， 和 — 和 —

[ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] . ”

there is another room I wish to see . ”

那里 是 其他 房间 我 希望 到 看 . ”

“罗纳德，请带我参观一下房子——客厅，还有——还有——我还想看看另一个房间。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] , [dɪə(r)] , ” [ai] [sed] .

“ You shall see them all , dear , ” I said .

“ 你 将 看 他们 全部 ， 亲爱的 ， ” 我 说 .

“你将会见到他们所有人，亲爱的，”我说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪk'saɪtɪd] .
“ You are excited .
“ 你 是 兴奋的 .

你很兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .
It is natural enough .
它 是 自然的 足够的 .

这很自然。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
This is the drawing - room .
这 是 这 绘画 - 房间 .

这是客厅。

” [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] .
” She glanced round it hastily .
” 她 瞥了一眼 圆形的 它 草草 .

她匆匆环顾四周。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] !
“ And now the others !
“ 和 现在 这 其他的 !

“现在轮到其他人了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veəriəs] [ə'pɑːtmənts]
I took her to the dining - room , the library , and the various apartments
我 采取 她 到 这 用餐 - 房间 , 这 图书馆 , 和 这 各种各样的 公寓
[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] .
on the ground - floor .
在 这 地面 - 地面 .

我带她去了餐厅、图书馆和一楼的各个公寓。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
She scarcely looked at them .
她 几乎 看起来 在 他们 .

她几乎没看他们一眼。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɪk'splɔːrɪŋ] , “ [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ɔːl] ?
When we had finished exploring , “ Are these all ?
什么时候 我们 有 完成的 探索 , “ 是 这些 全部 ?

当我们结束探索时，“这些就是全部了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] ['æksent][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
” she asked , with a wavering accent of disappointment .
” 她 问 , 和 一个 摇摆不定 口音 的 失望 .

“她问道，语气中带着一丝失望，语气有些颤抖。”

“ [ɔːl] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
“ All , ” I answered .
“ 全部 , ” 我 回答 .

“全部，”我回答道。

“ [ðen] — [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [ˌʌp'steəz] .
“ Then — show me the rooms upstairs .
“ 然后 — 展示 我 这 房间 楼上 .

“那么——带我去楼上的房间看看。”

" [wiː; wi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [əʊk] [steps] ,
" We ascended the shallow oak steps ,
" 我们 上升 这 浅的 橡木 步骤 ,

我们拾级而上，走上浅浅的橡木台阶。

[ænd; ənd] [pɑːst] [fɜːst]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd][daɪd] .
and passed first into the apartment in which my grandmother had died .
和 通过了 第一的 进入 这 公寓 在 哪个 我的 祖母 有 死亡 .

首先进入了我祖母去世的那间公寓。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ʌp] [sɪns] [ðen] , [ˌriː'fəːniʃ] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [kəm'pliːtli] ['ɔːltəd] .
It had been done up since then , refurnished , and almost completely altered .
它 有 到过 完毕 向上 自从 然后 , 重新装修 , 和 几乎 完全地 已修改 .

此后，它经过了翻修、重新装修，几乎完全改建成了现在的样子。

['əʊnli][ðə; ði] [waɪd] ['faɪəpleɪs] , [wɪð] [ɪts] [brɑːs] [dɒgz][ænd; ənd][ɪts] ['hevi] ['əʊkən] ['mæntlpiːs] ,
Only the wide fireplace , with its brass dogs and its heavy oaken mantelpiece ,
仅有的 这 宽的 壁炉 , 和 它是 黄铜 狗 和 它是 重的 橡木 壁炉架 ,
[hæd; həd] [biːn] [left] [ʌn'tʌtʃt] .
had been left untouched .
有 到过 左边 未受触碰 .

只有宽大的壁炉，连同上面的黄铜壁炉架和厚重的橡木壁炉台，保持了原样。

['mɑːgət] [glɑːns, glæns] ['heɪstɪli] [raʊnd] .
Margot glanced hastily round .
玛戈特 瞥了一眼 草草 圆形的 .

玛戈特匆匆环顾四周。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
Then she walked up to the fireplace , and drew a long breath .
然后 她 步行 向上 到 这 壁炉 , 和 画 一个 长的 气息 .

然后她走到壁炉前，深深地吸了一口气。

" [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['faɪə(r)][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There ought to be a fire here , " she said .
" 那里 应该 到 是 一个 火 这里 , " 她 说 .

"这里应该着火了,"她说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmə(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['wʌndərɪŋ] .
" But it is summer , " I answered , wondering .
" 但 它 是 夏天 , " 我 回答 , 好奇 .

"但现在是夏天啊,"我疑惑地回答道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃeə(r)][ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ɪn][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ləʊ] [vɔɪs] ,
" And a chair there , " she went on , in a curious low voice ,
" 和 一个 椅子 那里 , " 她 去 在 , 在 一个 好奇的 低的 嗓音 ,

"那里还有一把椅子,"她用一种奇特的低沉嗓音继续说道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] — [ai] [θɪŋk] [naʊ] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
indicating — I think now , or is it my imagination ?
表明 — 我 思考 现在 , 或者 是 它 我的 想像力 ?

表示——我现在这么想，还是我的想象?

— [ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][sɪt] .
— the very spot where my grandmother was wont to sit .
— 这 非常 点 在哪里 我的 祖母 曾是 惯于 到 坐 .

——正是我祖母生前常坐的地方。

" [jes] — [ai] [siːm] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] .
" Yes — I seem to remember , and yet not to remember .
" 是的 — 我 似乎 到 记住 , 和 然而 不是 到 记住 .

"是的——我好像记得，但又好像不记得了。"

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [nɪt] .
” She looked at me , and her white brows were knit .
” 她 看起来 在 我 , 和 她 白色的 眉毛 是 针织 .

她看着我，白色的眉毛紧紧地皱了起来。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ ['rɑːnld] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][laɪk] [ðɪs] [ruːm] .
Suddenly she said : “ Ronald , I don't think I like this room .
突然 她 说 : “ 罗纳德 , 我 不 思考 我 喜欢 这 房间 .

她突然说：“罗纳德，我觉得我不喜欢这个房间。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [ai][doʊnt] [nəʊ] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][sɪt][hɪə(r)] ;
There is something — I don't know — I don't think I could sit here ;
那里 是 某物 — 我 不 知道 — 我 不 思考 我 可以 坐 这里 ;

有些事——我不知道——我觉得我不能坐在这里；

[ænd; ənd][ai] [siːm] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ai][dɪd][ə'baʊt][ðə; ði] ['terəs] .
and I seem to remember — something about it , as I did about the terrace .
和 我 似乎 到 记住 — 某物 关于 它 , 作为 我 做过 关于 这 阳台 .

我好像记得——关于它的一些事，就像关于露台的事一样。

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? ”
What can it mean ? ”
什么 能 它 意思是 ? ”

这究竟意味着什么？

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ænd; ənd][ˌəʊvərɪk'saɪtɪd] , ['dɑːlɪŋ] .
“ It means that you are tired and overexcited , darling .
“ 它 方法 那 你 是 疲劳的 和 过于兴奋 , 亲爱的 .

“这意味着你既疲惫又过于兴奋，亲爱的。”

[jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['haɪli] [strʌŋ] , [ænd; ənd] [nɜːvz] [pleɪ] [ˌjuː 'es][streɪndʒ] [trɪks] .
Your nerves are too highly strung , and nerves play us strange tricks .
你的 神经 是 也 高度 串 , 和 神经 玩 我们 奇怪的 技巧 .

你神经太紧张了，而神经会捉弄我们。

[kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ]
Come to your own room and take off your things , and when you
来 到 你的 自己的 房间 和 拿 离开 你的 事物 , 和 什么时候 你
[hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [tiː] ,
have had some tea ,
有 有 一些 茶 ,

回你自己的房间，脱掉衣服，喝点茶之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .
you will be all right again .
你 将要 是 全部 正确的 再次 .

你会好起来的。

” [jes] , [ai][wɒz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [tiː] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌpænə'siːə][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
” Yes , I was fool enough to believe that tea was the panacea for an
” 是的 , 我 曾是 傻子 足够的 到 相信 那 茶 曾是 这 万能药 为了 一个
[ʌn'driːmd; -'dremt] - [ɒv; əv] ,
undreamed - of ,
未曾预料到的 - 的 ,

“是的，我当时真是傻到相信茶是治疗我从未想过的疾病的万灵药，

[ə; eɪ] [ðen] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] , ['iːv(ə)l] .
a then unimaginable , evil .
一个 然后 难以想象 , 邪恶的 .

当时难以想象的邪恶。

[ai] [θɔːt] ['mɑːgət] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ˌəʊvə'taɪəd] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tʃaɪld] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
I thought Margot was simply an overtired and imaginative child that evening .
我 想法 玛戈特 曾是 简单地 一个 过度疲劳 和 富有想象力的 孩子 那 晚上 .

那天晚上，我以为玛格特只是一个过度疲劳且想象力丰富的孩子。

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [səʊ] [naʊ] !
If I could believe so now !
如果 我 可以 相信 所以 现在 !

如果我现在能相信就好了！

[wiː; wi] [went] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['buːdwɑː(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tiː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔː(r)] [laɪk] [hɜː'self] ;
We went up into her boudoir and had tea , and she grew more like herself ;
我们 去 向上 进入 她 闺房 和 有 茶 , 和 她 生长 更多的 喜欢 她自己 ;

我们去了她的闺房喝茶，她渐渐恢复了往日的神采；

[bʌt; bət] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [naɪt]
but several times that night
但 一些 时代 那 夜晚

但那天晚上有好几次

[ai] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,
I observed her looking puzzled and thoughtful ,
我 观察到 她 寻找 困惑 和 周到 ,

我看到她一脸困惑和沉思的神情。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ʃɒn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðen] .
and a certain expression of anxiety shone in her blue eyes that was new to them then .
和 一个 肯定 表达 的 焦虑 闪耀 在 她 蓝色的 眼睛 那 曾是 新的 到 他们 然后 .

她蓝色的眼睛里闪过一丝焦虑的神色，这是他们以前从未见过的。

[bʌt; bət] [ai] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] - ['hæpi] .
But I thought nothing of it , and I was - happy .
但 我 想法 没有什么 的 它 , 和 我 曾是 - 快乐的 .

但我当时没想那么多，而且很开心。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [pɑːst] ,
Two or three days passed ,
二 或者 三 天 通过了 ,

过了两三天，

[ænd; ənd] [mɑː(r)] - [gɒt] [dɪd] [nɒt] [ə'gen] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['priː] - ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːd(ə)n] .
and Mar - got did not again refer to her curious sensation of pre - knowledge of the house and garden .
和 三月 - 得到 做过 不是 再次 参考 到 她 好奇的 感觉 的 预 - 知识 的 这 房子 和 花园 .

玛格特再也没有提起过她对房子和花园那种奇特的预知感。

[ai] ['fænsid] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
I fancied there was a slight alteration in her manner ; that was all .
我 幻想 那里 曾是 一个 轻微 改造 在 她 方式 ; 那 曾是 全部 .

我感觉她的举止似乎略有变化；仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['restləs] .
She seemed a little restless .
她 似乎 一个 小的 不安 .

她似乎有些焦躁不安。

[hɜː(r); hə(r)][vɪ'væsəti] [flægd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
Her vivacity flagged now and then .
她 活泼 已标记 现在 和 然后 .

她的活力偶尔会减弱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] .
She was more willing to be alone than she had been .
她 曾是 更多的 愿意的 到 是 独自的 比 她 有 到过 .

她比以前更愿意独处了。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əʊld] ['mærid] [fəʊk] [naʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['ɔːlweɪz][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [saɪt] .
But we were old married folk now , and could not be always in each other's sight .
但 我们 是 老的 已婚 民间 现在 , 和 可以 不是 是 总是 在 每个 其他的 视线 .

但我们现在已经是上了年纪的夫妻了，不可能时时刻刻都待在一起。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [siː] ,
I had a great many people connected with the estate to see ,
我 有 一个 伟大的 许多 人们 连接 和 这 财产 到 看 ,

我需要拜访很多与庄园有关的人，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]['gæðə(r)][ʌp][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [θredz] [ɒv; əv] ['meni] [ə'feəz] .
and had to gather up the tangled threads of many affairs .
和 有 到 收集 向上 这 纠缠不清 线程 的 许多 事务 .

不得不把许多错综复杂的事情理顺。

[ðə; ði] ['hʌnimuːn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
The honeymoon was over .
这 蜜月 曾是 超过 .

蜜月结束了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt]['ɔːlweɪz][biː; bi][tə'geðə(r)] .
Of course we could not always be together .
的 课程 我们 可以 不是 总是 是 一起 .

当然，我们不可能一直在一起。

[stɪl] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɪʃt] ['mɑːgət][tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
Still , I should have wished Margot to desire it ,
仍然 , 我 应该 有 希望 玛戈特 到 欲望 它 ,

然而，我还是希望玛格特能渴望它。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][haɪd][frɒm; frəm][maɪ'self][ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [kən'siːld] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi][left][ɪn]['sɒlətjuːd] .
and I could not hide from myself that now and then she scarcely concealed a slight impatience to be left in solitude .
和 我 可以 不是 隐藏 从 我 那 现在 和 然后 她 几乎 暗 一个 轻微 不耐烦 到 是 左边 在 孤独 .

我无法掩饰自己，她偶尔会流露出对独处略感不耐烦。

[ðɪs] ['trʌbld] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][æz; əz][fɒnd] [æz; əz]['evə(r)] .
This troubled me , but only a little , for she was generally as fond as ever .
这 麻烦 我 , 但 仅有的 一个 小的 , 为了 她 曾是 一般来说 作为 喜爱 作为 曾经 .

这让我有点担心，但也只是略微担心，因为她总体上还是像以前一样亲切。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] ['rendəd] [ˌem 'iː] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'iːzi] ,
That evening , however , an incident occurred which rendered me decidedly uneasy ,
那 晚上 , 然而 , 一个 事件 发生 哪个 渲染 我 绝对地 不安 ,

然而，那天晚上发生的一件事让我感到非常不安。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː]['wʌndə(r)] [ɪf] [maɪ] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [kɜːs] [ɒv; əv]
and made me wonder if my wife were not inclined to that curse of
和 制成 我 想知道 如果 我的 妻子 是 不是 倾斜 到 那 诅咒 的
['haɪli] - [strʌŋ] ['wɪmɪn] — [hɪ'stɪəriə] !
highly - strung women — hysteria !
高度 - 串 女性 — 歇斯底里 !

这让我不禁怀疑，我的妻子是不是容易患上那种神经质女性的通病——歇斯底里！

[ai][hæd; həd] [biːn] ['raɪdɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [mʊrz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ]['tenənt] - ['fɑːmə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd]
I had been riding over the moors to visit a tenant - farmer who lived
我 有 到过 骑术 超过 这 沼泽地 到 访问 一个 租户 - 农民 WHO 居住地
[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,
at some distance ,
在 一些 距离 ,

我当时正骑马穿过荒原去拜访一位住在远处的佃农，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [ʌn'tɪl] ['twaɪlaɪt] .
and did not return until twilight .
和 做过 不是 返回 直到 暮 .

直到黄昏时分才返回。

[dɪs'maʊntɪŋ] , [ai][let][maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd]
Dismounting , I let myself into the house , traversed the hall , and
下车 , 我 让 我 进入 这 房子 , 穿越 这 大厅 , 和
[ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] .
ascended the stairs .
上升 这 楼梯 .

我下了马，走进屋子，穿过走廊，上了楼梯。

[æz; əz][ai][wɔː(r)] [spɜːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [əʊk][ænd; ənd] [ˌʌn'kɑːpitid]
As I wore spurs , and the steps were of polished oak and uncarpeted
作为 我 穿着 马刺 , 和 这 步骤 是 的 抛光 橡木 和 未铺地毯
,
,
,

我穿着马刺，台阶是抛光橡木做的，没有铺地毯。

[ai] [wɔːkt] ['nɔɪzɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːn] ['eniwʌn] [ɒv; əv][maɪ] [ə'prəʊtʃ] .
I walked noisily enough to warn anyone of my approach .
我 步行 喧闹地 足够的 到 警告 任何人 的 我的 方法 .

我走路的声音很大，足以让任何人注意到我的靠近。

[ai][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['grænˌmʌðərz] ['sɪtɪŋ]
I was passing the door of the room that had been my grandmother's sitting
我 曾是 通过 这 门 的 这 房间 那 有 到过 我的 祖母的 坐着
- [ruːm] ,
- room ,
- 房间 ,

我正经过祖母以前的起居室的门口，

[wen] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['əʊpən] .
when I noticed that it stood open .
什么时候 我 注意到 那 它 站立 打开 .

当我注意到它敞开着的时候。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [dɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][wɒz; wəz][dɪm] [ɪ'nʌf] ,
The house was rather dark , and the interior was dim enough ,
这 房子 曾是 相当 黑暗的 , 和 这 内部的 曾是 暗淡 足够的 ,

房子里光线比较暗，屋内也很昏暗。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ˌɪn'saɪd] .

but I could see a figure in a white dress moving about inside .

但 我 可以 看 一个 数字 在 一个 白色的 裙子 移动 关于 里面 .

但我能看到里面有个身穿白色连衣裙的人影在走动。

[ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['mɑːgət] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] ,

I recognised Margot , and wondered what she was doing , but her movements were so singular that ,

我 已确认 玛戈特 , 和 想知道 什么 她 曾是 正在做 , 但 她 移动 是 所以 单数 那 ,

我认出了玛戈，想知道她在做什么，但她的举动如此不同寻常，以至于……

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

instead of speaking to her , I stood in the doorway and watched her .

反而 的 请讲 到 她 , 我 站立 在 这 门口 和 观看 她 .

我没有和她说话，而是站在门口看着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] , ['stelθi] [step] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

She was walking , with a very peculiar , stealthy step , around the room ,

她 曾是 步行 , 和 一个 非常 奇特 , 隐秘的 步 , 大约 这 房间 ,

她迈着一种非常奇特、鬼鬼祟祟的步伐，在房间里踱来踱去。

[nɒt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,

not as if she were looking for anything ,

不是 作为 如果 她 是 寻找 为了 任何事物 ,

好像她一直在寻找什么似的。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['restləs] [ɔː(r)] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

but merely as if she were restless or ill at ease .

但 仅仅 作为 如果 她 是 不安 或者 患病的 在 舒适 .

但她看起来只是焦躁不安，或者很不自在。

[bʌt; bət] [wɒt] [strʌk] [ˌem 'iː] ['fɔːsəbli] [wɒz; wəz] [ðɪs] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊəriəsli] ['ænɪm(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] ,

But what struck me forcibly was this , that there was something curiously animal in her movements ,

但 什么 击 我 强制 曾是 这 , 那 那里 曾是 某物 奇怪的是 动物 在 她 移动 ,

但最让我印象深刻的是，她的动作中有一种奇特的动物般的特质。

[siːn] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ][dɪm][hɑːf] - [lait] [ðæt] ['əʊnli] ['pɑːʃəli] [rɪ'viːld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

seen thus in a dim half - light that only partially revealed her to me .

已见 因此 在 一个 暗淡 一半 - 光 那 仅有的 部分 揭晓 她 到 我 .

在昏暗的光线下，我只能看到她的一部分。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ]['wʊmən] [wɔːk] [ɪn] [ðæt] ['streɪndʒli] [waɪld] [jet] [sɒft] [wei] [bɪ'fɔː(r)] .

I had never seen a woman walk in that strangely wild yet soft way before .

我 有 绝不 已见 一个 女士 走 在 那 奇怪的 荒野 然而 柔软的 方式 前 .

我以前从未见过女人走路时那种既狂野又温柔的姿态。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['rendəd] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] [dis'kʌmfət] ; [jet] [ai][wɒz; wəz][kwaɪt] ['fæsɪneɪtɪd] ,

There was something uncanny about it , that rendered me extremely discomforted ; yet I was quite fascinated ,

那里 曾是 某物 不可思议 关于 它 , 那 渲染 我 极其 不舒服 ; 然而 我 曾是 相当 着迷 ,

它有些诡异，让我感到非常不舒服；但同时我又很着迷。

[ænd; ənd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and rooted to the ground .
和 根 到 这 地面 .

深深扎根于大地。

[ai] ['kænɒt] [tel] [haʊ] [lɒŋ] [ai] [stʊd] [ðeə(r)] .
I cannot tell how long I stood there .
我 不能 告诉 如何 长的 我 站立 那里 .

我无法确定自己在那里站了多久。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['geɪzə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
I was so completely absorbed in the passion of the gazer that the passage
我 曾是 所以 完全地 吸收 在 这 热情 的 这 凝视者 那 这 通道
[ɒv; əv] [taɪm] [dɪd] [nɒt] [kən'sɜːn] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
of time did not concern me in the least .
的 时间 做过 不是 忧虑 我 在 这 至少 .

我完全沉浸在凝视者的热情之中，丝毫没有在意时间的流逝。

[ai][wɒz; wəz][æz; əz][wʌn] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['spektək(ə)l] .
I was as one assisting at a strange spectacle .
我 曾是 作为 一 协助 在 一个 奇怪的 奇观 .

我当时就像一个旁观者，目睹了一场奇异的景象。

[ðɪs] [waɪt] [θɪŋ] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [dɪd] [nɒt] [sə'dʒest] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
This white thing moving in the dark did not suggest my wife to me ,
这 白色的 事物 移动 在 这 黑暗的 做过 不是 建议 我的 妻子 到 我 ,

黑暗中移动的这个白色物体并没有让我联想到我的妻子。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] .
although it was she .
虽然 它 曾是 她 .

虽然那个人是她。

[ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [veɪg] , [jet] ['pɜːpəsf(ə)l] [ɒv; əv][maɪnd] ,
I might have been watching an animal , vague , yet purposeful of mind ,
我 可能 有 到过 观看 一个 动物 , 模糊的 , 然而 有目的的 的 头脑 ,
['treɪsɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [θɪŋ] ,
tracing out some hidden thing ,
追踪 出去 一些 隐 事物 ,

我当时可能是在观察一只动物，神情模糊却又目标明确，似乎在探寻某种隐藏的东西。

['fɒləʊɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [kwaɪt] ['fɒrən] [tuː; tə][hjuː'mænəti] .
following out some instinct quite foreign to humanity .
下列的 出去 一些 本能 相当 外国的 到 人类 .

遵循某种与人类截然不同的本能。

[ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ai] [ɪn'vɒləntrəli] [klɑːsp, klæsp][maɪ][hændz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [felt]
I remember that presently I involuntarily clasped my hands together , and felt
我 记住 那 目前 我 不由自主 紧握 我的 双手 一起 , 和 毛毡
[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kəʊld] .
that they were very cold .
那 他们 是 非常 寒冷的 .

我记得当时我不由自主地双手合十，感觉双手很冷。

[ˌpɜːspə'reɪʃn] [brəʊk] [aʊt] [ɒn] [maɪ] [feɪs] .
Perspiration broke out on my face .
汗 打破 出去 在 我的 脸 .

汗水顺着我的脸颊流了下来。

[ai][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] , [ʌn'nætʃrəli] [muːvd] ,
I was painfully , unnaturally moved ,
我 曾是 痛苦地 , 不自然地 已搬 ,

我感到一阵剧烈的、不自然的感动，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [waɪt] ['muːvɪŋ] [θɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
and a violent desire to be away from this white moving thing came over me .
和 一个 暴力 欲望 到 是 离开 从 这 白色的 移动 事物 来了 超过 我 .

我突然强烈地想要远离这个白色的移动物体。

['wɔːkɪŋ] [æz; əz] ['sɒftli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [ai] [went] [tuː; tə][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
Walking as softly as I could , I went to my dressing - room , shut the door ,
步行 作为 轻轻 作为 我 可以 , 我 去 到 我的 敷料 - 房间 , 关闭 这 门 ,

我尽可能轻手轻脚地走到更衣室，关上门。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
and sat down on a chair .
和 卫星 向下 在 一个 椅子 .

然后他坐到椅子上。

[ai]['nevə(r)][rɪ'membə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [felt] ['θʌrəli] ['ʌn'nəːvd] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['æktʃuəli] ['ʃeɪkən] , ['pɔːlzid] .
I never remember to have felt thoroughly unnerved before , but now I found myself actually shaken , palsied .
我 绝不 记住 到 有 毛毡 彻底 不安 前 , 但 现在 我 成立 我 实际上 摇晃 , 麻痹症 .

我以前从未感到如此不安，但现在我却感到真的惊恐万分，不知所措。

[ai][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['dedli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɪə(r)][ɪz] .
I could understand how deadly a thing fear is .
我 可以 理解 如何 致命 一个 事物 害怕 是 .

我能体会到恐惧有多么致命。

[ai] [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][æz; əz][ai][dɪd][səʊ][ə; eɪ] [nɒk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
I lit a candle hastily , and as I did so a knock came to the door .
我 点燃 一个 蜡烛 草草 , 和 作为 我 做过 所以 一个 敲 来了 到 这 门 .

我匆忙点燃了一支蜡烛，这时有人敲门。

['mɑːrgoʊz] [vɔɪs] [sed] , “ [meɪ] [ai] [kʌm] [ɪn] ?
Margot's voice said , “ May I come in ?
玛格特的 嗓音 说 , “ 可能 我 来 在 ?

玛格特的声音传来：“我可以进来吗？”

” [ai] [felt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [səʊ][ai][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
” I felt unable to reply , so I got up and admitted her .
” 我 毛毡 无法 到 回复 , 所以 我 得到 向上 和 承认 她 .

“我当时觉得无法回答，于是起身把她送进了病房。”

[ʃiː; ʃi] ['entəd] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [səʊ]['tendə(r)] , [ðæt] [ai] ['ɔːlməʊst] [lɑːft] [ə'laʊd] .
She entered smiling , and looking such a child , so innocent , so tender , that I almost laughed aloud .
她 进入 微笑 , 和 寻找 这样的 一个 孩子 , 所以 清白的 , 所以 投标 , 那 我 几乎 笑了 大声 .

她面带微笑地走了进来，看起来像个孩子，那么天真无邪，那么温柔，我差点笑出声来。

[ðæt] [ai] , [ə; eɪ][mæn] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] ,
That I , a man , should have been frightened by a child in a white dress ,
那 我 , 一个 男人 , 应该 有 到过 害怕 经过 一个 孩子 在 一个 白色的 裙子 ,

我，一个男人，竟然会被一个穿着白裙子的小女孩吓到。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [kɑːst][ə; eɪ] ['fæntəm] ['ætməsfɪə(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] !
just because the twilight cast a phantom atmosphere around her !
只是 因为 这 暮 投掷 一个 幻影 气氛 大约 她 !

仅仅因为暮色笼罩着她，营造出一种朦胧的氛围！

[ai] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ai] [geɪzd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] .
I held her in my arms , and I gazed into her blue eyes .
我 握住 她 在 我的 武器 , 和 我 凝视 进入 她 蓝色的 眼睛 .

我把她抱在怀里，凝视着她蓝色的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , [bʌt; bət] [stɪl] [smaɪld] .
She looked down , but still smiled .
她 看起来 向下 , 但 仍然 微笑 .

她低下了头，但脸上仍然带着微笑。

" [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ?
" Where have you been , and what have you been doing ?
" 在哪里 有 你 到过 , 和 什么 有 你 到过 正在做 ?

“你去了哪里，做了什么？”

" [ai] [ɑːskt] ['geɪli] .
" I asked gaily .
" 我 问 兴高采烈地 .

我兴高采烈地问道。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [sɪns] [tiː] - [taɪm] .
She answered that she had been in the drawing - room since tea - time .
她 回答 那 她 有 到过 在 这 绘画 - 房间 自从 茶 - 时间 .

她回答说，她从下午茶时间就一直在客厅里。

" [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] [streɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?
" You came here straight from the drawing - room ?
" 你 来了 这里 直的 从 这 绘画 - 房间 ?

“你是直接从客厅过来的吗？”

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [jes] .
She replied , " Yes .
她 回复 , " 是的 .

她回答说：“是的。”

" [ðen] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [eə(r)] [wɪtʃ] [hɪd] ['riːəl] [æŋ'zaɪəti] , [ai] [sed] :
" Then , with an indifferent air which hid real anxiety , I said :
" 然后 , 和 一个 冷漠 空气 哪个 隐藏 真实的 焦虑 , 我 说 :

然后，我装出一副漠不关心的样子，但其实内心非常焦虑，说道：

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] , ['mɑːgət] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] [ə'gen] — [ðə; ði] [ruːm] [juː; jʊ] ['fænsid] [juː; jʊ] [ˌrekə'lektɪd] ? "
" By the way , Margot , have you been into that room again — the room you fancied you recollected ? "
" 经过 这 方式 , 玛戈特 , 有 你 到过 进入 那 房间 再次 — 这 房间 你 幻想 你 回忆 ? "

“对了，玛格特，你有没有再去过那个房间——就是你以为自己还记得的那个房间？”

" [nəʊ] , ['nevə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [maɪ] [ɑːmz] .
" No , never , " she answered , withdrawing herself from my arms .
" 不 , 绝不 , " 她 回答 , 撤退 她自己 从 我的 武器 .

“不，绝不，”她回答道，然后挣脱了我的怀抱。

" [ai] [dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] .
" I don't wish to go there .
" 我 不 希望 到 去 那里 .

“我不想去那里。”

[meɪk] [heɪst] , ['rɑːnld] , [ænd; ənd] [dres] .
Make haste , Ronald , and dress .
制作 匆忙 , 罗纳德 , 和 裙子 .

罗纳德，快点穿衣服。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] ['dɪnə(r)] - [taɪm] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['redi] .
It is nearly dinner - time , and I am ready .
它 是 几乎 晚餐 - 时间 , 和 我 是 准备好 .

快到晚饭时间了，我已经准备好了。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .
” And she turned and left me .
” 和 她 转向 和 左边 我 .

“然后她转身离开了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪ] .
She had told me a lie .
她 有 讲述 我 一个 说谎 .

她对我撒谎了。

[ɔːl] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] [rɪ'tɜːnd] ['tenfəʊld] .
All my feelings of uneasiness and discomfort returned tenfold .
全部 我的 情怀 的 不安 和 不适 返回 十倍 .

我所有的不安和不适感都加倍地回来了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['retʃɪd] [wʌn] , [ðə; ði]['əʊnli] ['retʃɪd] [wʌn] , [ai][hæd; həd]['evə(r)]
That evening was the most wretched one , the only wretched one , I had ever
那 晚上 曾是 这 最多 可怜 一 , 这 仅有的 可怜 一 , 我 有 曾经
[spent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
spent with her .
花费 和 她 .

那晚是我和她一起度过的最糟糕的一晚，也是唯一糟糕的一晚。

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .
I am tired of writing .
我 是 疲劳的 的 写作 .

我写作累了。

[ai] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [maɪ][tɑːsk][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I will continue my task to - morrow .
我 将要 继续 我的 任务 到 - 明天 .

我明天将继续我的工作。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ai][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
It takes me longer than I anticipated .
它 需要 我 更长 比 我 预期 .

比我预想的要花更长时间。

[jet] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [tel] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [brɪŋz] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['kʌmfət] .
Yet even to tell everything to myself brings me some comfort .
然而 甚至 到 告诉 一切 到 我 带来 我 一些 舒适 .

然而，即使只是把一切都告诉自己，也能给我带来一些安慰。

[mæn][mʌst; məst] [ɪk'spres] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][dɪ'speə(r)][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [vɔɪs] .
Man must express himself ; and despair must find a voice .
男人 必须 表达 他自己 ; 和 绝望 必须 寻找 一个 嗓音 .

人必须表达自己；绝望也必须找到发声的出口。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['θɜːzdeɪ] [naɪt] , [dɪ'sembə(r)] 5th .
Thursday Night , December 5th .
周四 夜晚 , 十二月 5th .

12月5日，星期四晚上。

[ðæt] [laɪ] [ə'wəʊk] [ɪn] [ˌem 'iː] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ai] [hæd; həd] ['mærid] .
That lie awoke in me suspicion of the child I had married .
那 说谎 醒来 在 我 怀疑 的 这 孩子 我 有 已婚 .

那个谎言让我开始怀疑我嫁的那个孩子。

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [jet] ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
I began to doubt her , yet never ceased to love her .
我 开始 到 怀疑 她 , 然而 绝不 停止 到 爱 她 .

我开始怀疑她，但从未停止爱她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [end] .
She had all my heart , and must have it till the end .
她 有 全部 我的 心 , 和 必须 有 它 直到 这 结尾 .

她拥有我的全部心，而且必须拥有它直到永远。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɑːm] [ɒv; əv] [lʌv] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [sək'siːdɪd] [baɪ] ['lʌvz] ['tjuːmʌlt] [ænd; ənd] ['ægəni] .
But the calm of love was to be succeeded by love's tumult and agony .
但 这 冷静的 的 爱 曾是 到 是 成功了 经过 爱的 骚乱 和 痛苦 .

但是，爱情的平静之后，便是爱情的动荡和痛苦。

[ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)] ['mɑːgət] .
A strangeness was creeping over Margot .
一个 奇怪 曾是 爬行 超过 玛戈特 .

玛戈特渐渐感到一种怪异的气氛。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [θɪn] [veɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,
It was as if she took a thin veil in her hands ,
它 曾是 作为 如果 她 采取 一个 薄的 面纱 在 她 双手 ,

她仿佛手中握着一层面纱，

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ai] [hæd; həd] [nəʊn] [wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] [blɜːd] .
and drew it over and all around her , till the outlines I had known were slightly blurred .
和 画 它 超过 和 全部 大约 她 , 直到 这 概述 我 有 已知 是 轻微地 模糊 .

然后在她身上和周围画了一圈，直到我之前看到的轮廓变得有些模糊。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [klɪə(r)] [kʌt] , [səʊ] ['ʃɑːpli] , ['bjuːtɪfli] [dɪ'faɪnd] ,
Her disposition , which had been so clear cut , so sharply , beautifully defined ,
她 处置 , 哪个 有 到过 所以 清除 切 , 所以 尖锐地 , 非常漂亮 定义 ,

她原本如此清晰、如此鲜明、如此美好的性格，

['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ɪts] ['ɪnəs(ə)nt] ['glɔːri] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [men] [tuː; tə] [siː] , [siːmd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ɪt'self] ,
standing out in its innocent glory for all men to see , seemed to withdraw itself ,
常设 出去 在 它是 清白的 荣耀 为了 全部 男人 到 看 , 似乎 到 提取 本身 ,

它以纯真无邪的姿态矗立在众人面前，却似乎又退缩了。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['siːkrəsi] [hæd; həd] [ə'rɪz(ə)n] .
as if a dawning necessity for secrecy had arisen .
作为 如果 一个 黎明 必要性 为了 保密 有 出现 .

仿佛一种对保密的迫切需求已经出现。

[ə; eɪ] [θɪn] [krʌst] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['sʌtəli] [ˌəʊvə'spred] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [ækt][ænd; ənd]
A thin crust of reserve began to subtly overspread her every act and
一个 薄的 地壳 的 预订 开始 到 微妙地 蔓延 她 每一个 行为 和
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

一层淡淡的矜持开始悄然笼罩在她一举一动、一颦一笑之上。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] .
She thought now before she spoke ; she thought before she looked .
她 想法 现在 前 她 辐 ; 她 想法 前 她 看起来 .

她说话前会思考，看之前也会思考。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] .
It seemed to me that she was becoming a slightly different person .
它 似乎 到 我 那 她 曾是 成为 一个 轻微地 不同的 人 .

我觉得她好像变得有点不一样了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ai] [miːn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
The change I mean to imply is very difficult to describe .
这 改变 我 意思是 到 意味着 是 非常 难的 到 描述 .

我所指的这种变化很难用语言来描述。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə'brʌpt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['stɑːt(ə)l] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [slaɪt] [ðəʊ]
It was not abrupt enough to startle , but I could feel it , slight though
它 曾是 不是 突然 足够的 到 惊吓 , 但 我 可以 感觉 它 , 轻微 尽管
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
it was .
它 曾是 .

虽然并不突然到让我惊慌，但我还是能感觉到，尽管很轻微。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [fɜːst] [flæt] [fɪlm] [ɒv; əv] ['weɪvləs] ['wɔːtə(r)] ,
Have you seen the first flat film of waveless water ,
有 你 已见 这 第一的 平坦的 电影 的 无波 水 ,

你见过第一张没有波浪的平坦水膜吗?

[sent] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , ['krɔːlɪŋ] ['saɪləntli] [ʌp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɪŋkld]
sent by the incoming tides of the sea , crawling silently up over the wrinkled
发送 经过 这 即将到来 潮汐 的 这 海 , 爬行 默默 向上 超过 这 皱
[braʊn] [sænd] ,
brown sand ,
棕色的 沙 ,

被涨潮的海水带走，悄无声息地爬过皱巴巴的棕色沙滩。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['taɪni] [rʌt] , [tɪl] [dɪ'mɪnjətɪv] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][wʌn] [smuːð]
and filling the tiny ruts , till diminutive hills and valleys are all one smooth
和 填充 这 微小的 车辙 , 直到 小字 丘陵 和 山谷 是 全部 一 光滑的
['sɜːfɪs] ?
surface ?
表面 ?

填平细小的车辙，直到小山丘和山谷都变成光滑的表面?

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['mɑːgət] .
So it was with Margot .
所以 它 曾是 和 玛戈特 .

玛格特的情况也是如此。

[ə; eɪ][taɪd] [fləʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] , [ə; eɪ] ['weɪvləs] [taɪd] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] .
A tide flowed over her character , a waveless tide of reserve .
一个 潮 流动 超过 她 特点 , 一个 无波 潮 的 预订 .

她的性格仿佛被一股浪潮席卷，一股平静无波的矜持之风席卷而来。

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [wɪtʃ] [ai] [lʌvd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][maɪ][ken] .
The hills and valleys which I loved disappeared from my ken .
这 丘陵 和 山谷 哪个 我 喜爱 消失 从 我的 肯 .

我曾经深爱的山丘和山谷从我的视野中消失了。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][əʊld] [swiːt] [smaɪl] , [ðə; ði][əʊld][fræŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [maɪ][waɪf][wɒz; wəz] [ʃrɪŋkɪŋ]
Behind the old sweet smile , the old frank expression , my wife was shrinking
在后面 这 老的 甜的 微笑 , 这 老的 坦率 表达 , 我的 妻子 曾是 收缩
[daʊn] [tuː; tə][haɪd] [hɜː'self] ,
down to hide herself ,
向下 到 隐藏 她自己 ,

在昔日甜美的笑容和坦率的表情背后，我的妻子正努力把自己藏起来。

[æz; əz][wʌn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [pə'sjuːt] [haɪdz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['bæriə(r)] .
as one escaping from pursuit hides behind a barrier .
作为 一 逃脱 从 追逐 隐藏 在后面 一个 障碍 .

就像逃避追捕的人躲在屏障后面一样。

[wen] [wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [nəʊz] [ə'nʌðə(r)] ['veri] ['ɪntɪmətli] ,
When one human being knows another very intimately ,
什么时候 一 人类 存在 知道 其他 非常 亲密 ,

当两个人彼此非常了解时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bærɪkeɪdz] [ðæt] [dɪ'vaɪd] [səʊl] [frɒm; frəm] [səʊl] [hæv; həv] [biːn] ['brəʊkən] [daʊn] ,
and all the barricades that divide soul from soul have been broken down ,
和 全部 这 路障 那 划分 灵魂 从 灵魂 有 到过 破碎的 向下 ,

所有阻隔灵魂与灵魂的壁垒都已被打破。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][set][ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] [ænd; ənd] [dʌst] ,
it is difficult to set them up again without noise and dust ,
它 是 难的 到 放 他们 向上 再次 没有 噪音 和 灰尘 ,

重新安装它们时很难避免噪音和灰尘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [θrʌst] - [ɪn][bəʊlts] , [ænd; ənd][ðə; ði][tæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmə(r)] [ðæt]
and the sound of thrust - in bolts , and the tap of the hammer that
和 这 声音 的 推力 - 在 螺栓 , 和 这 轻敲 的 这 锤 那
[draɪvz] [ɪn][ðə; ði] [neɪlz] .
drives in the nails .
驱动 在 这 指甲 .

还有螺栓插入的声音，以及锤子敲击钉子的声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [bʌt; bət][nɒt][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
It is difficult , but not impossible .
它 是 难的 , 但 不是 不可能的 .

这很难，但并非不可能。

['bærɪkeɪdz] [kæn; kən][biː; bi] [reɪzd] ['nɔɪzləsli] , ['saʊndləs] [bəʊlts] — [ðæt] [kiːp] [aʊt][ðə; ði][səʊl] —
Barricades can be raised noiselessly , soundless bolts — that keep out the soul —
路障 能 是 提高 无声 , 无声 螺栓 — 那 保持 出去 这 灵魂 —
[biː; bi] [pʊʃt] [həʊm] .
be pushed home .
是 推动 家 .

路障可以悄无声息地竖起，无声的螺栓——阻挡灵魂——可以悄无声息地钉入。

[ðə; ði] [blæk] [gɔːz] [veɪl] [ðæt] [blɔt] [aʊt][ðə; ði] [siːn] [drɒps] ,
The black gauze veil that blots out the scene drops ,
这 黑色的 纱布 面纱 那 印迹 出去 这 场景 滴 ,

遮蔽画面的黑色薄纱落下，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [reɪzd] — [ɪf] ['evə(r)] — [ðə; ði] [siːn] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .
and when it is raised — if ever — the scene is changed .
和 什么时候 它 是 提高 — 如果 曾经 — 这 场景 是 已更改 .

而当这个问题被提出时（如果真的会提出的话），情况就会发生变化。

[ðə; ði]['riːəl] ['mɑːgət] [wɒz; wəz] [ri'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

The real Margot was receding from me .

这 真实的 玛戈特 曾是 消退 从 我 .

真正的玛戈特正在离我远去。

[ai][felt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] ['ɪmpətəns] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [bi'nʌmɪŋ] .

I felt it with an impotence of despair that was benumbing .

我 毛毡 它 和 一个 阳痿 的 绝望 那 曾是 麻木 .

我感受到了一种令人麻木的绝望和无力感。

[jet] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Yet I could not speak of it ,

然而 我 可以 不是 说话 的 它 ,

但我却无法谈论这件事。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][fɜːst][ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [tel] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

for at first I could hardly tell if she knew of what was taking place .

为了 在 第一的 我 可以 几乎 告诉 如果 她 知道 的 什么 曾是 采取 地方 .

因为一开始我几乎无法判断她是否知道发生了什么事。

[ɪn'diːd] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

Indeed , at this moment , in thinking it over ,

的确 , 在 这 片刻 , 在 思维 它 超过 ,

的确，此刻，我仔细思考了一下，

[ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eni] ['defɪnət] ['kɒgnɪz(ə)ns] [ɒv; əv]

I do not believe that for some time she had any definite cognisance of

我 做 不是 相信 那 为了 一些 时间 她 有 任何 定 认知 的

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [les] ['pæʃənətli] [ðæn; ðən][ɒv; əv][əʊld] .

the fact that she was growing to love me less passionately than of old .

这 事实 那 她 曾是 生长 到 爱 我 较少的 热情地 比 的 老的 .

我不认为她有一段时间真正意识到，她对我的爱已经不如从前那么热烈了。

[ɪn][ækts][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [tʃeɪndʒd] .

In acts she was not changed .

在 行为 她 曾是 不是 已更改 .

在行为举止上，她没有改变。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

That was the strange part of the matter .

那 曾是 这 奇怪的 部分 的 这 事情 .

事情的奇怪之处就在于此。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] , [bʌt; bət][ai] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] .

Her kisses were warm , but I believed them premeditated .

她 吻 是 温暖的 , 但 我 相信 他们 预谋的 .

她的吻很温暖，但我认为那是她预谋好的。

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][maɪ][hænd][ɪn] [hɜːz] ,

She clasped my hand in hers ,

她 紧握 我的 手 在 她的 ,

她紧紧握住我的手，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['mekənɪzəm] [ðæn; ðən]['mædʒɪk][ɪn] [ðæt] [ækt][ɒv; əv] ['tendənəs] .

but now there was more mechanism than magic in that act of tenderness .

但 现在 那里 曾是 更多的 机制 比 魔法 在 那 行为 的 压痛 .

但现在，这种温柔的行为中更多的是机制而非魔法。

['ɪmpʌls] [feɪld] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] ['ɪmpʌls] ?

Impulse failed within her ; and she had been all impulse ?

冲动 失败的 之内 她 ; 和 她 有 到过 全部 冲动 ?

她内心的冲动消失了；而她一直以来都是一个冲动的人？

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Did she know it ?
做过 她 知道 它 ?

她知道吗?

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ai] [w'ʌndəd] .
At that time I wondered .
在 那 时间 我 想知道 .

当时我很疑惑。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,
Believing that she did not know she was changing ,
相信 那 她 做过 不是 知道 她 曾是 变化 ,

她认为自己并不知道自己正在改变,

[ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [peɪnz] [tuː; tə] [gɑːd] [maɪ] [kən'dʌkt] ,
I was at the greatest pains to guard my conduct ,
我 曾是 在 这 最 疼痛 到 警卫 我的 执行 ,

我竭尽全力地谨言慎行,

[lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'plɑːnt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [mait] ['heɪs(ə)n] [wɒt] [ai] [fɪəd] .
lest I should implant the suspicion that might hasten what I feared .
免得 我 应该 注入 这 怀疑 那 可能 趋 什么 我 害怕 .

免得我种下怀疑的种子,加速我所担心的事发生。

[ai] [rɪ'meɪnd] , ['despərətli] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['evə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] ,
I remained , desperately , the same as ever , and so , of course , was not the same ,
我 剩余 , 绝望地 , 这 相同的 作为 曾经 , 和 所以 , 的 课程 , 曾是 不是 这 相同的 ,

我拼命地保持着以往的样子,所以,当然,我已不再是以前的样子了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [diːd] [dʌn] [dɪ'faɪəntli] [beəz] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [diːd] [dʌn] ['nætʃ(ə)rəli] .
for a deed done defiantly bears little resemblance to a deed done naturally .
为了 一个 契据 完毕 公然挑衅 熊 小的 相似 到 一个 契据 完毕 自然 .

故意挑衅的行为与自然而然的行为截然不同。

[ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] , ['iːv(ə)n] [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] .
I was always considering what I should say , how I should act , even how I should look .
我 曾是 总是 考虑 什么 我 应该 说 , 如何 我 应该 行为 , 甚至 如何 我 应该 看 .

我总是会考虑自己应该说什么话,应该怎么做,甚至应该看起来怎么样。

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [naʊ] [wɒz; wəz] ['sedʒələs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['iːzi] .
To live now was sedulous instead of easy .
到 居住 现在 曾是 勤奋的 反而 的 简单的 .

如今的生活是艰辛的,而不是轻松的。

['efət] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] .
Effort took the place of simplicity .
努力 采取 这 地方 的 简单 .

努力取代了简单。

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] ['fɜːtɪvli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] - [həʊlz] [ɒv; əv] [mɑːsks] .
My wife and I were gazing furtively at each other through the eye - holes of masks .
我的 妻子 和 我 是 凝视 偷偷摸摸 在 每个 其他 通过 这 眼睛 - 孔 的 面具 .

我和妻子透过面具的眼孔偷偷地互相凝视着。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
I knew it .
我 知道 它 .

我就知道。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ?
Did she ?
做过 她 ?

是吗?

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ai] ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] .
At that time I never ceased to wonder .
在 那 时间 我 绝不 停止 到 想知道 .

那时我一直感到疑惑不解。

[ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] , [haʊ'evə(r)] — [ðæt] ['mɑːgət] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ɪk'skjuːzɪz]
Of one thing I was certain , however — that Margot began to devise excuses
的 一 事物 我 曾是 肯定 , 然而 — 那 玛戈特 开始 到 设计 借口
[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] .
for being left alone .
为了 存在 左边 独自的 .

但有一件事我可以肯定——玛格特开始编造借口让自己一个人待着。

[wen] [wiː; wi] [fɜːst] [keɪm] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɪn'djʊə(r)] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .
When we first came home she could hardly endure me out of her sight .
什么时候 我们 第一的 来了 家 她 可以 几乎 忍受 我 出去 的 她 视线 .

我们刚回家的时候，她几乎无法忍受我离开她的视线。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['sɒlətjuːd] .
Now she grew to appreciate solitude .
现在 她 生长 到 欣赏 孤独 .

现在她渐渐开始享受独处时光。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['deɪndʒə(r)] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [səʊ] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː]
This was a terrible danger signal , and I could not fail to so regard it
这 曾是 一个 糟糕的 危险 信号 , 和 我 可以 不是 失败 到 所以 看待 它
.
.
.

这是一个极其危险的信号，我绝不能忽视它。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [held] [ˌem 'iː] [bæk] [frɒm; frəm] ['spiːkɪŋ] [aʊt] .
Yet something within me held me back from speaking out .
然而 某物 之内 我 握住 我 后退 从 请讲 出去 .

然而，我内心深处却有什么东西阻止了我开口说话。

[ai] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['diːpənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
I made no comment on the change that deepened day by day ,
我 制成 不 评论 在 这 改变 那 加深 天 经过 天 ,

对于这种日益加深的变化，我没有发表任何评论。

[bʌt; bət] [ai] [wɒtʃt] [maɪ] [waɪf] ['fɜːtɪvli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt]
but I watched my wife furtively , with a concentration of attention that
但 我 观看 我的 妻子 偷偷摸摸 , 和 一个 专注 的 注意力 那
['sʌmtaɪmz] [left] [ˌem 'iː] ['fɪzɪkli] [ɪg'zɔːstɪd] .
sometimes left me physically exhausted .
有时 左边 我 身体 筋疲力尽的 .

但我总是偷偷地观察我的妻子，全神贯注，有时甚至让我筋疲力尽。

[ai] [felt] , [tuː] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['mɔːbɪd] ,
I felt , too , at length , that I was growing morbid ,
我 毛毡 , 也 , 在 长度 , 那 我 曾是 生长 病态的 ,

最终，我也感到自己变得越来越病态。

[ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] ['kʌləd] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌem 'iː] , [pə'hæps] ,
that suspicion coloured my mind and caused me , perhaps ,
那 怀疑 有色 我的 头脑 和 导致 我 , 也许 ,

那种怀疑蒙蔽了我的双眼，或许也导致了我……

[tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [rɒŋ] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒn] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz] ,
to put a wrong interpretation on many of her actions ,
到 放 一个 错误的 解释 在 许多 的 她 行动 ,

对她的许多行为做出错误的解读，

[tuː; tə][ɪg'zædʒəreɪt][ænd; ənd] [ˌmɪskən'struː] [ðə; ði][məʊst]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
to exaggerate and misconstrue the most simple things she did .
到 夸大 和 误解 这 最多 简单的 事物 她 做过 .

夸大和曲解她所做的最简单的事情。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [lʊk] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] .
I began to believe her every look premeditated .
我 开始 到 相信 她 每一个 看 预谋的 .

我开始相信她的每一个眼神都是精心设计的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] ;
Even if she kissed me , I thought she did it with a purpose ;
甚至 如果 她 亲吻 我 , 我 想法 她 做过 它 和 一个 目的 ;

即使她吻了我，我也认为她是有目的的；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,
if she smiled up at me as of old ,
如果 她 微笑 向上 在 我 作为 的 老的 ,

如果她像以前那样抬头对我微笑，

[ai] ['fænsid] [ðə; ði] [smaɪl] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv][ɪts] ['ɒpəzɪt] .
I fancied the smile to be only a concealment of its opposite .
我 幻想 这 微笑 到 是 仅有的 一个 隐蔽 的 它是 对面的 .

我猜想那笑容只是掩盖其相反含义的伪装。

[baɪ] [dɪ'griːz] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ʃaɪ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
By degrees we became shy of each other .
经过 学位 我们 成为 害羞的 的 每个 其他 .

我们渐渐开始彼此感到羞涩。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ˌʌnkən'dʒiːniəl]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] , [fɔːst] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,
We were like uncongenial intimates , forced to occupy the same house ,
我们 是 喜欢 忤 亲密 , 强制 到 占据 这 相同的 房子 ,

我们就像一对性格不合的亲密朋友，被迫住在同一屋檐下。

[fɔːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['pɜːsən(ə)l]['hæbɪts] ,
forced into a fearful knowledge of each other's personal habits ,
强制 进入 一个 可怕 知识 的 每个 其他的 个人的 习惯 ,

被迫恐惧地了解彼此的个人习惯，

[waɪl] [wiː; wi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [truː] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]
while we knew nothing of the thoughts that make up the true lives of
尽管 我们 知道 没有什么 的 这 想法 那 制作 向上 这 真的 生活 的
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
individuals .
个人 .

而我们对构成个人真实生活的思想却一无所知。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] ,
And then another incident occurred ,
和 然后 其他 事件 发生 ,

然后又发生了一起事件，

[ə; eɪ] ['pendənt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] ['mɑːrgoʊz] [streɪndʒ] [dɪ'naɪd] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ʃiː; ʃɪ]
a pendant to the incident of Margot's strange denied visit to the room she
一个 吊坠 到 这 事件 的 玛格特的 奇怪的 否认 访问 到 这 房间 她
[ə'fektɪd] [tuː; tə] [fɪə(r)] .
affected to fear .
做作的 到 害怕 .

这是玛戈特奇怪地拒绝进入她假装害怕的房间的事件的后续。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [naɪt] ,
It was one night ,
它 曾是 一 夜晚 ,

那是一个夜晚，

[wʌn] [diːp] [dɑːk] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] — [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [ə'fekt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l]
one deep dark night of the autumn — a season to affect even a cheerful
一 深的 黑暗的 夜晚 的 这 秋天 — 一个 季节 到 影响 甚至 一个 快乐
[maɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] ['melənkəli] .
mind and incline it towards melancholy .
头脑 和 倾斜 它 向 忧郁 .

秋季一个漆黑的夜晚——即使是乐观的人，也会被秋季的阴霾所笼罩，变得忧郁。

['mɑːgət] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['ɒf(ə)n] ['saɪlənt] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] .
Margot and I were now often silent when we were together .
玛戈特 和 我 是 现在 经常 沉默的 什么时候 我们 是 一起 .

玛格特和我在一起的时候，常常沉默不语。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [tə'wɔːdz] [naɪn] , [ə; eɪ] [dʌl] ['stedi] [reɪn] [set] [ɪn] .
That evening , towards nine , a dull steady rain set in .
那 晚上 , 向 九 , 一个 乏味的 稳定的 雨 放 在 .

那天晚上，接近九点的时候，开始下起了淅淅沥沥的小雨。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [æz; əz] [wiː; wi] [sæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
I remember I heard it on the window - panes as we sat in the drawing - room
我 记住 我 听到 它 在 这 窗户 - 窗格 作为 我们 卫星 在 这 绘画 - 房间
['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,
after dinner ,
后 晚餐 ,

我记得晚饭后我们坐在客厅里，我听到窗户玻璃上传来声音。

[ænd; ənd] [ri'mɑːk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and remarked on it ,
和 评论 在 它 ,

并对此发表了评论，

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃɪ] [mait]
saying to her that if it continued for two or three days she might
说 到 她 那 如果 它 持续 为了 二 或者 三 天 她 可能
[tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [flʌdz] [aʊt] ,
chance to see the floods out ,
机会 到 看 这 洪水 出去 ,

告诉她，如果这种情况持续两三天，她或许有机会看到洪水退去。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɪʃəmən] [wʊd] [dɪ'send] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ðə; ðɪ] [skɔː(r)] .
and that fishermen would descend upon us by the score .
和 那 渔民 会 下降 之上 我们 经过 这 分数 .

成群的渔民会蜂拥而至。

[ai] [dɪd] [nɒt] [əb'teɪn] [mʌtʃ] [rɪ'spɒns] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
I did not obtain much response from her .
我 做过 不是 获得 很多 回复 从 她 .

我没有得到她的太多回应。

[ðə; ði] ['drɪərinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] .
The dreariness of the weather seemed to affect her spirits .
这 沉闷 的 这 天气 似乎 到 影响 她 烈酒 .

阴沉的天气似乎影响了她的情绪。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [riːd] ; [bʌt; bət] ,
She took up a book presently , and appeared to read ; but ,
她 采取 向上 一个 书 目前 , 和 出现 到 读 ; 但 ,

她随即拿起一本书，似乎在阅读；但是，

[wʌns][ɪn] ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][maɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ,
once in glancing up suddenly from my newspaper ,
一次 在 瞥了一眼 向上 突然 从 我的 报纸 ,

我突然从报纸上抬起头，瞥了一眼

[ai] [θɔːt] [ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [fɪkst] ['fɪəfəli] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
I thought I caught her gaze fixed fearfully upon me .
我 想法 我 捕捉 她 目光 固定的 恐惧地 之上 我 .

我感觉我捕捉到了她恐惧地盯着我的目光。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɜːtɪvli] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] ['æbsəluːt]
It seemed to me that she was looking furtively at me with an absolute
它 似乎 到 我 那 她 曾是 寻找 偷偷摸摸 在 我 和 一个 绝对
['terə(r)] .
terror .
恐怖 .

我觉得她正用一种极度恐惧的眼神偷偷地看着我。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [ðæt] [ai] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
I was so much affected that I made some excuse for leaving the room ,
我 曾是 所以 很多 做作的 那 我 制成 一些 原谅 为了 离开 这 房间 ,

我当时情绪非常低落，于是找了个借口离开了房间。

[went] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][den] , [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌn'iːzɪli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
went down to my den , lit a cigar , and walked uneasily up and down ,
去 向下 到 我的 丹 , 点燃 一个 雪茄 , 和 步行 不安地 向上 和 向下 ,

我回到书房，点燃一支雪茄，不安地来回踱步。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
listening to the rain on the window .
聆听 到 这 雨 在 这 窗户 .

听着雨打窗户的声音。

[æt; ət][ten] ['mɑːgət] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
At ten Margot came in to tell me she was going to bed .
在 十 玛戈特 来了 在 到 告诉 我 她 曾是 去 到 床 .

十点钟的时候，玛格特进来告诉我她要去睡觉了。

[ai] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] ['tendəli] ,
I wished her good - night tenderly ,
我 希望 她 好的 - 夜晚 温柔地 ,

我温柔地祝她晚安。

[bʌt; bət][æz; əz][ai][held][hɜː(r); hə(r)][slɪm] ['bɒdi] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ai] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]
but as I held her slim body a moment in my arms I felt that she began
但 作为 我 握住 她 苗条的 身体 一个 片刻 在 我的 武器 我 毛毡 那 她 开始
[tuː; tə]['tremb(ə)l] .
to tremble .
到 颤抖 .

但当我把她纤细的身体抱在怀里片刻时，我感觉到她开始颤抖。

[ai] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] ,
I let her go , and she slipped from the room with the soft ,
我 让 她 去 , 和 她 滑倒了 从 这 房间 和 这 柔软的 ,

我放她走了，她轻手轻脚地溜出了房间。

['kʊʃ(ə)nd] [step] [ðæt] [wɒz; wəz] [hə'bɪtʃuəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
cushioned step that was habitual with her .
缓冲 步 那 曾是 习惯性的 和 她 .

她迈着轻柔的步伐，这已成为她的习惯。

[ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [θɔːts] [ri'kəː] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
And , strangely enough , my thoughts recurred to the day , long ago ,
和 , 奇怪的 足够的 , 我的 想法 复发 到 这 天 , 长的 前 ,

奇怪的是，我的思绪又回到了很久以前的那一天。

[wen] [ai] [fɜːst] [held] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [kæt] [ɒn] [maɪ] [niːz] ,
when I first held the great white cat on my knees ,
什么时候 我 第一的 握住 这 伟大的 白色的 猫 在 我的 膝盖 ,

当我第一次把那只大白猫抱在膝上时，

[ænd; ənd] [felt] [ɪts] ['bɒdi] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [maɪ] [tʌtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['hɒrə(r)] .
and felt its body shrink from my touch with a nameless horror .
和 毛毡 它是 身体 收缩 从 我的 触碰 和 一个 无名 恐怖 .

我触摸它时，它的身体却在我不经意间缩小，一种难以名状的恐惧涌上心头。

[ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [səʊ] ['strɒŋli] [ænd; ənd] [səʊ]
The uneasy movement of the woman recalled to me so strongly and so
这 不安 移动 的 这 女士 召回 到 我 所以 强烈 和 所以
['streɪndʒli] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] .
strangely the uneasy movement of the animal .
奇怪的 这 不安 移动 的 这 动物 .

女人不安的动作让我强烈而奇怪地想起了动物不安的动作。

[ai] [lɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] [sɪ'gɑː(r)] .
I lit a second cigar .
我 点燃 一个 第二 雪茄 .

我点燃了第二支雪茄。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] ['mɪdnaɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sməʊkt] [aʊt] ,
It was near midnight when it was smoked out ,
它 曾是 靠近 午夜 什么时候 它 曾是 熏制 出去 ,

临近午夜时分，房子被熏黑了。

[ænd; ənd] [ai] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] [went] ['sɒftli] [ʌp] [tuː; tə] [bed] .
and I turned down the lamp and went softly up to bed .
和 我 转向 向下 这 灯 和 去 轻轻 向上 到 床 .

于是我关了灯，轻轻地上床睡觉了。

[ai] [ʌn'drest] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [maɪ] [waɪfs] , [ænd; ənd] [ðen] [stəʊl] ['ɪntuː] [hɜːz] .
I undressed in the room adjoining my wife's , and then stole into hers .
我 脱光衣服 在 这 房间 相邻的 我的 妻子的 , 和 然后 偷窃 进入 她的 .

我在妻子隔壁的房间里脱了衣服，然后偷偷溜进了她的房间。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [waɪt] [bed] ['rɑːðə(r)] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [liːnd]
She was sleeping in the wide white bed rather uneasily , and as I leaned
她 曾是 睡眠 在 这 宽的 白色的 床 相当 不安地 , 和 作为 我 倾斜
['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
over her ,
超过 她 ,

她睡在宽大的白色床上，睡姿有些不安。我俯身靠近她时，

['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [fleɪm] [wɪð] [maɪ] [ˌaʊt'spred] [hænd] ,
shading the candle flame with my outspread hand ,
阴影 这 蜡烛 火焰 和 我的 扩张 手 ，

我用张开的手遮住蜡烛的火焰，

[ʃiː; ʃi] ['mʌtə] [sʌm; səm]['brəʊkən] [wɜːdz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] .
she muttered some broken words that I could not catch .
她 低声说道 一些 破碎的 字 那 我 可以 不是 抓住 .

她喃喃自语，断断续续地说着什么，我没听清。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [bɪ'fɔː(r)] .
I had never heard her talk in her dreams before .
我 有 绝不 听到 她 讲话 在 她 梦境 前 .

我以前从未听过她在梦里说话。

[ai] [leɪ] [daʊn] ['dʒentli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði]['kænd(ə)l] .
I lay down gently at her side and extinguished the candle .
我 躺 向下 轻轻地 在 她 边 和 熄灭 这 蜡烛 .

我轻轻地躺在她身边，熄灭了蜡烛。

[bʌt; bət] [sliːp] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
But sleep did not come to me .
但 睡觉 做过 不是 来 到 我 .

但我却辗转难眠。

[ðə; ði] [dʌl] , [ded] ['saɪləns] [wei] [ə'pɒn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['suːðɪŋ] [ˌem 'iː] .
The dull , dead silence weighed upon instead of soothing me .
这 乏味的 , 死的 沉默 称重 之上 反而 的 舒缓 我 .

沉闷死寂的气氛非但没有让我感到平静，反而让我感到压抑。

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] ['terəbli] [ə'laɪv] , [ɪn][ə; eɪ] [fə'ment] ;
My mind was terribly alive , in a ferment ;
我的 头脑 曾是 可怕 活 , 在 一个 发酵 ;

我的思绪异常活跃，翻腾不已；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [maɪ] [əʊn] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌʃt] [piːs] [ɒv; əv][maɪ]
and the contrast between my own excitement and the hushed peace of my
和 这 对比 之间 我的 自己的 激动 和 这 静静地 和平 的 我的
[ɪn'vaɪrənmənt] [wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l] ,
environment was painful ,
环境 曾是 痛苦 ,

我自身的兴奋与周围环境的静谧形成了鲜明的对比，这种对比令我感到痛苦。

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ʌn'beərəb(ə)l] .
was almost unbearable .
曾是 几乎 难以忍受 .

几乎令人难以忍受。

[ai] [wɪʃt] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] -
I wished that a wind from the mountains were beating against the window -
我 希望 那 一个 风 从 这 山脉 是 殴打 反对 这 窗户 -
[peɪnz] ,
panes ,
窗格 ,

我希望山风能拍打着窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['læʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['fjʊəri] .
and the rain lashing the house in fury .
和 这 雨 鞭打 这 房子 在 愤怒 .

暴雨肆虐，猛烈地拍打着房子。

[ðə; ði] [blæk] [kɑːm] [ə'raʊnd] [wɒz; wəz] ['hɒrəb(ə)l] , [ʌn'nætʃrəl] .

The black calm around was horrible , unnatural .

这 黑色的 冷静的 大约 曾是 可怕 , 不自然 .

周围一片漆黑的寂静，令人毛骨悚然，很不自然。

[ðə; ði] ['drɪzlɪŋ] [reɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [smɔːl] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [hɪə(r)] [ɪts] ['pætə(r)] [wen] [ai] [streɪnd] [maɪ] [ɪəz] .

The drizzling rain was now so small that I could not even hear its patter when I strained my ears .

这 毛毛雨 雨 曾是 现在 所以 小的 那 我 可以 不是 甚至 听到 它是 语调 什么时候 我 紧张 我的 耳朵 .

雨势越来越小，我竖起耳朵都听不到雨滴的声音了。

['mɑːgət] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] , [ænd; ənd] [leɪ] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .

Margot had ceased to mutter , and lay perfectly still .

玛戈特 有 停止 到 低声 , 和 躺 完美 仍然 .

玛戈特停止了喃喃自语，一动不动地躺着。

[haʊ] [ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [səʊl] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] ['bɒdi] ,

How I longed to be able to read the soul hidden in her sleeping body ,

如何 我 渴望 到 是 有能力的 到 读 这 灵魂 隐 在 她 睡眠 身体 ,

我多么渴望能够读懂她沉睡躯体下隐藏的灵魂啊！

[tuː; tə] [ʌn'ræv(ə)l] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [wʌns] [ˌʌndə'stʊd] [səʊ] ['pɜːfɪktli] !

to unravel the mystery of the mind which I had once understood so perfectly !

到 绎 这 神秘 的 这 头脑 哪个 我 有 一次 理解 所以 完美 !

去揭开我曾经如此完美理解的心灵之谜！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['hɒrəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] ['nevə(r)] ['əʊpən] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['envələʊp] , [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] ,

It is so horrible that we can never open the human envelope , take out the letter ,

它 是 所以 可怕 那 我们 能 绝不 打开 这 人类 信封 , 拿 出去 这 信 ,

太可怕了，我们永远无法打开人类的信封，取出里面的信。

[ænd; ənd] [siːz] [wɪð] ['aʊə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [ɪts] ['evri] [wɜːd] .

and seize with our eyes upon its every word .

和 抢占 和 我们的 眼睛 之上 它是 每一个 单词 .

仔细研读它的每一个字。

['mɑːgət] [slept] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrəts] ['seifgɑːd] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['wɒtʃfl] , [ɒn] [ðə; ði] [ə'lɜːt] .

Margot slept with all her secrets safeguarded , although she was unconscious , no longer watchful , on the alert .

玛戈特 睡着了 和 全部 她 秘密 受保护的 , 虽然 她 曾是 无意识 , 不 更长 警惕 , 在 这 警报 .

玛格特虽然睡着了，不再保持警惕，但她所有的秘密都得到了妥善保管。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['saɪlənt] , ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪət] ['briːðɪŋ] [nɒt] ['riːtʃɪŋ] [maɪ] [ɪə(r)] ,

She was so silent , even her quiet breathing not reaching my ear ,

她 曾是 所以 沉默的 , 甚至 她 安静的 呼吸 不是 到达 我的 耳朵 ,

她非常安静，就连她轻微的呼吸声都传不到我的耳中。

[ðæt] [ai] [felt] [ɪm'peld] [tu:; tə] [stretʃ] [aʊt] [maɪ] [hænd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['kʌvələt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜ:z] ['evə(r)] [səʊ] ['sɒftli] .
that I felt impelled to stretch out my hand beneath the coverlet and touch hers ever so softly .
那 我 毛毡 被迫 到 拉紧 出去 我的 手 下面 这 床单 和 触碰 她的 曾经 所以 轻轻 .

我情不自禁地把手伸到被子下面，轻轻地碰了碰她的手。

[ai] [dɪd] [səʊ] .
I did so .
我 做过 所以 .

我照做了。

[hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [wɪð'drɔ:n] .
Her hand was instantly and silently withdrawn .
她 手 曾是 即刻 和 默默 撤回 .

她立刻无声地缩回了手。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [ðen] .
She was awake , then .
她 曾是 醒 , 然后 .

她当时醒着。

“ ['mɑ:gət] , ” [ai] [sed] , “ [dɪd] [ai] [dɪ'stɜ:b] [ju:; jʊ] ?
“ Margot , ” I said , “ did I disturb you ?
“ 玛戈特 , ” 我 说 , “ 做过 我 打扰 你 ?

“玛格特,”我说，“我打扰到你了吗？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] .
” There was no answer .
” 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ə'fektɪd] [ˌem 'i:] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əbli] .
The movement , followed by the silence , affected me very disagreeably .
这 移动 , 随后 经过 这 沉默 , 做作的 我 非常 令人不快地 .

这一幕，以及随之而来的沉默，让我感到非常不舒服。

[ai] [lɪt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] .
I lit the candle and looked at her .
我 点燃 这 蜡烛 和 看起来 在 她 .

我点燃蜡烛，看着她。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] [kləʊzd] .
She was lying on the extreme edge of the bed , with her blue eyes closed .
她 曾是 说谎 在 这 极端 边缘 的 这 床 , 和 她 蓝色的 眼睛 关闭 .

她躺在床边，蓝色的眼睛紧闭着。

[hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] [wɜ:(r); wə(r)] ['slaɪtli] ['pɑ:tɪd] .
Her lips were slightly parted .
她 嘴唇 是 轻微地 分手了 .

她的嘴唇微微张开。

[ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['stedi] ['bri:ðɪŋ] .
I could hear her steady breathing .
我 可以 听到 她 稳定的 呼吸 .

我能听到她平稳的呼吸声。

[jet] [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ['sli:pɪŋ] ?
Yet was she really sleeping ?
然而 曾是 她 真的 睡眠 ?

她当时真的睡着了吗？

[ai] [bent] ['ləʊə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ai][dɪd][səʊ][ə; eɪ] [slaɪt] , [ɪn'vɒləntri] ['muːvmənt]

I bent lower over her , and as I did so a slight , involuntary movement

我 弯曲 降低 超过 她 ， 和 作为 我 做过 所以 一个 轻微 ， 非自愿 移动

,

,

,

我俯身靠近她，就在这时，我不由自主地微微动了一下。

[ə'kɪn][tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl][ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] , [ræn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

akin to what we call a shudder , ran through her body .

类似的 到 什么 我们 称呼 一个 不寒而栗 ， 跑 通过 她 身体 .

一阵类似我们所说的颤抖的感觉传遍了她的全身。

[ai][ri'kɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm][ðə; ði][bed] .

I recoiled from the bed .

我 反冲 从 这 床 .

我从床上猛地跳了起来。

[æn; ən] ['ɪmpətənt] ['æŋgə(r)] [siːzd] [ˌem 'iː] .

An impotent anger seized me .

一个 阳痿 愤怒 查获 我 .

一种无力的愤怒攫住了我。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [səʊ] ['heɪtfl] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [ðæt]

Could it be that my presence was becoming so hateful to my wife that

可以 它 是 那 我的 在场 曾是 成为 所以 可恶 到 我的 妻子 那

['iːv(ə)n][ɪn] [sliːp] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['trembld] [wen] [ai] [druː] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

even in sleep her body trembled when I drew near it ?

甚至 在 睡觉 她 身体 颤抖 什么时候 我 画 靠近 它 ?

难道我的存在对妻子来说变得如此令人厌恶，以至于即使在睡梦中，当我靠近她时，她的身体也会颤抖吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] ['slʌmbə(r)] [feɪnd] ?

Or was this slumber feigned ?

或者 曾是 这 睡眠 假装 ?

或者，这是装睡?

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] , [bʌt; bət][ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]

I could not tell , but I felt it impossible at that moment to remain in the

我 可以 不是 告诉 ， 但 我 毛毡 它 不可能的 在 那 片刻 到 保持 在 这

[ruːm] .

room .

房间 .

我当时无法判断，但我感觉自己不可能再待在房间里了。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] , [drest] ,

I returned to my own , dressed ,

我 返回 到 我的 自己的 ， 穿着 ，

我穿好衣服回到了自己的房间，

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] .

and descended the stairs to the door opening on to the terrace .

和 下降 这 楼梯 到 这 门 开幕 在 到 这 阳台 .

然后走下楼梯，来到通往露台的门前。

[ai] [felt] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

I felt a longing to be out in the air .

我 毛毡 一个 渴望 到 是 出去 在 这 空气 .

我渴望到户外去。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['staɪflɪŋ] .

The atmosphere of the house was stifling .

这 气氛 的 这 房子 曾是 令人窒息 .

屋里的气氛令人窒息。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðen] ?
Was it coming to this , then ?
曾是 它 未来 到 这 , 然后 ?

难道事情最终会发展到这一步吗?

[dɪd] [ai] , [ə; eɪ] [mæn] , [ʃrɪŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [fænˈtæstɪk] [ˈkaʊədɪs] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ai] [lʌvd] ?
Did I , a man , shrink with a fantastic cowardice from a woman I loved ?
做过 我 , 一个 男人 , 收缩 和 一个 极好的 怯懦 从 一个 女士 我 喜爱 ?

我，一个男人，难道会因为自己所爱的女人而怯懦退缩吗?

[ðə; ði] [ˈleɪt(ə)nt] [ˈkruːəlti] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [stɜː(r)] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [ˈtaɪrənt] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [lʌv] [ˈsʌmtaɪmz] [iˈvəuk] .
The latent cruelty began to stir within me , the tyrant spirit which a strong love sometimes evokes .
这 潜 残酷 开始 到 搅拌 之内 我 , 这 暴君 精神 哪个 一个 强的 爱 有时 唤起 .

我内心深处潜藏的残忍开始蠢蠢欲动，那是强烈的爱有时会唤起的暴君本性。

[ai] [hæd; həd] [biːn] [ˈmɑːrgoʊz] [sleɪv] [ˈɔːlməʊst] .
I had been Margot's slave almost .
我 有 到过 玛格特的 奴隶 几乎 .

我几乎成了玛戈的奴隶。

[maɪ] [əˈfekʃn] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [hæd; həd] [kept] [ˌem ˈiː] [ðeə(r)] .
My affection had brought me to her feet , had kept me there .
我的 感情 有 带来 我 到 她 脚 , 有 保留 我 那里 .

我的爱慕之情让我跪倒在她面前，让我无法自拔。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [ai] [wɒz; wəz] [ˈkɒntent] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkæptɪv] , [ˈnəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [maɪn] .
So long as she loved me I was content to be her captive , knowing she was mine .
所以 长的 作为 她 喜爱 我 我 曾是 内容 到 是 她 俘虏 , 会心 她 曾是 矿 .

只要她爱我，我就甘愿做她的俘虏，因为我知道她属于我。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈætɪtjuːd] [təˈwɔːd] [ˌem ˈiː] [mait] [raʊz] [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] .
But a change in her attitude toward me might rouse the master .
但 一个 改变 在 她 态度 朝向 我 可能 唤醒 这 掌握 .

但她对我的态度若有所改变，或许会唤醒主人。

[ɪn] [maɪ] [ˈneɪtʃə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [bruːˈtæləti] , [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒri] , [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ˈhəʊlli] [sleɪn] ,
In my nature there was a certain brutality , a savagery , which I had never wholly slain ,
在 我的 自然 那里 曾是 一个 肯定 残酷 , 一个 野蛮 , 哪个 我 有 绝不 完全 被杀 ,

我的本性中有一种残暴、一种野蛮的倾向，我从未彻底根除过。

[ɔːlˈðəʊ] [ˈmɑːgət] [hæd; həd] [ˈsɔfənd] [ˌem ˈiː] [ˈwʌndəfəli] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒftnəs] , [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈdʒent(ə)lnəs] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtendənəs] .
although Margot had softened me wonderfully by her softness , had brought me to gentleness by her tenderness .
虽然 玛戈特 有 软化 我 太棒了 经过 她 柔软 , 有 带来 我 到 温柔 经过 她 压痛 .

虽然玛格特的温柔让我变得温柔，她的体贴让我变得温柔。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [tə'wɔːd] ['betə(r)] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ded] [ɪn] [ˌem 'iː] .
The boy of years ago had developed toward better things , but he was not dead in me .
这 男生 的 年 前 有 发达 朝向 更好的 事物 , 但 他 曾是 不是 死的 在 我 .

多年前的那个男孩已经成长为更好的人，但他并没有从我的心中消失。

[ai] [felt] [ðæt] [æz; əz] [ai] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
I felt that as I walked up and down the terrace through the night in a wild meditation .
我 毛毡 那 作为 我 步行 向上 和 向下 这 阳台 通过 这 夜晚 在 一个 荒野 冥想 .

我在夜里于露台上来回踱步，进行着一种狂野的冥想，那时我感受到了这一点。

[ɪf] [maɪ] [lʌv] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊld] ['mɑːgət] , [maɪ] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd] .
If my love could not hold Margot , my strength should .
如果 我的 爱 可以 不是 抓住 玛戈特 , 我的 力量 应该 .

如果我的爱无法留住玛格特，那么我的力量可以。

[ai] [druː] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wet] [naɪt] [eə(r)] ,
I drew in a long breath of the wet night air ,
我 画 在 一个 长的 气息 的 这 湿的 夜晚 空气 ,

我深深吸了一口湿漉漉的夜风，

[ænd; ənd] [ai] ['əʊpənd] [maɪ] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [æn; ən] [ə'preʃn] .
and I opened my shoulders as if shaking off an oppression .
和 我 打开 我的 肩膀 作为 如果 摇晃 离开 一个 压迫 .

我张开双肩，仿佛要甩掉身上的压抑。

[maɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːgət] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [drɔːn] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] ['wiːknəs] ;
My passion for Margot had not yet drawn me down to weakness ;
我的 热情 为了 玛戈特 有 不是 然而 绘制 我 向下 到 弱点 ;

我对玛格特的爱慕之情尚未使我变得软弱；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [reɪzd] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [streŋθ] .
it had raised me up to strength .
它 有 提高 我 向上 到 力量 .

它让我重拾力量。

[ðə; ði] [feɪnt] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [felt] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] ,
The faint fear of her , which I had felt almost without knowing it more than once ,
这 头晕的 害怕 的 她 , 哪个 我 有 毛毡 几乎 没有 会心 它 更多的 比 一次 ,

我曾不止一次在不知不觉中感受到她身上那淡淡的恐惧。

[daɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
died within me .
死亡 之内 我 .

我内心已死。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] ['elɪveɪtɪd] [ˌem 'iː] .
The desire of the conqueror elevated me .
这 欲望 的 这 征服者 升高 我 .

征服者的欲望提升了我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɪn] .
There was something for me to win .
那里 曾是 某物 为了 我 到 赢 .

我有机会赢得奖品。

[maɪ][pə'ræləsɪs] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .
My paralysis passed away , and I turned toward the house .
我的 麻痹 通过了 离开 , 和 我 转向 朝向 这 房子 .

我的瘫痪症状消失了，我转身朝房子走去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
And now a strange thing happened .
和 现在 一个 奇怪的 事物 发生 .

接下来发生了一件奇怪的事。

[ai] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [hɔːl] , [kləʊzd] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] ,
I walked into the dark hall , closed the outer door ,
我 步行 进入 这 黑暗的 大厅 , 关闭 这 外 门 ,

我走进黑暗的走廊，关上了外面的门。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [dʌl] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [felt] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mætʃbɒks] .
shutting out the dull murmur of the night , and felt in my pocket for my matchbox .
关闭 出去 这 乏味的 低语 的 这 夜晚 , 和 毛毡 在 我的 口袋 为了 我的 火柴盒 .

我屏蔽了夜晚沉闷的低语，在口袋里摸索着我的火柴盒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .
It was not there .
它 曾是 不是 那里 .

它不在那里。

[ai][mʌst; məst] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [hæv; həv][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
I must inadvertently have laid it down in my dressing - room and left it .
我 必须 无意中 有 铺设 它 向下 在 我的 敷料 - 房间 和 左边 它 .

我一定是无意中把它放在更衣室里就离开了。

[ai] [sɜːrtʃt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒn][ðə; ði] [hɔːl] ['teɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ] [lait] .
I searched about in the darkness on the hall table , but could find no light .
我 搜索 关于 在 这 黑暗 在 这 大厅 桌子 , 但 可以 寻找 不 光 .

我在黑暗中摸索着大厅的桌子，但没找到任何光源。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [bʌt; bət][tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [wei] [ˌʌp'steəz] [æz; əz] [best] [ai][kʊd; kəd] .
There was nothing for it , then , but to feel my way upstairs as best I could .
那里 曾是 没有什么 为了 它 , 然后 , 但 到 感觉 我的 方式 楼上 作为 最好的 我 可以 .

当时我别无选择，只能尽可能摸索着往楼上走。

[ai] ['stɑːtɪd] , ['kiːpɪŋ] [maɪ][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] .
I started , keeping my hand against the wall to guide me .
我 开始 , 保持 我的 手 反对 这 墙 到 指导 我 .

我开始前进，一只手扶着墙，以便控制方向。

[ai] [geɪnd] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [trə'vɜːs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
I gained the top of the stairs , and began to traverse the landing ,
我 获得 这 顶部 的 这 楼梯 , 和 开始 到 横穿 这 降落 ,

我爬上楼梯顶端，开始穿过楼梯平台。

[stɪl] [wɪð] [maɪ][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
still with my hand upon the wall .
仍然 和 我的 手 之上 这 墙 .

我的手仍然扶在墙上。

[tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ai][hæd; həd][tuː; tə][pɑːs][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]
To reach my dressing - room I had to pass the apartment which had been
到 抵达 我的 敷料 - 房间 我 有 到 经过 这 公寓 哪个 有 到过
[maɪ] ['græn,mʌðərz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
my grandmother's sitting - room .
我的 祖母的 坐着 - 房间 .

要到我的更衣室，我必须经过我祖母以前的起居室。

[wen] [ai] [riːtʃt] [,aɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['slaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [kləʊzd] [dɔː(r)] , [æz; əz] [ai] [hæd; həd]
When I reached it , instead of sliding along a closed door , as I had
什么时候 我 达到 它 , 反而 的 滑动 沿着 一个 关闭 门 , 作为 我 有
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
anticipated ,
预期 ,

当我到达那里时，它并没有像我预想的那样沿着一扇关闭的门滑行，

[maɪ][hænd] [drɒpt] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] .
my hand dropped into vacancy .
我的 手 掉落 进入 空缺 .

我的手垂落到空位上。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][waɪd]['əʊpən] .
The door was wide open .
这 门 曾是 宽的 打开 .

门大开着。

[,aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ʃʌt] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
It had been shut , like all the other doors in the house ,
它 有 到过 关闭 , 喜欢 全部 这 其他 门 在 这 房子 ,

它像房子里的其他门一样，都关上了。

[wen] [ai][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] — [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɒkt] , [æz; əz][,aɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][wɒz; wəz]
when I had descended the stairs — shut and locked , as it always was
什么时候 我 有 下降 这 楼梯 — 关闭 和 已锁定 , 作为 它 总是 曾是
[æt; ət] [naɪt] - [taɪm] .
at night - time .
在 夜晚 - 时间 .

当我走下楼梯时——楼梯门关着并上了锁，就像晚上总是这样。

[waɪ] [wɒz; wəz][,aɪ 'tiː]['əʊpən] [naʊ] ?
Why was it open now ?
为什么 曾是 它 打开 现在 ?

为什么现在才开门营业?

[ai] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
I paused in the darkness .
我 暂停 在 这 黑暗 .

我在黑暗中停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [siːzd] [,em 'iː][tuː; tə] [wɔːk] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
And then an impulse seized me to walk forward into the room .
和 然后 一个 冲动 查获 我 到 走 向前 进入 这 房间 .

然后，我突然有了种冲动，便径直走进了房间。

[ai] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [step] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ai][dɪd][səʊ] ,
I advanced a step ; but , as I did so ,
我 先进的 一个 步 ; 但 , 作为 我 做过 所以 ,

我向前迈了一步；但是，就在我这样做的时候，

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [ləʊ] [kraɪ] [brəʊk] [ə'pɒn][maɪ] [ɪəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
a horrible low cry broke upon my ears out of the darkness .
一个 可怕 低的 哭 打破 之上 我的 耳朵 出去 的 这 黑暗 .

黑暗中传来一声可怕的低吼，传入我的耳中。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
It came from immediately in front of me ,
它 来了 从 立即地 在 正面 的 我 ,

它就从我正前方飞过来的。

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['æbdʒekt][fɪə(r)] .
and sounded like an expression of the most abject fear .
和 听起来 喜欢 一个 表达 的 这 最多 卑贱 害怕 .

听起来像是极度恐惧的表达。

[maɪ] [fiːt] ['ruːtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
My feet rooted themselves to the ground .
我的 脚 根 他们自己 到 这 地面 .

我的双脚牢牢地扎根在地面上。

“ [huz] [ðeə(r)] ?
“ Who's there ?
“ 谁是 那里 ?

谁在那儿?

” [ai] [ɑ:skt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

[ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
There came no answer .
那里 来了 不 回答 .

没有回应。

[ai] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði][maɪnj'uːtəst] [saʊnd] .
I listened for a moment , but did not hear the minutest sound .
我 听着 为了 一个 片刻 , 但 做过 不是 听到 这 最分钟 声音 .

我侧耳倾听了一会儿，却没听到一丝声音。

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lait] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] .
The desire for light was overpowering .
这 欲望 为了 光 曾是 压倒性的 .

对光明的渴望无比强烈。

[ai]['dʒen(ə)rəli][dɪd][maɪ] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv]
I generally did my writing in this room , and knew the exact whereabouts of
我 一般来说 做过 我的 写作 在 这 房间 , 和 知道 这 精确的 下落 的
['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
everything in it .
一切 在 它 .

我通常在这个房间里写作，对房间里所有东西的位置都了如指掌。

[ai] [njuː] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][bɒks] [kən'teɪnɪŋ] [wæks]
I knew that on the writing - table there was a silver box containing wax
我 知道 那 在 这 写作 - 桌子 那里 曾是 一个 银 盒子 包含 蜡
['mætʃɪz] .
matches .
比赛 .

我知道书桌上有一个银盒子，里面装着蜡火柴。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][maɪ] [desk] .
It lay on the left of my desk .
它 躺 在 这 左边 的 我的 桌子 .

它放在我桌子的左边。

[ai] [muːvd] [əˈnʌðə(r)] [step] [ˈfɔːwəd] .
I moved another step forward .
我 已搬 其他 步 向前 .

我又向前迈了一步。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈrʌs(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmwʌn] [ʃræŋk] [bæk] [æz; əz] [ai] [əd'vɑːnst] .
There was the sound of a slight rustle , as if someone shrank back as I advanced .
那里 曾是 这 声音 的 一个 轻微 沙沙 , 作为 如果 某人 缩小 后退 作为 我 先进的 .

传来轻微的沙沙声，好像有人在我靠近时畏缩了一下。

[ai] [leɪd] [maɪ] [hænd] [ˈkwɪkli] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] , [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [lait] .
I laid my hand quickly on the box , opened it , and struck a light .
我 铺设 我的 手 迅速地 在 这 盒子 , 打开 它 , 和 击 一个 光 .

我迅速将手放在盒子上，打开盒子，点亮了一盏灯。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ˈveɪgli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] .
The room was vaguely illuminated .
这 房间 曾是 依稀 照明 .

房间里光线昏暗。

[ai] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] , [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
I saw something white at the far end , against the wall .
我 锯 某物 白色的 在 这 远的 结尾 , 反对 这 墙 .

我看到远处墙边有个白色的东西。

[ai] [pʊt] [ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] .
I put the match to a candle .
我 放 这 匹配 到 一个 蜡烛 .

我把火柴点燃了蜡烛。

[ðə; ði] [waɪt] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈmɑːgət] .
The white thing was Margot .
这 白色的 事物 曾是 玛戈特 .

那个白色的东西是玛戈特。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] ,
She was in her dressing - gown ,
她 曾是 在 她 敷料 - 袍 ,

她穿着睡袍，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kraʊtʃt] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] [ˈæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ai] [stʊd] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] .
and was crouched up in an angle of the wall as far away from where I stood as possible .
和 曾是 蹲着 向上 在 一个 角度 的 这 墙 作为 远的 离开 从 在哪里 我 站立 作为 可能的 .

他蜷缩在墙角，尽可能远离我站立的地方。

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [ˈəʊpən] ,
Her blue eyes were wide open ,
她 蓝色的 眼睛 是 宽的 打开 ,

她睁大了蓝色的眼睛，

[ænd; ənd] [fɪkst] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪnˈtens] [ænd; ənd] [ˈhɪdiəs] [fɪə(r)] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ai] [ˈɔːlməʊst] [kraɪd] [aʊt] .
and fixed upon me with an expression of such intense and hideous fear in them that I almost cried out .
和 固定的 之上 我 和 一个 表达 的 这样的 激烈的 和 可怕 害怕 在 他们 那 我 几乎 哭 出去 .

他们用一种极其强烈、极其可怕的表情盯着我，我几乎要哭出来了。

“ ['mɑ:gət] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
“ Margot , what is the matter ?
“ 玛戈特 , 什么 是 这 事情 ?

“玛格特，你怎么了？”

” [ai] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ɪl] ?
“ Are you ill ?
“ 是 你 患病的 ?

你生病了吗？

” [ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
” She made no reply .
” 她 制成 不 回复 .

她没有回答。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['terɪfaɪd] [ˌem 'i:] .
Her face terrified me .
她 脸 恐惧 我 .

她的脸吓坏了我。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['mɑ:gət] ?
“ What is it , Margot ?
“ 什么 是 它 , 玛戈特 ?

“什么事，玛格特？”

” [ai] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] , ['ɔ:lməʊst] [hɑ:ʃ] [vɔɪs] , [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [raʊz] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm]
” I cried in a loud , almost harsh voice , determined to rouse her from
” 我 哭 在 一个 大声 , 几乎 残酷的 嗓音 , 决定 到 唤醒 她 从
[ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] , [ʌn'nætʃrəl] ['saɪləns] .
this horrible , unnatural silence .
这 可怕 , 不自然 沉默 .

“我用响亮、近乎刺耳的声音喊道，决心要把她从这可怕的、不自然的沉默中唤醒出来。”

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ?
“ What are you doing here ?
“ 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

” [ai] [mu:vd] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] .
” I moved towards her .
” 我 已搬 向 她 .

我朝她走去。

[ai] [stretʃt] [aʊt] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)] .
I stretched out my hands and seized her .
我 拉伸 出去 我的 双手 和 查获 她 .

我伸出手抓住了她。

[æz; əz] [ai] [dɪd] [səʊ] , [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌes əʊ 'bi:] [bɜ:st] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] .
As I did so , a sort of sob burst from her .
作为 我 做过 所以 , 一个 种类 的 哭泣 爆裂 从 她 .

我这样做的时候，她突然发出了一声呜咽。

[hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [wɜ:(r); wə(r)] [kəʊld] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .
Her hands were cold and trembling .
她 双手 是 寒冷的 和 发抖 .

她的双手冰冷颤抖。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？”

[wɒt] [hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] ?
What has frightened you ?
什么 有 害怕 你 ?

什么事情让你感到害怕?

” [ai] [riː'ɪtəreɪtɪd] .
” I reiterated .
” 我 重申 .

我重申道。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
At last she spoke in a low voice .
在 最后的 她 辐 在 一个 低的 嗓音 .

她终于低声开口了。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [lʊkt] [səʊ] [streɪndʒ] , [səʊ] — [səʊ]['kruːəl][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You — you looked so strange , so — so cruel as you came in , ” she said .
“ 你 — 你 看起来 所以 奇怪的 , 所以 — 所以 残忍的 作为 你 来了 在 , ” 她 说 .

“你——你进来的时候看起来好奇怪，好——好残忍,”她说。

“ [streɪndʒ] !
“ Strange !
“ 奇怪的 !

“奇怪的!

['kruːəl] !
Cruel !
残忍的 !

残忍的!

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌem 'iː] .
But you could not see me .
但 你 可以 不是 看 我 .

但你看不见我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
It was dark , ” I answered .
它 曾是 黑暗的 , ” 我 回答 .

“天很黑,”我回答道。

“ [dɑːk] !
“ Dark !
“ 黑暗的 !

“黑暗的!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [jes] , [ʌn'tɪl] [ai] [lɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .
“ Yes , until I lit the candle .
“ 是的 , 直到 我 点燃 这 蜡烛 .

“是的，直到我点燃蜡烛。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kraɪd] [aʊt] [wen] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
And you cried out when I was only in the doorway .
和 你 哭 出去 什么时候 我 曾是 仅有的 在 这 门口 .

而我当时只是站在门口，你就大声哭喊起来。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌem ˈiː][ðeə(r)] . ”
You could not see me there . ”
你 可以 不是 看 我 那里 . ”

你当时看不到我。

“ [waɪ] [nɒt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ?
What has that got to do with it ?
什么 有 那 得到 到 做 和 它 ?

这跟这件事有什么关系?

” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [stɪl] [tremblɪŋ] [ˈvaɪələntli] .
” she murmured , still trembling violently .
” 她 低声说道 , 仍然 发抖 暴力 .

她喃喃自语，身体仍在剧烈颤抖。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ? ”
“ You can see me in the dark ? ”
“ 你 能 看 我 在 这 黑暗的 ? ”

“你在黑暗中也能看到我吗? ”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Of course , ” she said .
“ 的 课程 , ” 她 说 .

“当然,”她说。

“ [ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
“ I don't understand what you mean .
“ 我 不 理解 什么 你 意思是 .

“我不明白你的意思。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][bɪˈfɔː(r)][maɪ] [aɪz] . ”
Of course I can see you when you are there before my eyes . ”
的 课程 我 能 看 你 什么时候 你 是 那里 前 我的 眼睛 . ”

当然，当你就在我眼前时，我当然能看到你。

“ [bʌt; bət] — — ” [ai][bɪˈgæn] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɒbviəs] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [səˈpraɪz] [æt; ət]
“ But — — ” I began ; and then her obvious and complete surprise at
“ 但 — — ” 我 开始 ; 和 然后 她 明显的 和 完全的 惊喜 在
[maɪ] [ˈkwestʃənz] [stɒpt] [ðem; ðəm] .
my questions stopped them .
我的 问题 停止 他们 .

“但是——”我刚开口，她就被我的问题弄得十分惊讶，话也戛然而止。

[ai] [stɪl] [held] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][maɪn] ,
I still held her hands in mine ,
我 仍然 握住 她 双手 在 矿 ,

我依然握着她的手，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪkˈstriːm] [ˈkəʊldnəs] [raʊzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
and their extreme coldness roused me to the remembrance that she was
和 他们的 极端 寒冷 唤醒 我 到 这 纪念 那 她 曾是
[ˌʌnˈkləʊðd] .
unclothed .
裸体 .

他们身上的极度寒冷让我意识到她没穿衣服。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] , ” [ai] [sed] .
“ You will be ill if you stay here , ” I said .
“ 你 将要 是 患病的 如果 你 停留 这里 , ” 我 说 .

“你如果留在这里会生病的，”我说。

“ [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .
“ Come back to your room .
“ 来 后退 到 你的 房间 .

“回你房间去。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] [led] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , ['weɪtɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['ɪntuː] [bed] ,
” She said nothing , and I led her back , waited while she got into bed ,
” 她 说 没有什么 , 和 我 引领 她 后退 , 等待 尽管 她 得到 进入 床 ,

她什么也没说，我领着她回去，等她上床睡觉。

[ænd; ənd] [ðen] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
and then , placing the candle on the dressing - table , sat down in a chair by her side .
和 然后 , 放置 这 蜡烛 在 这 敷料 - 桌子 , 卫星 向下 在 一个 椅子 经过 她 边 .

然后，她把蜡烛放在梳妆台上，在她身旁的椅子上坐了下来。

[ðə; ði] [strɒŋ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [prɒmpt] ['ækʃ(ə)n] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌekspl ə'neɪʃ(ə)n] ,
The strong determination to take prompt action , to come to an explanation ,
这 强的 决心 到 拿 迅速的 行动 , 到 来 到 一个 解释 ,

采取迅速行动、查明真相的坚定决心

[tuː; tə] [end] [ðiːz] ['drɪəri] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
to end these dreary mysteries of mind and conduct , was still upon me .
到 结尾 这些 凄凉 谜团 的 头脑 和 执行 , 曾是 仍然 之上 我 .

结束这些令人沮丧的心灵和行为谜团，仍然是我的使命。

[ai] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['aʊə(r)] ;
I did not think of the strange hour ;
我 做过 不是 思考 的 这 奇怪的 小时 ;

我当时并没有想到时间这么奇怪；

[ai] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['glaɪdɪŋ] [ɒn] [tə'wɔːdz] [dɔːn] .
I did not care that the night was gliding on towards dawn .
我 做过 不是 关心 那 这 夜晚 曾是 滑翔 在 向 黎明 .

我并不在意夜色正缓缓流逝，黎明即将到来。

[ai] [wɒz; wəz] [self] - [əb'zɔːbd] .
I was self - absorbed .
我 曾是 自己 - 吸收 .

我当时很自我中心。

[ai] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] .
I was beyond ordinary considerations .
我 曾是 超过 普通的 考虑因素 .

我当时的想法已经超越了常人所能理解的范畴。

[jet] [ai] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɪ'miːdiətli] .
Yet I did not speak immediately .
然而 我 做过 不是 说话 立即地 .

但我并没有立刻开口说话。

[ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][kɑːm] ,
I was trying to be quite calm ,
我 曾是 尝试 到 是 相当 冷静的 ,

我努力保持冷静，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [laɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] .
trying to think of the best line for me to take .
尝试 到 思考 的 这 最好的 线 为了 我 到 拿 .

我正在努力想出最适合我的应对策略。

[səʊ] [mʌtʃ] [mait] [dɪ'pend] [ə'pɒn]['aʊə(r)][mɪə(r)] [wɜːdz] [naʊ] .
So much might depend upon our mere words now .
所以 很多 可能 依赖 之上 我们的 仅仅 字 现在 .

现在，我们仅仅说几句话，就可能决定很多事情的走向。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [sed] , ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ə'pɒn] [hɜːz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['kʌvələt] :
At length I said , laying my hand upon hers , which was outside the coverlet :
在 长度 我 说 , 躺下 我的 手 之上 她的 , 哪个 曾是 外部 这 床单 :

最后，我把手放在她伸出被子外面的手上，说道：

“ ['mɑːgət] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ]['aʊə(r)] ?
“ Margot , what were you doing in that room at such a strange hour ?
“ 玛戈特 , 什么 是 你 正在做 在 那 房间 在 这样的 一个 奇怪的 小时 ?

“玛格特，你在这么奇怪的时间出现在那个房间里做什么？”

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ?
Why were you there ?
为什么 是 你 那里 ?

你为什么会在那里?

” [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ['ɒbviəsli] .
” She hesitated obviously .
” 她 犹豫了一下 明显地 .

她明显犹豫了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] :
Then she answered , not looking at me :
然后 她 回答 , 不是 寻找 在 我 :

然后她回答道，眼睛没有看我：

“ [ai] [mɪst] [juː; jʊ] .
“ I missed you .
“ 我 错过 你 .

“我很想念你。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi][ðeə(r)] — ['raɪtɪŋ] . ”
I thought you might be there — writing . ”
我 想法 你 可能 是 那里 — 写作 . ”

我以为你会在那里——写作。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] . ”
“ But you were in the dark . ”
“ 但 你 是 在 这 黑暗的 . ”

“但你当时却毫不知情。”

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [lait] .
“ I thought you would have a light .
“ 我 想法 你 会 有 一个 光 .

“我以为你会带灯。”

” [ai] [njuː] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ,
” I knew by her manner that she was not telling me the truth ,
” 我 知道 经过 她 方式 那 她 曾是 不是 讲述 我 这 真相 ,

“从她的语气中，我就知道她没有跟我说实话。”

[bʌt; bət][ai] [went] [ɒn]['kwaɪətli] :
but I went on quietly :
但 我 去 在 悄悄 :

但我默默地继续前行:

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'i:] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][kraɪ] [aʊt] [wen] [ai] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ?
“ If you expected me , why did you cry out when I came to the door ?
“ 如果 你 预期的 我 , 为什么 做过 你 哭 出去 什么时候 我 来了 到 这 门 ?

“如果你在等我，为什么我到门口时你却大喊大叫? ”

” [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ai] [held] [ˌaɪ 'ti:] [fɑ:st] , ['kləʊzɪŋ] ,
” She tried to draw her hand away , but I held it fast , closing ,
” 她 尝试 到 画 她 手 离开 , 但 我 握住 它 快速地 , 结束 ,

她试图抽回手，但我紧紧抓住她的手，合上了她的手。

[maɪ] ['fɪŋgəz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['i:v(ə)n] ['bru:t(ə)l] [streŋθ] .
my fingers upon it with even brutal strength .
我的 手指 之上 它 和 甚至 野蛮 力量 .

我的手指用尽全力按压着它。

“ [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [kraɪ] [aʊt] ? ”
“ Why did you cry out ? ”
“ 为什么 做过 你 哭 出去 ? ”

你为什么喊叫?

“ [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [lʊkt] [səʊ] [streɪndʒ] , [səʊ] ['kru:əl] . ”
“ You — you looked so strange , so cruel . ”
“ 你 — 你 看起来 所以 奇怪的 , 所以 残忍的 . ”

“你——你看上去那么奇怪，那么残忍。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

灵魂的回归 1896(The Return Of The Soul 1896)

“ [səʊ]['kruːəl] ! ”
“ So cruel ! ”
“ 所以 残忍的 ! ”

“太残忍了！”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ['hɒrəbli] .
You frightened me — you frightened me horribly .
你 害怕 我 — 你 害怕 我 糟糕透了 .

你吓到我了——你真的把我吓坏了。

” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] , [laɪk][wʌn] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'streɪnd] .
” She began suddenly to sob , like one completely overstrained .
” 她 开始 突然 到 哭泣 , 喜欢 一 完全地 过度劳累 .

她突然开始啜泣，就像一个过度紧张的人一样。

[ai] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bed] , [pʊt] [maɪ] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
I lifted her up in the bed , put my arms round her ,
我 抬起 她 向上 在 这 床 , 放 我的 武器 圆形的 她 ,

我把她从床上抱起来，搂住她，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [liːn] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
and made her lean against me .
和 制成 她 倾斜 反对 我 .

然后让她靠在我身上。

[ai][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [muːvd] .
I was strangely moved .
我 曾是 奇怪的 已搬 .

我莫名地被感动了。

” [ai] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] !
“ I frightened you !
” 我 害怕 你 !

“我吓到你了！”

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
How can that be ?
如何 能 那 是 ?

怎么可能呢?

” [ai] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'trəʊl][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [lʌv] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] [ðæt] [fɪld]
” I said , trying to control a passion of mingled love and anger that filled
” 我 说 , 尝试 到 控制 一个 热情 的 混合 爱 和 愤怒 那 已填
[maɪ] [brest] .
my breast .
我的 胸部 .

“我说，努力控制着胸中交织着爱与怒的激动之情。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
“ You know that I love you .
“ 你 知道 那 我 爱 你 .

你知道我爱你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] .
You must know that .
你 必须 知道 那 .

你应该知道这一点。

[ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] [ʃɔːt] ['mærid] [laɪf][hæv; həv][ai]['evə(r)] [biːn] ['iːv(ə)n] ['məʊməntrəli] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ?
In all our short married life have I ever been even momentarily unkind to you ?
在 全部 我们的 短的 已婚 生活 有 我 曾经 到过 甚至 片刻 不友善 到 你 ?

在我们短暂的婚姻生活中，我是否曾对你有过哪怕一瞬间的不友善?

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi][fræŋk] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
Let us be frank with one another .
让 我们 是 坦率 和 一 其他 .

让我们彼此坦诚相待。

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['leɪtli] .
Our lives have changed lately .
我们的 生活 有 已更改 最近 .

我们的生活最近发生了变化。

[wʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz] ['ɔːltəd] .
One of us has altered .
一 的 我们 有 已修改 .

我们之中有人变了。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] .
You cannot say that it is I .
你 不能 说 那 它 是 我 .

你不能说那是我。

" [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] ['bɪtəli] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] .
" She only continued to sob bitterly in my arms .
" 她 仅有的 持续 到 哭泣 苦涩地 在 我的 武器 .

她只是在我怀里继续痛哭流涕。

[ai] [held] [hɜː(r); hə(r)]['kləuzə(r)] .
I held her closer .
我 握住 她 更近 .

我把她抱得更紧了。

" [let] [ˌjuː 'es][biː; bi][fræŋk] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , " [ai] [went] [ɒn] .
" Let us be frank with one another , " I went on .
" 让 我们 是 坦率 和 一 其他 , " 我 去 在 .

"让我们彼此坦诚相待吧,"我继续说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][nəʊ] ['bæriəz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
" For God's sake let us have no barriers between us .
" 为了 神的 清酒 让 我们 有 不 障碍 之间 我们 .

"看在上帝的份上，让我们之间不要有任何隔阂。"

['mɑːgət] , [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['grəʊɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
Margot , look into my eyes and tell me — are you growing tired of me ?
玛戈特 , 看 进入 我的 眼睛 和 告诉 我 — 是 你 生长 疲劳的 的 我 ?

玛格特，看着我的眼睛告诉我——你是不是开始厌倦我了?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ai] [spəʊk] [mɔː(r)] ['stɜːnli] :
" She turned her head away , but I spoke more sternly :
" 她 转向 她 头 离开 , 但 我 辐 更多的 严厉地 :

她把头扭到一边，但我语气更加严厉了:

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['truːθfl] .
“ You shall be truthful .
“ 你 将 是 真实 .

你们要诚实。

[ai] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] ['sʌbtəfjuːdʒ] .
I will have no more subterfuge .
我 将要 有 不 更多的 托词 .

我不会再耍任何花招。

[lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Look me in the face .
看 我 在 这 脸 .

看着我的眼睛。

[juː; jʊ][dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː][wʌns] ? ”
You did love me once ? ”
你 做过 爱 我 一次 ? ”

你曾经爱过我吗?

“ [jes] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃəʊkt] [vɔɪs] .
“ Yes , yes , ” she whispered in a choked voice .
“ 是的 , 是的 , ” 她 低声说道 在 一个 窒息 嗓音 .

“是的，是的，”她哽咽着低声说道。

“ [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] , [ðen] , [tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [juː; jʊ] ?
“ What have I done , then , to alienate you ?
“ 什么 有 我 完毕 , 然后 , 到 离间 你 ?

那么，我究竟做了什么，才让你如此疏远我呢?

[hæv; həv][ai]['evə(r)] [hɜːt] [juː; jʊ] , ['evə(r)] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , ['evə(r)] [nɪ'glektɪd] [juː; jʊ] ? ”
Have I ever hurt you , ever shown a lack of sympathy , ever neglected you ? ”
有 我 曾经 伤害 你 , 曾经 所示 一个 缺少 的 同情 , 曾经 被忽视的 你 ? ”

我是否曾伤害过你？是否曾冷漠过你？是否曾忽视过你?

“ ['nevə(r)] — ['nevə(r)] . ”
“ Never — never . ”
“ 绝不 — 绝不 . ”

“绝不——绝不。”

“ [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] — [sɪns] — — ” [ai] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
“ Yet you have changed to me since — since — — ” I paused a moment ,
“ 然而 你 有 已更改 到 我 自从 — 自从 — — ” 我 暂停 一个 片刻 ,

“可是自从——自从——”我停顿了一下，你对我的态度就变了。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wen] [ai][hæd; həd][fɜːst] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːltəd] [dɪ'miːnə(r)] .
trying to recall when I had first noticed her altered demeanour .
尝试 到 记起 什么时候 我 有 第一的 注意到 她 已修改 风度 .

我努力回想自己是什么时候第一次注意到她举止的变化。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .
She interrupted me .
她 中断 我 .

她打断了我。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ” [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
“ It has all come upon me in this house , ” she sobbed .
“ 它 有 全部 来 之上 我 在 这 房子 , ” 她 啜泣 .

“这一切都发生在这个家里，”她抽泣着说。

“ [əʊ] ! [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Oh ! what is it ?
“ 哦 ! 什么 是 它 ?

“哦！是什么事？”

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ?
What does it all mean ?
什么 做 它 全部 意思是 ?

这一切意味着什么？

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ][bæd] .
If I could understand a little — only a little — it would not be so bad .
如果 我 可以 理解 一个 小的 — 仅有的 一个 小的 — 它 会 不是 是 所以 坏的 .

如果我能听懂一点点——哪怕只是一点点——那也还不算太糟。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈnaɪtmeə(r)] , [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪntəlekt] — —
But this nightmare , this thing that seems such a madness of the intellect — —
但 这 恶梦 , 这 事物 那 似乎 这样的 一个 疯狂 的 这 智力 — —

但是，这场噩梦，这件看似疯狂的理智之举——

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [ænd; ənd] [siːst] .
” Her voice broke and ceased .
” 她 嗓音 打破 和 停止 .

她的声音哽咽了，然后消失了。

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [bɜːst] [fɔːθ] [əˈfreʃ] .
Her tears burst forth afresh .
她 眼泪 爆裂 前进 重新 .

她的眼泪再次夺眶而出。

[sʌtʃ] [ˈmɪŋgld] [fɪə(r)] , [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ˈleɪt(ə)nt] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] , [ai][hæd; həd]
Such mingled fear , passion , and a sort of strange latent irritation , I had
这样的 混合 害怕 , 热情 , 和 一个 种类 的 奇怪的 潜 刺激 , 我 有
[ˈnevə(r)] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] .
never seen before .
绝不 已见 前 .

这种恐惧、激情和某种奇怪的潜在烦躁交织在一起的情绪，我以前从未见过。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmædnəs] [ɪnˈdiːd] , ” [ai] [sed] ,
“ It is a madness indeed , ” I said ,
“ 它 是 一个 疯狂 的确 , ” 我 说 ,

“这简直是疯了，”我说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ˈɔːlməʊst][ɒv; əv][ˈaʊtreɪdʒ] [meɪd] [maɪ] [vɔɪs] [hɑːd] [ænd; ənd][kəʊld] .
and a sense almost of outrage made my voice hard and cold .
和 一个 感觉 几乎 的 暴行 制成 我的 嗓音 难的 和 寒冷的 .

一种近乎愤怒的感觉让我的声音变得生硬冰冷。

“ [ai][hæv; həv] [nɒt] [dɪˈzɜːvd] [sʌtʃ] [ˈtriːtmənt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][hændz] . ”
“ I have not deserved such treatment at your hands . ”
“ 我 有 不是 应得的 这样的 治疗 在 你的 双手 . ”

“我不应该受到你这样的对待。”

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [jiːld] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] ,
“ I will not yield to it , ” she said , with a sort of desperation ,
“ 我 将要 不是 屈服 到 它 , ” 她 说 , 和 一个 种类 的 绝望 ,

“我绝不屈服，”她带着一丝绝望说道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈθrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] .
suddenly throwing her arms around me .
突然 投掷 她 武器 大约 我 .

她突然一把抱住了我。

“ [ai] [wɪl] [nɒt] — [ai] [wɪl] [nɒt] !
“ I will not — I will not !
“ 我 将要 不是 — 我 将要 不是 !

“我不会——我不会！”

” [ai][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['pʌz(ə)ld] .
” I was strangely puzzled .
” 我 曾是 奇怪的 困惑 .

我感到非常困惑。

[ai][wɒz; wəz] [tɔːn] [wɪð] [kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] .
I was torn with conflicting feelings .
我 曾是 撕裂 和 冲突 情怀 .

我内心充满了矛盾的情绪。

[lʌv] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] ['græpl] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] .
Love and anger grappled at my heart .
爱 和 愤怒 缠斗 在 我的 心 .

爱与怒在我心中激烈交锋。

[bʌt; bət][ai]['əʊnli] [held] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['ɒbviəsli] ['kɑːmə(r)] .
But I only held her , and did not speak until she grew obviously calmer .
但 我 仅有的 握住 她 , 和 做过 不是 说话 直到 她 生长 明显地 更平静 .

但我只是抱着她，直到她明显平静下来才开口说话。

[ðə; ði]['pærəksɪzəm] [siːmd] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] .
The paroxysm seemed passing away .
这 发作 似乎 通过 离开 .

阵发性疼痛似乎正在消退。

[ðen] [ai] [sed] :
Then I said :
然后 我 说 :

然后我说：

“ [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] . ”
“ I cannot understand . ”
“ 我 不能 理解 . ”

“我无法理解。”

“ [nɔː(r)][ai] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ][də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['fɒrən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [leɪt] ,
“ Nor I , ” she answered , with a directness that had been foreign to her of late ,
“ 也不 我 , ” 她 回答 , 和 一个 直接 那 有 到过 外国的 到 她 的 晚的 ,

“我也是，”她回答道，语气直率，这种直率在她近来很少见。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['riːəl] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtʃə(r)] .
but that was part and parcel of her real , beautiful nature .
但 那 曾是 部分 和 包裹 的 她 真实的 , 美丽的 自然 .

但这正是她真实、美好本性的一部分。

“ [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] .
“ I cannot understand .
“ 我 不能 理解 .

“我无法理解。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I only know there is a change in me , or in you to me ,
我 仅有的 知道 那里 是 一个 改变 在 我 , 或者 在 你 到 我 ,

我只知道我变了，或者说你对我变了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
and that I cannot help it , or that I have not been able to help it .
和 那 我 不能 帮助 它 ， 或者 那 我 有 不是 到过 有能力的 到 帮助 它 .

我对此无能为力，或者说我一直无法改变这一点。

['sʌmtaɪmz] [ai] [fiːl] — [duː; də] [nɒt] [biː; bi] ['æŋgri] , [ai] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,
Sometimes I feel — do not be angry , I will try to tell you — a physical fear of you ,
有时 我 感觉 — 做 不是 是 生气的 ， 我 将要 尝试 到 告诉 你 — 一个 身体的 害怕 的 你 ，

有时我会感到——别生气，我会试着解释——一种对你生理上的恐惧，

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [tʌtʃ] , [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [klɑːsp] ,
of your touch , of your clasp ,
的 你的 触碰 ， 的 你的 搭扣 ，

你的触摸，你的拥抱，

[ə; eɪ] [fɪə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [mait] [fiːl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [huː] [hæd; həd] ['biːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
a fear such as an animal might feel towards the master who had beaten it .
一个 害怕 这样的 作为 一个 动物 可能 感觉 向 这 掌握 WHO 有 被打败 它 .

就像动物对殴打过它的主人所感受到的那种恐惧一样。

[ai] ['tremb(ə)l] [ðen] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [ə'prəʊtʃ] .
I tremble then at your approach .
我 颤抖 然后 在 你的 方法 .

你的靠近让我不寒而栗。

[wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] [ai] [fiːl] [kəʊld] , [əʊ] !
When you are near me I feel cold , oh !
什么时候 你 是 靠近 我 我 感觉 寒冷的 ， 哦 ！

你靠近我的时候，我感觉很冷，哦！

[səʊ] [kəʊld] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ; [pə'hæps] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌæprɪ'hensɪv] .
so cold and — and anxious ; perhaps I ought to say apprehensive .
所以 寒冷的 和 — 和 焦虑的 ； 也许 我 应该 到 说 忧虑 .

如此寒冷，而且——而且焦虑；或许我应该说是忧虑。

[əʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['hɜːtɪŋ] [juː; jʊ] !
Oh , I am hurting you !
哦 ， 我 是 受伤 你 ！

哦，我弄疼你了！

” [ai] [sə'pəʊz] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wins] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [əb'zɜːv] .
” I suppose I must have winced at her words , and she is quick to observe .
” 我 认为 我 必须 有 畏缩 在 她 字 ， 和 她 是 快的 到 观察 .

“我想我一定是被她的话吓了一跳，而她观察力很强。”

“ [gəʊ] [ɒn] , ” [ai] [sed] ; “ [duː; də] [nɒt] [speə(r)] [ˌem 'iː] .
“ Go on , ” I said ; “ do not spare me .
“ 去 在 ， ” 我 说 ； “ 做 不是 空闲的 我 .

“继续，”我说；“不要放过我。”

[tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .
Tell me everything .
告诉 我 一切 .

把一切都告诉我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædnəs] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [wiː; wi][bəʊθ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
It is madness indeed ; but we may kill it , when we both know it . ”
它 是 疯狂 的确 ; 但 我们 可能 杀 它 , 什么时候 我们 两个都 知道 它 . ”
这的确是疯狂之举；但当我们都明白这一点时，或许就能终结它。

“ [əʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] !
“ Oh , if we could !
“ 哦 , 如果 我们 可以 !
“哦，如果我们能做到就好了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənsi] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] .
” she cried , with a poignancy which was heart - breaking to hear .
” 她 哭 , 和 一个 悲怆 哪个 曾是 心 - 打破 到 听到 .
她哭着说，声音里充满了令人心碎的悲怆。

“ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ! ”
“ If we could ! ”
“ 如果 我们 可以 ! ”
“如果我们能做到就好了！”

“ [duː; də][juː; jʊ] [daʊt] ['aʊə(r)] [ə'bɪləti] ?
“ Do you doubt our ability ?
“ 做 你 怀疑 我们的 能力 ?
你怀疑我们的能力吗？

” [ai] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][kɑːm] .
” I said , trying to be patient and calm .
” 我 说 , 尝试 到 是 病人 和 冷静的 .
我努力保持耐心和冷静，说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'riːzənɪŋ] , [laɪk] [ɔːl] ['wɪmɪn] .
“ You are unreasoning , like all women .
“ 你 是 不讲道理 , 喜欢 全部 女性 .
“你和所有女人一样，毫无道理可言。”

[biː; bi]['sensəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Be sensible for a moment .
是 明智的 为了 一个 片刻 .
冷静一下。

[juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɒŋ] [ɪn] ['tʃerɪʃɪŋ] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] .
You do me a wrong in cherishing these feelings .
你 做 我 一个 错误的 在 珍惜 这些 情怀 .
你珍视这些感情，对我是一种伤害。

[ai][hæv; həv][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)]['kruːəlti] [ɪn][ˌem 'iː] .
I have the capacity for cruelty in me .
我 有 这 容量 为了 残酷 在 我 .
我内心深处也有残忍的一面。

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] — [ai][hæv; həv] [biːn] — ['kruːəl][ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [bʌt; bət]['nevə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
I may have been — I have been — cruel in the past , but never to you .
我 可能 有 到过 — 我 有 到过 — 残忍的 在 这 过去的 , 但 绝不 到 你 .
我过去或许很残忍——我的确很残忍——但我从未对你残忍过。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['leɪtli] .
You have no right to treat me as you have done lately .
你 有 不 正确的 到 对待 我 作为 你 有 完毕 最近 .
你没有权利像最近这样对待我。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪɡ'zæmɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [kəm'peə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [fækts] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː]
If you examine your feelings , and compare them with facts , you will see
如果 你 检查 你的 情怀 ， 和 比较 他们 和 事实 ， 你 将要 看
[ðeə(r)] [əb'sɜːdəti] . ”
their absurdity . ”
他们的 荒谬 . ”

如果你审视自己的感受，并将其与事实进行比较，你就会发现它们的荒谬之处。

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'pəʊzd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['feɪt(ə)l] ['kwɪknəs] , “ [ðæt] [wɪl] [nɒt] [duː; də]
“ But , ” she interposed , with a woman's fatal quickness , “ that will not do
“ 但 ， ” 她 插入 ， 和 一个 女性的 致命的 速度 ， “ 那 将要 不是 做
[ə'weɪ] [wɪð] [ðeə(r)] [ri'æləti] . ”
away with their reality . ”
离开 和 他们的 现实 . ”

“但是，”她以女人特有的致命敏捷插话道，“但这并不能改变他们的现实。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] .
“ It must .
“ 它 必须 .

必须如此。

[lʊk] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [feɪd] [laɪk] [ɡəʊsts] , [siːn] ['əʊnli] [bɪ'twiːn] [lait] [ænd; ənd]
Look into their faces until they fade like ghosts , seen only between light and
看 进入 他们的 面孔 直到 他们 褪色 喜欢 鬼魂 ， 已见 仅有的 之间 光 和
['dɑːknəs] .
darkness .
黑暗 .

凝视他们的脸庞，直到他们像幽灵般消失，只在光与暗之间才能看见。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] ['nʌθɪŋ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bred] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðə(r)] [ɔː(r)] ['mʌðə(r)] ; [ðeɪ]
They are founded upon nothing ; they are bred without father or mother ; they
他们 是 创立 之上 没有什么 ； 他们 是 繁殖 没有 父亲 或者 母亲 ； 他们
[ɑː(r); ə(r)] [hɪ'sterɪk(ə)l] ;
are hysterical ;
是 歇斯底里的 ；

它们毫无根基；它们无父无母；它们歇斯底里；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪkɪd] .
they are wicked .
他们 是 邪恶 .

他们很邪恶。

[θɪŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
Think a little of me .
思考 一个 小的 的 我 .

稍微考虑一下我。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔŋkə] [baɪ] [ə; eɪ] [kaɪ'mɪərə] ,
You are not going to be conquered by a chimera ,
你 是 不是 去 到 是 征服 经过 一个 奇美拉 ，

你不会被奇美拉征服。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['fæntəm] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ruːɪn] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt]
to allow a phantom created by your imagination to ruin the happiness that
到 允许 一个 幻影 创建 经过 你的 想像力 到 废墟 这 幸福 那
[hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
has been so beautiful .
有 到过 所以 美丽的 .

任由你想象中创造出来的幻影毁掉如此美好的幸福。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [ðæt] !
You will not do that !
你 将要 不是 做 那 !

你不会那样做的!

[juː; jʊ][deə(r)][nɒt] !
You dare not !
你 敢 不是 !

你不敢!

" [ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] :
" She only answered :
" 她 仅有的 回答 :

她只回答说:

" [ɪf] [ai][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] .
" If I can help it .
" 如果 我 能 帮助 它 .

"如果我能帮忙的话。"

" [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['æŋgə(r)] [siːzd] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['fjʊəri][æt; ət][maɪ] ['ɪmpətəns] [ə'genst] [ðɪs] [tʃaɪld] .
" A passionate anger seized me , a fury at my impotence against this child .
" 一个 热情的 愤怒 查获 我 , 一个 愤怒 在 我的 阳痿 反对 这 孩子 .

"一股强烈的愤怒攫住了我,一种对自身无力对抗这个孩子的愤怒。"

[ai] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] ['rʌfli] [frɒm; frəm][maɪ] [ɑːmz] .
I pushed her almost roughly from my arms .
我 推动 她 几乎 大致 从 我的 武器 .

我几乎粗暴地把她从怀里推开。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['mærid] [ðɪs] ['wʊmən] !
" And I have married this woman !
" 和 我 有 已婚 这 女士 !

"我已经娶了这位女士!"

" [ai][kraɪd] ['bɪtəli] .
" I cried bitterly .
" 我 哭 苦涩地 .

我痛哭流涕。

[ai][gɒt][ʌp] .
I got up .
我 得到 向上 .

我起身。

['mɑːgət][hæd; həd] [siːst] ['kraɪɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd]
Margot had ceased crying now , and her face was very white and
玛戈特 有 停止 哭泣 现在 , 和 她 脸 曾是 非常 白色的 和
[kɑːm] ;
calm ;
冷静的 ;

玛格特已经停止哭泣,她的脸色非常苍白平静;

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['rɪdʒɪd][ɪn][ðə; ði][feɪnt]['kænd(ə)l] - [lait] [ðæt] [ʃɒn] [ə'krɒs] [ðə; ði][bed] .
it looked rigid in the faint candle - light that shone across the bed .
它 看起来 死板的 在 这 头晕的 蜡烛 - 光 那 闪耀 穿过 这 床 .

在洒在床上的微弱烛光下,它显得僵硬而僵硬。

" [duː; də][nɒt][biː; bi]['æŋgri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Do not be angry , " she said .
" 做 不是 是 生气的 , " 她 说 .

"别生气,"她说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'trəʊld] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ;
" We are controlled by something inside of us ;
" 我们 是 受控 经过 某物 里面 的 我们 ;

"我们受内心某种东西的控制;

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [p'aʊəz] [ɪn][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [faɪt] [ə'genst] . "
there are powers in us that we cannot fight against . "
那里 是 权力 在 我们 那 我们 不能 斗争 反对 . "

我们体内存在着我们无法与之抗衡的力量。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi] ['kænɒt] [faɪt] [ə'genst] , " [ai] [sed] ['pæʃənətli] .
" There is nothing we cannot fight against , " I said passionately .
" 那里 是 没有什么 我们 不能 斗争 反对 , " 我 说 热情地 .

"没有什么是我们无法与之抗争的,"我激动地说。

" [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌpriːdestrɪ'neɪʃn] [ɪz][ðə; ði]['dɛvəlz] [əʊn] ['dɒktrɪn] .
" The doctrine of predestination is the devil's own doctrine .
" 这 教义 的 预定论 是 这 魔鬼的 自己的 教义 .

"预定论是魔鬼的理论。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [set] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['sɪnə(r)][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz][sɪn] ;
It is the doctrine set up by the sinner to excuse his sin ;
它 是 这 教义 放 向上 经过 这 罪人 到 原谅 他的 罪 ;

这是罪人为了替自己的罪行开脱而设立的教义;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kaʊərdz] ['dɒktrɪn] .
it is the coward's doctrine .
它 是 这 懦夫的 教义 .

这是懦夫的信条。

[ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , ['mɑːgət] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [wiːk] [fuːl] .
Understand me , Margot , I love you , but I am not a weak fool .
理解 我 , 玛戈特 , 我 爱 你 , 但 我 是 不是 一个 虚弱的 傻子 .

玛格特，请你明白，我爱你，但我不是个软弱的傻瓜。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['fɒli] .
There must be an end of this folly .
那里 必须 是 一个 结尾 的 这 蠢事 .

这种愚蠢的行为必须结束。

[pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːl] , ['testɪŋ] [ˌem 'iː] .
Perhaps you are playing with me , acting like a girl , testing me .
也许 你 是 玩耍 和 我 , 表演 喜欢 一个 女孩 , 测试 我 .

也许你是在戏弄我，装作女孩子，试探我。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Let us have no more of it .
让 我们 有 不 更多的 的 它 .

我们不能再容忍这种情况了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] :
" She said :
" 她 说 :

她说:

" [ai]['əʊnli][duː; də] [wɒt] [ai][mʌst; məst] .
" I only do what I must .
" 我 仅有的 做 什么 我 必须 .

我只做我必须做的事。

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [tɜːnd] [ˌem 'iː][kəʊld] .
" Her tone turned me cold .
" 她 语气 转向 我 寒冷的 .

她的语气让我感到一阵寒意。

[hɜː(r); hə(r)][set] [feɪs] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['æŋgəd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
Her set face frightened me , and angered me , for there was a
她 放 脸 害怕 我 ， 和 愤怒 我 ， 为了 那里 曾是 一个
['kjʊəriəs] ['ɒbstɪnəsi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
curious obstinacy in it .
好奇的 固执 在 它 .

她那副严肃的表情让我感到害怕和愤怒，因为其中有一种奇怪的固执。

[ai] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] .
I left the room abruptly , and did not return .
我 左边 这 房间 突然 ， 和 做过 不是 返回 .

我突然离开了房间，没有再回来。

[ðæt] [naɪt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [sliːp] .
That night I had no sleep .
那 夜晚 我 有 不 睡觉 .

那天晚上我彻夜未眠。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['kaʊəd] ,
I am not a coward ,
我 是 不是 一个 懦夫 ，

我不是懦夫，

[bʌt; bət][ai][faɪnd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [fɪəz] [ˌem 'iː] .
but I find that I am inclined to fear that which fears me .
但 我 寻找 那 我 是 倾斜 到 害怕 那 哪个 恐惧 我 .

但我发现，我倾向于害怕那些害怕我的事物。

[ai] [dred] [ən; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdz] [ˌem 'iː]['saɪləntli][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt]
I dread an animal that always avoids me silently more than an animal that
我 恐惧 一个 动物 那 总是 避免 我 默默 更多的 比 一个 动物 那
['æktʃuəli] [ə'tæks] [ˌem 'iː] .
actually attacks me .
实际上 攻击 我 .

比起会攻击我的动物，我更害怕总是默默躲避我的动物。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [rʌnz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃɪvə(r)] ,
The thing that runs from me makes me shiver ,
这 事物 那 跑步 从 我 制作 我 颤抖 ，

逃离我的东西让我不寒而栗。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kriːps] [ə'weɪ] [wen] [ai] [kʌm] [nɪə(r)] [weiks] [maɪ] [ʌn'izɪnɪs] .
the thing that creeps away when I come near wakes my uneasiness .
这 事物 那 令人毛骨悚然 离开 什么时候 我 来 靠近 醒来 我的 不安 .

当我靠近时，那悄悄溜走的东西会唤起我的不安。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [rəʊz] [ʌp] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] ['mɑːgət] .
At this time there rose up in me a strange feeling towards Margot .
在 这 时间 那里 玫瑰 向上 在 我 一个 奇怪的 感觉 向 玛戈特 .

这时，我对玛格特产生了一种奇怪的感觉。

[ðə; ði] [waɪt] , [feə(r)][tʃaɪld][ai][hæd; həd] ['mærid] [wɒz; wəz][æt; ət] ['məʊmənts] — ['əʊnli][æt; ət] ['məʊmənts]
The white , fair child I had married was at moments — only at moments
这 白色的 ， 公平的 孩子 我 有 已婚 曾是 在 时刻 — 仅有的 在 时刻
— ['hɒrəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
— horrible to me .
— 可怕 到 我 .

我嫁的那个皮肤白皙、容貌清丽的孩子，有时——仅仅是有时——对我非常恶劣。

[ai] [felt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ʃʌn] [hɜː(r); hə(r)] .
I felt disposed to shun her .
我 毛毡 处置 到 回避 她 .

我当时很想疏远她。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
Something within cried out against her .
某物 之内 哭 出去 反对 她 .

她内心深处有什么东西在反抗她。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
Long ago , at the instant of our introduction ,
长的 前 , 在 这 立即的 的 我们的 介绍 ,

很久以前，就在我们相识的那一刻，

[æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [kɔːld] [dred] [hæd; həd][leɪd][həʊld][ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
an unreasoning sensation that could only be called dread had laid hold upon me .
一个 不讲道理 感觉 那 可以 仅有的 是 称为 恐惧 有 铺设 抓住 之上 我 .

一种非理性的感觉，只能称之为恐惧，攫住了我。

[ðæt] [dred] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [rɪ'tɜːnd] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] .
That dread returned from the night of our explanation , returned deepened and added to .
那 恐惧 返回 从 这 夜晚 的 我们的 解释 , 返回 加深 和 额外 到 .

那晚我们解释之后，那种恐惧感再次袭来，而且愈发强烈。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [meɪd] [ðæn; ðən][ai] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
It prompted me to a suggestion which I had no sooner made than I regretted it .
它 提示 我 到 一个 建议 哪个 我 有 不 很快 制成 比 我 后悔 它 .

这促使我提出了一个建议，但我刚一提出就后悔了。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] [ai][təʊld] ['mɑːgət] [ðæt] [ɪn]['fjuːtʃə(r)][wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)]['ɒkjupaɪ] ['seprət] [rʊmz; ruːmz] .
On the morning following I told Margot that in future we had better occupy separate rooms .
在 这 早晨 下列的 我 讲述 玛戈特 那 在 未来 我们 有 更好的 占据 分离 房间 .

第二天早上，我告诉玛格特，以后我们最好分房睡。

[ʃiː; ʃi] [ə'sent] ['kwaɪətli] ,
She assented quietly ,
她 同意 悄悄 ,

她平静地同意了。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [stəʊl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
but I thought a furtive expression of relief stole for a moment into her face .
但 我 想法 一个 鬼鬼祟祟 表达 的 宽慰 偷窃 为了 一个 片刻 进入 她 脸 .

但我认为她脸上闪过一丝不易察觉的释然表情。

[ai][wɒz; wəz] ['diːpli] ['æŋgəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [maɪ'self] ; [jet] ,
I was deeply angered with her and with myself ; yet ,
我 曾是 深 愤怒 和 她 和 和 我 ; 然而 ,

我当时对她和自己都感到非常愤怒；然而，

[naʊ] [ðæt] [ai] [njuː] [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] [maɪ] [waɪfs] ['fɪzɪk(ə)l] ['terə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ai][wɒz; wəz] - [hɑːf]
now that I knew beyond question my wife's physical terror of me , I was - half
现在 那 我 知道 超过 问题 我的 妻子的 身体的 恐怖 的 我 , 我 曾是 - 一半
[ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
afraid of her .
害怕的 的 她 .

既然我已经确信无疑地知道妻子对我的身体有多么恐惧，我也开始有点害怕她了。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [laɪ] [lɒŋ] ['aʊəz] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði]
I felt as if I could not bring myself to lie long hours by her side in the
我 毛毡 作为 如果 我 可以 不是 带来 我 到 说谎 长的 小时 经过 她 边 在 这
['dɑːknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

我感觉自己无法让自己长时间躺在她身旁的黑暗中。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ,
by the side of a woman who was shrinking from me ,
经过 这 边 的 一个 女士 WHO 曾是 收缩 从 我 ,

站在一个躲避我的女人身边，

[huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wen] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
who was watching me when I could not see her .
WHO 曾是 观看 我 什么时候 我 可以 不是 看 她 .

在我看不见她的时候，是谁在看着我？

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [meɪd] [maɪ] ['veri] [fleʃ] [kriːp] .
The idea made my very flesh creep .
这 主意 制成 我的 非常 肉 潜行者 .

这个想法让我毛骨悚然。

[jet] [ai] [heit] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃrɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [heit]
Yet I hated myself for this shrinking of the body , and sometimes hated
然而 我 憎恨 我 为了 这 收缩 的 这 身体 , 和 有时 憎恨
[hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['raʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
her for rousing it .
她 为了 振奋人心的 它 .

然而，我恨自己身体的这种萎缩，有时也恨她唤醒了这种萎缩。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [lʌv] [ænd; ənd]
A hideous struggle was going on within me — a struggle between love and
一个 可怕 斗争 曾是 去 在 之内 我 — 一个 斗争 之间 爱 和
['ɪmpətənt] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] ,
impotent anger and despair ,
阳痿 愤怒 和 绝望 ,

我内心正经历着一场可怕的斗争——爱与无力的愤怒和绝望之间的斗争。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] .
between the lover and the master .
之间 这 情人 和 这 掌握 .

在爱人和主人之间。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [men] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔːt]
For I am one of the old - fashioned men who think that a husband ought
为了 我 是 一 的 这 老的 - 造型 男人 WHO 思考 那 一个 丈夫 应该
[tuː; tə] [biː; bi] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
to be master of his wife as well as of his house .
到 是 掌握 的 他的 妻子 作为 出色地 作为 的 他的 房子 .

因为我是那种老派的人，我认为丈夫应该既是妻子的主人，也是家庭的主人。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][biː; bi]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ai] ['siːkrətli] [fɪəd] ?
How could I be master of a woman I secretly feared ?
如何 可以 我 是 掌握 的 一个 女士 我 偷偷 害怕 ?

我怎能驾驭一个我内心深处感到恐惧的女人?

[maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ'self] [spɜːd] [ˌem 'iː] [θruː] [ə'kjuːt][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['mædnəs] .
My knowledge of myself spurred me through acute irritation almost to the verge of madness .
我的 知识 的 我 受到刺激 我 通过 急性 刺激 几乎 到 这 边缘 的 疯狂 .

我对自己的了解促使我克服了极度的烦躁，几乎到了疯狂的边缘。

[ɔːl] [kɑːm][wɒz; wəz] [gɒn] .
All calm was gone .
全部 冷静的 曾是 已消失 .

平静荡然无存。

[ai][wɒz; wəz] [ɔːl'tɜːnətli] ['dʒent(ə)l][tuː; tə][maɪ][waɪf][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [fə'rəʊʃəs] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,
I was alternately gentle to my wife and almost ferocious towards her ,
我 曾是 交替 温和的 到 我的 妻子 和 几乎 凶猛 向 她 ,

我对妻子时而温柔，时而近乎凶狠。

['redi] [tuː; tə][fɔːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['fɪzɪk(ə)l] ['vaɪələns] .
ready to fall at her feet and worship her or to seize her and treat her with physical violence .
准备好 到 落下 在 她 脚 和 崇拜 她 或者 到 抢占 她 和 对待 她 和 身体的 暴力 .

准备跪倒在她脚下膜拜她，或者抓住她并对她施以暴力。

[ai]['əʊnli] [rɪ'streɪnd] [maɪ'self][baɪ][æn; ən] ['efət] .
I only restrained myself by an effort .
我 仅有的 克制 我 经过 一个 努力 .

我只是靠努力才克制住了自己。

[maɪ] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv]['mænə(r)][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɜː(r); hə(r)] .
My variations of manner did not seem to affect her .
我的 变体 的 方式 做过 不是 似乎 到 影响 她 .

我态度的变化似乎并没有影响到她。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] [wen] [ai][wɒz; wəz] [hɑːʃ] .
it sometimes struck me that she feared me more when I was kind to her than when I was harsh .
它 有时 击 我 那 她 害怕 我 更多的 什么时候 我 曾是 种类 到 她 比 什么时候 我 曾是 残酷的 .

我有时觉得，当我对她友善时，她反而更害怕我；而当我对她严厉时，她反而更害怕我。

[ænd; ənd][ai] [njuː] , [baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['fɜːtɪv] [ˌɪndə'keʃənz] ,
And I knew , by a thousand furtive indications ,
和 我 知道 , 经过 一个 千 鬼鬼祟祟 症状 ,

我从无数隐晦的迹象中得知，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['diːpənɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
that her horror of me was deepening day by day .
那 她 恐怖 的 我 曾是 加深 天 经过 天 .

她对我的恐惧与日俱增。

[ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
I believe she could hardly bring herself to be in a room alone with me ,
我 相信 她 可以 几乎 带来 她自己 到 是 在 一个 房间 独自的 和 我 ，

我相信她很难让自己和我单独待在一个房间里。

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] .
especially after nightfall .
尤其 后 黄昏 .

尤其是在夜幕降临之后。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['daɪnɪŋ] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['pleɪsɪŋ] [dɪ'zɜːt] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
One evening , when we were dining , the butler , after placing dessert upon the table ,
一 晚上 ，什么时候 我们 是 用餐 ， 这 管家 ， 后 放置 甜点 之上 这 桌子 ，

一天晚上，我们正在用餐时，管家把甜点摆上桌后，

[muːvd] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] .
moved to leave us .
已搬 到 离开 我们 .

搬走了，离开了我们。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [waɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [hɑːf] [rəʊz] ,
She turned white , and , as he reached the door , half rose ,
她 转向 白色的 ， 和 ， 作为 他 达到 这 门 ， 一半 玫瑰 ，

她脸色煞白，当他走到门口时，她半起身来。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [vɔɪs] .
and called him back in a sharp voice .
和 称为 他 后退 在 一个 锋利的 嗓音 .

然后他厉声叫住了他。

“ ['saimәndz, 'simәndz] !
“ Symonds !
“ 西蒙兹 ！

“西蒙兹！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [jes] , [mæm] ? ”
“ Yes , ma'am ? ”
“ 是的 ， 女士 ？ ”

“是的，女士？”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ?
“ You are going ?
“ 你 是 去 ？

你要去吗?

” [ðə; ði] ['feləʊ] [lʊkt] [sə'praɪzd] .
” The fellow looked surprised .
” 这 同伴 看起来 惊讶 .

那人看起来很惊讶。

“ [kæn; kən][ai][get][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , [mæm] ?
“ Can I get you anything , ma'am ?
“ 能 我 得到 你 任何事物 ， 女士 ？

“夫人，您需要什么吗？”

” [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ʌn'izɪnɪs] .
” She glanced at me with an indescribable uneasiness .
” 她 瞥了一眼 在 我 和 一个 无法形容 不安 .

她带着一种难以言喻的不安瞥了我一眼。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [tə'geðə(r)] .
Then she leaned back in her chair with an effort , and pressed her lips together .
然后 她 倾斜 后退 在 她 椅子 和 一个 努力 , 和 按下 她 嘴唇 一起 .

然后她费力地向后靠在椅子上，抿紧了嘴唇。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ No , ” she said .
“ 不 , ” 她 说 .

“不，”她说。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
As the man went out and shut the door ,
作为 这 男人 去 出去 和 关闭 这 门 ,

男人走出去关上了门，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ;
she looked at me again from under her eyelids ;
她 看起来 在 我 再次 从 在下面 她 眼睑 ;

她从眼皮底下又看了我一眼；

[ænd; ənd]['faɪnəli][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['trævld] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] , [θɪn] - ['bleɪdɪd] [naɪf] , [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ] ['ɒrɪndʒɪz] ,
and finally her eyes travelled from me to a small , thin - bladed knife , used for cutting oranges ,
和 最后 她 眼睛 旅行 从 我 到 一个 小的 , 薄的 - 带刃的 刀 , 用过的 为了 切割 橙子 ,

最后，她的目光从我身上移到一把用来切橘子的小巧薄刃刀上。

[ðæt] [leɪ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
that lay near her plate , and fixed themselves on it .
那 躺 靠近 她 盘子 , 和 固定的 他们自己 在 它 .

它们落在她的盘子附近，并定格在盘子上。

[ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['stelθɪli] , [druː] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,
She put out her hand stealthily , drew it towards her ,
她 放 出去 她 手 悄悄地 , 画 它 向 她 ,

她悄悄伸出手，拉向自己，

[ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and kept her hand over it on the table .
和 保留 她 手 超过 它 在 这 桌子 .

她把手放在桌子上，盖在上面。

[ai] [tʊk] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
I took an orange from a dish in front of me .
我 采取 一个 橙子 从 一个 盘子 在 正面 的 我 .

我从面前的盘子里拿出一个橙子。

“ ['mɑːgət] , ” [ai] [sed] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [pɑːs] [ˌem 'iː] [ðæt] [fruːt] - [naɪf] ?
“ Margot , ” I said , “ will you pass me that fruit - knife ?
“ 玛戈特 , ” 我 说 , “ 将要 你 经过 我 那 水果 - 刀 ?

“玛格特，”我说，“你能把那把水果刀递给我吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['ɒbviəsli] ['hezɪteɪtɪd] .
” She obviously hesitated .
” 她 明显地 犹豫了一下 .

她显然犹豫了。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪf] , ” [ai] [rɪ'piːtɪd] ['rʌfli] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [maɪ] [hænd] .
“ Give me that knife , ” I repeated roughly , stretching out my hand .
“ 给 我 那 刀 , ” 我 重复 大致 , 伸展 出去 我的 手 .

“把刀给我，”我粗声粗气地重复道，同时伸出手。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [left] [ðə; ði] [naɪf] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
She lifted her hand , left the knife upon the table , and at the same time ,
她 抬起 她 手 , 左边 这 刀 之上 这 桌子 , 和 在 这 相同的 时间 ,

她抬起手，把刀放在桌子上，同时，

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [glaidid] ['sɒftli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
springing up , glided softly out of the room and closed the door behind her .
弹簧 向上 , 滑翔 轻轻 出去 的 这 房间 和 关闭 这 门 在后面 她 .

她猛地起身，轻盈地滑出房间，关上了身后的门。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ai] [spent] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
That evening I spent alone in the smoking - room , and , for the first time ,
那 晚上 我 花费 独自的 在 这 吸烟 - 房间 , 和 , 为了 这 第一的 时间 ,

那天晚上我独自一人在吸烟室里度过，而且，这是我第一次……

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [bɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] .
she did not come to bid me good - night .
她 做过 不是 来 到 出价 我 好的 - 夜晚 .

她没有来跟我道晚安。

[ai] [sæt] ['sməʊkɪŋ] [maɪ] [sɪ'gɑː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] ['fjʊəriəs] [dɪ'speə(r)] [ænd; ənd] [lʌv] .
I sat smoking my cigar in a tumult of furious despair and love .
我 卫星 吸烟 我的 雪茄 在 一个 骚乱 的 狂怒 绝望 和 爱 .

我坐在那里抽着雪茄，心中充满了愤怒的绝望和爱。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
The situation was becoming intolerable .
这 情况 曾是 成为 无法容忍 .

情况变得越来越难以容忍。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] - [djuə] .
It could not be en - dured .
它 可以 不是 是 英文 - 期间 .

它无法持续。

[ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] , ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [wʌn] .
I longed for a crisis , even for a violent one .
我 渴望 为了 一个 危机 , 甚至 为了 一个 暴力 一 .

我渴望危机，哪怕是剧烈的危机。

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kraɪd] [ə'laʊd] [ðæt] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['trædʒədi] .
I could have cried aloud that night for a veritable tragedy .
我 可以 有 哭 大声 那 夜晚 为了 一个 真正的 悲剧 .

那天晚上，我差点因为一场真正的悲剧而放声痛哭。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['momənts] [wen] [ai] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː]
There were moments when I would almost have killed the child who
那里 是 时刻 什么时候 我 会 几乎 有 被杀 这 孩子 WHO
[mɪ'stɪəriəsli] [ɪ'luːdid] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ˌem 'iː] .
mysteriously eluded and defied me .
神秘地 躲避 和 违抗 我 .

有好几次，我几乎想杀了那个神秘地躲避我、反抗我的孩子。

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [riːkt] [ə; eɪ] ['kruːəl] ['vendʒəns] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪn] [ɒv; əv]
I could have wreaked a cruel vengeance upon the body for the sin of
我 可以 有 破坏 一个 残忍的 复仇 之上 这 身体 为了 这 罪 的
[ðə; ði] [maɪnd] .
the mind .
这 头脑 .

我本可以对肉体施以残酷的报复，以惩罚心灵的罪孽。

[ai] [wɒz; wəz] ['terəbli] , ['mɔːtəli] [dɪ'strest] .
I was terribly , mortally distressed .
我 曾是 可怕 ， 致命的 苦恼 .

我当时非常痛苦，几乎要崩溃了。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] [self] - [kə'mjuːniən] ,
After a long and painful self - communion ,
后 一个 长的 和 痛苦 自己 - 圣餐 ，

经过漫长而痛苦的自我对话后，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [waɪld] ['efət] [tuː; tə] [set] [θɪŋz] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː]
I resolved to make another wild effort to set things right before it was too
我 已解决 到 制作 其他 荒野 努力 到 放 事物 正确的 前 它 曾是 也
[leɪt] ;
late ;
晚的 ；

我决心在为时已晚之前，再次竭尽全力去纠正错误；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klɒk] [tʃaɪmd] [ðə; ði] [hɑːf] - ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] [ten] [ai] [went] [ˌʌp'steəz] ['sɒftli] [tuː; tə]
and when the clock chimed the half - hour after ten I went upstairs softly to
和 什么时候 这 钟 齐声说道 这 一半 - 小时 后 十 我 去 楼上 轻轻 到
[hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
her bedroom and turned the handle of the door ,
她 卧室 和 转向 这 处理 的 这 门 ，

当钟声敲响十点半时，我轻轻地走上楼，来到她的卧室，转动了门把手。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['entə(r)] , [tuː; tə] [kætʃ] ['mɑːgət] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] ,
meaning to enter , to catch Margot in my arms ,
意义 到 进入 ， 到 抓住 玛戈特 在 我的 武器 ，

意思是进入，将玛格特拥入怀中，

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [diːp] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɪndʒəd] [ˌem 'iː] [baɪ]
tell her how deep my love for her was , how she injured me by
告诉 她 如何 深的 我的 爱 为了 她 曾是 ， 如何 她 受伤 我 经过
[hɜː(r); hə(r)] [beɪs] [fɪəz] ,
her base fears ,
她 根据 恐惧 ，

告诉她我对她的爱有多深，她卑劣的恐惧是如何伤害了我。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]
and how she was driving me back from the gentleness she had given
和 如何 她 曾是 驾驶 我 后退 从 这 温柔 她 有 给定
[ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kruːəlti] ,
me to the cruelty ,
我 到 这 残酷 ，

她是如何将我从她曾经给予我的温柔中驱逐到残酷的境地的。

[tuː; tə][ðə; ði][bruː'tæləti] , [ɒv; əv][maɪ][fɜːst]['neɪtʃə(r)] .
to the brutality , of my first nature .
到 这 残酷 , 的 我的 第一的 自然 .

我天性中的残暴。

[ðə; ði][dɔː(r)] [rɪ'zɪstɪd] [ˌem 'iː] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] .
The door resisted me : it was locked .
这 门 抵抗 我 : 它 曾是 已锁定 .

门挡住了我的去路：它锁上了。

[ai] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tæpt] ['dʒentli] .
I paused a moment , and then tapped gently .
我 暂停 一个 片刻 , 和 然后 轻敲 轻轻地 .

我停顿了一下，然后轻轻敲了敲。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rʌs(ə)l] [wɪ'ðɪn] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] ['hʌrid] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] [ə'weɪ]
I heard a sudden rustle within , as if someone hurried across the floor away
我 听到 一个 突然 沙沙 之内 , 作为 如果 某人 慌忙 穿过 这 地面 离开
[frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,
from the door ,
从 这 门 ,

我听到里面突然传来一阵窸窣声，好像有人匆匆穿过地板，远离门口。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑːrgoʊz] [vɔɪs] [kraɪd] ['ʃɑːpli] :
and then Margot's voice cried sharply :
和 然后 玛格特的 嗓音 哭 尖锐地 :

然后，玛格特的声音尖锐地响起：

“ [huz] [ðæt] ?
“ Who's that ?
“ 谁是 那 ?

“那是谁？”

[huː] [ɪz][ðeə(r)] ? ”
Who is there ? ”
WHO 是 那里 ? ”

谁在那里?

“ ['mɑːgət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] . [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] . ”
“ Margot , it is I . I wish to speak to you — to say good - night . ”
“ 玛戈特 , 它 是 我 . 我 希望 到 说话 到 你 — 到 说 好的 - 夜晚 . ”

“玛格特，是我。我想跟你说声晚安。”

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Good - night , ” she said .
“ 好的 - 夜晚 , ” 她 说 .

“晚安，”她说。

“ [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
“ But let me in for a moment .
“ 但 让 我 在 为了 一个 片刻 .

“但请让我进去一会儿。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :
” There was a silence — it seemed to me a long one ; then she answered :
” 那里 曾是 一个 沉默 — 它 似乎 到 我 一个 长的 一 ; 然后 她 回答 :

“一阵沉默——在我看来，这沉默似乎持续了很久；然后她回答道：”

“ [nɒt] [naʊ] , [dɪə(r)] ; [ai] — [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd] . ”
“ Not now , dear ; I — I am so tired . ”
“ 不是 现在 , 亲爱的 ; 我 — 我 是 所以 疲劳的 . ”

“亲爱的，现在不行；我——我太累了。”

“ ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] . ”
“ Open the door for a moment . ”
“ 打开 这 门 为了 一个 片刻 . ”

“请把门打开一会儿。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪəd] .
“ I am very tired .
“ 我 是 非常 疲劳的 .

我非常累。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

” [ðə; ði][kəʊld] ,
” The cold ,
” 这 寒冷的 ,

“寒冷，

['lev(ə)l] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] [ðæt]
level tone of her voice — for the anxiety had left it after that
等级 语气 的 她 嗓音 — 为了 这 焦虑 有 左边 它 后 那
[fɜːst] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] — [raʊzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊəri][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .
first sudden cry — roused me to a sudden fury of action .
第一的 突然 哭 — 唤醒 我 到 一个 突然 愤怒 的 行动 .

她平静的语气——因为在第一次突然的惊呼之后，焦虑已经消失了——激起了我突然的行动热情。

[ai] [siːzd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [prest] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] .
I seized the handle of the door and pressed with all my strength .
我 查获 这 处理 的 这 门 和 按下 和 全部 我的 力量 .

我抓住门把手，使出浑身力气往外推。

['fɪzɪkli] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['paʊəf(ə)l] [mæn] — [maɪ]['æŋgə(r)][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
Physically I am a very powerful man — my anger and despair gave me a
身体 我 是 一个 非常 强大的 男人 — 我的 愤怒 和 绝望 给予 我 一个
['dʒaɪənts] [mait] .
giant's might .
巨人的 可能 .

从身体上看，我力大无穷——我的愤怒和绝望赋予了我巨人般的力量。

[ai] [bɜːst] [ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
I burst the lock , and sprang into the room .
我 爆裂 这 锁 , 和 弹簧 进入 这 房间 .

我撬开锁，冲进了房间。

[maɪ] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siːz] ['mɑːgət] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [krʌʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [deθ] ,
My impulse was to seize Margot in my arms and crush her to death ,
我的 冲动 曾是 到 抢占 玛戈特 在 我的 武器 和 压碎 她 到 死亡 ,

我当时的冲动是想一把抓住玛格特，把她活活捏死。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] .
it might be , in an embrace she could not struggle against .
它 可能 是 , 在 一个 拥抱 她 可以 不是 斗争 反对 .

或许，她会陷入一个她无法反抗的拥抱中。

[ðə; ði] [blʌd] [kɔːst] [laɪk] ['məʊltən]['faɪə(r)] [θruː] [maɪ] [veɪns] .
The blood coursed like molten fire through my veins .
这 血 课程 喜欢 熔融的 火 通过 我的 静脉 .

血液像滚烫的火焰一样在我血管里奔涌。

[ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)]['iːv(ə)n] , [pə'hæps] , [wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌem 'iː] .
The lust of love , the lust of murder even , perhaps , was upon me .
这 欲望 的 爱 ， 这 欲望 的 谋杀 甚至 ， 也许 ， 曾是 之上 我 .

我被爱欲，甚至杀欲所吞噬。

[ai] [spræŋ] [ɪm'petʃuəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
I sprang impetuously into the room .
我 弹簧 冲动地 进入 这 房间 .

我鲁莽地冲进了房间。

[nəʊ]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
No candles were alight in it .
不 蜡烛 是 点燃 在 它 .

里面没有点燃蜡烛。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] ['muːnbiːm] ['fɪltəd] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['lætɪs] [peɪnz] .
The blinds were up , and the chill moonbeams filtered through the small lattice panes .
这 百叶窗 是 向上 ， 和 这 寒意 月光 过滤 通过 这 小的 格子 窗格 .

百叶窗拉了起来，清冷的月光透过细小的格子窗洒进来。

[baɪ][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['wɪndəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊɪʃ] ['reɪdiəns] , [wɒz; wəz] ['hʌdld] [ə; eɪ] [waɪt] [θɪŋ] .
By the farthest window , in the yellowish radiance , was huddled a white thing .
经过 这 最远 窗户 ， 在 这 淡黄色 辐射 ， 曾是 蜷缩着 一个 白色的 事物 .

在最远处的窗户边，泛着淡淡的黄色光芒，蜷缩着一个白色的东西。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kəʊld] [tʊk] [həʊld][ə'pɒn][ˌem 'iː] .
A sudden cold took hold upon me .
一个 突然 寒冷的 采取 抓住 之上 我 .

我突然感到一阵寒意袭来。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɪn][ˌem 'iː] [frəʊz] [ʌp] .
All the warmth in me froze up .
全部 这 温暖 在 我 冻住了 向上 .

我体内所有的温暖都冻结了。

[ai] [stɒpt] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][ænd; ənd][held][maɪ] [breθ] .
I stopped where I was and held my breath .
我 停止 在哪里 我 曾是 和 握住 我的 气息 .

我停下脚步，屏住了呼吸。

[ðæt] [waɪt] [θɪŋ] , [siːn] [ðʌs] [ʌn'sɜːtnli] , [hæd; həd][nəʊ] ['sembləns] [tuː; tə][hjuː'mænəti] .
That white thing , seen thus uncertainly , had no semblance to humanity .
那 白色的 事物 ， 已见 因此 不确定性 ， 有 不 外表 到 人类 .

那个白色的东西，从它的轮廓来看，并没有任何人类的模样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ænɪm(ə)l] ['həʊlli] .
It was animal wholly .
它 曾是 动物 完全 .

它完全是动物。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt] [kæt] [kraʊtʃt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] ,
I could have believed for the moment that a white cat crouched from me there by the curtain ,
我 可以 有 相信 为了 这 片刻 那 一个 白色的 猫 蹲着 从 我 那里 经过 这 窗帘 ，

那一刻，我几乎相信一只白猫正蹲伏在我身旁的窗帘边。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] .
waiting to spring .
等待 到 春天 .

等待春天到来。

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] !
What a strange illusion that was !
什么 一个 奇怪的 错觉 那 曾是 !

那真是个奇怪的错觉!

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['hɒrə(r)] [stəʊl] [θruː]
I tried to laugh at it afterwards , but at the moment horror stole through
我 尝试 到 笑 在 它 然后 , 但 在 这 片刻 恐怖 偷窃 通过
[ˌem 'iː] — ['hɒrə(r)] ,
me — horror ,
我 — 恐怖 ,

事后我试图笑出来，但那一刻恐惧攫住了我——恐惧，

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ɔː] .
and almost awe .
和 几乎 敬畏 .

几乎令人敬畏。

[ɔːl] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [left] [ˌem 'iː] .
All desire of violence left me .
全部 欲望 的 暴力 左边 我 .

我彻底失去了暴力的欲望。

[hiːt] [wɒz; wəz] [ded] ; [ai] [felt] [kəʊld] [æz; əz] [stəʊn] .
Heat was dead ; I felt cold as stone .
热 曾是 死的 ; 我 毛毡 寒冷的 作为 石头 .

屋里一片死寂，我感觉像石头一样冷。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] .
I could not even speak a word .
我 可以 不是 甚至 说话 一个 单词 .

我当时一个字也说不出来。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [waɪt] [θɪŋ] [muːvd] .
Suddenly the white thing moved .
突然 这 白色的 事物 已搬 .

突然，那个白色的东西动了。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] ['ʃɑːpli] ; [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [aʊt] ;
The curtain was drawn sharply ; the moonlight was blotted out ;
这 窗帘 曾是 绘制 尖锐地 ; 这 月光 曾是 印迹 出去 ;

窗帘猛地拉上，月光被遮蔽了。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] ['dɑːknəs] — [ə; eɪ] ['dɑːknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [siː] !
the room was plunged in darkness — a darkness in which that thing could see !
这 房间 曾是 暴跌 在 黑暗 — 一个 黑暗 在 哪个 那 事物 可以 看 !

房间陷入一片黑暗——而那东西却能在黑暗中视物!

[ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stəʊl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
I turned and stole out of the room .
我 转向 和 偷窃 出去 的 这 房间 .

我转身悄悄溜出了房间。

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fled] , ['drɪvn] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪmləs] [fɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
I could have fled , driven by the nameless fear that was upon me .
我 可以 有 逃亡 , 驱动 经过 这 无名 害怕 那 曾是 之上 我 .

我本可以逃走，被笼罩着我的那种难以名状的恐惧所驱使。

['əʊnli] [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] [dɪd][ðə; ði][mæn][ɪn][ˌem 'iː] [ə'weɪk] ,
Only when the morning dawned did the man in me awake ,
仅有的 什么时候 这 早晨 黎明 做过 这 男人 在 我 醒 ,

直到晨曦初露，我内心的那个男人才苏醒过来。

[ænd; ənd][ai][kɜːst; 'kɜːsɪd][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kaʊədɪs] .
and I cursed myself for my cowardice .
和 我 被诅咒的 我 为了 我的 怯懦 .

我痛恨自己的懦弱。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə][daɪn] [aʊt] [wɪð] [sʌm; səm] ['neɪbɜːrz] ,
The following evening we were asked to dine out with some neighbours ,
这 下列的 晚上 我们 是 问 到 用餐 出去 和 一些 邻居 ,

第二天晚上，我们应邀与一些邻居一起外出用餐。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [əʊld] ['nɔːmən] ['kɑːs(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] [siː] .
who lived a few miles off in a wonderful old Norman castle near the sea .
WHO 居住地 一个 很少 英里 离开 在 一个 精彩的 老的 诺曼 城堡 靠近 这 海 .

他住在几英里外海边一座美丽的古老诺曼式城堡里。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
During the day neither of us had made the slightest allusion to the
期间 这 天 两者都不 的 我们 有 制成 这 丝毫 典故 到 这
['ɪnsɪdənts][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
incidents of the previous night .
事件 的 这 以前的 夜晚 .

白天，我们俩都没有丝毫提及前一晚发生的事情。

[wiː; wi][bəuθ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti] , [ai] [θɪŋk] .
We both felt it a relief to go into society , I think .
我们 两个都 毛毡 它 一个 宽慰 到 去 进入 社会 , 我 思考 .

我想，我们俩都觉得回归社会是一种解脱。

[ðə; ði] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [went] — [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɛltʃɛstər] — [hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ]
The friends to whom we went — Lord and Lady Melchester — had a large
这 朋友们 到 谁 我们 去 — 主 和 女士 梅尔切斯特 — 有 一个 大的
['pɑːti] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
party staying with them ,
派对 入住 和 他们 ,

我们去拜访的朋友——梅尔切斯特勋爵和夫人——家里来了一大群客人。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , [ðə; ði]['əʊnli][ˌaʊt'saɪdəz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]
and we were , I believe , the only outsiders who lived in the
和 我们 是 , 我 相信 , 这 仅有的 局外人 WHO 居住地 在 这
['neɪbəhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

我相信，我们是当时唯一住在这个社区的外来者。

[wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [gests] [wɒz; wəz][prə'fesə(r)] [blæk] , [huːz] [neɪm] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd]
One of their guests was Professor Black , whose name I have already mentioned
一 的 他们的 客人 曾是 教授 黑色的 , 谁 姓名 我 有 已经 提及
— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
— a little ,
— 一个 小的 ,

他们的客人之一是布莱克教授，我之前已经提到过他的名字——虽然只是略微提了一下。

[draɪ] , [θɪn] , ['ækrɪd][mæn] , [wɪð] [θɪk] [blæk] [heə(r)] , ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊm] , [ænd; ənd] [pɜːst]
dry , thin , acrid man , with thick black hair , innocent of the comb , and pursed
干燥 ， 薄的 ， 辛辣 男人 ， 和 厚的 黑色的 头发 ， 清白的 的 这 梳子 ， 和 攥紧
, [streɪt] [lɪps] .
, straight lips .
， 直的 嘴唇 .

一个皮肤干燥、瘦削、皮肤辛辣的男人，有着浓密的黑发，没有梳理过，嘴唇紧抿成一条直线。

[ai][hæd; həd][met][hɪm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ɪn] ['lʌndən] ,
I had met him two or three times in London ,
我 有 遇见 他 二 或者 三 时代 在 伦敦 ，

我在伦敦见过他两三次，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [njuː]
and as he had only just arrived at the castle , and scarcely knew
和 作为 他 有 仅有的 只是 到达的 在 这 城堡 ， 和 几乎 知道
[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['vɪzɪtəz] [ðeə(r)] ,
his fellow - visitors there ,
他的 同伴 - 访客 那里 ，

由于他刚到城堡不久，对其他游客也几乎一无所知，

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
he brought his wine over to me when the ladies left the dining - room ,
他 带来 他的 葡萄酒 超过 到 我 什么时候 这 女士们 左边 这 用餐 - 房间 ，
[ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
and entered into conversation .
和 进入 进入 对话 .

女士们离开餐厅后，他端着酒过来和我攀谈起来。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][glæd] ,
At the moment I was glad ,
在 这 片刻 我 曾是 高兴的 ，

当时我很高兴。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][jɪə(r)] — [ai] [mait] [seɪ]
but before we followed the women I would have given a year — I might say
但 前 我们 随后 这 女性 我 会 有 给定 一个 年 — 我 可能 说
[j'iəz] — [ɒv; əv][maɪ][laɪf][nɒt][tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] ,
years — of my life not to have spoken to him ,
年 — 的 我的 生活 不是 到 有 说 到 他 ，

但是，在我们跟踪那些女人之前，我宁愿用一年——甚至几年——的生命来换取不和他说话的权利。

[nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] [ðæt] [naɪt] .
not to have heard him speak that night .
不是 到 有 听到 他 说话 那 夜晚 .

那天晚上我没听到他说话。

[haʊ] [dɪd][wiː; wi][drɪft]['ɪntuː] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ?
How did we drift into that fatal conversation ?
如何 做过 我们 漂移 进入 那 致命的 对话 ?

我们怎么会陷入那场致命的对话？

[ai] ['hɑːdli] [rɪ'membə(r)] .
I hardly remember .
我 几乎 记住 .

我几乎不记得了。

[wiː; wi] [tɔːkt] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] , [ðen] [sweɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [bʊks] , [ðen] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] .

We talked first of the neighbourhood , then swayed away to books , then to people .

我们 谈话 第一的 的 这 邻里 , 然后 摇摆 离开 到 图书 , 然后 到 人们 .

我们先是聊起了街区，然后话题转向了书，最后又聊起了人。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] .

Yes , that was how it came about .

是的 , 那 曾是 如何 它 来了 关于 .

是的，事情就是这样发生的。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːm] [wiː; wi] [bəʊθ] [njuː] [ɪn] [taʊn] ,

The Professor was speaking of a man whom we both knew in town ,

这 教授 曾是 请讲 的 一个 男人 谁 我们 两个都 知道 在 镇 ,

教授说的这个人，我们俩在镇上都认识。

[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəsli] [ɪˈfemɪnət] [mæn] , [huːz] [ˈevri] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [siːmd] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

a curiously effeminate man , whose every thought and feeling seemed that of a woman .

一个 奇怪的是 阴柔的 男人 , 谁 每一个 想法 和 感觉 似乎 那 的 一个 女士 .

一个举止异常女性化的男人，他的每一个想法和感受都像个女人。

[ai] [sed] [ai] [dɪsˈlaɪkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [kənˈdemd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈwʊmənz] [dɪˈmiːnə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈwʊmənz] [maɪnd] ;

I said I disliked him , and condemned him for his woman's demeanour , his woman's mind ;

我 说 我 不喜欢 他 , 和 谴责 他 为了 他的 女性的 风度 , 他的 女性的 头脑 ;

我说我不喜欢他，并谴责他举止像女人，思想像女人；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˌðeərəˈpɒn] [dʒɔɪnd] [ˈɪʃuː] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

but the Professor thereupon joined issue with me .

但 这 教授 于是 加入 问题 和 我 .

但教授随即与我展开了辩论。

“ [ˈpɪti] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [hiː; hi] [ˈʌtə] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈrɑːðə(r)] [ˈstraɪd(ə)nt] [vɔɪs] ;

“ Pity the fellow , if you like , ” he uttered , in his rather strident voice ;

“ 遗憾 这 同伴 , 如果 你 喜欢 , ” 他 说出 , 在 他的 相当 刺耳的 嗓音 ;

“如果你愿意，可以同情一下这个人，”他用略显尖锐的声音说道；

“ [bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [kənˈdemɪŋ] [hɪm] ,

“ but as to condemning him ,

“ 但 作为 到 谴责 他 ,

但至于谴责他，

[ai] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [kənˈdem] [ə; eɪ] [ˈtædpəʊl] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] [frɒg] .

I would as soon condemn a tadpole for not being a full - grown frog .

我 会 作为 很快 谴责 一个 蝌蚪 为了 不是 存在 一个 满的 - 生长 青蛙 .

我宁愿谴责蝌蚪不是完全长大的青蛙。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz] [bɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] , [ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [kəʊˈɜːs] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .

His soul is beyond his power to manage , or even to coerce , you may depend upon it .

他的 灵魂 是 超过 他的 力量 到 管理 , 或者 甚至 到 胁迫 , 你 可能 依赖 之上 它 .

他的灵魂超出了他的掌控能力，甚至无法被胁迫，这一点你可以相信。

" ['hævɪŋ] [sip] [hɪz; ɪz] [pɔːt] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['slaɪtli]
" Having sipped his port , he drew a little nearer to me , and slightly
" 拥有 啜饮 他的 港口 , 他 画 一个 小的 更近 到 我 , 和 轻微地
[drɒpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
dropped his voice .
掉落 他的 嗓音 .

"他抿了一口波特酒，然后向我走近了一些，声音也稍微低了下来。"

" [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [les] ['senʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , " [hiː; hi] [sed] ,
" There would be less censure of individuals in this world , " he said ,
" 那里 会 是 较少的 谴责 的 个人 在 这 世界 , " 他 说 ,

他说："这样一来，世界上对个人的谴责就会减少。"

" [ɪf] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] .
" if people were only a little more thoughtful .
" 如果 人们 是 仅有的 一个 小的 更多的 周到 .

"如果人们能多一些体贴就好了。"

[ðiːz] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [siːld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ]
These souls are like letters , and sometimes they are sealed up in the wrong
这些 灵魂 是 喜欢 信件 , 和 有时 他们 是 密封 向上 在 这 错误的
['envələʊp] .
envelope .
信封 .

这些灵魂就像信件，有时它们会被装进错误的信封里。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [mænz] [səʊl] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bɒdi] , [ɔː(r)] [vaɪs] - .
For instance , a man's soul may be put into a woman's body , or vice versâ .
为了 实例 , 一个 男人的 灵魂 可能 是 放 进入 一个 女性的 身体 , 或者 副 - .

例如，男人的灵魂可以放入女人的身体里，反之亦然。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [ɪn] [diː] — — — - [es] [keɪs] .
It has been so in D — — — ' s case .
它 有 到过 所以 在 D — — — - s 案件 .

D——的情况正是如此。

[ə; eɪ] [mis'teik] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] . "
A mistake has been made . "
一个 错误 有 到过 制成 . "

犯了个错误。

" [baɪ] ['prɒvɪdəns] ?
" By Providence ?
" 经过 普罗维登斯 ?

"出于天意？"

" [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð] , [pə'hæps] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [suːp'sʊŋ] [ɒv; əv] ['sɑːkæzəm] [ɪn] [maɪ] [vɔɪs] .
" I interrupted , with , perhaps , just a soupçon of sarcasm in my voice .
" 我 中断 , 和 , 也许 , 只是 一个 汤 的 讽刺 在 我的 嗓音 .

我打断了他，语气中或许带着一丝讽刺。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [smaɪld] .
The Professor smiled .
这 教授 微笑 .

教授笑了。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi] ['ɪmɪteɪt] ['tɒməs] ['hɑːdi] , [ænd; ənd] [seɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Suppose we imitate Thomas Hardy , and say by the President of the
" 认为 我们 模拟 托马斯 哈迪 , 和 说 经过 这 总统 的 这
[ɪ'mɔːrtlz] ,
Immortals ,
不朽者 ,

"假设我们效仿托马斯·哈代，以'不朽者总统'的名义说，

[huː] [meɪks] [spɔːt] [wɪð] [mɔː(r)]['hjuːmənz][ðæn; ðən] [tes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
who makes sport with more humans than Tess , " he answered .
WHO 制作 运动 和 更多的 人类 比 苔丝 , " 他 回答 .

"谁比苔丝更擅长与人交往呢？"他回答道。

" [mɪ'steɪks] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'lɪbərət] , [dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)] [rɪ'vɜːs] [meɪ] [biː; bi][ˌæksɪ'dent(ə)l] .
" Mistakes may be deliberate , just as their reverse may be accidental .
" 错误 可能 是 商榷 , 只是 作为 他们的 撤销 可能 是 偶然 .

"错误可能是故意的，而错误的逆转也可能是偶然的。"

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['maɪti] ['paʊə(r)] [meɪ] [ˌkɒndɪ'send] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['præktɪkl] [dʒəʊk] .
Even a mighty power may condescend sometimes to a very practical joke .
甚至 一个 强大的 力量 可能 屈尊 有时 到 一个 非常 实际的 开玩笑 .

即使是强大的政权，有时也会屈尊接受一个非常恶作剧的玩笑。

[tuː; tə][ə; eɪ]['θɪŋkə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['æp(ə)l] - [paɪ] [bedz] ,
To a thinker the world is full of apple - pie beds ,
到 一个 思想家 这 世界 是 满的 的 苹果 - 馅饼 床 ,

在思想家眼中，世界到处都是苹果派床。

[ænd; ənd][kəʊld] [wet] ['spʌndʒɪz] [fɔːl] [ɒn][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][æt; ət] [liːst] [hɑːf][ðə; ði] [dɔːz] [wiː; wi] [pʊʃ]
and cold wet sponges fall on us from at least half the doors we push
和 寒冷的 湿的 海绵 落下 在 我们 从 在 至少 一半 这 门 我们 推
['əʊpən] .
open .
打开 .

我们推开的门里，至少有一半会掉下来冰冷潮湿的海绵，砸在我们身上。

[ðə; ði] [səʊl] - ['dʒʌgləri] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪ'fɔː(r)] - ['menʃ(ə)nd] ['prezɪdənt] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kjʊəriəs] ,
The soul - juggleries of the before - mentioned President are very curious ,
这 灵魂 - 杂耍 的 这 前 - 提及 总统 是 非常 好奇的 ,

前述总统的灵魂诡计非常奇特。

[bʌt; bət]['piːp(ə)l] [wɪl] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [səʊl] ['trænsfərəns] [frɒm; frəm] ['bɒdi] [tuː; tə] ['bɒdi] [ɪz][æz; əz]
but people will not realize that soul transference from body to body is as
但 人们 将要 不是 意识到 那 灵魂 转移 从 身体 到 身体 是 作为
[mʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪn] [fækt][æz; əz][ðə; ði] ['deɪli] ['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒn][wʌn][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
much a plain fact as the daily rising of the sun on one half of the world
很多 一个 清楚的 事实 作为 这 日常的 上升 的 这 太阳 在 一 一半 的 这 世界
[ænd; ənd][ɪts] ['naɪtli] ['setɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] . "
and its nightly setting on the other . "
和 它是 每晚 环境 在 这 其他 . "

但人们不会意识到，灵魂从一个身体转移到另一个身体，就像太阳每天在地球的一半升起，在地球的另一半落下一样，是一个不争的事实。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [səʊlz] [pɑːs] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Do you mean that souls pass on into the world again on the death of the
" 做 你 意思是 那 灵魂 经过 在 进入 这 世界 再次 在 这 死亡 的 这
[pə'tɪkjələ(r)] ['bɒdi] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [kən'faɪnd] ?
particular body in which they have been for the moment confined ?
特别的 身体 在 哪个 他们 有 到过 为了 这 片刻 受限 ?

"你的意思是说，灵魂会在它们暂时寄宿的特定躯体死亡后再次进入这个世界吗？"

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [prɪ'saɪsli] : [ai][hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Precisely : I have no doubt of it .
" 恰恰 : 我 有 不 怀疑 的 它 .

"正是如此：我对此毫不怀疑。"

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [səʊl] [gəʊz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mænz] ['bɒdi] ; [ðen] [ðə; ði] [mæn] [ækts] ['wʊmən] ,
Sometimes a woman's soul goes into a man's body ; then the man acts woman ,
有时 一个 女性的 灵魂 去 进入 一个 男人的 身体 ; 然后 这 男人 行为 女士 ,

有时，女人的灵魂会进入男人的身体；然后，男人就会表现得像女人一样。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [kraɪ] [ə'genst] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'femɪnəsi] .
and people cry against him for effeminacy .
和 人们 哭 反对 他 为了 阴柔气质 .

人们指责他娘娘腔。

[ðə; ði] [səʊl] ['kʌləs] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɪð] ['ækʃ(ə)nz] , [ðə; ði] ['bɒdi] [dʌz] [nɒt] ['kʌlə(r)] [ðə; ði] [səʊl] ,
The soul colours the body with actions , the body does not colour the soul ,
这 灵魂 颜色 这 身体 和 行动 , 这 身体 做 不是 颜色 这 灵魂 ,

灵魂通过行为来塑造身体，而不是身体来塑造灵魂。

[ɔː(r)] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] . ”
or not in the same degree . ”
或者 不是 在 这 相同的 程度 . ”

或者程度不同。”

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] .
“ But we are not irresponsible .
“ 但 我们 是 不是 不负责任 .

但我们并非不负责任。

[wiː; wi] [kæn; kən] [kə'mɑːnd] [ɑː'selvz] .
We can command ourselves .
我们 能 命令 我们自己 .

我们可以掌控自己。

” [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [smaɪld] ['draɪli] .
” The Professor smiled dryly .
” 这 教授 微笑 干巴巴地 .

教授干巴巴地笑了笑。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ You think so ? ” he said .
“ 你 思考 所以 ? ” 他 说 .

“你这么认为吗？”他问道。

“ [ai] ['sʌmtaɪmz] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I sometimes doubt it . ”
“ 我 有时 怀疑 它 . ”

“我有时对此表示怀疑。”

“ [ænd; ənd] [ai] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] [ɒv; əv] [səʊl] ['trænsfərəns] . ”
“ And I doubt your theory of soul transference . ”
“ 和 我 怀疑 你的 理论 的 灵魂 转移 . ”

“我对你的灵魂转移理论表示怀疑。”

“ [ðæt] [ʃəʊz] [ˌem 'iː] — ['pɑːd(ə)n] [ðə; ði] [ə'pærənt] [ɪm'pɜːtɪnəns] — [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)]
“ That shows me — pardon the apparent impertinence — that you have never
“ 那 演出 我 — 赦免 这 明显 无礼 — 那 你 有 绝不
['riːəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [səʊl] ['kwestʃən] [wɪð] ['eni] [kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] .
really examined the soul question with any close attention .
真的 检查 这 灵魂 问题 和 任何 关闭 注意力 .

“这让我觉得——恕我冒昧——你从来没有真正仔细地研究过灵魂问题。”

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [diː] — — — ['riːəli] [laɪks] ['biːɪŋ] [səʊ] ['nəʊtɪsəbli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]
Do you suppose that D — — — really likes being so noticeably different from
做 你 认为 那 D — — — 真的 点赞 存在 所以 明显地 不同的 从
['ʌðə(r)] [men] ?
other men ?
其他 男人 ?

你认为D——真的很喜欢自己与其他男人如此不同吗?

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [hæz; həz] ['nəʊtɪst] [ɪn] [hɪm'self] [wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ɪn] [hɪm] .
Depend upon it , ' he has noticed in himself what we have noticed in him .
依赖 之上 它 , - 他 有 注意到 在 他自己 什么 我们 有 注意到 在 他 .

相信我，他已经注意到自己身上我们所注意到的东西。

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
Depend upon it , he has tried to be ordinary , and found it
依赖 之上 它 , 他 有 尝试 到 是 普通的 , 和 成立 它
[ɪm'pɒsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

可以肯定的是，他曾努力做一个普通人，但发现这是不可能的。

[hɪz; ɪz] [səʊl] ['mænɪdʒɪz] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['neɪtʃə(r)] ['mænɪdʒɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] ,
His soul manages him as a strong nature manages a weak one ,
他的 灵魂 管理 他 作为 一个 强的 自然 管理 一个 虚弱的 一 ,

他的灵魂支配着他，就像强者的天性支配着弱者一样。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [nɒt] [ə; eɪ] [meɪl] .
and his soul is a female , not a male .
和 他的 灵魂 是 一个 女性 , 不是 一个 男性 .

他的灵魂是女性，而不是男性。

[fɔː(r); fə(r)] [səʊlz] [hæv; həv] ['seksɪz] , ['ʌðəwaɪz] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]
For souls have sexes , otherwise what would be the sense of talking about
为了 灵魂 有 性别 , 否则 什么 会 是 这 感觉 的 说 关于
['wedɪd] [səʊlz] ?
wedded souls ?
已婚 灵魂 ?

灵魂是有性别的，否则谈论灵魂结合还有什么意义呢?

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] [ɒn] [ɜːθ] .
I have no doubt whatever of the truth of reincarnation on earth .
我 有 不 怀疑 任何 的 这 真相 的 投胎 在 地球 .

我对轮回转世的真实性毫不怀疑。

[səʊlz] [gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] ['fɒləʊɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] . ”
Souls go on and on following out their object of development . ”
灵魂 去 在 和 在 下列的 出去 他们的 目的 的 发展 . ”

灵魂会不断地追寻其发展的目标。

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evri] [səʊl] [ɪz] [ˌriːɪn'kɑːneɪtid] ? ”
“ You believe that every soul is reincarnated ? ”
“ 你 相信 那 每一个 灵魂 是 转世 ? ”

你相信每个灵魂都会转世吗?

“ [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [taɪmz] . ”
“ A certain number of times . ”
“ 一个 肯定 数字 的 时代 . ”

“一定次数。”

“ [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɜːld] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][wʌn]['ænɪm(ə)l] ['pɑːsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ? ”

“ That even in the animal world the soul of one animal passes into the body of another ? ”

“ 那 甚至 在 这 动物 世界 这 灵魂 的 一 动物 通过 进入 这 身体 的 其他 ? ”

“即使在动物世界里，一个动物的灵魂也会转移到另一个动物的身体里吗？”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“ Wait a minute .

“ 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tend] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['θɪəri] [truː] .

Now we are coming to something that tends to prove my theory true .

现在 我们 是 未来 到 某物 那 倾向于 到 证明 我的 理论 真的 .

现在我们即将看到一些似乎能证明我的理论是正确的事情。

['ænɪmlz] [hæv; həv] [səʊlz] , [æz; əz][juː; jʊ][ɪm'plaɪ] .

Animals have souls , as you imply .

动物 有 灵魂 , 作为 你 意味着 .

正如你所说，动物也有灵魂。

[huː] [kæn; kən] [nəʊ] [ðem; ðəm] ['ɪntɪmətli] [ænd; ənd] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] ?

Who can know them intimately and doubt it for an instant ?

WHO 能 知道 他们 亲密 和 怀疑 它 为了 一个 立即的 ?

谁若对他们有深入了解，又怎会对此产生丝毫怀疑呢？

[səʊlz] [æz; əz] [ɪ'mɔːt(ə)l] — [ɔː(r)][æz; əz]['mɔːt(ə)l] — [æz; əz]['aʊəz] .

Souls as immortal — or as mortal — as ours .

灵魂 作为 不朽 — 或者 作为 凡人 — 作为 我们的 .

灵魂既可以是永生的，也可以是终将消亡的。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [səʊlz] , [tuː] , [pɑːs] [ɒn] . ”

And their souls , too , pass on . ”

和 他们的 灵魂 , 也 , 经过 在 . ”

他们的灵魂也会随之消逝。

“ ['ɪntuː]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] ? ”

“ Into other animals ? ”

“ 进入 其他 动物 ? ”

“对其他动物感兴趣吗？”

“ ['pɒsəbli] .

“ Possibly .

“ 可能 .

“有可能。”

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] , [ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] , ['ɪntuː]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

And eventually , in the process of development , into human beings .

和 最终 , 在 这 过程 的 发展 , 进入 人类 生物 .

最终，在发育过程中，进化成人类。

” [ai] [lɑːft] , [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ruːdli] .

” I laughed , perhaps a little rudely .

” 我 笑了 , 也许 一个 小的 粗鲁地 .

我笑了，也许笑得有点粗鲁。

“ [maɪ][dɪə(r)][prəˈfesə(r)] , [ai] [θɔːt] [ðæt] [əʊld][ˈnəʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][kwaɪt][ɪkˈspləʊdɪd][ɪn] [ðiːz] [ˈmɒd(ə)n]
“ My dear Professor , I thought that old notion was quite exploded in these modern
“ 我的 亲爱的 教授 , 我 想法 那 老的 概念 曾是 相当 爆炸了 在 这些 现代的
[ˌsaɪənˈtɪfɪk] [deɪz] . ”
scientific days . ”
科学 天 . ”

“我亲爱的教授，我以为那种老旧的想法在现代科学时代早已被彻底推翻了。”

“ [ai] [faʊnd] [maɪ] [bɪˈliːfs] [əˈpɒn][maɪ] [əʊn] [ˈmɪnɪt] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈrɑːðə(r)][ˈfrɪdʒɪdli] .
“ I found my beliefs upon my own minute observations , ” he said rather frigidly .
“ 我 成立 我的 信仰 之上 我的 自己的 分钟 观察 , ” 他 说 相当 冷漠地 .

“我的信仰源于我自己的细致观察，”他冷冷地说。

“ [ai][ˈnəʊtɪs][ˈsɜːt(ə)n] [ˈænɪmlz] [mɑːskəˈreɪdɪŋ] — [tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] — [æz; əz][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] ,
“ I notice certain animals masquerading — to some extent — as human beings ,
“ 我 注意 肯定 动物 伪装 — 到 一些 程度 — 作为 人类 生物 ,
[ænd; ənd][ai] [drɔː] [maɪ] [əʊn] [kənˈkluʒənz] .
and I draw my own conclusions .
和 我 画 我的 自己的 结论 .

“我注意到有些动物在某种程度上伪装成人类，于是我得出了自己的结论。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][fɪt][ɪn][æt; ət][ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [kənˈkluʒənz] [ɒv; əv] [paɪˈθægərəs] — [ɔː(r)] [ˈeniwʌn]
If they happen to fit in at all with the conclusions of Pythagoras — or anyone
如果 他们 发生 到 合身 在 在 全部 和 这 结论 的 毕达哥拉斯 — 或者 任何人
[els] ,
else ,
别的 ,

如果它们恰好与毕达哥拉斯——或其他任何人——的结论有任何吻合之处，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈmætə(r)] — [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .
for that matter — well and good .
为了 那 事情 — 出色地 和 好的 .

就此而言——很好，也很好。

[ɪf] [nɒt] , [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [mʌtʃ] [kənˈsɜːnd] .
If not , I am not much concerned .
如果 不是 , 我 是 不是 很多 担心的 .

如果不是，我并不太担心。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][juː; jʊ][ˈnəʊtɪs][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] — [ænd; ənd][nɒt] [ˈmɪəli] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈdefɪnət]
Surely you notice the animal — and not merely the animal , but definite
一定 你 注意 这 动物 — 和 不是 仅仅 这 动物 , 但 定
[ˈænɪmlz] — [ˌriːprəˈdjuːst] [ɪn][mæn] .
animals — reproduced in man .
动物 — 复制品 在 男人 .

你肯定注意到了动物——而且不仅仅是动物，而是特定的动物——在人类身上繁衍。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][men] [huːz] [həʊl] [dɪˈmiːnə(r)] [səˈdʒests] [ðə; ði] [ˈmʌŋki] .
There are men whose whole demeanour suggests the monkey .
那里 是 男人 谁 所有的 风度 建议 这 猴 .

有些人举手投足都像猴子一样。

[ai][hæv; həv][met] [ˈwɪmɪn] [huː] [ɪn][ˈmænə(r)] , [əˈpɪərəns] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈkærəktə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]
I have met women who in manner , appearance , and even character , were
我 有 遇见 女性 WHO 在 方式 , 外貌 , 和 甚至 特点 , 是
[ɪnˈtensli] [laɪk][kæts] .
intensely like cats .
强烈地 喜欢 猫 .

我曾遇到过一些女性，她们的举止、外貌甚至性格都与猫非常相似。

" [ai] ['ʌtə] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ˌɪntəˈrʌpt] [hɪm] .
" I uttered a slight exclamation , which did not interrupt him .
" 我 说出 一个 轻微 感叹 , 哪个 做过 不是 打断 他 .

我轻声惊呼了一声，但这并没有打断他。

" [naʊ] , [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['stʌdi] [ɒv; əv][kæts] .
" Now , I have made a minute study of cats .
" 现在 , 我 有 制成 一个 分钟 学习 的 猫 .

“现在，我对猫进行了细致的研究。”

[ɒv; əv][ɔːl] ['ænɪmlz] [ðeɪ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst] .
Of all animals they interest me the most .
的 全部 动物 他们 兴趣 我 这 最多 .

在所有动物中，它们最令我感兴趣。

[ðeɪ] [hæv; həv] [les] [əˈpærənt] [ɪnˈtensəti] , [les] ['ʌtə] ['pæʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] [dɒgz] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [mɔː(r)] ['kærəktə(r)] .
They have less apparent intensity , less uttered passion , than dogs , but in my opinion more character .
他们 有 较少的 明显 强度 , 较少的 说出 热情 , 比 狗 , 但 在 我的 观点 更多的 特点 .

它们不像狗那样明显热情奔放，也不像狗那样直白地表达激情，但在我看来，它们更有个性。

[ðeə(r)] ['sʌt(ə)lti] [ɪz][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] , [ðeə(r)] ['sensətɪvnəs] ['wʌndəf(ə)l] .
Their subtlety is extraordinary , their sensitiveness wonderful .
他们的 微妙之处 是 非凡的 , 他们的 敏感性 精彩的 .

他们的细腻非凡，他们的敏感令人赞叹。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [dɒgz] [ɑː(r); ə(r)] [men] , [ɔːl] [kæts] ['wɪmɪn] ?
Will you understand me when I say that all dogs are men , all cats women ?
将要 你 理解 我 什么时候 我 说 那 全部 狗 是 男人 , 全部 猫 女性 ?

如果我说所有的狗都是雄性，所有的猫都是雌性，你能理解我的意思吗？

[ðæt] [rɪˈmɑːk] [ɪkˈspresɪz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
That remark expresses the difference between them .
那 评论 表达 这 不同之处 之间 他们 .

这句话表达了他们之间的区别。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" He paused a moment .
" 他 暂停 一个 片刻 .

他停顿了一下。

" [gəʊ][ɒn] — [gəʊ][ɒn] , " [ai] [sed] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , [wɪð] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [kiːn] , ['pʌkəd] [feɪs] .
" Go on — go on , " I said , leaning forward , with my eyes fixed upon his keen , puckered face .
" 去 在 — 去 在 , " 我 说 , 倾斜 向前 , 和 我的 眼睛 固定的 之上 他的 敏锐的 , 皱巴巴的 脸 .

“继续——继续，”我说着，向前倾身，目光紧紧盯着他那张锐利而紧抿的脸。

[hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] [wɪð] [maɪ] ['sʌd(ə)nli] - [əˈraʊzd] ['ɪntrəst] . .
He seemed pleased with my suddenly - aroused interest . .
他 似乎 高兴 和 我的 突然 - 被唤醒 兴趣 . .

他似乎对我突然产生的兴趣感到高兴。

" [kæts][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['kɒmpleks]['wʊmən] ,
" Cats are as subtle and as difficult to understand as the most complex woman ,
" 猫 是 作为 微妙的 和 作为 难的 到 理解 作为 这 最多 复杂的 女士 ,

“猫就像最复杂的女人一样，既微妙又难以捉摸。”

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] .
and almost as full of intuitions .
和 几乎 作为 满的 的 直觉 .

而且几乎同样充满直觉。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [wel] ['triːtɪd] , [ðeə(r)][ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['greɪʃəs] ,
If they have been well treated , there is often a certain gracious ,
如果 他们 有 到过 出色地 治疗 , 那里 是 经常 一个 肯定 亲切 ,

如果他们受到善待，通常会表现出某种宽容和友善。

[ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ['swɑːvəti][ɪn][ðeə(r)] [dɪ'miːnə(r)] [æt; ət][fɜːst] , ['iːv(ə)n] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)]
condescending suavity in their demeanour at first , even towards a total stranger
居高临下的 温文尔雅 在 他们的 风度 在 第一的 , 甚至 向 一个 全部的 陌生人
;
;
;

他们起初举止中带着居高临下的温文尔雅，即使是对完全陌生的人也是如此；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['streɪndʒə(r)][ɪz] [ɪl] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [siːm] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə]
but if that stranger is ill disposed toward them , they seem instinctively to
但 如果 那 陌生人 是 患病的 处置 朝向 他们 , 他们 似乎 本能地 到
[riːd] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,
read his soul ,
读 他的 灵魂 ,

但如果那个陌生人对他们怀有恶意，他们似乎会本能地看穿他的内心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ɑːmz] [də'rektli] .
and they are in arms directly .
和 他们 是 在 武器 直接地 .

他们直接交战。

[jet] [ðeɪ] [dɪ'semb(ə)l] [ðeə(r)] [fɪəz] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] .
Yet they dissemble their fears in a cold indifference and reserve .
然而 他们 掩饰 他们的 恐惧 在 一个 寒冷的 漠不关心 和 预订 .

然而，他们却用冷漠和矜持来掩饰自己的恐惧。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [teɪk] ['ækʃ(ə)n] : [ðeɪ] ['mɪəli] [əb'steɪn] [frɒm; frəm]['ækʃ(ə)n] .
They do not take action : they merely abstain from action .
他们 做 不是 拿 行动 : 他们 仅仅 弃权 从 行动 .

他们不采取行动，而只是选择不采取行动。

[ðeɪ] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [hæz; həz] [piːp] [aʊt] ,
They withdraw the soul that has peeped out ,
他们 提取 这 灵魂 那 有 偷窥 出去 ,

他们收回了偷窥出来的灵魂，

[æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [wɪð'drɔː] [ðeə(r)] [klɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði][pædz][ə'pɒn][ðeə(r)] [fiːt] .
as they can withdraw their claws into the pads upon their feet .
作为 他们 能 提取 他们的 爪子 进入 这 垫子 之上 他们的 脚 .

因为它们可以将爪子缩回脚掌里。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ʃəʊ] [faɪt] [æz; əz][ə; eɪ][dɒg] [maɪt] , [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [bɪ'kʌm] [ə'gresɪv] ,
They do not show fight as a dog might , they do not become aggressive ,
他们 做 不是 展示 斗争 作为 一个 狗 可能 , 他们 做 不是 变得 挑衅的 ,

它们不会像狗那样表现出争斗行为，也不会变得具有攻击性。

[nɔː(r)][duː; də] [ðeɪ] [waɪn] [ænd; ənd][pʊt][ðeə(r)][teɪlz] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)][legz] .
nor do they whine and put their tails between their legs .
也不 做 他们 抱怨 和 放 他们的 尾巴 之间 他们的 腿 .

它们既不会呜咽，也不会夹着尾巴灰溜溜地走开。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ɒn] [gɑːd] , ['wɒtʃfl] , [ˌmɪs'trʌstfl] .
They are simply on guard , watchful , mistrustful .
他们 是 简单地 在 警卫 , 警惕 , 不信任 .

他们只是保持警惕，心存戒备，不信任他人。

[ɪz] [nɒt] [ɔːl] [ðɪs] ['wʊmən] ? ”
Is not all this woman ? ”
是 不是 全部 这 女士 ? ”

难道这一切不都是女人吗?

“ ['pɒsəbli] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ɪn'dɪfrəns] .
“ Possibly , ” I answered , with a painful effort to assume indifference .
“ 可能 , ” 我 回答 , 和 一个 痛苦 努力 到 认为 漠不关心 .

“或许吧，”我回答道，努力装出一副漠不关心的样子。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn'tjuːɪtɪvli] [nəʊz] [huː] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] — [səʊ] [lɒŋ] ,
“ A woman intuitively knows who is her friend and who is her enemy — so long ,
“ 一个 女士 直觉上 知道 WHO 是 她 朋友 和 WHO 是 她 敌人 — 所以 长的 ,

“女人凭直觉就知道谁是朋友谁是敌人——只要……”

[æt; ət] [liːst] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [waɪld] , [ai] [ə'laʊ] .
at least , as her heart is not engaged ; then she runs wild , I allow .
在 至少 , 作为 她 心 是 不是 已订婚的 ; 然后 她 跑步 荒野 , 我 允许 .

至少，既然她没有心动，那么她就可以放纵自己，我允许。

[ə; eɪ] ['wʊmən] — — [bʌt; bət] [ai] [niːd] [nɒt] [pə'sjuː] [ðə; ði] ['pærəlel] .
A woman — — But I need not pursue the parallel .
一个 女士 — — 但 我 需要 不是 追求 这 平行线 .

一个女人——但我无需深究其中的相似之处。

[bɪ'saɪdz] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skeəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
Besides , perhaps it is scarcely to the point ,
除了 , 也许 它 是 几乎 到 这 观点 ,

此外，或许它根本就不是重点。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] ['bəʊlstə(r)] [ʌp] [æn; ən] [əb'sɜːd] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [kæts] .
for my object is not to bolster up an absurd contention that all women have the souls of cats .
为了 我的 目的 是 不是 到 支撑 向上 一个 荒诞 争论 那 全部 女性 有 这 灵魂 的 猫 .

我的目的并非支持“所有女性都拥有猫的灵魂”这种荒谬的论断。

[nəʊ] ; [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [met] ['wɪmɪn] [səʊ] ['streɪndʒli] [laɪk] [kæts] [ðæt] [ðeə(r)] [səʊlz] [hæv; həv] ,
No ; but I have met women so strangely like cats that their souls have ,
不 ; 但 我 有 遇见 女性 所以 奇怪的 喜欢 猫 那 他们的 灵魂 有 ,

不；但我遇到过一些女人，她们的灵魂非常像猫，

[æz; əz] [ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [səʊlz] [duː; də] , ['kʌləd] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ɪn] ['ækʃ(ə)nz] .
as I said before souls do , coloured their bodies in actions .
作为 我 说 前 灵魂 做 , 有色 他们的 身体 在 行动 .

正如我之前所说，灵魂会用行动来塑造他们的身体。

[ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ɒv; əv] [kæts] [ɪn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .
They have had the very look of cats in their faces .
他们 有 有 这 非常 看 的 猫 在 他们的 面孔 .

他们脸上都带着猫一样的表情。

[ðeɪ] [hæv; həv] [muːvd] [laɪk] [ðem; ðəm] .
They have moved like them .
他们 有 已搬 喜欢 他们 .

他们和他们一样行动。

[ðeə(r)] [dɪ'miːnə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['peɪtəntli; 'pætəntli] [ænd; ənd] ['strɒŋli] ['fiːlaɪn] .
Their demeanour has been patently and strongly feline .
他们的 风度 有 到过 显然 和 强烈 猫科动物 .

它们的行为举止明显具有猫科动物的特征。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ai] [siː] ['nʌθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [sʌtʃ] ['wɪmɪnz] ['bɒdɪz] [meɪ] [kən'teɪn] [səʊlz] —
I see nothing ridiculous in the assumption that such women's bodies may contain souls —
我 看 没有什么 荒谬的 在 这 假设 那 这样的 女性的 身体 可能 包含 灵魂 —
[ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] ,
in process of development ,
在 过程 的 发展 ,

我认为认为这类女性的身体里可能含有灵魂——而且灵魂还在发育过程中——这种假设并没有什么荒谬之处。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [ðæt] ['fɔːməli] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [kæt] [səʊlz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['geɪnɪŋ]
of course — that formerly were merely cat souls , but that are now gaining
的 课程 — 那 以前 是 仅仅 猫 灵魂 , 但 那 是 现在 获得
[hjuː'mænəti] ['grædʒuəli] ,
humanity gradually ,
人类 逐步地 ,

当然——它们原本只是猫的灵魂，但现在正在逐渐获得人性。

[ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] ['ʌpwədz] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪl] .
are working their way upwards in the scale .
是 在职的 他们的 方式 向上 在 这 规模 .

正在努力提升自己的排名。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ,
After all , we are not so much above the animals ,
后 全部 , 我们 是 不是 所以 很多 多于 这 动物 ,

毕竟，我们人类并没有比动物高贵多少。

[ænd; ənd] [ɪn] ['aʊə(r)] [læpsiz] [wiː; wi] ['ɒf(ə)n] [bɪ'kʌm] ['mɪəli] ['ænɪmlz] .
and in our lapses we often become merely animals .
和 在 我们的 失误 我们 经常 变得 仅仅 动物 .

而当我们犯错时，我们往往就变成了动物。

[ðə; ði] [səʊl] ['retrəugreid] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] .
The soul retrogrades for the moment .
这 灵魂 逆行 为了 这 片刻 .

灵魂此刻处于逆行状态。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
” He paused again and looked at me .
” 他 暂停 再次 和 看起来 在 我 .

他再次停顿了一下，看着我。

[ai] [wɒz; wəz] ['baɪtɪŋ] [maɪ] [lɪps] , [ænd; ənd] [maɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [wɒz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] .
I was biting my lips , and my glass of wine was untouched .
我 曾是 咬 我的 嘴唇 , 和 我的 玻璃 的 葡萄酒 曾是 未受触碰 .

我咬着嘴唇，酒杯里的酒一口也没动。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] , [ai] [sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [smaɪld]
He took my agitation as a compliment , I suppose , for he smiled
他 采取 我的 搅动 作为 一个 赞扬 , 我 认为 , 为了 他 微笑
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

我想，他把我的激动当成了赞美，因为他笑着说：

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn]['prəʊses][ɒv; əv] [kən'vɜːʃ(ə)n] ?
“ Are you in process of conversion ?
“ 是 你 在 过程 的 转换 ?

你正在进行皈依过程吗?

” [ai][hɑːf] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
” I half shook my head .
” 我 一半 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

[ðen] [ai] [sed] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [aɪ'dɪə] , [ɒv; əv]
Then I said , with an effort : “ It is a curious and interesting idea , of
然后 我 说 , 和 一个 努力 : “ 它 是 一个 好奇的 和 有趣的 主意 , 的
[kɔːs] .
course .
课程 .

然后我努力说道：“这当然是一个奇特而有趣的想法。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
But there is much to explain .
但 那里 是 很多 到 解释 .

但有很多事情需要解释。

[naʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ðɪs] : [duː; də][juː; jʊ] — [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [səʊl]
Now , I should like to ask you this : Do you — do you believe that a soul
现在 , 我 应该 喜欢 到 问 你 这 : 做 你 — 做 你 相信 那 一个 灵魂
,
,
,

现在，我想问你一个问题：你——你相信灵魂吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [ɒn][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['kæriz] [ɪts] ['meməri] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
if it passes on as you think , carries its memory with it ,
如果 它 通过 在 作为 你 思考 , 携带 它是 记忆 和 它 ,
如果它像你想象的那样传承下去，就会带着它的记忆一起离开。

[ɪts] ['meməri] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [lʌvz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [heɪts] ?
its memory of former loves and — and hates ?
它是 记忆 的 以前的 爱 和 — 和 讨厌 ?

它对过去爱恨情仇的记忆?

[seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][kæts] [səʊl] [gəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][kæt][hæz; həz] [biːn]
Say that a cat's soul goes to a woman's body , and that the cat has been
说 那 一个 猫的 灵魂 去 到 一个 女性的 身体 , 和 那 这 猫 有 到过
— [hæz; həz] [biːn] — [wel] ,
— has been — well ,
— 有 到过 — 出色地 ,

假设猫的灵魂进入了女人的身体，而这只猫曾经——曾经——嗯，

['tɔːtʃəd] — ['pɒsəbli] [kɪld] , [baɪ] ['sʌmwʌn] — [seɪ] [sʌm; səm] [mæn] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wʊd] [ðə; ði]
tortured — possibly killed , by someone — say some man , long ago , would the
受折磨 — 可能 被杀 , 经过 某人 — 说 一些 男人 , 长的 前 , 会 这

['wʊmən] , ['miːtɪŋ] [ðæt] [mæn] ,
woman , meeting that man ,
女士 , 会议 那 男人 ,

很久以前，某个男人会这样说，那个女人遇到了那个男人，她可能被折磨致死，甚至可能被某人杀害了。

[rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [hɪm] ? ”
remember and shrink from him ? ”
记住 和 收缩 从 他 ? ”

还记得他吗？会躲着他吗？

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['prɒbləm] ,
“ That is a very interesting and curious problem ,
“ 那 是 一个 非常 有趣的 和 好奇的 问题 ,

“这是一个非常有趣且令人好奇的问题，

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [ai] [duː; də] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [hæv; həv] [sɒlvd] .
and one which I do not pretend to have solved .
和 一 哪个 我 做 不是 假装 到 有 已解决 .

而这个问题，我并不声称已经解决。

[ai] [kæn; kən] , ['ðeəfɔː(r)] , ['əʊnli] [sə'dʒest] [wɒt] [mait] [biː; bi] , [wɒt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['riːznəbl]
I can , therefore , only suggest what might be , what seems to me reasonable
我 能 , 所以 , 仅有的 建议 什么 可能 是 , 什么 似乎 到 我 合理的

.
.
.

因此，我只能提出一些我认为合理且可能的建议。

“ [ai] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [rɪ'membə(r)] ['pɒzətɪvli] ,
“ I do not believe that the woman would remember positively ,
“ 我 做 不是 相信 那 这 女士 会 记住 积极地 ,

我不认为这位女士会记得美好的事情，

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] .
but I think she might have an intuition about the man .
但 我 思考 她 可能 有 一个 直觉 关于 这 男人 .

但我认为她可能对这个男人有种直觉。

['aʊə(r)] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] , [pə'hæps] , ['sʌmtaɪmz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['frægmənt(ə)ri] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv]
Our intuitions are , perhaps , sometimes only the fragmentary recollections of
我们的 直觉 是 , 也许 , 有时 仅有的 这 片段 回忆 的

['aʊə(r)] [səʊlz] ,
our souls ,
我们的 灵魂 ,

我们的直觉，或许有时只是我们灵魂的碎片化记忆。

[ɒv; əv] [wɒt] ['fɔːməli] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wen] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['bɒdɪz] .
of what formerly happened to them when in other bodies .
的 什么 以前 发生 到 他们 什么时候 在 其他 身体 .

他们在别的身体里时曾经发生的事情。

[waɪ] , ['ʌðəwaɪz] ,
Why , otherwise ,
为什么 , 否则 ,

否则，为什么？

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [kən'siːv] [æn; ən] ['ɑːd(ə)nt] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['streɪndʒə(r)] — ['tʃɑːmɪŋ]
should we sometimes conceive an ardent dislike of some stranger — charming
应该 我们 有时 构想 一个 热心 不喜欢 的 一些 陌生人 — 迷人
[tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪərəns] — [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi] [nəʊ] [nəʊ] ['iːv(ə)l] ,
to all appearance — of whom we know no evil ,
到 全部 外貌 — 的 谁 我们 知道 不 邪恶的 ,

我们是否有时会对某个陌生人——尽管他外表迷人，而我们对他并无恶意——产生强烈的厌恶之情？

[huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [nɔː(r)] [met] [bɪ'fɔː(r)] ?
whom we have never heard of nor met before ?
谁 我们 有 绝不 听到 的 也不 遇见 前 ?

我们之前从未听说过也从未见过的人？

[ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] , [səʊ] [kɔːld] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] ['əʊnli] ['tætəd] ['meməriz] .
Intuitions , so called , are often only tattered memories .
直觉 , 所以 称为 , 是 经常 仅有的 破烂 回忆 .

所谓的直觉，往往只是残缺的记忆。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] [mait] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['fænsi] , [biː; bi] ['streŋθ(ə)nd] , ['gɪv(ə)n] ['bɒdi] ,
And these intuitions might , I should fancy , be strengthened , given body ,
和 这些 直觉 可能 , 我 应该 想要 , 是 加强 , 给定 身体 ,
[rəʊ'bʌstnəs] , [baɪ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] — [ɒv; əv] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
robustness , by associations — of place , for example .
鲁棒性 , 经过 协会 — 的 地方 , 为了 例子 .

而且，我认为，这些直觉可能会因为联想（例如与地点的联想）而得到加强、赋予实质和稳健性。

[kæts] [bɪ'kʌm] [ɪn'tensli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ləu'kælitiz] , [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [spɒts] , [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [haʊs]
Cats become intensely attached to localities , to certain spots , a particular house
猫 变得 强烈地 随附的 到 地方 , 到 肯定 地点 , 一个 特别的 房子
[ɔː(r)] ['gɑːd(ə)n] ,
or garden ,
或者 花园 ,

猫会对某些地方、某些地点、特定的房子或花园产生强烈的依恋。

[ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['faɪəsaɪd] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪ] [biː; bi] [ðeə(r)] .
a particular fireside , apart from the people who may be there .
一个 特别的 炉边 , 除 从 这 人们 WHO 可能 是 那里 .

除了在场的人之外，还有一场特别的篝火晚会。

['pɒsəbli] ,
Possibly ,
可能 ,

或许，

[ɪf] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] [kʊd; kəd] [biː; bi] [brɔːt] [tə'geðə(r)]
if the man and the woman of whom you speak could be brought together
如果 这 男人 和 这 女士 的 谁 你 说话 可以 是 带来 一起
[ɪn] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] ['ærɪd] [deθ] [ə'kɜːd] ,
in the very place where the torture arid death occurred ,
在 这 非常 地方 在哪里 这 酷刑 干旱 死亡 发生 ,

如果能将你所说的那对男女带到他们遭受酷刑和死亡的地方，让他们再次见面，

[ðə; ði] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [mait] ['diːpən] ['ɪntuː] ['pɒzətɪv] ['heɪtrɪd] .
the dislike of the woman might deepen into positive hatred .
这 不喜欢 的 这 女士 可能 深化 进入 积极的 仇恨 .

对这个女人的厌恶可能会加深为强烈的憎恨。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ʌn'riːzənɪŋ] ['heɪtrɪd] , [ai] [θɪŋk] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [kwaɪt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː'self] .

It would , however , be always unreasoning hatred , I think , and even quite unaccountable to herself .

它 会 , 然而 , 是 总是 不讲道理 仇恨 , 我 思考 , 和 甚至 相当 无法解释 到 她自己 .

但我认为这始终是一种不理智的仇恨，甚至她自己也完全无法对此负责。

[stɪl] — —

Still — —

仍然 — —

仍然 -

” [bʌt; bət] [hɪə(r)] [lɔːd] ['mɛltʃɛstər] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

” But here Lord Melchester rose from the table .

” 但 这里 主 梅尔切斯特 玫瑰 从 这 桌子 .

“但这时梅尔切斯特勋爵却从桌边站了起来。”

[ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [brəʊk] ['ɪntuː] ['frægmənts] .

The conversations broke into fragments .

这 对话 打破 进入 片段 .

对话断断续续，变得支离破碎。

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [peɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] .

I felt that I was pale to the lips .

我 毛毡 那 我 曾是 苍白 到 这 嘴唇 .

我感觉自己脸色苍白，一直到嘴唇。

[wiː; wi] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

We passed into the drawing - room .

我们 通过了 进入 这 绘画 - 房间 .

我们走进了客厅。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [wʌn] [end] , [nɪə(r)] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] .

The ladies were grouped together at one end , near the piano .

这 女士们 是 分组 一起 在 一 结尾 , 靠近 这 钢琴 .

女士们聚集在钢琴附近的一端。

['mɑːgət] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Margot was among them .

玛戈特 曾是 之中 他们 .

玛戈特也在其中。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [drest] [ɪn] [waɪt] ,

She was , as usual , dressed in white ,

她 曾是 , 作为 通常 , 穿着 在 白色的 ,

她像往常一样身穿白色衣服。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['edʒɪŋ] [ɒv; əv] [snəʊ] - [waɪt] [fɜː(r)] .

and round the bottom of her gown there was an edging of snow - white fur .

和 圆形的 这 底部 的 她 袍 那里 曾是 一个 边缘 的 雪 - 白色的 毛皮 .

她的长裙下摆饰有一圈雪白的毛皮。

[æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['səʊfə] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

As we came in , she moved away from the piano to a sofa at some distance ,

作为 我们 来了 在 , 她 已搬 离开 从 这 钢琴 到 一个 沙发 在 一些 距离 ,

我们进来时，她从钢琴旁走到远处的沙发上坐下。

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and sank down upon it .
和 沉没 向下 之上 它 .

然后沉了下去。

[prə'fesə(r)] [blæk] , [huː] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [siːzd] [maɪ][ɑːm]['dʒentli] .
Professor Black , who had entered the room at my side , seized my arm gently .
教授 黑色的 , WHO 有 进入 这 房间 在 我的 边 , 查获 我的 手臂 轻轻地 .

布莱克教授走到我身边，走进房间，轻轻地抓住了我的胳膊。

“ [naʊ] , [ðæt] ['leɪdi] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] — “ [ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ,
“ Now , that lady , ” he whispered in my ear — “ I don't know who she may be ,
“ 现在 , 那 女士 , ” 他 低声说道 在 我的 耳朵 — “ 我 不 知道 WHO 她 可能 是 ,

“那位女士，”他凑到我耳边低语，“我不知道她是谁，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'tensli] [kæt] - [laɪk] .
but she is intensely cat - like .
但 她 是 强烈地 猫 - 喜欢 .

但她却有着非常强烈的猫性。

[ai] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .
I observed it before dinner .
我 观察到 它 前 晚餐 .

我在晚餐前观察到了它。

[dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [dʒʌst] [ðen] — [ðə; ði] [sɒft] , ['jiːldɪŋ] ,
Did you notice the way she moved just then — the soft , yielding ,
做过 你 注意 这 方式 她 已搬 只是 然后 — 这 柔软的 , 屈服 ,

你注意到她刚才的动作了吗——柔软、顺从的，

['iːzi] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli] , ['ɪntuː][ə; eɪ]
easy manner in which she sat down , falling at once , quite naturally , into a
简单的 方式 在 哪个 她 卫星 向下 , 坠落 在 一次 , 相当 自然 , 进入 一个
['tʃɑːmɪŋ] [pəʊz] ?
charming pose ?
迷人 姿势 ?

她轻松地坐下，立刻自然而然地摆出了一个迷人的姿势？

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['tʃaɪnə] - [bluː] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] — — ”
And her china - blue eyes are — — ”
和 她 中国 - 蓝色的 眼睛 是 — — ”

她那双瓷蓝色的眼睛——”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][waɪf] , [prə'fesə(r)] , ” [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɑːʃli] .
“ She is my wife , Professor , ” I interrupted harshly .
“ 她 是 我的 妻子 , 教授 , ” 我 中断 严厉地 .

“她是我妻子，教授，”我厉声打断道。

[hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'saɪdɪdli] ['teɪkən] [ə'bæk] .
He looked decidedly taken aback .
他 看起来 绝对地 已采取 背 .

他看起来明显受到了惊吓。

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ; [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] .
“ I beg your pardon ; I had no idea .
“ 我 求 你的 赦免 ; 我 有 不 主意 .

“对不起，我完全不知道。”

[ai][dɪd][nɒt]['entə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] [tɪl] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [ə'raɪvd] .
I did not enter the drawing - room to - night till after you arrived .
我 做过 不是 进入 这 绘画 - 房间 到 - 夜晚 直到 后 你 到达的 .

今晚直到你到达后，我才进入客厅。

[ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['leɪdi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - [gests] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
I believed that lady was one of my fellow - guests in the house .
我 相信 那 女士 曾是 一 的 我的 同伴 - 客人 在 这 房子 .

我当时以为那位女士是我的同屋客人之一。

[let] [ˌem 'iː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
Let me congratulate you .
让 我 祝贺 你 .

让我向你表示祝贺。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
She is very beautiful .
她 是 非常 美丽的 .

她非常漂亮。

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['mɪŋgld] ['rɑːðə(r)]['heɪstɪli][ɪn][ðə; ði] [gruːp] [nɪə(r)][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
” And then he mingled rather hastily in the group near the piano .
” 和 然后 他 混合 相当 草草 在 这 团体 靠近 这 钢琴 .

“然后他匆匆忙忙地融入了钢琴附近的人群中。”

[ðə; ði][mæn][ɪz][mæd] , [ai] [nəʊ] — [mæd][æz; əz][ə; eɪ]['hætə(r)][ɒn][wʌn] [pɔɪnt] , [laɪk] [səʊ] ['meni] ['klevə(r)] [men] .
The man is mad , I know — mad as a hatter on one point , like so many clever men .
这 男人 是 疯狂的 , 我 知道 — 疯狂的 作为 一个 制帽匠 在 一 观点 , 喜欢 所以 许多 聪明的 男人 .

我知道这个人疯了——在某个方面，他疯得像个疯子，就像很多聪明人一样。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn] ['evri] ['pɜːs(ə)n][hiː; hi] [miːts] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [prɪ'pɒstərəs] ['θɪəri] [in'klain] [hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
He sees the animal in every person he meets just because his preposterous theory inclines him to do so .
他 看到 这 动物 在 每一个 人 他 满足 只是 因为 他的 荒谬 理论 斜坡 他 到 做 所以 .

他之所以会在遇到的每个人身上看到动物的一面，仅仅是因为他那荒谬的理论让他倾向于这样做。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [əd'hɪərəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [siːz] [fækts][nɒt][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
Having given in his adherence to it , he sees facts not as they are ,
拥有 给定 在 他的 依从性 到 它 , 他 看到 事实 不是 作为 他们 是 ,

他既然已经接受了这种观念，就看不到事实的本来面目了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['kæri] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm] .
but as he wishes them to be ; but he shall not carry me with him .
但 作为 他 愿望 他们 到 是 ; 但 他 将 不是 携带 我 和 他 .

但愿一切都如他所愿；但他不会带我一起走。

[ðə; ði] ['θɪəri] [ɪz][hɪz; ɪz] , [nɒt] [maɪn] .
The theory is his , not mine .
这 理论 是 他的 , 不是 矿 .

这个理论是他的，不是我的。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][həʊld]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
It does not hold water for a moment .
它 做 不是 抓住 水 为了 一个 片刻 .

它一刻也装不下水。

[ai][kæn; kən] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
I can laugh at it now ,
我 能 笑 在 它 现在 ,

我现在可以笑着看待这件事了。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːz] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .
but that night I confess it did seize me for the time being .
但 那 夜晚 我 承认 它 做过 抢占 我 为了 这 时间 存在 .
但那天晚上，我承认它确实一度控制了我。

[ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [tɔːk] ; [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɒtʃɪŋ] ['mɑːgət] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪn'tentnəs] ,
I could scarcely talk ; I found myself watching Margot with a terrible intentness ,
我 可以 几乎 讲话 ； 我 成立 我 观看 玛戈特 和 一个 糟糕的 专注 ，
我几乎说不出话来；我发现自己正以一种可怕的专注力注视着玛戈特。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'griːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]
and I found myself agreeing with the Professor to an extent that made me
和 我 成立 我 同意 和 这 教授 到 一个 程度 那 制成 我
['mɑːv(ə)l][æt; ət][maɪ] [əʊn] ['priːviəs] ['blaɪndnəs] .
marvel at my own previous blindness .
奇迹 在 我的 自己的 以前的 失明 .
我发现自己在某种程度上同意教授的观点，这让我不禁惊叹自己以前是多么的盲目。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] ['fiːlaɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɜːl] [ai] [hæd; həd] ['mærid] — [ðə; ði] [sɒft] ,
There was something strangely feline about the girl I had married — the soft ,
那里 曾是 某物 奇怪的 猫科动物 关于 这 女孩 我 有 已婚 — 这 柔软的 ，
我娶的那个女孩身上有一种奇特的猫科动物般的特质——柔软的，

[waɪt] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['terəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɒz; wəz]
white girl who was becoming terrible to me , dear though she still was
白色的 女孩 WHO 曾是 成为 糟糕的 到 我 ， 亲爱的 尽管 她 仍然 曾是
[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] .
and must always be .
和 必须 总是 是 .
那个白人女孩对我的态度越来越糟糕，尽管她依然是我亲爱的，而且永远都是。

[hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [hæd; həd] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] , [ɪn'stɪŋktɪv] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [greɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæts]
Her movements had the subtle , instinctive and certain grace of a cat's
她 移动 有 这 微妙的 ， 本能 和 肯定 优雅 的 一个 猫的
.
:
.
她的动作像猫一样，既微妙又自然，充满自信和优雅。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʊʃ(ə)nd] [step] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [step]
Her cushioned step , which had often struck me before , was like the step
她 缓冲 步 ， 哪个 有 经常 击 我 前 ， 曾是 喜欢 这 步
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæt] .
of a cat .
的 一个 猫 .
她轻盈的步伐，以前就让我印象深刻，就像猫的步伐一样。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['tʃaɪnə] - [bluː] [aɪz] !
And those china - blue eyes !
和 那些 中国 - 蓝色的 眼睛 !
还有那双湛蓝色的眼睛！

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kəʊld] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [ai][hæd; həd]
A sudden cold seemed to pass over me as I understood why I had
一个 突然 寒冷的 似乎 到 经过 超过 我 作为 我 理解 为什么 我 有
[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðem; ðəm] [wen] [ai] [fɜːst] [met] ['mɑːgət] .
recognised them when I first met Margot .
已确认 他们 什么时候 我 第一的 遇见 玛戈特 .
那一刻，我突然感到一阵寒意袭来，因为我明白了为什么第一次见到玛格特时，我就能认出他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ai] [hæd; həd] ['tɔːtʃəd] , [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ai] [hæd; həd] [kɪld] .
They were the eyes of the animal I had tortured , the animal I had killed .
他们 是 这 眼睛 的 这 动物 我 有 受折磨 ， 这 动物 我 有 被杀 .

那是我折磨过的、我杀死的动物的眼睛。

[jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [pruːvd] ['nʌθɪŋ] , ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] .
Yes , but that proved nothing , absolutely nothing .
是的 ， 但 那 已证实 没有什么 ， 绝对地 没有什么 .

是的，但这并不能证明什么，绝对不能证明什么。

['meni] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] — [ðə; ði] [sɒft] [aɪz] [ɒv; əv] [dɒgz] , [ðə; ði] ['fɜːtɪv] , ['kruːəl] [aɪz] [ɒv; əv] ['taɪgəz] .
Many people had the eyes of animals — the soft eyes of dogs , the furtive , cruel eyes of tigers .
许多 人们 有 这 眼睛 的 动物 — 这 柔软的 眼睛 的 狗 ， 这 鬼鬼祟祟 ， 残忍的 眼睛 的 老虎 .

许多人有着动物般的眼神——像狗一样温柔的眼神，像老虎一样阴险残忍的眼神。

[ai] [hæd; həd] [nəʊn] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] .
I had known such people .
我 有 已知 这样的 人们 .

我认识这样的人。

[ai] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [wʌns] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'feə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ʃɒt] ['pɑːtrɪdʒ] ,
I had even once had an affair with a girl who was always called the shot partridge ,
我 有 甚至 一次 有 一个 事务 和 一个 女孩 WHO 曾是 总是 称为 这 射击 鹧鸪 ，

我甚至还和一位总是被叫做“枪手鹧鸪”的女孩有过一段情。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [bɜːd] .
because her eyes were supposed to be like those of a dying bird .
因为 她 眼睛 是 据称 到 是 喜欢 那些 的 一个 垂死 鸟 .

因为她的眼睛应该像垂死之鸟的眼睛一样。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [tuː; tə] [maɪ'self] [æz; əz] [ai] [rɪ'membəd] [ðɪs] .
I tried to laugh to myself as I remembered this .
我 尝试 到 笑 到 我 作为 我 记得 这 .

想起这件事，我努力让自己笑出来。

[bʌt; bət] [ai] [felt] [kəʊld] , [ænd; ənd] [maɪ] ['sensɪz] [siːmd] [bɪ'nʌmd] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɒrə(r)] .
But I felt cold , and my senses seemed benumbed as by a great horror .
但 我 毛毡 寒冷的 ， 和 我的 感官 似乎 麻木 作为 经过 一个 伟大的 恐怖 .

但我感到寒冷，我的感官似乎被巨大的恐惧麻痹了。

[ai] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] , [wɪð] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] ['mɑːgət] ,
I sat like a stone , with my eyes fixed upon Margot ,
我 卫星 喜欢 一个 石头 ， 和 我的 眼睛 固定的 之上 玛戈特 ，

我像石头一样呆坐着，目光紧紧盯着玛戈特。

['traɪɪŋ] ['peɪnfəli] [tuː; tə] [riːd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [blæk] [hæd; həd]
trying painfully to read into her all that the words of Professor Black had
尝试 痛苦地 到 读 进入 她 全部 那 这 字 的 教授 黑色的 有
[sə'dʒestid] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['traɪɪŋ] ,
suggested to me — trying ,
建议 到 我 — 尝试 ,

我痛苦地试图从她身上理解布莱克教授的话所暗示的一切——我努力地想。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [wɪʃ] [nɒt] [tuː; tə] [sək'siːd] .
but with the wish not to succeed .
但 和 这 希望 不是 到 成功 .

但却不希望成功。

[ai][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ] ['leɪdi] ['mɛltʃɛstər] , [huː] [keɪm] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də]
I was roused by Lady Melchester , who came toward me asking me to do
我 曾是 唤醒 经过 女士 梅尔切斯特 , WHO 来了 朝向 我 问 我 到 做
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

我被梅尔切斯特夫人叫醒了，她朝我走来，让我做件事。

[ai] [fə'get] [naʊ] [wɒt] .
I forget now what .
我 忘记 现在 什么 .

我现在忘了是什么事了。

[ai] [fɔːst] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [siːm] [æt; ət]
I forced myself to be cheerful , to join in the conversation , to seem at
我 强制 我 到 是 快乐 , 到 加入 在 这 对话 , 到 似乎 在
[maɪ] [iːz] ;
my ease ;
我的 舒适 ;

我强迫自己保持愉快，加入谈话，表现得轻松自在；

[bʌt; bət][ai][felt] [laɪk][wʌn] [ə'prest] [wɪð] ['naɪtmeə(r)] ,
but I felt like one oppressed with nightmare ,
但 我 毛毡 喜欢 一 受压迫者 和 恶梦 ,

但我感觉自己像个被噩梦压垮的人，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [wɪð'drɔː] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə] [weə(r)] [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz]
and I could scarcely withdraw my eyes from the sofa where my wife was
和 我 可以 几乎 提取 我的 眼睛 从 这 沙发 在哪里 我的 妻子 曾是
['sɪtɪŋ] .
sitting .
坐着 .

我几乎无法将目光从妻子坐着的沙发上移开。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [prə'fesə(r)] [blæk] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]
She was talking now to Professor Black , who had just been introduced to
她 曾是 说 现在 到 教授 黑色的 , WHO 有 只是 到过 介绍 到
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

她现在正在和布莱克教授说话，布莱克教授刚刚被介绍给她；

[ænd; ənd][ai] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊəri][ɪn][maɪ] [hɑːt] [æz; əz][ai] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'hæps]
and I felt a sudden fury in my heart as I thought that he was perhaps
和 我 毛毡 一个 突然 愤怒 在 我的 心 作为 我 想法 那 他 曾是 也许
['draɪli] ,
dryly ,
干巴巴地 ,

我突然感到心中一阵怒火，因为我想他或许是冷漠地......

['kəʊldli] , ['stʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['nəʊɪŋ] [wɒt] ['ɪʃuːz] — [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]
coldly , studying her , little knowing what issues — far - reaching , it might be
冷冷地 , 学习 她 , 小的 会心 什么 问题 — 远的 - 到达 , 它 可能 是
,
,
,

他冷冷地打量着她，却丝毫不知这会牵涉到什么问题——或许影响深远。

[ɪn][ðeə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] — [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [truːθ] [ɔː(r)] ['fɔːlshʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ] ['θɪəri] .
in their consequences — hung upon the truth or falsehood of his strange theory .
在 他们的 结果 — 悬挂 之上 这 真相 或者 谬误 的 他的 奇怪的 理论 .

其后果取决于他那奇怪理论的真假。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːnɪstli] ,
They were talking earnestly ,
他们 是 说 切实 ,

他们正在认真地交谈。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ɪm'bjuːɪŋ] ['mɑːgət] [wɪð]
and presently it occurred to me that he might be imbuing Margot with
和 目前 它 发生 到 我 那 他 可能 是 赋予 玛戈特 和
[hɪz; ɪz] [pə'nɪʃəs] ['dɒktrɪnz] ,
his pernicious doctrines ,
他的 有害 教义 ,

我突然想到，他可能正在把他的有害理论灌输给玛戈特。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl] [wɪtʃ] [naʊ]
that he might be giving her a knowledge of her own soul which now
那 他 可能 是 给予 她 一个 知识 的 她 自己的 灵魂 哪个 现在
[ʃiː; ʃi] [lækt] .
she lacked .
她 缺乏 .

他或许能让她获得她现在所缺乏的关于自己灵魂的认知。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] .
The idea was insupportable .
这 主意 曾是 站不住脚的 .

这种想法站不住脚。

[ai] [brəʊk] [ɒf] [ə'brʌptli] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] ,
I broke off abruptly the conversation in which I was taking part ,
我 打破 离开 突然 这 对话 在 哪个 我 曾是 采取 部分 ,

我突然中断了正在进行的谈话。

[ænd; ənd] ['hʌrid] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv]
and hurried over to them with an impulse which must have
和 慌忙 超过 到 他们 和 一个 冲动 哪个 必须 有
[ə'stɒnɪʃt] ['eniwʌn] [huː] [tʊk] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
astonished anyone who took note of me .
惊讶 任何人 WHO 采取 笔记 的 我 .

我急忙朝他们走去，这种冲动一定让任何注意到我的人都感到惊讶。

[ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwəd] ['ɔːlməʊst] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [θrʌst] [maɪ'self][ɪn]
I sat down on a chair , drew it forward almost violently , and thrust myself in
我 卫星 向下 在 一个 椅子 , 画 它 向前 几乎 暴力 , 和 推力 我 在
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

我坐到椅子上，几乎是猛地把椅子拉到前面，然后把自己挤到他们中间。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ What are you two talking about ?
“ 什么 是 你 二 说 关于 ?

你们两个在聊什么呢?

” [ai] [sed] , ['rʌfli] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glɑːns] [æt; ət] ['mɑːgət] .
” I said , roughly , with a suspicious glance at Margot .
” 我 说 , 大致 , 和 一个 可疑的 瞥一眼 在 玛戈特 .

我粗声粗气地说，同时狐疑地看了玛戈一眼。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [sə'praɪz] .
The Professor looked at me in surprise .
这 教授 看起来 在 我 在 惊喜 .

教授惊讶地看着我。

“ [ai][wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][waɪf][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv]['sæmən] - ['fɪʃɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I was instructing your wife in some of the mysteries of salmon - fishing , ” he said .
“ 我 曾是 指导 你的 妻子 在 一些 的 这 谜团 的 三文鱼 - 钓鱼 , ” 他 说 .

“我当时正在指导你妻子一些捕鲑鱼的奥秘,”他说。

“ [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['sæmən] - ['rɪvə(r)] ['rʌnɪŋ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [graʊndz] .
“ She tells me you have a salmon - river running through your grounds .
“ 她 讲述 我 你 有 一个 三文鱼 - 河 跑步 通过 你的 理由 .

“她告诉我，有一条鲑鱼河穿过你的土地。”

” [ai] [lɑːft] [ʌn'iːzɪli] .
” I laughed uneasily .
” 我 笑了 不安地 .

我尴尬地笑了笑。

“ [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] ['θɪərɪst] !
“ So you are a fisherman as well as a romantic theorist !
“ 所以 你 是 一个 渔夫 作为 出色地 作为 一个 浪漫的 理论家 !

“所以你既是渔夫又是浪漫主义理论家！”

” [ai] [sed] , ['rɑːðə(r)] ['ruːdli] .
” I said , rather rudely .
” 我 说 , 相当 粗鲁地 .

我语气有些粗鲁地说。

“ [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['vɜːsətaɪl] !
“ How I wish I were as versatile !
“ 如何 我 希望 我 是 作为 多才多艺的 !

“我多么希望自己也能像他一样多才多艺啊！”

[kʌm] , ['mɑːgət] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] [naʊ] .
Come , Margot , we must be going now .
来 , 玛戈特 , 我们 必须 是 去 现在 .

玛格特，我们该走了。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] .
The carriage ought to be here .
这 运输 应该 到 是 这里 .

马车应该停在这里。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [gʊd] - [naɪt] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

" She rose quietly and bade the Professor good - night ; but as she glanced up at me ,

" 她 玫瑰 悄悄 和 巴德 这 教授 好的 - 夜晚 ; 但 作为 她 瞥了一眼 向上 在 我 ,

她静静地起身，向教授道了晚安；但当她抬头看向我时，

[ɪn] ['raɪzɪŋ] , [ai] ['fænsid] [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

in rising , I fancied I caught a new expression in her eyes .

在 上升 , 我 幻想 我 捕捉 一个 新的 表达 在 她 眼睛 .

起身时，我似乎捕捉到了她眼中的一种新表情。

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [set] ['pɜːpəs] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['gluːmi] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'speə(r)] .

A ray of determination , of set purpose , mingled with the gloomy fire of their despair .

一个 射线 的 决心 , 的 放 目的 , 混合 和 这 阴沉 火 的 他们的 绝望 .

在绝望的阴霾中，夹杂着一丝决心和坚定的目标。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ai] [spəʊk] ,

As soon as we were in the carriage I spoke ,

作为 很快 作为 我们 是 在 这 运输 我 辐 ,

我们一上车厢我就开口说话了。

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪnd] ['efət] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæp'hæzəd] [təʊn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːsk] ['fɜːtɪv] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

with a strained effort at ease and the haphazard tone which should mask furtive cross - examination .

和 一个 紧张 努力 在 舒适 和 这 偶然 语气 哪个 应该 面具 鬼鬼祟祟 叉 - 考试 .

他努力装作轻松自在，语气漫不经心，实则暗藏着偷偷摸摸的盘问。

" [prə'fesə(r)] [blæk] [ɪz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn] , " [ai] [sed] .

" Professor Black is an interesting man , " I said .

" 教授 黑色的 是 一个 有趣的 男人 , " 我 说 .

"布莱克教授是个很有趣的人，"我说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

" Do you think so ?

" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] .

" she answered from her dark corner .

" 她 回答 从 她 黑暗的 角落 .

"她从黑暗的角落里回答道。"

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

" Surely .

" 一定 .

"一定。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ɪz] ['riːəli] [ə'laɪv] .

His intellect is really alive .

他的 智力 是 真的 活 .

他的思维非常活跃。

[jet] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [fækts] [ænd; ənd]
Yet , with all his scientific knowledge and his power of eliciting facts and
然而 , 和 全部 他的 科学 知识 和 他的 力量 的 引发 事实 和

[i'lu:si,deit] [ðem; ðəm] ,
elucidating them ,
阐明 他们 ,

然而，尽管他拥有丰富的科学知识和挖掘事实并阐明事实的能力，

[hiː; hi] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['feðə(r)] ['hedɪd] [mæn] .
he is but a feather headed man .
他 是 但 一个 羽毛 标题 男人 .

他不过是个头脑简单的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

灵魂的回归 1896(The Return Of The Soul 1896)

第4/4页

” [ai] [pɔːzd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
” I paused , but she made no answer .
” 我 暂停 , 但 她 制成 不 回答 .

我停顿了一下，但她没有回答。

“ [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] ? ”
“ Do you not think so ? ”
“ 做 你 不是 思考 所以 ? ”

你不这么认为吗?

“ [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] ?
“ How can I tell ?
“ 如何 能 我 告诉 ?

我怎么知道呢?

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
” she replied .
” 她 回复 .

她回答道。

“ [wiː; wi]['əʊnli] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['fɪʃɪŋ] .
“ We only talked about fishing .
“ 我们 仅有的 谈话 关于 钓鱼 .

我们只聊了钓鱼。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['tɒpɪk][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
He managed to make that topic a pleasant one .
他 管理 到 制作 那 话题 一个 令人愉快的 一 .

他成功地把那个话题变得轻松愉快起来。

” [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz][fræŋk] .
” Her tone was frank .
” 她 语气 曾是 坦率 .

她的语气很坦率。

[ai] [felt] [rɪ'liːvd] .
I felt relieved .
我 毛毡 松了口气 .

我感到如释重负。

“ [hiː; hi][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['klevə(r)] , ” [ai] [sed] , ['hɑːtɪli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] .
“ He is exceedingly clever , ” I said , heartily , and we relapsed into silence .
“ 他 是 非常 聪明的 , ” 我 说 , 衷心地 , 和 我们 复发 进入 沉默 .

“他非常聪明,”我由衷地说，然后我们又陷入了沉默。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [həʊm] , [ænd; ənd] ['mɑːgət] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] ,
When we reached home , and Margot had removed her cloak ,
什么时候 我们 达到 家 , 和 玛戈特 有 已移除 她 披风 ,

当我们回到家时，玛戈已经脱下了斗篷，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][maɪ] [ɑːm] .
she came up to me and laid her hand on my arm .
她 来了 向上 到 我 和 铺设 她 手 在 我的 手臂 .

她走到我面前，把手放在我的胳膊上。

[səʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [naʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] .
So unaccustomed was her touch now that I was startled .
所以 不习惯 曾是 她 触碰 现在 那 我 曾是 惊慌 .
她现在的触碰让我感到很不习惯，甚至有些惊慌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ,
She was looking at me with a curious ,
她 曾是 寻找 在 我 和 一个 好奇的 ,
她好奇地看着我，

['stedi] [smaɪl] — [æn; ən] [ʌn'weɪvərɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [tʃɪld] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɔːmɪŋ] [ˌem 'iː] .
steady smile — an unwavering smile that chilled instead of warming me .
稳定的 微笑 — 一个 坚定不移 微笑 那 冷藏 反而 的 变暖 我 .
坚定的微笑——一种毫不动摇的微笑，非但没有温暖我，反而让我感到寒冷。

“ ['rɑːnld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
“ Ronald , ” she said , “ there has been a breach between us .
“ 罗纳德 , ” 她 说 , “ 那里 有 到过 一个 违反 之间 我们 .
“罗纳德，”她说，“我们之间出现了裂痕。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I have been the cause of it .
我 有 到过 这 原因 的 它 .
这一切都是我造成的。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] — [tuː; tə] [hiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
I should like to — to heal it .
我 应该 喜欢 到 — 到 愈合 它 .
我想——治愈它。

[duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ?
Do you still love me as you did ?
做 你 仍然 爱 我 作为 你 做过 ?
你还像以前那样爱我吗？

” [ai][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] [ɪ'miːdiətli] ; [ai][kʊd; kəd][nɒt] .
” I did not answer immediately ; I could not .
” 我 做过 不是 回答 立即地 ; 我 可以 不是 .
“我没有立即回答；我无法回答。”

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [skuːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [siːmd] ['sʌmhaʊ] [æt; ət] ['ɪʃuː] [wɪð] [ðə; ði]
Her voice , schooled as it was , seemed somehow at issue with the
她 嗓音 , 受过教育 作为 它 曾是 , 似乎 不知何故 在 问题 和 这
[wɜːdz] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] .
words she uttered .
字 她 说出 .
她的声音虽然经过训练，但似乎与她所说的话有些不符。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] , [hɑːd] [nəʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðæt] [ˌenɪg'mætɪk] [smaɪl]
There was a desperate , hard note in it that accorded with that enigmatic smile
那里 曾是 一个 绝望的 , 难的 笔记 在 它 那 同意 和 那 神秘的 微笑
[ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] .
of the mouth .
的 这 嘴 .
语气中带着一丝绝望和艰难，与他嘴角那神秘的微笑相得益彰。

[ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [ə; eɪ][kəʊld] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɑːskt] ['bætri]
It roused a cold suspicion within me that I was close to a masked battery
它 唤醒 一个 寒冷的 怀疑 之内 我 那 我 曾是 关闭 到 一个 戴面具 电池
.
.
.
这让我心中燃起一股不寒而栗的怀疑，我感觉自己离一个戴着面具的恐怖分子很近。

[ai] [ʃræŋk] ['fɪzɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
I shrank physically from the touch of her hand .
我 缩小 身体 从 这 触碰 的 她 手 .

她的手触碰到我时，我本能地缩了缩脖子。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
She waited with her eyes upon me .
她 等待 和 她 眼睛 之上 我 .

她目光始终注视着我。

['aʊə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][lɪt] ['tremblɪŋli] [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kænd(ə)ls][wiː; wi][held] .
Our faces were lit tremblingly by the flames of the two candles we held .
我们的 面孔 是 点燃 颤抖地 经过 这 火焰 的 这 二 蜡烛 我们 握住 .

我们手中的两支蜡烛的火焰颤抖地照亮了我们的脸庞。

[æt; ət][lɑːst][ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
At last I found a voice .
在 最后的 我 成立 一个 嗓音 .

我终于找到了表达自己的方式。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Can you doubt it ?
“ 能 你 怀疑 它 ?

你还能怀疑吗?

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] .
She drew a step nearer .
她 画 一个 步 更近 .

她走近了一步。

“ [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'zjuːm] ['aʊə(r)][əʊld] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Then let us resume our old relations , ” she said .
“ 然后 让 我们 恢复 我们的 老的 关系 , ” 她 说 .

“那么，让我们恢复以前的关系吧。”她说。

“ ['aʊə(r)][əʊld] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ? ”
“ Our old relations ? ”
“ 我们的 老的 关系 ? ”

“我们以前的亲戚？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ai] ['ʃʌdə] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['fæntəm] [stəʊl] [baɪ][ˌem 'iː] .
” I shuddered as if a phantom stole by me .
” 我 颤抖 作为 如果 一个 幻影 偷窃 经过 我 .

我浑身一颤，仿佛有个幽灵从我身边掠过。

[ai][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
I was seized with horror .
我 曾是 查获 和 恐怖 .

我当时吓坏了。

“ [tuː; tə] - [naɪt] ?
“ To - night ?
“ 到 - 夜晚 ?

“今晚?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] ! ”
It is not possible ! ”
它 是 不是 可能的 ! ”

这不可能！

“ [waɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] [wɪð] [ðæt] ['stedi] [smaɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] .
“ Why ? ” she said , still with that steady smile of the mouth .
“ 为什么 ? ” 她 说 , 仍然 和 那 稳定的 微笑 的 这 嘴 .

“为什么？”她问道，脸上依然挂着那抹淡淡的微笑。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [nəʊ] — [ai] — — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz]
“ Because — because I don't know — I — — To - morrow it shall be as
“ 因为 — 因为 我 不 知道 — 我 — — 到 - 明天 它 将 是 作为
[ɒv; əv][əʊld] , ['mɑːgət] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
of old , Margot — to - morrow .
的 老的 , 玛戈特 — 到 - 明天 .

“因为——因为我不知道——我——明天一切都会像以前一样，玛戈——明天。”

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] . ”
I promise you . ”
我 承诺 你 . ”

我向你保证。

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[kɪs] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] .
Kiss me , dear .
吻 我 , 亲爱的 .

吻我，亲爱的。

” [ai] [fɔːst] [maɪ'self][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɪð] [maɪn] .
” I forced myself to touch her lips with mine .
” 我 强制 我 到 触碰 她 嘴唇 和 矿 .

我强迫自己用嘴唇触碰她的嘴唇。

[wɪtʃ] [maʊθ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kəʊldə(r)] ?
Which mouth was the colder ?
哪个 嘴 曾是 这 更冷 ?

哪张嘴更冷？

[ðen] , [wɪð] [ðæt] [sɒft] , ['stelθi] [step] [ɒv; əv] [hɜːz] , [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
Then , with that soft , stealthy step of hers , she vanished towards her room .
然后 , 和 那 柔软的 , 隐秘的 步 的 她的 , 她 消失了 向 她 房间 .

然后，她迈着轻柔、悄无声息的步伐，消失在了自己的房间里。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊz]['dʒentli] .
I heard the door close gently .
我 听到 这 门 关闭 轻轻地 .

我听到门轻轻关上的声音。

[ai] ['lɪsnd] .
I listened .
我 听着 .

我听了。

[ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz][nɒt] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .
The key was not turned in the lock .
这 钥匙 曾是 不是 转向 在 这 锁 .

钥匙没有插进锁里。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'bændənmənt] [baɪ] ['mɑ:gət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] [pri'kɔ:ʃənz] [ai] [hæd; həd] ['ɔ:lməʊst]
This sudden abandonment by Margot of the fantastic precautions I had almost
这 突然 放弃 经过 玛戈特 的 这 极好的 防范措施 我 有 几乎
[bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [fɪld] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [dred] .
become accustomed to filled me with a nameless dread .
变得 习惯 到 已填 我 和 一个 无名 恐惧 .

玛格特突然放弃了我几乎已经习惯的那些周全的防范措施，这让我感到一种难以名状的恐惧。

[ðæt] [naɪt] [ai] ['fɑ:sənd] [maɪ] [dɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] .
That night I fastened my door for the first time .
那 夜晚 我 系紧 我的 门 为了 这 第一的 时间 .

那天晚上，我第一次把门锁上了。

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

['fraɪdeɪ] [naɪt] , [nəʊ'vembə(r)] 6th .
Friday Night , November 6th .
星期五 夜晚 , 十一月 6th .

11月6日，星期五晚上。

[ai] ['fɑ:sənd] [maɪ] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [went] [tu:; tə] [bed] [leɪ] [ə'weɪk] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] ['lɪsənɪŋ] .
I fastened my door , and when I went to bed lay awake for hours listening .
我 系紧 我的 门 , 和 什么时候 我 去 到 床 躺 醒 为了 小时 聆听 .

我锁好门，上床睡觉后，几个小时都没睡着，一直听着。

[ə; eɪ] ['hɒrə(r)] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] [ðen] [wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [left] [ˌem 'i:] [sɪns] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]
A horror was upon me then which has not left me since for a
一个 恐怖 曾是 之上 我 然后 哪个 有 不是 左边 我 自从 为了 一个
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

当时我感到一种恐惧，这种恐惧至今仍未消散。

[wɪtʃ] [meɪ] ['nevə(r)] [li:v] [ˌem 'i:] .
which may never leave me .
哪个 可能 绝不 离开 我 .

它或许永远不会离开我。

[ai] ['ʃivə] [wɪð] [kəʊld] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [kəʊld] [bɔ:n] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['terə(r)] .
I shivered with cold that night , the cold born of sheer physical terror .
我 瑟瑟发抖 和 寒冷的 那 夜晚 , 这 寒冷的 出生 的 透明 身体的 恐怖 .

那天晚上我冷得直哆嗦，那种寒冷完全是由生理上的恐惧造成的。

[ai] [nju:] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [bent] [ɒn] [ʌn'ri:zənɪŋ]
I knew that I was shut up in the house with a soul bent on unreasoning
我 知道 那 我 曾是 关闭 向上 在 这 房子 和 一个 灵魂 弯曲 在 不讲道理
['vendʒəns] ,
vengeance ,
复仇 ,

我知道自己被困在房子里，心中充满着非理性的复仇念头。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [kɪld] ['prizən] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the soul of the animal which I had killed prisoned in the body of the
这 灵魂 的 这 动物 哪个 我 有 被杀 被监禁 在 这 身体 的 这
['wʊmən] [ai] [hæd; həd] ['mærid] .
woman I had married .
女士 我 有 已婚 .

我杀死的动物的灵魂被囚禁在我娶的女人的身体里。

[ai][wɒz; wəz] [sɪk] [wɪð] [fɪə(r)] [ðen] .
I was sick with fear then .
我 曾是 生病的 和 害怕 然后 .

那时我吓得都快病倒了。

[ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] [wɪð] [fɪə(r)] [naʊ] .
I am sick with fear now .
我 是 生病的 和 害怕 现在 .

我现在吓得要死。

[tuː; tə] - [naɪt] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd] .
To - night I am so tired .
到 - 夜晚 我 是 所以 疲劳的 .

今晚我好累。

[maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['hevi] [ænd; ənd][maɪ] [hed] [eɪks] .
My eyes are heavy and my head aches .
我的 眼睛 是 重的 和 我的 头 疼痛 .

我眼皮很沉，头也疼。

[nəʊ]['wʌndə(r)] .
No wonder .
不 想知道 .

怪不得。

[ai][hæv; həv][nɒt] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [naɪts] .
I have not slept for three nights .
我 有 不是 睡着了 为了 三 夜晚 .

我已经三个晚上没睡了。

[ai][hæv; həv][nɒt] [deəd] [tuː; tə] [sliːp] .
I have not dared to sleep .
我 有 不是 敢于 到 睡觉 .

我不敢睡觉。

[ðɪs] [streɪndʒ] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn][maɪ] [waɪfs] [kən'dʌkt] ,
This strange revolution in my wife's conduct ,
这 奇怪的 革命 在 我的 妻子的 执行 ,

我妻子行为上的这种奇怪转变，

[ðɪs] ['pæʃnləs] [tʃeɪndʒ] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [wɔːm] [hjuː'mænəti][hæd; həd]
this passionless change — for I felt instinctively that warm humanity had
这 无情 改变 — 为了 我 毛毡 本能地 那 温暖的 人类 有
['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] — [tʊk] [pleɪs] [θriː] [naɪts] [ə'gəʊ] .
nothing to do with the transformation — took place three nights ago .
没有什么 到 做 和 这 转型 — 采取 地方 三 夜晚 前 .

这种毫无激情的转变——因为我本能地感到，温暖的人性与这种转变毫无关系——发生在三天前的晚上。

[ðiːz] [θriː] [lɑːst] [deɪz] [mɑː(r)] - [gɒt] [hæz; həz] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] .
These three last days Mar - got has been playing a part .
这些 三 最后的 天 三月 - 得到 有 到过 玩耍 一个 部分 .

过去三天，玛格特也参与其中。

[wɪð] [wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?
With what object ?
和 什么 目的 ?

用什么物体?

[wen] [ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [tuː] [səʊlz] — [æt; ət][wʌns] ['drɪəri] [ænd; ənd]
When I sat down to this gray record of two souls — at once dreary and
什么时候 我 卫星 向下 到 这 灰色的 记录 的 二 灵魂 — 在 一次 凄凉 和
[fæn'tæstɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
fantastic as it would seem ,
极好的 作为 它 会 似乎 ,

当我坐下来聆听这张关于两个灵魂的灰暗唱片时——它既显得沉闷又奇妙，

[pə'hæps] , [tuː; tə] ['meni] — [ai] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [maɪ'self] , [tuː; tə] [raɪt] [maɪ'self]['ɪntuː] [swiːt]
perhaps , to many — I desired to reassure myself , to write myself into sweet
也许 , 到 许多 — 我 想要的 到 保证 我 , 到 写 我 进入 甜的
['riːz(ə)n] , ['ɪntuː] [piːs] .
reason , into peace .
原因 , 进入 和平 .

或许，对许多人来说——我渴望让自己安心，用文字让自己回归理性，获得平静。

[ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
I have tried to accomplish the impossible .
我 有 尝试 到 完成 这 不可能的 .

我尝试去做不可能的事。

[ai] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['waɪldɪst] ['θɪəri] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [truːist] ,
I feel that the wildest theory may be the truest ,
我 感觉 那 这 最狂野的 理论 可能 是 这 最真实的 ,

我觉得最离奇的理论或许才是最正确的。

['ɑːftə(r)][ɔːl] — [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəlænd] [ɒv; əv] [wɒt] [siːm] ['mædnəs] , [ˌæktʃu'æləti]['peɪsɪz] .
after all — that on the borderland of what seems madness , actuality paces .
后 全部 — 那 在 这 边疆 的 什么 似乎 疯狂 , 现实 步幅 .

毕竟，在看似疯狂的边缘地带，现实正在悄然发生。

['evri] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] [kən'fəːmz] [ðə; ði] [truːθ] [fɜːst] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]
Every remembrance of my mind confirms the truth first suggested to me by
每一个 纪念 的 我的 头脑 确认 这 真相 第一的 建议 到 我 经过
[prə'fesə(r)] [blæk] .
Professor Black .
教授 黑色的 .

我脑海中的每一个记忆都证实了布莱克教授最初向我提出的那个真理。

[ai] [nəʊ] ['mɑːrgoʊz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [naʊ] .
I know Margot's object now .
我 知道 玛格特的 目的 现在 .

我现在知道玛格特的意图了。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [ai] ['tɔːtʃəd] , [ðæt] [ai] [kɪld] ,
The soul of the creature that I tortured , that I killed ,
这 灵魂 的 这 生物 那 我 受折磨 , 那 我 被杀 ,

我折磨并杀死的那个生物的灵魂，

[hæz; həz] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [ai] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ðæt] [səʊl] ,
has passed into the body of the woman whom I love ; and that soul ,
有 通过了 进入 这 身体 的 这 女士 谁 我 爱 ; 和 那 灵魂 ,

已经转移到我所爱之人的身体里；而那个灵魂，

[wɪtʃ] [wʌns] [slept] [ɪn][ɪts] [njuː] [keɪdʒ] , [ɪz] [ə'weɪk] [naʊ] , ['wɒtʃɪŋ] , ['plɒtɪŋ] [pə'hæps] .
which once slept in its new cage , is awake now , watching , plotting perhaps .
哪个 一次 睡着了 在 它是 新的 笼 , 是 醒 现在 , 观看 , 绘制 也许 .

它曾经在新笼子里沉睡，现在醒了过来，或许正在观察、密谋。

[ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə][ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .
Unconsciously to itself , it recognises me .
不知不觉 到 本身 , 它 认可 我 .

它无意识地认出了我。

[ˌaɪ ˈtiː] [stɛə] [aʊt] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [wɪð] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌl] [ˈterə(r)] [ˈdiːpən] [tuː; tə] [heɪt] ;
It stares out upon me with eyes in which the dull terror deepens to hate ;
它 凝视 出去 之上 我 和 眼睛 在 哪个 这 乏味的 恐怖 加深 到 恨 ;

它用一种眼神凝视着我，眼神中原本的恐惧逐渐加深为仇恨；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɪəz] — [waɪ] , [ɪn] [ɪts] [fɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [heɪts] .
but it does not understand why it fears — why , in its fear , it hates .
但 它 做 不是 理解 为什么 它 恐惧 — 为什么 , 在 它是 害怕 , 它 讨厌 .

但它不明白自己为什么会恐惧——为什么在恐惧中会产生仇恨。

[ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈmeməri] .
Intuition has taken the place of memory .
直觉 有 已采取 这 地方 的 记忆 .

直觉取代了记忆。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪnˈvaɪrənmənt] [hæz; həz] [kɪld] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [left] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .
The Change of environment has killed recollection , and has left instinct in its place .
这 改变 的 环境 有 被杀 回忆 , 和 有 左边 本能 在 它是 地方 .

环境的变化扼杀了记忆，取而代之的是本能。

[waɪ] [dɪd] [ai] [ˈevə(r)] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] ?
Why did I ever sit down to write ?
为什么 做过 我 曾经 坐 向下 到 写 ?

我当初为什么要坐下来写作?

[ðə; ði] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [fækts] [hæz; həz] [set] [ðə; ði] [siːl] [əˈpɒn] [maɪ] [dɪˈspeə(r)] .
The recalling of facts has set the seal upon my despair .
这 回忆 的 事实 有 放 这 海豹 之上 我的 绝望 .

回忆起往事，更让我陷入绝望。

[ˈɪnstɪŋkt] [ˈəʊnli] [wəʊk] [ɪn] [ˈmɑːgət] [wen] [ai] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [səʊl] [hæd; həd] [nəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [jˈiəz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈænɪm(ə)l] .
Instinct only woke in Margot when I brought her to the place the soul had known in the years when it looked out upon the world from the body of an animal .
本能 仅有的 觉醒 在 玛戈特 什么时候 我 带来 她 到 这 地方 这 灵魂 有 已知 在 这 年 什么时候 它 看起来 出去 之上 这 世界 从 这 身体 的 一个 动物 .

只有当我把玛格特带到她灵魂曾经以动物的躯体俯瞰世界的地方时，她的本能才被唤醒。

[ðæt] [fɜːst] [deɪ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈterəs] [ˈɪnstɪŋkt] [stɜːd] [ɪn] [ɪts] [sliːp] , [ˈəʊpənd] [ɪts] [aɪz] ,
That first day on the terrace instinct stirred in its sleep , opened its eyes ,
那 第一的 天 在 这 阳台 本能 搅拌 在 它是 睡觉 , 打开 它是 眼睛 ,

在露台上的第一天，本能从沉睡中苏醒，睁开了双眼。

[geɪzd] [fɔːθ] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [ˈwʌndrɪŋli] , [ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li] .
gazed forth upon me wonderingly , inquiringly .
凝视 前进 之上 我 惊奇地 , 询问地 .

他带着惊奇、好奇的目光注视着我。

[ˈmɑːrgoʊz] [feɪnt] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈterəs] [wɔːk] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈflaʊə(r)] - [pɒts] ,
Margot's faint remembrance of the terrace walk , of the flower - pots ,
玛格特的 头晕的 纪念 的 这 阳台 走 , 的 这 花 - 锅 ,

玛戈依稀记得露台上的小路和花盆，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [grɑːs] [ˈbɔːdəz] [weə(r)] [ðə; ði] [kæt] [hæd; həd] [ˈɒf(ə)n] [stretʃt] [ɪtˈself] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
of the grass borders where the cat had often stretched itself in the sun ,
的 这 草 边界 在哪里 这 猫 有 经常 拉伸 本身 在 这 太阳 ,

猫咪经常在阳光下伸展身体的草坪边缘，

[hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [deθ] , [hɜː(r); hə(r)] ['stelθi] ['vɪzɪts][tuː; tə]
her eagerness to see the chamber of death , her stealthy visits to
她 渴望 到 看 这 房间 的 死亡 ， 她 隐秘的 访问 到
[ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] ,
that chamber ,
那 房间 ，

她渴望一睹死亡之室的真容，她偷偷摸摸地造访那间房间。

[hɜː(r); hə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌn'iːzɪnɪs] , ['diːpənɪŋ] [tuː; tə][ə'kjuːt] [ˌæprɪ'henʃn] ,
her growing uneasiness , deepening to acute apprehension ,
她 生长 不安 ， 加深 到 急性 忧虑 ，

她日益增长的不安，逐渐加深为极度的焦虑，

[ænd; ənd]['faɪnəli][tuː; tə][ə; eɪ] ['dedli] [mə'lɪgnɪti] — [ɔːl] [liːd] [ˌem 'iː] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə][wʌn] [kən'kluːʒn] .
and finally to a deadly malignity — all lead me irresistibly to one conclusion .
和 最后 到 一个 致命 恶毒 — 全部 带领 我 无法抗拒地 到 一 结论 .

最终演变成致命的恶意——所有这些都让我不由自主地得出同一个结论。

[ðə; ði]['ænɪməlz] [səʊl] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['mɪəli] [ʃriŋk] [ə'weɪ] [ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
The animal's soul within her no longer merely shrinks away in fear of me .
这 动物 灵魂 之内 她 不 更长 仅仅 收缩 离开 在 害怕 的 我 .

她体内的动物灵魂不再仅仅因为害怕我而退缩。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [grəʊn] ['sɪnɪstə(r)] .
It has grown sinister .
它 有 生长 险恶 .

它变得阴森可怕了。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn] ['æmbʊʃ] , [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] , [ə; eɪ] ['stelθi] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
It lies in ambush , full of a cold , a stealthy intention .
它 谎言 在 伏击 ， 满的 的 一个 寒冷的 ， 一个 隐秘的 意图 .

它伺机而动，冷酷无情，怀着不可告人的意图。

[ðæt] ['kjʊəriəs] , [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['mɑːrgoʊz] [dɪ'miːnə(r)] [frɒm; frəm] [ə'vɔɪdəns] [tuː; tə][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
That curious , abrupt change in Margot's demeanour from avoidance to invitation
那 好奇的 ， 突然 改变 在 玛格特的 风度 从 回避 到 邀请
[mɑːkt] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ,
marked the subtle ,
标记 这 微妙的 ，

玛格特态度的这种奇特而突然的转变，从回避到邀请，标志着微妙的变化。

['ɪnwəd] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði]['saɪlənt] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][sen'seɪʃ(ə)n]['əʊnli] [tə'wɔːdz]
inward development of feeling , the silent passage from sensation only towards
向内 发展 的 感觉 ， 这 沉默的 通道 从 感觉 仅有的 向
['ækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

情感的内在发展，从单纯感觉到行动的无声转变。

['fɔːməli] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ˌem 'iː] .
Formerly she feared me .
以前 她 害怕 我 .

她以前很怕我。

[naʊ] [ai][mʌst; məst][fɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Now I must fear her .
现在 我 必须 害怕 她 .

现在我必须害怕她了。

[ðə; ði][səʊl] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ɪts][keɪdʒ] , [ʃəʊz] [ɪts] [tiːθ] .
The soul , Crouching in its cage , shows its teeth .
这 灵魂 ， 蹲伏 在 它是 笼 ， 演出 它是 牙齿 .

灵魂蜷缩在牢笼中，露出獠牙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmpəsɪŋ] [maɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
It is compassing my destruction .
它 是 罗盘 我的 破坏 .

它正将我推向毁灭的边缘。

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['bɒdi] ['twɪtʃɪz] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪməlz] .
The woman's body twitches with desire to avenge the death of the animal's .
这 女性的 身体 抽搐 和 欲望 到 报仇 这 死亡 的 这 动物 .

女人的身体因想要为动物的死报仇而颤抖。

[ai] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə] [sprɪŋ] ;
I feel that it is only waiting the moment to spring ;
我 感觉 那 它 是 仅有的 等待 这 片刻 到 春天 ;

我觉得它只是在等待爆发的时机；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'herənt] [lʌv] [ɒv; əv][laɪf] [briːdz] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
and the inherent love of life breeds in me a physical fear of it as
和 这 固有 爱 的 生活 品种 在 我 一个 身体的 害怕 的 它 作为
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['enəmi] .
of a subtle enemy .
的 一个 微妙的 敌人 .

我对生命的热爱，却也因此在我心中滋生出一种对生命如同对一个隐形敌人般的恐惧。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [breɪv] , [ðə; ði] ['bɒdi] [dred] [tuː; tə][daɪ] ,
For even if the soul is brave , the body dreads to die ,
为了 甚至 如果 这 灵魂 是 勇敢的 , 这 身体 脏辫 到 死 ,

即使灵魂勇敢，肉体也惧怕死亡。

[ænd; ənd] [siːm] [æt; ət] ['məʊmənts] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ]['sekənd] [səʊl] , ['pjʊəli] ['fɪzɪk(ə)l] , [ðæt] [kraɪz]
and seems at moments to possess a second soul , purely physical , that cries
和 似乎 在 时刻 到 具有 一个 第二 灵魂 , 纯粹 身体的 , 那 哭泣
[aʊt] ['tʃaɪldɪʃli] [ə'genst] [peɪn] ,
out childishly against pain ,
出去 幼稚地 反对 疼痛 ,

有时似乎还拥有第二个灵魂，纯粹是肉体的灵魂，会像孩子一样哭喊着承受痛苦。

[ə'genst] [deθ] .
against death .
反对 死亡 .

对抗死亡。

[ðen] , [tuː] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊədɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] [ʃeɪk] [ðə; ði]
Then , too , there is a cowardice of the imagination that can shake the
然后 , 也 , 那里 是 一个 怯懦 的 这 想像力 那 能 摇 这
[strɒgɪst] [hɑːt] ,
strongest heart ,
最强 心 ,

此外，还有一种想象力的怯懦，足以动摇最坚强的心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɜːdə] , [ə'pɔːl] [maɪ]
and this resurrection from the dead , from the murdered , appals my
和 这 复活 从 这 死的 , 从 这 被谋杀 , 警报 我的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

这种从死里复活、从被谋杀者身上复活的现象，令我感到震惊。

[ðæt] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [sleɪn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌkəm'pænjən] [ˌem 'iː][səʊ] ['kləʊsli] [wen] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] !

That what I thought I had long since slain should have companioned me so closely when I knew it not !

那 什么 我 想法 我 有 长的 自从 被杀 应该 有 陪伴 我 所以 密切 什么时候 我 知道 它 不是 !

我以为早已消灭的东西，竟然在我毫不知情的情况下，一直与我形影不离！

[ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] [wɪð] [fɪə(r)] , ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] .

I am sick with fear , physical and mental .

我 是 生病的 和 害怕 , 身体的 和 精神的 .

我感到极度恐惧，身心俱疲。

[tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [wen] [ai] [ˌʌn'lɒkt] [maɪ] ['bedruːm] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

Two days ago , when I unlocked my bedroom door in the morning ,

二 天 前 , 什么时候 我 已解锁 我的 卧室 门 在 这 早晨 ,

两天前，早上我打开卧室门的时候，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['ledɪd] [peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ['wɪndəʊz] ,

and saw the autumn sunlight streaming in through the leaded panes of the hall windows ,

和 锯 这 秋天 阳光 流媒体 在 通过 这 铅 窗格 的 这 大厅 视窗 ,

只见秋日的阳光透过大厅窗户的铅玻璃窗倾泻而入。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ['merəli] [daʊn] [ðə; ði] ['gʌli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [kwaɪt] [beə(r)][ænd; ənd]['neɪkɪd] ,

and heard the river dancing merrily down the gully among the trees that will soon be quite bare and naked ,

和 听到 这 河 跳舞 兴高采烈地 向下 这 沟壑 之中 这 树木 那 将要 很快 是 相当 裸 和 裸 ,

我听见河水欢快地沿着沟壑奔流而下，流淌在那些即将光秃秃的树木之间。

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [mæd] .

I said to myself : " You have been mad .

我 说 到 我 : " 你 有 到过 疯狂的 .

我对自己说：“你疯了。”

[jɔː(r); jə(r)][maɪnd][hæz; həz] [biːn] [fɪld] [wɪð] ['hɒrəb(ə)l] [driːmz] ,

Your mind has been filled with horrible dreams ,

你的 头脑 有 到过 已填 和 可怕 梦境 ,

你的脑海中充满了可怕的梦境。

[ðæt] [hæv; həv] [træns'fɔːmd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][waɪf]['ɪntuː][ə; eɪ]['diːmən] .

that have transformed you into a coward and your wife into a demon .

那 有 转变 你 进入 一个 懦夫 和 你的 妻子 进入 一个 恶魔 .

那些事把你变成了懦夫，把你的妻子变成了魔鬼。

[pʊt][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

Put them away from you .

放 他们 离开 从 你 .

把它们放在离你远一点的地方。

" [ai] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gʌli] .

" I looked across the gully .

" 我 看起来 穿过 这 沟壑 .

我向沟壑对面望去。

[ə; eɪ][klɪə(r)] , [kəʊld] , - [θɪn] [lait] [ʃɒn] [ə'pɒn][ðə; ði]['dɪstənt] ['maʊntənz] .

A clear , cold , - thin light shone upon the distant mountains .

一个 清除 , 寒冷的 , - 薄的 光 闪耀 之上 这 遥远 山脉 .

远处群山沐浴在清澈、冰冷、纤细的光芒中。

[ðə; ði] [klaʊd] [stæks] [leɪ] [paɪld] [ə'bʌv] [ðə; ði] - [reɪndʒ] .
The cloud stacks lay piled above the Scawfell range .
这 云 堆栈 躺 堆积 多于 这 - 范围 .

云柱堆积在斯卡费尔山脉之上。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['feɪdɪd] ['tɜːkwɔɪz] .
The sky was a sheet of faded turquoise .
这 天空 曾是 一个 床单 的 褪色 绿松石 .

天空是一片褪色的蓝绿色。

[ai]['əʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
I opened the window for a moment .
我 打开 这 窗户 为了 一个 片刻 .

我打开窗户看了看。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [kiːn] .
The air was dry and keen .
这 空气 曾是 干燥 和 敏锐的 .

空气干燥而凛冽。

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [feɪs] !
How sweet it was to feel it on my face !
如何 甜的 它 曾是 到 感觉 它 在 我的 脸 !

感觉它涂在脸上真舒服!

[ai] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .
I went down to the breakfast - room .
我 去 向下 到 这 早餐 - 房间 .

我下楼去了早餐室。

[mɑː(r)] - [gɒt][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] , [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .
Mar - got was moving about it softly , awaiting me .
三月 - 得到 曾是 移动 关于 它 轻轻 , 等待中 我 .

玛格特轻柔地走来走去，等着我。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz][wɜː(r); wə(r)] ['lɛtəz] .
In her white hands were letters .
在 她 白色的 双手 是 信件 .

她白皙的手里拿着信。

[ðeɪ] [drɒpt] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ʌp][tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] .
They dropped upon the table as she stole up to greet me .
他们 掉落 之上 这 桌子 作为 她 偷窃 向上 到 迎接 我 .

她蹑手蹑脚地走上前来和我打招呼，它们就掉在了桌子上。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)][set] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .
Her lips were set tightly together , but she lifted them to kiss me .
她 嘴唇 是 放 紧紧 一起 , 但 她 抬起 他们 到 吻 我 .

她的嘴唇紧紧地抿在一起，但她还是抬起头来吻了我。

[haʊ] [kləʊz][ai] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['enəmi] [æz; əz]['aʊə(r)] [maʊðz] [tʌtʃt] !
How close I came to my enemy as our mouths touched !
如何 关闭 我 来了 到 我的 敌人 作为 我们的 嘴 感动 !

我与敌人的嘴唇竟然相触，我离他们如此之近!

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)]['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wɪnd] .
Her lips were colder than the wind .
她 嘴唇 是 更冷 比 这 风 .

她的嘴唇比风还冷。

[naʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ]['məʊmənt(ə)ri][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə'kjuːt] [rɪ'liːf] [dɪ'zɜːtɪd]
Now that I was with her , my momentary sensation of acute relief deserted
现在 那 我 曾是 和 她 , 我的 瞬间 感觉 的 急性 宽慰 荒凉的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

和她在一起之后，我刚才那种如释重负的感觉就消失了。

[ðə; ði]['hɒrə(r)] [ðæt] [ə'prest] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːnd] .
The horror that oppressed me returned .
这 恐怖 那 受压迫者 我 返回 .

曾经令我感到窒息的恐惧再次袭来。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [iːt] — [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] ;
I could not eat — I could only make a pretence of doing so ;
我 可以 不是 吃 — 我 可以 仅有的 制作 一个 虚伪 的 正在做 所以 ;

我吃不下东西——我只能假装吃东西；

[ænd; ənd][maɪ][hænd] ['trembld] [səʊ] [ɪk'sesɪvli] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [reɪz] [maɪ][kʌp][frɒm; frəm]
and my hand trembled so excessively that I could scarcely raise my cup from
和 我的 手 颤抖 所以 过度 那 我 可以 几乎 增加 我的 杯子 从
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
the table .
这 桌子 .

我的手抖得厉害，几乎都无法把杯子从桌子上拿起来。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðɪs] , [ænd; ənd]['dʒentli] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [ɪl] .
She noticed this , and gently asked me if I was ill .
她 注意到 这 , 和 轻轻地 问 我 如果 我 曾是 患病的 .

她注意到了这一点，并温和地问我是否生病了。

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

[wen] ['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['lev(ə)l] [vɔɪs] :
When breakfast was over , she said in a low , level voice :
什么时候 早餐 曾是 超过 , 她 说 在 一个 低的 , 等级 嗓音 :

早餐结束后，她用低沉而平静的声音说道：

“ ['rɑːnld] , [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ai] [sed] [lɑːst] [naɪt] ? ”
“ Ronald , have you thought over what I said last night ? ”
“ 罗纳德 , 有 你 想法 超过 什么 我 说 最后的 夜晚 ? ”

“罗纳德，你有没有仔细想想我昨晚说的话？”

“ [lɑːst] [naɪt] ?
“ Last night ?
“ 最后的 夜晚 ?

“昨夜？

” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] .
” I answered , with an effort .
” 我 回答 , 和 一个 努力 .

我费力地回答道。

“ [jes] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
“ Yes , about the coldness between us .
“ 是的 , 关于 这 寒冷 之间 我们 .

“是的，关于我们之间冷淡的关系。”

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [biːn] [ʌn'wel] , [ʌn'hæpi] , [aʊt] [ɒv; əv][sɔːrts] .
I think I have been unwell , unhappy , out of sorts .
我 思考 我 有 到过 不适 , 不开心 , 出去 的 排序 .

我觉得我一直身体不舒服，心情不好，心神不宁。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] — [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [muːdz] [ðæn; ðən] [men] ,
You know that — that women are more subject to moods than men ,
你 知道 那 — 那 女性 是 更多的 主题 到 情绪 比 男人 ,

你知道，女性比男性更容易受情绪影响。

[muːdz] [ðeɪ] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðəm'selvz] .
moods they cannot always account for even to themselves .
情绪 他们 不能 总是 帐户 为了 甚至 到 他们自己 .

他们有时甚至无法向自己解释自己的情绪。

[ai][hæv; həv] [hɜːt] [juː; jʊ] ['leɪtli] , [ai] [nəʊ] .
I have hurt you lately , I know .
我 有 伤害 你 最近 , 我 知道 .

我知道，我最近伤害了你。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .
I am sorry .
我 是 对不起 .

对不起。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] — [tuː; tə] ” — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
I want you to forgive me , to — to ” — she paused a moment ,
我 想 你 到 原谅 我 , 到 — 到 ” — 她 暂停 一个 片刻 ,

我希望你能原谅我，——”她停顿了一下，

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [drɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['ʃɑːpli] — “ [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ə'gen] .
and I heard her draw in her breath sharply — “ to take me back into your heart again .
和 我 听到 她 画 在 她 气息 尖锐地 — “ 到 拿 我 后退 进入 你的 心 再次 .

我听到她猛地吸了一口气——“再次把我带回你的心中。”

” ['evri] [wɜːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['saʊndɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [θret] ,
” Every word , as she said it , sounded to me like a sinister threat ,
” 每一个 单词 , 作为 她 说 它 , 听起来 到 我 喜欢 一个 险恶 威胁 ,

“她说的每一个字，在我听来都像是在发出阴险的威胁。”

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ['sentəns] [meɪd] [maɪ] [blʌd] ['lɪtərəli] [gəʊ][kəʊld][ɪn][maɪ] [veɪns] .
and the last sentence made my blood literally go cold in my veins .
和 这 最后的 句子 制成 我的 血 字面上地 去 寒冷的 在 我的 静脉 .

最后一句话让我感觉血液都凝固了。

[ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
I met her eyes .
我 遇见 她 眼睛 .

我与她目光相遇。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪð'drɔː] [hɜːz] ; [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪn] .
She did not withdraw hers ; they looked into mine .
她 做过 不是 提取 她的 ; 他们 看起来 进入 矿 .

她没有收回她的东西；他们看了看我的东西。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][kæt] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][held][ə'pɒn][maɪ] [niːz] [j'iəz]
They were the blue eyes of the cat which I had held upon my knees years
他们 是 这 蓝色的 眼睛 的 这 猫 哪个 我 有 握住 之上 我的 膝盖 年
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

那是我多年前抱在膝上的那只猫的蓝色眼睛。

[ai][hæd; həd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
I had gazed into them as a boy ,
我 有 凝视 进入 他们 作为 一个 男生 ,

我小时候就凝视过它们，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)] [dɔːn] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt]
and watched the horror and the fear dawn in them with a malignant
和 观看 这 恐怖 和 这 害怕 黎明 在 他们 和 一个 恶性
['traɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

然后带着一种恶毒的胜利感，看着他们眼中升起的恐惧和惊骇。

“ [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] , ” [ai] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] , ['hʌski] [vɔɪs] .
“ I have nothing to forgive , ” I said in a broken , husky voice .
“ 我 有 没有什么 到 原谅 , ” 我 说 在 一个 破碎的 , 沙哑 嗓音 .

“我没有什么可原谅的，”我用沙哑而破碎的声音说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['fɜːmli] .
“ You have much , ” she answered firmly .
“ 你 有 很多 , ” 她 回答 牢牢 .

“你有很多，”她坚定地回答。

“ [bʌt; bət][duː; də][nɒt] — [preɪ] [duː; də][nɒt][beə(r)] ['mælɪs] . ”
“ But do not — pray do not bear malice . ”
“ 但 做 不是 — 祈祷 做 不是 熊 恶意 . ”

“但是，请不要怀有恶意。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['mælɪs] [ɪn][maɪ] [hɑːt] — [naʊ] , ” [ai] [sed] ;
“ There is no malice in my heart — now , ” I said ;
“ 那里 是 不 恶意 在 我的 心 — 现在 , ” 我 说 ;

“我心中没有恶意——现在，”我说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] ['kaʊədli] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv]
and the words seemed like a cowardly plea for mercy to the victim of
和 这 字 似乎 喜欢 一个 胆小 恳求 为了 怜悯 到 这 受害者 的
[ðə; ði][pɑːst] .
the past .
这 过去的 .

这些话听起来像是对过去受害者懦弱的求饶。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [waɪt] [hændz][tuː; tə][maɪ] [brest] .
She lifted one of her soft white hands to my breast .
她 抬起 一 的 她 柔软的 白色的 双手 到 我的 胸部 .

她抬起一只柔软白皙的手，放在我的胸前。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] ?
“ Then it shall all be as it was before ?
“ 然后 它 将 全部 是 作为 它 曾是 前 ?

那么一切都会恢复到以前的样子吗？

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
And to - night you will come back to me ?
和 到 - 夜晚 你 将要 来 后退 到 我 ?

今晚你会回到我身边吗？

” [ai] ['hezɪteɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
” I hesitated , looking down .
” 我 犹豫了一下 , 寻找 向下 .

我犹豫了一下，低下了头。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [rɪ'fjuːz] ?
But how could I refuse ?
但 如何 可以 我 拒绝 ?

但我怎么能拒绝呢?

[wɒt] [ɪk'skjuːs] [kʊd; kəd] [ai] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [di'naiŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] ?
What excuse could I make for denying the request ?
什么 原谅 可以 我 制作 为了 否认 这 要求 ?

我该如何拒绝这个请求呢?

[ðen] [ai] [rɪ'piːtɪd] [mə'kænɪkli] :
Then I repeated mechanically :
然后 我 重复 机械地 :

然后我机械地重复道:

“ [tuː; tə] - [naɪt] [ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
“ To - night I will come back to you .
“ 到 - 夜晚 我 将要 来 后退 到 你 .

“今晚我会回到你身边。”

” [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] , [slaɪt] [smaɪl] ['trævld] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
” A terrible , slight smile travelled over her face .
” 一个 糟糕的 , 轻微 微笑 旅行 超过 她 脸 .

“她脸上掠过一丝可怕的、淡淡的微笑。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .
She turned and left me .
她 转向 和 左边 我 .

她转身离开了。

[ai] [sæt] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] .
I sat down immediately .
我 卫星 向下 立即地 .

我立刻坐了下来。

[ai] [felt] [tuː] ['ʌn'nəːvd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['stændɪŋ] .
I felt too unnerved to remain standing .
我 毛毡 也 不安 到 保持 常设 .

我感到极度不安，无法继续站着。

[ai] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wei] ['ʌtəli] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['hɒrə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['θret(ə)n]
I was giving way utterly to an imaginative horror that seemed to threaten
我 曾是 给予 方式 完全地 到 一个 富有想象力的 恐怖 那 似乎 到 威胁
[maɪ] ['riːz(ə)n] .
my reason .
我的 原因 .

我完全屈服于一种想象中的恐怖，这种恐怖似乎威胁着我的理智。

[ɪn] [veɪn] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] .
In vain I tried to pull myself together .
在 徒劳 我 尝试 到 拉 我 一起 .

我徒劳地试图让自己振作起来。

[maɪ] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] [swet] .
My body was in a cold sweat .
我的 身体 曾是 在 一个 寒冷的 汗 .

我浑身冷汗涔涔。

[ɔ:l] ['mɑ:stəri] [ɒv; əv] [maɪ] [nɜ:vz] [si:md] [gɒn] .
All mastery of my nerves seemed gone .
全部 精通 的 我的 神经 似乎 已消失 .

我感觉自己完全失去了对情绪的控制。

[ai] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ai] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] ,
I do not know how long I remained there ,
我 做 不是 知道 如何 长的 我 剩余 那里 ,

我不知道我在那里待了多久。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] .
but I was aroused by the entrance of the butler .
但 我 曾是 被唤醒 经过 这 入口 的 这 管家 .

但我被管家的出现激起了性欲。

[hi:; hi] [glɑ:ns, glæns] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] [ɪn] [sʌm; səm] ['ɒbviəs] [sə'praɪz] ,
He glanced towards me in some obvious surprise ,
他 瞥了一眼 向 我 在 一些 明显的 惊喜 ,

他带着明显的惊讶看了我一眼，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] ['æktɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] ['ɔ:lməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [skɜ:dʒ] .
and this astonishment of a servant acted upon me almost like a scourge .
和 这 惊讶 的 一个 仆人 行动 之上 我 几乎 喜欢 一个 祸害 .

这位仆人的惊人举动几乎像鞭子一样抽打着我。

[ai] [spræŋ] [ʌp] ['heɪstɪli] .
I sprang up hastily .
我 弹簧 向上 草草 .

我猛地跳了起来。

“ [tel] [ðə; ði] [gru:m] [tu:; tə] ['sæd(ə)l] [ðə; ði] [meə(r)] , ” [ai] [sed] .
“ Tell the groom to saddle the mare , ” I said .
“ 告诉 这 新郎 到 鞍 这 母马 , ” 我 说 .

“告诉马夫给母马套上鞍，”我说。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [raɪd] [ɪ'mi:diətli] .
“ I am going for a ride immediately .
“ 我 是 去 为了 一个 骑 立即地 .

“我马上要去兜风了。”

” [eə(r)] , ['ækʃ(ə)n] , [wɜ:(r); wə(r)] [wɒt] [ai] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [draɪv] [ðɪs] ['stju:pə(r)] [ə'weɪ] .
” Air , action , were what I needed to drive this stupor away .
” 空气 , 行动 , 是 什么 我 需要 到 驾驶 这 昏迷 离开 .

“我需要的是空气和行动，才能驱散这种麻木感。”

[ai] [mʌst; məst] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] [tɪəz] .
I must get away from this house of tears .
我 必须 得到 离开 从 这 房子 的 眼泪 .

我必须离开这座充满泪水的房子。

[ai] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə'ləʊn] .
I must be alone .
我 必须 是 独自的 .

我一定是独自一人。

[ai] [mʌst; məst] ['res(ə)l] [wɪð] [maɪ'self] , [rɪ'geɪn] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] , [kɪl] [ðə; ði] ['kaʊəd] [ɪn] [ˌem 'i:] .
I must wrestle with myself , regain my courage , kill the coward in me .
我 必须 搏斗 和 我 , 恢复 我的 勇气 , 杀 这 懦夫 在 我 .

我必须战胜自己，重拾勇气，战胜内心的懦弱。

[ai] [θru:] [maɪ'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [meə(r)] ,
I threw myself upon the mare ,
我 扔 我 之上 这 母马 ,

我扑倒在母马上，

[ænd; ənd] [rəʊd] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gæləp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [mʊrz] [ɒv; əv] ['ɛskˌdeɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ləʊnli]
and rode out at a gallop towards the moors of Eskdale along the lonely
和 骑 出去 在 一个 驰骋 向 这 沼泽地 的 埃斯克代尔 沿着 这 孤独
['kʌntri] [rəʊdz] .
country roads .
国家 道路 .

然后策马疾驰，沿着寂静的乡村小路，朝着埃斯克代尔的荒原飞奔而去。

[ɔːl] [deɪ] [ai] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [dɑːk] [haʊs] ,
All day I rode , and all day I thought of that dark house ,
全部 天 我 骑 , 和 全部 天 我 想法 的 那 黑暗的 房子 ,

我骑了一整天的车，也想了一整天那栋阴森森的房子。

[ɒv; əv] [ðæt] [waɪt] ['kriːtʃə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [rɪ'tɜːn] , ['pɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [pə'hæps] ,
of that white creature awaiting my return , peering from the windows , perhaps ,
的 那 白色的 生物 等待中 我的 返回 , 窥视 从 这 视窗 , 也许 ,

或许，那个白色的生物正从窗户里窥视着我，等待着我的归来。

['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf] [ɒn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] , ['kiːpɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] [lɒŋ] ['vɪdʒɪl] [ɒv; əv]
listening for my horse's hoofs on the gravel , keeping still the long vigil of
聆听 为了 我的 马匹 蹄子 在 这 碎石 , 保持 仍然 这 长的 守夜 的
['vendʒəns] .
vengeance .
复仇 .

我静静地倾听着马蹄踏在碎石路上的声音，进行着漫长的复仇守候。

[maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['sɪkənd] , ['feɪntɪd] , [æz; əz] [maɪ] ['wɪərid] [hɔːs] ['stʌmb(ə)ld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
My imagination sickened , fainted , as my wearied horse stumbled along the
我的 想像力 恶心 , 昏厥 , 作为 我的 疲惫 马 踉跄 沿着 这
['ʃædəʊi] [rəʊdz] .
shadowy roads .
阴暗的 道路 .

我的想象力变得令人作呕，昏厥过去，因为我疲惫的马在昏暗的道路上踉跄前行。

[maɪ] ['terə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪzɪk(ə)l] .
My terror was too great now to be physical .
我的 恐怖 曾是 也 伟大的 现在 到 是 身体的 .

我当时的恐惧已经强烈到无法用身体来表达。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['terə(r)] ['pjʊəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
It was a terror purely of the spirit , and indescribable .
它 曾是 一个 恐怖 纯粹 的 这 精神 , 和 无法形容 .

那是一种纯粹的精神上的恐惧，难以言喻。

[tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ðæt] [waɪt] [θɪŋ] [ðæt] ['weɪtɪd] [ˌem 'iː] !
To sleep with that white thing that waited me !
到 睡觉 和 那 白色的 事物 那 等待 我 !

和那个等着我的白色东西一起入睡！

[tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
To lie in the dark by it !
到 说谎 在 这 黑暗的 经过 它 !

躺在黑暗中！

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [kləʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
To know that it was there , close to me !
到 知道 那 它 曾是 那里 , 关闭 到 我 !

知道它就在那里，离我很近！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [ˌem 'iː] , [wɒt] ['mætə(r)] ?
If it killed me , what matter ?
如果 它 被杀 我 , 什么 事情 ?

就算死了又怎样？

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [əˈpɔːld] [ˌem ˈiː] .
It was to live and to be near it , with it , that appalled me .
它 曾是 到 居住 和 到 是 靠近 它 , 和 它 , 那 震惊 我 .

让我感到恐惧的是，要生活在它附近，与它在一起。

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [gliːm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
The lights of the house gleamed out through the trees .
这 灯 的 这 房子 闪闪发光 出去 通过 这 树木 .

房子里的灯光透过树梢照了出来。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
I heard the sound of the river .
我 听到 这 声音 的 这 河 .

我听到了河水的声音。

[ai][gɒt] [ɒf] [maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈfɜːtɪvli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ˌem ˈiː] .
I got off my horse and walked furtively into the hall , looking round me .
我 得到 离开 我的 马 和 步行 偷偷摸摸 进入 这 大厅 , 寻找 圆形的 我 .

我下了马，偷偷摸摸地走进大厅，环顾四周。

[ˈmɑːgət] [glaidid] [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [wɪp] [ænd; ənd][hæt][frɒm; frəm]
Margot glided up to me immediately , and took my whip and hat from
玛戈特 滑翔 向上 到 我 立即地 , 和 采取 我的 鞭 和 帽子 从
[ˌem ˈiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ,
me with her soft ,
我 和 她 柔软的 ,

玛格特立刻滑到我面前，用她柔软的手臂从我手中拿走了我的鞭子和帽子。

[ˈvelvəti] [waɪt] [hændz] .
velvety white hands .
天鹅绒般的 白色的 双手 .

丝绒般白皙的双手。

[ai] [ˈʃivə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] .
I shivered at her touch .
我 瑟瑟发抖 在 她 触碰 .

她的触碰让我不寒而栗。

[æt; ət][ˈdɪnə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [wɒtʃt] [ˌem ˈiː] .
At dinner her blue eyes watched me .
在 晚餐 她 蓝色的 眼睛 观看 我 .

晚餐时，她那双蓝眼睛注视着我。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [iːt] , [bʌt; bət][ai][dræŋk][mɔː(r)] [waɪn] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
I could not eat , but I drank more wine than usual .
我 可以 不是 吃 , 但 我 喝 更多的 葡萄酒 比 通常 .

我吃不下东西，但却比平时喝了更多的酒。

[wen] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsməʊkɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [doʊnt][biː; bi] [ˈveri]
When I turned to go down to the smoking - room , she said : “ Don't be very
什么时候 我 转向 到 去 向下 到 这 吸烟 - 房间 , 她 说 : “ 不 是 非常
[lɒŋ] , [ˈrɑːnld] .
long , Ronald .
长的 , 罗纳德 .

当我转身要下楼去吸烟室时，她说：“别待太久，罗纳德。”

” [ai] [ˈmʌtə] [ai] [ˈskeəsli] [nəʊ] [wɒt] [wɜːdz] [ɪn][rɪˈplaɪ] .
” I muttered I scarcely know what words in reply .
” 我 低声说道 我 几乎 知道 什么 字 在 回复 .

我喃喃自语，几乎不知道该如何回应。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ɒn] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [went] [tuː; tə] [bed] .
It was close on midnight before I went to bed .
它 曾是 关闭 在 午夜 前 我 去 到 床 .

我上床睡觉时已接近午夜。

[wen] [ai] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , ['ʃiːldɪŋ] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [wɪð] [maɪ] [hænd] ,
When I entered her room , shielding the light of the candle with my hand ,
什么时候 我 进入 她 房间 , 屏蔽 这 光 的 这 蜡烛 和 我的 手 ,

我走进她的房间，用手挡住蜡烛的光芒。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'weɪk] .
she was still awake .
她 曾是 仍然 醒 .

她当时还没睡。

['nestlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['piləuz] , [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜː'self] ['kjʊəriəsli] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː]
Nestling against the pillows , she stretched herself curiously and smiled up at me
雏鸟 反对 这 枕头 , 她 拉伸 她自己 奇怪的是 和 微笑 向上 在 我

.
.
.

她依偎在枕头上，好奇地伸了个懒腰，抬头对我笑了笑。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I thought you were never coming , dear , ” she said .
“ 我 想法 你 是 绝不 未来 , 亲爱的 , ” 她 说 .

“我还以为你永远不会来了，亲爱的，”她说。

[ai] [njuː] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] .
I knew that I was very pale , but she did not remark it .
我 知道 那 我 曾是 非常 苍白 , 但 她 做过 不是 评论 它 .

我知道自己脸色很苍白，但她并没有说什么。

[ai] [gɒt] ['ɪntuː] [bed] , [bʌt; bət] [left] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] .
I got into bed , but left the candle still burning .
我 得到 进入 床 , 但 左边 这 蜡烛 仍然 燃烧 .

我上了床，但蜡烛还燃着。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Presently she said :
目前 她 说 :

她接着说：

“ [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [aʊt] ?
“ Why don't you put the candle out ?
“ 为什么 不 你 放 这 蜡烛 出去 ?

你为什么不把蜡烛熄灭呢?

” [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːtɪvli] .
” I looked at her furtively .
” 我 看起来 在 她 偷偷摸摸 .

我偷偷地看了她一眼。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [kɑːrvd] [ɪn] [stəʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['rɪdʒɪd] , [səʊ]
Her face seemed to me carved in stone , it was so rigid , so
她 脸 似乎 到 我 雕刻 在 石头 , 它 曾是 所以 死板的 , 所以

[ɪk'spreʃənləs] .
expressionless .
面无表情 .

我觉得她的脸像石头雕刻一样，僵硬而毫无表情。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , ['saɪdweɪz] ,
She lay away from me at the extreme edge of the bed , sideways ,
她 躺 离开 从 我 在 这 极端 边缘 的 这 床 , 侧身 ,

她侧身躺在床边，离我很远。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .
with her hands toward me .
和 她 双手 朝向 我 .

她双手朝向我。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ?
“ Why don't you ?
“ 为什么 不 你 ?

你为什么不呢?

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː] .
” she repeated , with her blue eyes on me .
” 她 重复 , 和 她 蓝色的 眼睛 在 我 .

“她重复道，蓝色的眼睛盯着我。”

“ [ai][doʊnt] [fiːl] ['sliːpi] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] .
“ I don't feel sleepy , ” I answered slowly .
“ 我 不 感觉 困 , ” 我 回答 缓慢地 .

“我不困,”我缓缓回答道。

“ [juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [waɪl] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lait] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You never will while there is a light in the room , ” she said .
“ 你 绝不 将要 尽管 那里 是 一个 光 在 这 房间 , ” 她 说 .

“只要房间里还有灯，你就永远不会,”她说。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ? ”
“ You wish me to put it out ? ”
“ 你 希望 我 到 放 它 出去 ? ”

“你想让我把它放出去吗? ”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[haʊ] [ɒd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , ['rɑːnld] !
How odd you are to - night , Ronald !
如何 奇怪的 你 是 到 - 夜晚 , 罗纳德 !

罗纳德，你今晚真是太奇怪了!

[ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ”
Is anything the matter ? ”
是 任何事物 这 事情 ? ”

出什么事了吗?

“ [nəʊ] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd][ai] [bluː] [ðə; ði] [lait] [aʊt] .
“ No , ” I answered ; and I blew the light out .
“ 不 , ” 我 回答 ; 和 我 吹 这 光 出去 .

“不,”我回答道；然后我吹灭了灯。

[haʊ] ['gɑːstli] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] !
How ghastly the darkness was !
如何 阴森 这 黑暗 曾是 !

那片黑暗多么可怕啊!

[ai] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] ['smʌðə(r)][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [sliːp] .
I believed she meant to smother me in my sleep .
我 相信 她 意思是 到 窒息 我 在 我的 睡觉 .

我当时觉得她想趁我睡着时闷死我。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
I knew it .
我 知道 它 .

我就知道。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] .
I determined to keep awake .
我 决定 到 保持 醒 .

我决定保持清醒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [ðeə(r)] ,
It was horrible to think that , as we lay there ,
它 曾是 可怕 到 思考 那 , 作为 我们 躺 那里 ,

想到我们躺在那里时，那种感觉真是太可怕了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['deɪlaɪt] .
she could see me all the time as if it were daylight .
她 可以 看 我 全部 这 时间 作为 如果 它 是 日光 .

她仿佛每天都能看到我，就像白天一样。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔː(r)][ɒn] .
The night wore on .
这 夜晚 穿着 在 .

夜色渐深。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt]['saɪlənt][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] .
She was quite silent and motionless .
她 曾是 相当 沉默的 和 静止不动 .

她一言不发，一动不动。

[ai] [leɪ] ['lɪsənɪŋ] .
I lay listening .
我 躺 聆听 .

我躺着听。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tə'wɔːdz] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]
It must have been towards morning when I closed my eyes , not because I
它 必须 有 到过 向 早晨 什么时候 我 关闭 我的 眼睛 , 不是 因为 我
[wɒz; wəz] ['sliːpi] ,
was sleepy ,
曾是 困 ,

我闭上眼睛的时候应该快到早上了，不是因为困倦。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] ['blæknəs] .
but because I was so tired of gazing at blackness .
但 因为 我 曾是 所以 疲劳的 的 凝视 在 黑 .

但因为我实在厌倦了凝视黑暗。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stelθi] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði][bed] .
Soon after I had done this there was a stealthy movement in the bed .
很快 后 我 有 完毕 这 那里 曾是 一个 隐秘的 移动 在 这 床 .

我刚做完这件事不久，床上就传来一阵轻微的动静。

“ ['mɑːgət] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'weɪk] ?
“ Margot , are you awake ?
“ 玛戈特 , 是 你 醒 ?

“玛格特，你醒了吗？”

” [ai] ['ɪnstəntli] [kraɪd] [aʊt] ['ʃɑːpli] .
” I instantly cried out sharply .
” 我 即刻 哭 出去 尖锐地 .

我立刻发出了一声尖锐的叫喊。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪ'miːdiətli] [siːst] .
The movement immediately ceased .
这 移动 立即地 停止 .

这场运动随即停止了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .
There was no reply .
那里 曾是 不 回复 .

没有回复。

[wen] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [dɔːn] [stəʊl] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] .
When the light of dawn stole in at the window she seemed to be sleeping .
什么时候 这 光 的 黎明 偷窃 在 在 这 窗户 她 似乎 到 是 睡眠 .

当黎明的光芒透过窗户照进来时，她似乎还在睡梦中。

[lɑːst] [naɪt] [ai] [dɪd] [nɒt] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [wʌns] .
Last night I did not close my eyes once .
最后的 夜晚 我 做过 不是 关闭 我的 眼睛 一次 .

昨晚我一夜没合眼。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [muːv] .
She did not move .
她 做过 不是 移动 .

她一动不动。

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] ['taɪə(r)] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
She means to tire me out , and she has the strength to do it .
她 方法 到 胎 我 出去 , 和 她 有 这 力量 到 做 它 .

她想让我精疲力竭，而且她有这个能力。

[tuː; tə] - [naɪt] [ai] [fiːl] [səʊ] [ɪn'tensli] ['hevi] .
To - night I feel so intensely heavy .
到 - 夜晚 我 感觉 所以 强烈地 重的 .

今晚我感觉无比沉重。

[suːn] [ai] [mʌst; məst] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðen] — —
Soon I must sleep , and then — —
很快 我 必须 睡觉 , 和 然后 — —

我很快就要睡觉了，然后——

[ʃæl; ʃəl] [ai] [siːk] ['eni] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] ?
Shall I seek any longer to defend myself ?
将 我 寻找 任何 更长 到 保卫 我 ?

我还要继续为自己辩护吗?

['evriθɪŋ] [siːm] [səʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [səʊ] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['paʊə(r)] ,
Everything seems so inevitable , so beyond my power ,
一切 似乎 所以 不可避免的 , 所以 超过 我的 力量 ,

一切似乎都是不可避免的，都超出了我的能力范围。

[laɪk] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['dʒʌstɪs] [bent] [ɒn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
like the working of an inexorable justice bent on visiting the sin of the
喜欢 这 在职的 的 一个 无情的 正义 弯曲 在 访问 这 罪 的 这
['fɑːðə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
father upon the child .
父亲 之上 这 孩子 .

就像一种无情的正义，一心要将父亲的罪孽降到孩子身上。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['kruːəl] [bɔɪ] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ?
For was not the cruel boy the father of the man ?
为了 曾是 不是 这 残忍的 男生 这 父亲 的 这 男人 ?

难道那个残忍的男孩不正是那个男人的父亲吗?

[ænd; ənd] [jet] , [ɪz] [ðɪs] ['trædʒədi][ɪn'evɪtəb(ə)l] ?

And yet , is this tragedy inevitable ?

和 然而 , 是 这 悲剧 不可避免的 ?

然而，这场悲剧真的不可避免吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] .

It cannot be .

它 不能 是 .

不可能。

[ai] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

I will be a man .

我 将要 是 一个 男人 .

我将成为男人。

[ai] [wɪl] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd]['kɒmbæt][ˌaɪ 'tiː] .

I will rise up and combat it .

我 将要 上升 向上 和 战斗 它 .

我将奋起反抗。

[ai] [wɪl] [teɪk] ['mɑːgət] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ri'membə] ,

I will take Margot away from this house that her soul remembers ,

我 将要 拿 玛戈特 离开 从 这 房子 那 她 灵魂 记得 ,

我会把玛戈特带离这座她灵魂记忆犹新的房子。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] ['bɒdi] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][wɒz; wəz] ['tɔːtʃəd] [ænd; ənd] [sleɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] — [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [fə'get] .

in which its body so long ago was tortured and slain , and she will — she must forget .

在 哪个 它是 身体 所以 长的 前 曾是 受折磨 和 被杀 , 和 她 将要 — 她 必须 忘记 .

她的尸体很久以前在那里遭受酷刑和杀害，她将会——她必须忘记。

['ɪnstɪŋkt] [wɪl] [sliːp] [wʌns][mɔː(r)] .

Instinct will sleep once more .

本能 将要 睡觉 一次 更多的 .

本能将再次沉睡。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] .

It shall be so .

它 将 是 所以 .

事情就是这样。

[ai] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

I will have it so .

我 将要 有 它 所以 .

我会照办。

[ai] [wɪl] [struː] ['pɔpiːz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

I will strew poppies over her soul .

我 将要 肸 罂粟花 超过 她 灵魂 .

我将在她的灵魂上撒满罂粟花。

[ai] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

I will take her far away from here , far away ,

我 将要 拿 她 远的 离开 从 这里 , 远的 离开 ,

我会带她远离这里，远远地离开。

[tuː; tə]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][wʌns][mɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] .

to places where she will be once more as she has been .

到 地方 在哪里 她 将要 是 一次 更多的 作为 她 有 到过 .

去往她将再次成为她原本模样的地方。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] .
To - morrow we will go .
到 - 明天 我们 将要 去 .

我们明天就走。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — —
To - morrow — —
到 - 明天 — —

明天 -

[ɑː] , [ðæt] [kraɪ] !
Ah , that cry !
啊 , 那 哭 !

啊，那声哭喊！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [əʊn] ?
Was it my own ?
曾是 它 我的 自己的 ?

是我的吗?

[ai][ˌeɪ 'em] ['sʌfəkeɪtɪŋ] !
I am suffocating !
我 是 令人窒息的 !

我快窒息了！

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么?

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
The horror of it !
这 恐怖 的 它 !

太可怕了！

[ðə; ði] [pen] [hæz; həz] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [maɪ] [hænd] .
The pen has fallen from my hand .
这 笔 有 倒下 从 我的 手 .

笔从我手里掉了。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [driːmd] .
I must have slept ; and I have dreamed .
我 必须 有 睡着了 ; 和 我 有 梦见 .

我一定是睡着了；而且我做了梦。

[ɪn][maɪ] [driːm] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ðæt] [waɪt] [θɪŋ] !
In my dream she stole upon me , that white thing !
在 我的 梦 她 偷窃 之上 我 , 那 白色的 事物 !

在我的梦里，那个白色的东西偷偷地靠近了我！

[hɜː(r); hə(r)] ['velvəti] [hændz][wɜː(r); wə(r)][ɒn][maɪ] [θrəʊt] .
Her velvety hands were on my throat .
她 天鹅绒般的 双手 是 在 我的 喉 .

她那双柔软的手抚上了我的喉咙。

[ðə; ði] [səʊl] [stɛərd] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][kæt] !
The soul stared out from her eyes , the soul of the cat !
这 灵魂 凝视 出去 从 她 眼睛 , 这 灵魂 的 这 猫 !

她的眼中闪过一丝灵魂，那是猫的灵魂！

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] ['bɒdi] , [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]
Even her body , her woman's body , seemed to change at the moment
甚至 她 身体 ， 她 女性的 身体 ， 似乎 到 改变 在 这 片刻

[ɒv; əv] ['vendʒəns] .
of vengeance .
的 复仇 .

甚至她的身体，她作为女人的身体，似乎也在复仇的那一刻发生了变化。

[ʃiː; ʃi] ['sləʊli] ['stræŋgld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [daɪd][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
She slowly strangled me , and as the breath died from me ,
她 缓慢地 被勒死 我 ， 和 作为 这 气息 死亡 从 我 ，

她慢慢地掐住我的脖子，直到我停止呼吸。

[ænd; ənd][maɪ] ['feɪlɪŋ] [aɪz] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['wʊmən][æt; ət][ɔːl] ,
and my failing eyes gazed at her , she was no longer woman at all ,
和 我的 失败 眼睛 凝视 在 她 ， 她 曾是 不 更长 女士 在 全部 ，

我那逐渐黯淡的双眼凝视着她，她早已不再是女人了。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [laɪð] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [sɒft] .
but something lithe and white and soft .
但 某物 轻盈 和 白色的 和 柔软的 .

但却是轻盈、洁白、柔软的东西。

[fɜː(r)] [ɪn'veləpt] [maɪ] [θrəʊt] .
Fur enveloped my throat .
毛皮 被包裹 我的 喉 .

毛皮包裹住了我的喉咙。

[ðəʊz] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [klɔːz] .
Those hands were claws .
那些 双手 是 爪子 .

那双手是利爪。

[ðæt] [breθ] [ɒn][maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .
That breath on my face was the breath of an animal .
那 气息 在 我的 脸 曾是 这 气息 的 一个 动物 .

扑面而来的气息，是动物的气息。

[ðə; ði] ['bɒdi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [kəm'pænjən] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn] [ɪts] ['vendʒəns] , [ðə; ði] ['bɒdi]
The body had come back to companion the soul in its vengeance , the body
这 身体 有 来 后退 到 伴侣 这 灵魂 在 它是 复仇 ， 这 身体

[ɒv; əv] — —
of — —
的 — —

肉体归来，与灵魂一同复仇，这具肉体——

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['hɒrəb(ə)l] !
Ah , it was too horrible !
啊 ， 它 曾是 也 可怕 !

啊，太可怕了！

[kæn; kən] ['vendʒəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [brɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ?
Can vengeance for the dead bring with it resurrection of the dead ?
能 复仇 为了 这 死的 带来 和 它 复活 的 这 死的 ?

为死者复仇能否使死者复活?

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ˌʌp'steəz] .
There is a voice calling to me from upstairs .
那里 是 一个 嗓音 呼叫 到 我 从 楼上 .

楼上有人在叫我。

“ ['rɑːnld] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] ?
“ Ronald , are you never coming ?
“ 罗纳德 , 是 你 绝不 未来 ?

罗纳德，你永远都不来吗?

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I am tired of waiting for you .
我 是 疲劳的 的 等待 为了 你 .

我已经等得不耐烦了。

['rɑːnld] ! ”
Ronald ! ”
罗纳德 ! ”

罗纳德!

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”
“ Come to me ! ”
“ 来 到 我 ! ”

“到我这里来！”

“ [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][gəʊ] .
“ And I must go .
“ 和 我 必须 去 .

“我必须走了。”

” [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [dɔːn] [ðə; ði][fɜːst] [peɪl] [ʃɑːft] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [ə'krɒs]
” Just at the glimmer of dawn the first pale shaft of the sun struck across
” 只是 在 这 微光 的 黎明 这 第一的 苍白 轴 的 这 太阳 击 穿过
[ə; eɪ][bed][ə'pɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['hʌdld] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] [kɔːps] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
a bed upon which lay the huddled and distorted corpse of a man .
一个 床 之上 哪个 躺 这 蜷缩着 和 扭曲 尸体 的 一个 男人 .

“就在黎明破晓之际，第一缕苍白的阳光照射在床上，床上躺着一具蜷缩着、扭曲变形的男尸。”

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['piləuz] .
His head was sunk down in the pillows .
他的 头 曾是 沉没 向下 在 这 枕头 .

他的头深深地埋进了枕头里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] , [stɛərd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [lait] .
His eyes , that could not see , stared towards the rising light .
他的 眼睛 , 那 可以 不是 看 , 凝视 向 这 上升 光 .

他那双看不见的眼睛，凝视着冉冉升起的晨光。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ə; eɪ]['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ]
And from the open window of the chamber of death a woman in a
和 从 这 打开 窗户 的 这 房间 的 死亡 一个 女士 在 一个
[waɪt] ['ræpə(r)] [liːnd] [aʊt] ,
white wrapper leaned out ,
白色的 包装纸 倾斜 出去 ,

从死亡之室敞开的窗户里，一个身穿白色裹布的女人探出头来。

['wɒtʃɪŋ] ['iːgəli] [wɪð] [waɪd] [bluː] [aɪz] [ðə; ði] [bɜdz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːtɪd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,
watching eagerly with wide blue eyes the birds as they darted to and fro ,
观看 急切地 和 宽的 蓝色的 眼睛 这 鸟类 作为 他们 飞镖 到 和 弗 ,

睁大湛蓝的眼睛，兴致勃勃地看着鸟儿们来回穿梭。

['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [k'riːpəz] , [ɔː(r)] ['sɜːkld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gɔːdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ræn] .
rested on the climbing creepers , or circled above the gorge through which the river ran .
休息 在 这 攀登 爬行者 , 或者 圈起来 多于 这 峡谷 通过 哪个 这 河 跑 .

栖息在攀援的藤蔓上，或者在河流流经的峡谷上方盘旋。

[hɜː(r); hə(r)] [set] [lɪps] [smaɪld] .
Her set lips smiled .
她 放 嘴唇 微笑 .

她紧抿的嘴唇微微一笑。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [kɑːm] , ['iːzi] , [ænd; ənd] [æt; ət] [piːs] .
She looked like one calm , easy , and at peace .
她 看起来 喜欢 一 冷静的 , 简单的 , 和 在 和平 .

她看上去很平静、很放松、很安详。

['prez(ə)ntli] [æn; ən] [ʌn'weəri] ['spærəʊ] [pɜːtʃt] [ɒn] [ðə; ði] ['trelɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] .
Presently an unwary sparrow perched on the trellis beneath the window just within her reach .
目前 一个 粗心大意 麻雀 栖息 在 这 棚架 下面 这 窗户 只是 之内 她 抵达 .

此刻，一只毫无防备的麻雀栖息在窗户下的棚架上，就在她触手可及的地方。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hænd] [dɑːtɪd] [daʊn] ['sɒftli] , [kləʊzd] [ɒn] [ðə; ði] [bɜːd] .
Her white hand darted down softly , closed on the bird .
她 白色的 手 飞镖 向下 轻轻 , 关闭 在 这 鸟 .

她白皙的手轻轻向下，合拢，抓住了那只鸟。

[ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
She vanished from the window .
她 消失了 从 这 窗户 .

她从窗户消失了。

[kæn; kən] [ðə; ði] [ded] [hɪə(r)] ?
Can the dead hear ?
能 这 死的 听到 ?

死人能听见吗?

[dɪd] [hiː; hi] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] ,
Did he catch the sound of her faint ,
做过 他 抓住 这 声音 的 她 头晕的 ,

他是否听到了她昏厥的声音?

[kən'tɪnjuəs] ['pɜːrɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [preɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ?
continuous purring as she crouched with her prey upon the floor ?
连续的 呼噜声 作为 她 蹲着 和 她 猎物 之上 这 地面 ?

她蹲伏在地上，嘴里发出持续的呼噜声，同时把猎物叼在身下?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神